

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXX



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXX



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Nueva Arquitectura Tradicional MMXX | New Traditional Architecture MMXX

Esta publicación recoge los resultados del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2020. Ambos han sido convocados por el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana e INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación al Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y de la Fundación Ekaba. Colaboran también en esta iniciativa el Ministerio de Cultura y Deporte, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España. This publication presents the outcome of the 2020 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Building Arts Awards. Both initiatives are organized by the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda and INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the Fundación Ekaba, with the collaboration of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Autor, editor y coordinador | Author, editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | With the collaboration of: Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Incluye el ensayo “La manera en que vemos el mundo da forma a la manera en que lo tratamos”, de Stefanos Polyzoides
It includes the essay: “The way we see the world shapes the way we treat it”, by Stefanos Polyzoides

Prólogos | Forewords: Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, Ministerio de Cultura y Deporte, Richard H. Driehaus y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Ángela Emma O’Driscoll Navarro

Imagen de la portada | Cover image: Carmen Bueno y Javier de Mingo

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, INTBAU España 2020 | for this edition, INTBAU España 2020

Correo electrónico: intbau.es@gmail.com

Página web: intbauspain.com

ISBN: 978-84-09-23546-9

Depósito Legal: TO 226-2020

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



ÍNDICE

INDEX

Prólogo de José Luis Ábalos Meco Foreword by José Luis Ábalos Meco	9
Prólogo de Román Fernández-Baca Casares Foreword by Román Fernández-Baca Casares	13
Prólogo de Richard H. Driehaus Foreword by Richard H. Driehaus	17
Prólogo de Laureano Matas Trenas Foreword by Laureano Matas Trenas	19
Agradecimientos Agradecimientos	21
La construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales en el año 2020 Traditional building, architecture and urbanism in the year 2020	25
La manera en que vemos el mundo da forma a la manera en que lo tratamos The way we see the world shapes the way we treat it	37
Premios de las Artes de la Construcción 2020 2020 Building Arts Awards	61
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	66
Trabajos de carpintería Carpentry works	78
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	90
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	102
Concurso de Arquitectura 2020 2020 Architecture Competition	117
Alzira	125
Santa Cruz de la Palma	164
Santiago de Compostela	214
Guadix	264
Otras Iniciativas en España Other Initiatives in Spain	305
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	309
Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	319
Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional National Network of Traditional Building Masters	321
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	325
Beca de Formación Donald Gray 2019 2019 Donald Gray Apprenticeship	329



PRÓLOGO FOREWORD

José Luis Ábalos Meco
Ministro de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana

José Luis Ábalos Meco
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

La revalorización política, pública y social de la arquitectura como bien de interés general es una prioridad para el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana. El cambio de nombre y la reestructuración organizativa que impulsamos en enero de 2020, con la creación de una Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura, respondió en buena medida a esa especial atención que deben merecer la arquitectura y los objetivos de desarrollo sostenible que comprende la Agenda Urbana.

Una ordenación adecuada del territorio, un desarrollo más humanizado y más respetuoso de las ciudades, y una implementación más equilibrada, inteligente y eficaz de las infraestructuras de transporte deben tener muy presente la arquitectura, como disciplina capaz de armonizar el pasado con el futuro.

La traducción normativa más eminente de esa singular atención de la arquitectura será la primera Ley nacional de calidad de la arquitectura y del entorno construido, que presentaremos en los próximos meses.

Esta ley marcará un punto de inflexión en la consideración pública del hecho arquitectónico en nuestro país e incentivará su prestigio y su valoración social como expresión cultural básica de las ciudades y como bien común a cuidar y proteger.

The political, public and social revaluation of architecture as a good of common interest is a priority for the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda. The change of its name and the organizational restructuring we actively encouraged in January 2020 with the creation of a General Directorate of Urban Agenda and Architecture was a response, to a large extent, to that special attention that architecture and the goals of sustainable development deserve and which are included under the Urban Agenda.

An adequate planning of the territory, a more humanized and more respectful development of the cities, a more balanced, intelligent and efficient implementation of transport-related infrastructures must have architecture present when being carried out, since architecture is the discipline which is capable of harmonizing the past and the future.

The translation of that particular attention with regard to architecture into actual regulations, will be the first National Law regarding quality of architecture and built environment. We will present it in the course of the following months.

This law will be a turning point in the public consideration of architecture in our country, and it will incentivize its prestige and social value as a basic cultural expression of the cities and as a common good to take care of and to protect.

Estoy convencido de que en ese proceso de revalorización social de la arquitectura cobrarán especial importancia iniciativas como el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, que tienen como objetivo contribuir a preservar el patrimonio cultural de nuestros pueblos y ciudades, manteniendo las técnicas tradicionales de construcción en su proceso de rehabilitación o en obras de nueva planta.

Estos premios constituyen una referencia en el mundo de la arquitectura basada en sistemas constructivos tradicionales, y de los oficios artesanos ligados a su desarrollo. Este año fueron seleccionados cuatro emplazamientos con unas características arquitectónicas muy diferenciadas: Alzira (València), Guadix (Granada), Santa Cruz de la Palma (Tenerife) y Santiago de Compostela (A Coruña). Es oportuno reseñar el compromiso y la coherencia de los alcaldes y los equipos municipales de esas cuatro ciudades a la hora de proteger el patrimonio y las tradiciones autóctonas. Estoy seguro de que sus propuestas seguirán adelante aportando valor añadido al municipio, en beneficio de sus habitantes. También quiero expresar mi felicitación a los ganadores del Concurso de Arquitectura y a todos los equipos que han participado por el gran trabajo y la calidad que reflejan todas las propuestas. Y, por supuesto, felicitar también a los premiados en la modalidad de Artes de la Construcción en todas las categorías, así como a todos los maestros artesanos por el alto nivel técnico de su trabajo.

Por último, agradecer un año más, en esta cuarta convocatoria, a la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, su entusiasta reivindicación de la tradición cultural y arquitectónica de nuestro país, compromiso que por supuesto seguiremos apoyando desde el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana.

Debo y quiero hacer extensivo este agradecimiento al resto de instituciones implicadas en la concesión de estos premios: la International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), el Ministerio de Cultura y Deporte, el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de

I am convinced of the fact that, in that process of social revaluation of architecture, initiatives such as the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Richard H. Driehaus Building Arts Awards will have a key role, since they have the aim of contributing to preserve the cultural heritage of our villages and cities, maintaining their traditional building techniques in the processes of rehabilitation or in the construction of new buildings.

These prizes are a referent in the world of architecture based on traditional constructive systems, and of the traditional crafts linked to its development. This year, the four selected locations have very differentiated architectural features: Alzira (València), Guadix (Granada), Santa Cruz de la Palma (Tenerife) and Santiago de Compostela (A Coruña). It is worth mentioning the commitment and the coherence of the mayors and the municipal teams behind these four cities when it came to protecting their heritage and local traditions. I am certain that their proposals will go forward, adding value to the municipality, in benefit of its inhabitants. I would also like to give my congratulations to the winners of the Architecture Competition and to all of the teams which have taken part in it, because of the great work they have carried out and the quality behind all the proposals which have been put forward. And, of course, I would definitely like to congratulate the winners in the Building Arts Awards in all its different categories, as well as all the master artisans because of the extraordinarily high technical level of their work.

Lastly, one more year, in this fourth call, we would like to thank the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, for its enthusiastic assertion of the cultural and architectural tradition of our country, a commitment we, by all means, will continue to undoubtedly support from the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda.

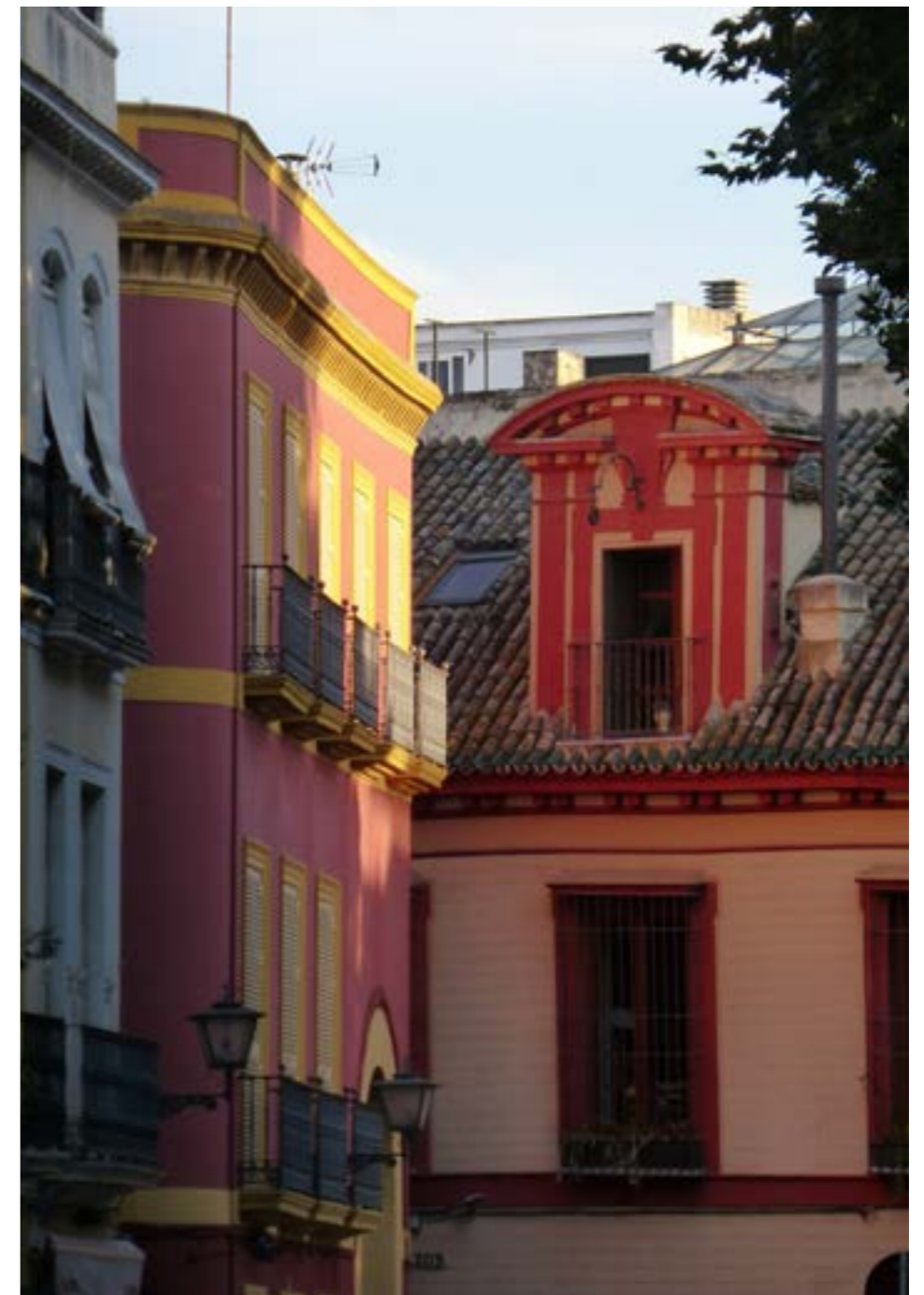
I must, and I also want to, extend these words of gratitude to the rest of the institutions which take part in the awarding of these prizes: the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), the Ministry of Culture and Sports, the Council of Architecture Institutes of Spain and the Ekaba Foundation. All of them are

España, y la Fundación Ekaba, todas esenciales para materializar, con una mirada plural, estas iniciativas.

Apoyar estas actividades supone una forma de defender el patrimonio, así como su transmisión a las futuras generaciones como legado de nuestra cultura, de nuestra historia y de nuestra identidad.

essential to materialize these initiatives with a broad perspective.

Supporting these activities is a way of defending heritage, as well as its transmission to future generations as a legacy of our culture, our history and our identity.



Edificios en la Plaza del Cristo de Burgos, Sevilla

Buildings in the Cristo de Burgos Square, Seville



PRÓLOGO FOREWORD

Román Fernández-Baca Casares
Director General de Bellas Artes

Román Fernández-Baca Casares
General Director of Fine Arts

España es uno de los países con una mayor riqueza patrimonial, reconocida a nivel internacional. Durante los últimos años, esta riqueza se ha acrecentado con una intensa labor en la recuperación de la arquitectura tradicional y las artes tradicionales de la construcción, que constituye una de las tareas y funciones primordiales de la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura y Deporte.

Las actividades que han sustentado los modos de vida tradicionales han sufrido un tremendo retroceso en las últimas décadas del siglo XX, derivando en la pérdida y degradación de una gran parte de los bienes materiales e inmateriales asociados a la arquitectura tradicional del medio rural. El estado de abandono que presenta la arquitectura tradicional es tan acusado que, cuando nos referimos a ella, ya no sólo hacemos referencia a los elementos que la conforman como seña de identidad cultural, sino que nos vemos en el compromiso de alertar sobre los riesgos y amenazas que presenta en la actualidad.

De ahí que, frente al desequilibrio en el mapa territorial y demográfico español, se haga imprescindible integrar de forma activa en las políticas de revitalización del medio rural, acciones que salvaguarden este patrimonio, puesto que es la arquitectura tradicional la que predomina en buena parte de esa “España vaciada”. No se trata de mantener un patrimonio cultural que ha perdido o va a perder su función original. Se trata de conservarlo y ponerlo en valor para recuperar conocimientos, técnicas, materiales, que se encuentran en fase de desaparición; para aprender de sus soluciones ecológicas y bioclimáticas; para readaptarla a los actuales modos de vida, mejorando la calidad del de sus habitantes y del espacio construido; y para facilitar la conservación y regeneración del territorio.

Spain is internationally acknowledged as being one of the countries with the greatest richness with regard to heritage. During the last years, this richness has become greater with the intensive work carried out relating to the retrieval of traditional architecture and building arts. This is, in fact, one of the main tasks and functions of the General Directorate of Fine Arts depending on the Ministry of Culture and Sports.

The activities which have enabled traditional ways of living have suffered a great recession in the last decades of the 20th Century. This has led to the loss and degradation of a large part of the material and immaterial goods associated to the traditional architecture of rural environments. The state of abandonment which traditional architecture presents is so dramatic that, when we refer to it, we no longer only refer to the elements which shape it as a distinguishing cultural mark, but we see ourselves in the obligation of alerting on the risks and hazards it presents today.

Thus, against the imbalance of the Spanish territorial and demographic map, the indispensable need to actively integrate, within the revitalization of the rural environment policies, actions to safeguard that heritage, since, it is that traditional architecture the one which prevails in that so-called “Empty Spain”. It is not a question of maintaining a cultural heritage which has lost or is going to lose its original function. It is a question of preserving it and giving value to it in order to retrieve knowledge, techniques, materials, which are on the verge of disappearing; to learn of its ecological and bioclimatic solutions; to readapt it to the current ways of living, improving the quality of its inhabitants and of the built environment; and, lastly, to enable an easier conservation and regeneration of the territory.

En este contexto, la Dirección General de Bellas Artes promueve como una de las estrategias prioritarias la salvaguarda de los oficios tradicionales de la construcción, la arquitectura tradicional y el desarrollo de nuevas estructuras basadas en los principios que éstos encarnan, coincidiendo plenamente con los objetivos marcados en los Premios de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus.

Estas estrategias se apoyan en los Planes Nacionales de Arquitectura Tradicional, de Patrimonio Cultural Inmaterial y de Paisaje Cultural, coordinados desde el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE). En ellos se desarrollan instrumentos de mejora que faciliten la recuperación de esta arquitectura y de los oficios, así como el establecimiento de criterios y metodologías de actuación. Del mismo modo, apuestan por fomentar la sostenibilidad, utilizando los

In this context, the General Directorate of Fine Arts promotes, as one of its main strategies, the safeguard of the traditional building crafts, traditional architecture and the development of new structures based on the principles these represent. These completely coincide with the aims set by the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the Architecture Competition.

These strategies find their support in the National Plans of Traditional Architecture, Immaterial Cultural Heritage and Cultural Landscape, coordinated from the Spanish Institute of Cultural Heritage (IPCE). They develop mechanisms which enable the retrieval of that architecture and those crafts, as well as establishing criteria and methodologies to act by. Likewise, they make a strong commitment to encouraging sustainability, using the available resources of the social, economic and natural environment of the territory where they are located in, they are themselves a teaching for new

recursos disponibles del entorno social, económico y natural del territorio en que se ubica. Constituyen en sí mismas una enseñanza para la nueva arquitectura, aportando soluciones ecológicas, bioclimáticas y socialmente integradoras.

Estos premios contribuyen de manera directa a preservar y favorecer la continuidad a determinadas técnicas tradicionales que se encuentran en peligro de desaparición, premiando a los artesanos que las siguen manteniendo, posibilitando de esta manera que ejerzan la profesión. A su vez, esta iniciativa facilita la transmisión necesaria de conocimientos, impide su interrupción y les da visibilidad. Propicia, en definitiva, su perpetuación en el tiempo. Entre los oficios que se presentan cabe resaltar el talento de los artesanos y la diversidad y riqueza de técnicas vinculadas con la albañilería (bóvedas tabicadas, piedra en seco, cantería, labra de elementos ornamentales, tejares y cerámica, etc.), carpintería (armaduras de lo blanco, de ribera, tallas, policromías, etc.), acabados (azulejerías, mosaicos, esgrafiados, techumbres vegetales, pavimentos de guijarros, cales y yesos, etc.), por último, las técnicas vinculadas con la forja y el vidrio. En cuanto a los proyectos de arquitectura presentados, sobresale la calidad de las propuestas, atendiendo especialmente a la regeneración de espacios rurales y urbanos tradicionales manteniendo las características esenciales de estas arquitecturas, presentando las propuestas una relación especialmente estrecha con el cuidado de la naturaleza, la biodiversidad y la conservación del medio ambiente, contribuyendo a la sostenibilidad y al equilibrio medioambiental.

Por todo ello, la Dirección General de Bellas Artes agradece al Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust su implicación con la salvaguarda de la arquitectura tradicional y con los propios portadores de una sabiduría escasamente valorada, una cualidad que la filosofía de los premios prioriza y enaltece. Del mismo modo, merece un agradecimiento el colectivo de artesanos y arquitectos que cada año participan en estos premios con gran esfuerzo y dedicación y cuya labor es fundamental para garantizar el futuro de nuestro patrimonio cultural. Vaya para todos ellos nuestro reconocimiento.

architecture, contributing to ecological, bioclimatic and socially integrating solutions.

These awards contribute directly to preserve and favour the continuity of certain traditional techniques which are currently on the verge of disappearance, awarding prizes to the artisans who continue to maintain them alive, and, thus, making it possible for them to continue carrying out their professional activity. At the same time, this initiative helps the necessary transmission of knowledge, avoids its interruption and gives them visibility. In sum, it leads to their perpetuation in time. It is worth mentioning, among the crafts, the talent of the artisans and the diversity and richness of their masonry techniques (timber vaults, dry stone, stone work, carving of ornamental elements, tiling and ceramics, etc.), carpentry (armaduras de lo blanco, de ribera, carving, polychromy, etc.), finishings (tiling, mosaics, sgraffito, thatched roofs, pebbled paving, lime and plaster, etc.), and, lastly, also those linked to forge and glass works. With regard to the presented architectural projects, it is especially worth highlighting the quality of the proposals, making special emphasis in the regeneration of traditional rural and urban spaces while maintaining the essential features of these architectures, putting forward proposals with a very special and close relationship with regard to the conservation of nature, biodiversity and the environment, thus, contributing to environmental sustainability and balance.

It is for this reason, that the General Directorate of Fine Arts thanks the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust for its commitment with the safeguard of traditional architecture and with those who hold that scarcely-valued knowledge in them, what the ethos of these awards prioritizes and honours. Likewise, it is worth also broadening those words of acknowledgement to the group of artisans and architects who each year take part in these awards putting in great effort and dedication and whose engagement is key to guarantee the future of our cultural heritage. We would truly like to thank them.

Esgrafiado en una fachada de Segovia

Sgraffito on a façade in Segovia





PRÓLOGO FOREWORD

Richard H. Driehaus

Richard H. Driehaus

En estos últimos años, algunos de los momentos más emocionantes para mí han sido nuestros encuentros anuales para honrar y celebrar el maravilloso trabajo de los galardonados en los Premios de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura.

During these last years some of the most exciting moments for me have been our annual meetings to celebrate and honour the outstanding work of the awardees in both the Building Arts Awards and the Architecture Competition.

Más allá de la alegría del reconocimiento y la promoción de la belleza, la calidad y la habilidad que muestran los trabajos de los premiados, es un placer conocer a personas tan talentosas, cercanas y apasionadas.

Beyond the joy to recognise and promote the beauty, quality and expertise of the laureates' work, it is a pleasure to meet such talented, warm and passionate individuals.

Los premiados irradian un profundo amor por su profesión y un compromiso decidido con ejercer su oficio de una forma que, a menudo, requiere enfrentar retos adicionales, incluyendo la falta generalizada de reconocimiento y de comprensión.

They emanate a deep love for their profession. A resolute commitment to practice in a way that often involves facing additional challenges, including widespread lack of recognition and understanding.

Espero que estos premios arrojen luz sobre sus muchos logros. De la misma manera, espero que llamen la atención sobre la integridad y el ingenio de su labor, así como sobre su contribución a la creación de un entorno construido más bello y sostenible.

I hope these awards shine a light on their many achievements. Equally important, I hope they draw attention to the integrity and ingenuity of their practice, as well as their contributions to a more beautiful and sustainable built environment.

Mi más sincero agradecimiento también a todas las personas cuya visión y apoyo a estas iniciativas han sido inestimables. Esto incluye a los miembros del jurado, que este año no pudieron reunirse en persona, pero aceptaron el desafío virtualmente. Mi agradecimiento igualmente a las instituciones que contribuyen a este esfuerzo: al Ministerio de Transporte, Movilidad y Agenda Urbana, al Ministerio de Cultura y Deportes, al Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, y a la Fundación Ekaba por su apoyo a las Becas de Formación Donald Gray.

My sincere thanks, also, to the many individuals whose support and vision for these initiatives have been invaluable. This includes the jury members who, this year, could not convene in-person but stepped up to the challenge online. Plus, the institutions contributing to this endeavour: the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Ministry of Culture and Sports, the High Council of Architecture Institutes of Spain, and the Ekaba Foundation for its support of the Donald Gray Building Arts Apprenticeship.

Espero poder viajar más en 2021. Será un placer expresar mi admiración y mi aprecio en persona. Hasta entonces, cuidaos y seguid realizando este excelente trabajo.

I look forward to being able to travel more in 2021. It will be a pleasure to express my admiration and appreciation in person. Until then, stay well and keep up the excellent work.



PRÓLOGO FOREWORD

Laureano Matas Trenas
*Secretario General del Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España*

Laureano Matas Trenas
*General Secretary of the Council of
Architecture Institutes of Spain*

La habitual cadencia de los premios del Concurso de Arquitectura y de las Artes de la Construcción se ha visto, inevitablemente, rota por la aparición de la pandemia mundial de la Covid-19. Este libro, además de recoger la labor de estas iniciativas en favor de la arquitectura y las artes de la construcción tradicionales, supone ahora un excepcional baluarte de normalidad. Nos permite atisbar tiempos mejores en los que el esfuerzo por preservar los oficios y el apoyo a los profesionales que los cuidan verán resultados positivos gracias al empuje de esta iniciativa y el encomiable patrocinio, tanto económico como intelectual, del señor Driehaus.

Hemos tenido la oportunidad de acompañar a este concurso en numerosas ocasiones, sirviéndonos de encuentros con artesanos, creadores, arquitectos y administraciones públicas. La Arquitectura se hace día a día tanto por arquitectos como por sus oficios y, por consiguiente, los premiados en sus diversas categorías representan el éxito que sus sinergias y profesionalidad provocan.

Desde el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España queremos reconocer a los premiados su labor, que, en estos tiempos, se hace aún más merecedora de reconocimiento; a los organizadores y amigos del concurso su inestimable dedicación; al Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, su apuesta continua por el valor de la Arquitectura y el entorno construido y, por último, a la filantropía del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y su fundador.

The usual cadence of the Architecture Competition and the Building Arts Awards has inevitably been broken by the outbreak of the global Covid-19 pandemic. This book, in addition to presenting the work of these initiatives in favor of architecture and traditional building arts, now represents an exceptional bulwark of normality. It allows us to glimpse better times in which the effort to preserve the crafts and support the professionals who care for them will see positive results thanks to the spirit of this initiative and the commendable support, both financial and intellectual, of Mr. Driehaus.

We have had the opportunity to accompany this competition on numerous occasions, by taking part in meetings with artisans, creators, architects and public administrations. Architecture is made every day by both architects and its crafts and, therefore, the winners in the various categories represent the success of their synergies and professionalism.

From the High Council of Architecture Institutes of Spain we want to acknowledge the winners for their work, which, in these times, is even more deserving of recognition; to the organizers and friends of the competition for their inestimable dedication; to the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda for its continuous commitment to the value of architecture and the built environment and, finally, to the philanthropy of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and its founder.

Esta publicación ha sido posible gracias a

This book was possible thanks to:

José Luis Ábalos Meco, Elena Agromayor Navarrete, Marina Álvarez García, Ramón Andrada González-Parrado, Aurora Armental Ruiz, José Baganha, Aina Batlle Vallés, María Esther Bergua Orduna, María Brañas Lasala, Carmen Bueno García, Juan José Cabrera Guelmes, Ana Cabrera Lafuente, Isabel Cabrera-Kábana Sartorius, Carmen Carral Pérez, Javier Cenicacelaya, Stefano Ciurlo Walker, Alejandro Ciudad Gallardo, Lluís Comerón Graupera, Lucho Dávila, Cecilia Debary McCammon, Laura Elvira Tejedor, Natalia Escalada, Anne Fairfax Ellett, Mireia Fargas Carbonés, José María Fernández Amor, Javier Fernández Muñoz, Román Fernández-Baca Casares, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Itziar de la Fuente Herrero, Antonio Fumadó Abad, Ignacio Galán Fernández, Michael Gallo, Carmen García Hermida, Mónica García Murillo, Leopoldo Gil Cornet, Jordi Giral García, Diego Gómez García, Francisco Javier Gómez Patrocinio, Pedro Guillermo González Gutiérrez, Nuria González Roche, Enrique Salvador Guerra de Paz, Víctor Manuel Guimerá Millán, Johanna Hemberger, Carlos Hernández Allende, Sergio Hernández Betancor, Víctor Hernández Correa, Elena Jiménez Sánchez, Leon Krier, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Jesús Rafael Lorente Fernández, Rafael Manzano Martos, Paloma Márquez Aguilar, Francisco Javier Martín Ramiro, Alejandro Martínez del Río, Francisco Luis Martos Sánchez, Laureano Matas Trenas, Ramón Mayo González, Anselmo Menéndez Menéndez, Javier de Mingo García, Javier Monte Collado, Alejandro Morales Martín, Elena Morell Talens, Jordi Morros Cardona, Daniel Muñoz de Julián, Carlos Muñoz de Pablos, Alfonso Muñoz Ruiz, Pablo Muñoz Ruiz, Eva Niño Mendizábal, Phaedra Philippoussis, Luis Prieto Prieto, Angela Emma O'Driscoll Navarro, Joaquín Onieva Sedano, Ángel Panero Pardo, José María Pérez González, Eduardo Pérez Ramírez, Amaia Prat Aizpuru, Alejandro Pretel Avilés, Julio Quijano, María del Pilar Rama Lara, Aitor Ramírez Rico, Javier Rivera Blanco, Kathy Rodgers, Álvaro Romero Sancho, Mercedes Rosón Ferreiro, Richard Sammons, Elia San Román Vázquez, Antonio Saborido Cabrera, Xosé Antonio Sánchez Bugallo, Elena Simón Moreno, María Pía Timón Tiemblo, María José del Toro Oliva, Rodrigo de la Torre Martín-Romo, Marina Valero Martínez, Luis Vega Catalán, David Vera García, Ana María Vidal Ruiz de Velasco, Miguel Vila Llopis, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Alfonso Zavala Cendra,

Y, principalmente, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus

And mainly thanks to the generosity of Richard H. Driehaus

LA CONSTRUCCIÓN, TRADITIONAL
LA ARQUITECTURA BUILDING,
Y EL URBANISMO ARCHITECTURE
TRADICIONALES EN AND URBANISM IN
EL AÑO 2020 THE YEAR 2020



Plano de cubiertas de San Andrés de Valdelomar, Valderredible
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria
Dibujo de María Berganza, Anna Castilla, Fernando Cerqueira,
Alexandra Kupi, Rocío Gómez, Rachel Peterson y Sruti Shivakumar

Roof Plan of San Andrés de Valdelomar, Valderredible
Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019
Drawing by María Berganza, Anna Castilla, Fernando Cerqueira,
Alexandra Kupi, Rocío Gómez, Rachel Peterson and Sruti Shivakumar



LA CONSTRUCCIÓN, LA ARQUITECTURA Y EL URBANISMO TRADICIONALES EN EL AÑO 2020

TRADITIONAL BUILDING, ARCHITECTURE AND URBANISM IN THE YEAR 2020

Este atípico año 2020 alcanzamos la cuarta edición del Concurso de Arquitectura y los Premios de las Artes de la Construcción Richard H. Driehaus.

Las difíciles circunstancias que globalmente hemos vivido hacen más relevante, si cabe, celebrar y dar a conocer trabajos que puedan servir de modelo para hacer más bello, sostenible y habitable el entorno en que vivimos.

Estos meses nos han puesto a prueba de múltiples formas y han puesto también de relieve, entre otras muchas cuestiones, unas positivas y otras negativas, las virtudes y las deficiencias de las estructuras urbanas y los edificios en los que habitamos. Las conclusiones obtenidas de esta experiencia serán tantas y tan variadas como lo son nuestros intereses y las condiciones particulares que hayamos afrontado en cada caso. De muchas de ellas éramos ya conscientes antes de que esto ocurriera, pero no les habíamos prestado tanta atención como merecen.

Entre las reflexiones relacionadas con nuestro entorno construido podemos entresacar algunas, muy comunes, que tienen que ver de un modo u otro con el objetivo último de este Concurso y estos Premios. Este objetivo no es otro que contribuir a enriquecer y a dar a conocer la práctica actual de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales, aquella

This atypical year 2020, we reach the fourth edition of the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards.

The difficult circumstances that we have lived globally make it even more relevant to celebrate and to make known the works which can be taken as a role model in order to create a more beautiful, sustainable and inhabitable environment to live in.

These months have put us to the test in many ways, and have also highlighted many other issues, some positive ones and others not so. They have also made visible the virtues and deficiencies of the urban structures and buildings we live in. The conclusions obtained from this experience will be as many and as varied as are our interests and the specific conditions we have had to face in each case. We were aware of many of these before all this happened. However, we had not given them as much attention as they deserved.

Among the reflections related to our built environment we can identify some, very common ones, which have to do -in one way or another- with the ultimate aim of this Competition and these Awards. This aim is no other than to contribute to enrich and to promote the practice, today, of traditional construction, architecture and urbanism, those which are nourished

que se nutre de los éxitos precedentes para construir un entorno mejor.

Al tener que permanecer confinados en nuestras casas, hemos podido valorar como nunca la importancia de la calidad espacial de nuestros hogares, y singularmente tres de sus aspectos: su relación con la luz del sol, su capacidad de ventilación natural, y su relación con el espacio público. Los mejores modelos del diseño arquitectónico tradicional nos ofrecen valiosas lecciones sobre todos ellos.

by the precedent successes in order to build a better environment.

Since we have had to remain in our dwellings during lockdown, we have had the time to value, as we have never done so before, the importance of the spatial quality of our homes, and more specifically three of their aspects: their relationship with sunlight, their natural ventilation capacity, and their relationship with public space. The best models of traditional architectural design offer us valuable lessons with regard to all three.



1. Fachada con balcones en Madrid
2. Vista desde Encinas, Segovia

1. Façade with balconies in Madrid
2. View from Encinas, Segovia

Quienes vivimos en un entorno urbano nunca habíamos podido apreciar como ahora el poder disfrutar de balcones y miradores, por ejemplo, elementos innecesariamente ausentes en muchos de los más recientes edificios. Puede decirse que en gran medida hemos redescubierto su función como espacio de transición entre lo público y lo privado, de relación entre la casa y la calle.

Quienes habitan en las zonas menos densamente construidas del medio rural y pueden disfrutar de patios y jardines se han convertido, si no lo eran ya secretamente, en la envidia de todos. El éxodo masivo hacia el campo que hemos vivido estos meses lo ha dejado claro. Aún es pronto, sin embargo, para saber si este descubrimiento contribuirá a paliar en adelante el desequilibrio poblacional que afecta a muchos territorios de nuestro país.

Those of us who live in urban environments had never before been able to appreciate, as we have now, the pleasure we could get from balconies or glazed balconies, for example, elements unnecessarily absent in many of the most recent buildings. To a great extent, we have re-discovered their function as a transition between public and private space, a transition between the dwelling and the street.

Those who inhabit areas which are less-densely built within the rural environment and who can enjoy the pleasure of courtyards and gardens, have become – if they were not already secretly – the envy of all. The mass exodus to the countryside which we have lived during these months is proof of it. However, it is still soon to know if this discovery will contribute to relieve, in the future the demographic imbalance affecting so many territories throughout Spain.



Quienes viven o trabajan en edificios excesivamente altos, y han dependido por ello enteramente del uso de ascensores y de ventilación mecánica, han visto reducida su movilidad y su salud ha sido puesta en riesgo, como siempre, pero de forma más patente, por un tipo de diseño urbano que desgraciadamente aún no hemos aprendido a erradicar.

Quienes habitan o desarrollan su labor en zonas urbanas diseñadas para ser monofuncionales, integradas únicamente por viviendas, o sólo por oficinas, lo que desafortunadamente tampoco hemos aprendido a cambiar, se han visto abocados, también como siempre, pero ahora de forma más patente, a depender del vehículo privado o a exponer su salud en los continuos y largos trayectos habituales.

Se multiplican en paralelo los estudios que nos presentan una realidad ya conocida, pero que una vez más esta crisis ha contribuido a resaltar: los altos niveles de contaminación del aire de algunas de las regiones en las que vivimos reducen nuestra esperanza de vida. Ahora además se nos recuerda que nos hacen más sensibles a cualquier enfermedad respiratoria, que aumenta su letalidad allá donde el aire sea de peor calidad. Diseñar nuevos desarrollos urbanos sin mezcla de funciones, o con sus manzanas o su viario sobredimensionados, o con edificios ajenos a la conformación de calles y plazas acogedoras y habitables supone abocar a la gente a multiplicar los desplazamientos diarios que no pueden realizarse a pie. Es por tanto una actividad demostradamente nociva para nuestra salud.

Sin embargo, un vistazo a los proyectos urbanos previstos para el futuro de muchas de nuestras ciudades, o a los diseños salidos de muchas de nuestras escuelas de arquitectura basta para cerciorarse de que por el momento el carácter nocivo de al menos parte de nuestra actividad como arquitectos, urbanistas o planificadores sigue persistiendo, e incluso aumentando.

Pero no sólo tenemos interesantes lecciones que aprender, e interiorizar más aún si cabe, en el diseño de la escala urbana o en el de los espacios que habitamos. Recientes investigaciones nos han recordado también que las superficies y los tejidos

Those who live or work in excessively tall buildings, and therefore have depended entirely of using lifts and mechanical ventilation, have seen their mobility reduced and have had their health put at risk, as it has always been, but in a clearer way, by a type of urban design which, unfortunately, we have not yet learnt to eradicate.

Those who live or work in urban areas designed to be mono-functional, integrated entirely by dwellings, or entirely by offices – something which unfortunately we have not either learnt to change - have seen themselves obliged, once again, as always, but now in a clearer way, to depend on private means of transportation or to expose their health and well-being in continuous and long day to day journeys.

In parallel, studies which present an already-known-of reality proliferate. However, once again, this crisis has contributed to highlight especially one: the high levels of air pollution in some of the regions we live in reduce our life expectancy. Moreover, now, we are reminded of the fact that these make us more sensitive and prone to any kind of respiratory disease, increasing its lethality in those places where air quality is worse. Designing new urban developments with no mix of uses, or with squares and streets which are over-dimensioned, or with buildings which are completely alien to the way of shaping welcoming and inhabitable streets and squares, means putting people in the situation of having to increase the number of daily journeys they have to carry out, because of the difficulties imposed on them to go from one place to another on foot. Thus, it is clearly a harmful activity for our health.

However, an overview of the urban projects planned for the future of many of our cities, or the designs coming from many of our architecture schools is enough to assert that, for the time being, the harmful nature of at least part of our activity as architects or town planners not only continues to be a reality, but has even augmented.

But not only do we have interesting lessons to learn – and to internalize even more, if possible – with regard to design at an urban scale or in the spaces we inhabit. Recent investigations have reminded us, as well, that surfaces and plastic fabrics are not only

plásticos no sólo son una amenaza para la salud por ser altamente contaminantes, tanto por su proceso de fabricación como por el tipo de residuos que generan, sino que también son menos higiénicos que otros materiales por los que fácilmente podría haberse optado en su lugar. Sin embargo, vivimos rodeados de ellos. Se han vuelto omnipresentes en nuestras casas, en nuestro entorno de trabajo, en el transporte público y hasta en las terrazas de los restaurantes, desplazando a materiales que han probado ya ser más sanos, sostenibles y duraderos, y que están vinculados en su mayoría a los oficios que aquí celebramos.

a menace to our health because of them being highly contaminating – both because of their manufacturing process and the waste they generate – but also because they are less hygienic than other materials that could have easily been chosen for that same purpose in their place. However, we live surrounded by them. They have become omnipresent in our houses, in our work environments, in public transport, and even in the outside spaces of restaurants, eliminating materials which have proven to be healthier, more sustainable and long-lasting, and which are mostly related to the crafts we celebrate here.



Calle en Madrid

Street in Madrid

Superada la presente crisis, todas estas cuestiones, que con tanta claridad se nos han presentado estos meses, podrán caer nuevamente en el olvido. Sin embargo, todas y cada una de ellas refuerzan a estas iniciativas en la misión para la que fueron concebidas y desarrolladas.

Afortunadamente sigue habiendo excelentes arquitectos y urbanistas que se han fijado como objetivo la creación de entornos armoniosos, sostenibles e integradores. A ellos va dirigido este Concurso. Al mismo tiempo, los oficios de la construcción que pueden darles forma no sólo siguen vivos, sino que de ellos nos quedan grandísimos maestros a los que podemos seguir premiando año tras año.

Una vez más todo ello ha sido posible gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la

Overcome the present crisis, all these issues, which have been presented to us with such clarity, could fall into oblivion once again. However, each and every one of them reinforce these initiatives in the mission which they were conceived for and which they have been developed for.

Fortunately, there are still excellent architects and town planners which have set their aim in working to create harmonious, sustainable and integrating environments. This Competition is aimed at them. At the same time, the building crafts which can shape them are not only still alive, but, also, still have great masters who we can continue to give awards to year after year.

Once again, it has all been possible thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead



2

1. Fachada con esgrafiado en Barcelona
2. Cornisa de piedra labrada en Úbeda, Jaén

1. Façade with sgraffito in Barcelona
2. Carved stone cornice in Úbeda, Jaén



1

colaboración ya consolidada de varias instituciones: INTBAU, el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, el Ministerio de Cultura y Deportes y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España (CSCAE), a las que se ha sumado por primera vez, en concreto para fortalecer las Becas Donald Gray que se otorgan junto a los Premios de las Artes de la Construcción, la Fundación Ekaba, el Espacio de Kalam para las Bellas Artes.

Como en todas las ediciones anteriores, supuso un difícil reto seleccionar a los cuatro maestros premiados de esta edición entre un total de casi cincuenta candidaturas, todas ellas magníficas y bien merecedoras de estos galardones.

Los trabajos de cantería de Rodrigo de la Torre, las armaduras de madera y las labores de policromado de Paco Luis Martos, las chozas y las cubiertas de pasto de Antonio Gandano y las vidrieras de Carlos Muñoz de Pablos junto a sus hijos Alfonso y Pablo Muñoz Ruiz fueron los finalmente elegidos en esta edición.

Trust and to the consolidated collaboration of several institutions: INTBAU, the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Ministry of Culture and Sports and the Council of Architecture Institutes of Spain (CSCAE). Specifically in order to strengthen the Donald Gray Apprenticeships, granted together with the Building Arts Awards, the Fundación Ekaba (the Area of Kalam for Fine Arts) has also come together with the aforementioned institutions for the first time.

As it has happened in all the prior editions to this, it has been a difficult challenge to choose the four award-winning masters of this edition from among a total of almost fifty candidacies, all of which were magnificent ones, well-deserving of one of these awards.

The stone works by Rodrigo de la Torre, the wooden structures and polychromy applied to them carried out by Paco Luis Martos, the huts and thatched roofs by Antonio Gandano and the stained glass windows by Carlos Muñoz de Pablos and his sons Alfonso and Pablo Muñoz Ruiz, were the masters selected as the winners of this edition.

En cuanto a la Beca Donald Gray, de la que están disfrutando este año el maestro estuquista y pintor Luis Prieto y el aprendiz del oficio Alejandro Ciudad Gallardo, ha recaído en esta ocasión en Antonio Gandano. Arrancará en unas semanas el proceso de envío de candidaturas para formarse con él durante el próximo año.

Respecto al Concurso de Arquitectura, los emplazamientos elegidos para esta convocatoria fueron los propuestos por Santiago de Compostela, Santa Cruz de la Palma y Alzira, a los que vino a sumarse el presentado por Guadix, por haber quedado desierto en la pasada edición. Gracias a las personas que prepararon estas propuestas y que han trabajado junto a nosotros desde los cuatro ayuntamientos, así

With regard to the Donald Gray Apprenticeship, which this year has the master stuccoist and painter Luis Prieto and the apprentice Alejandro Ciudad Gallardo benefiting from it, has been awarded on this occasion to Antonio Gandano. In a few weeks, the process of submitting applications to be trained by him during next year will begin.

With regard to the Architecture Competition, the locations chosen for this call were those presented by Santiago de Compostela, Santa Cruz de la Palma and Alzira, to which the one presented by Guadix was added, given it had no prize awarded to competitors in the last edition. Thanks to those people who prepared these proposals and have worked together with us from those four municipalities, as well as

como a la implicación de sus alcaldes y corporaciones municipales, todas ellas planteaban interesantes y muy necesarios retos cuya buena resolución supondrá importantes mejoras para los entornos seleccionados y para quienes los habitan.

Las propuestas de diseño recibidas para estos cuatro emplazamientos han sido algo más de un centenar, en su mayoría de gran calidad. Agradecemos por ello a los concursantes el enorme esfuerzo realizado, reflejo del cariño y el buen hacer con el que trabajaron sobre cada uno de los temas planteados. Son muchos, además, los premiados, y entre ellos hemos encontrado numerosos nuevos talentos a quienes no habíamos tenido aún ocasión de premiar: Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez y Carmen Carral Pérez; Aurora Armental Ruiz, Stefano Ciurlo Walker, María Esther Bergua Orduna, Alejandro Morales Martín, Johanna Hemberger y Ana María Vidal Ruiz de Velasco; Ignacio Enrique Galán

the implication of their respective mayors and other municipal representatives, all of them presented interesting and very necessary challenges. Therefore good solutions to these challenges will imply important improvements in the selected locations and for those who inhabit them.

The total number of design proposals received has been slightly over one hundred, most of which of outstanding quality. We, therefore, want to thank the participants for the enormous effort they have put into their proposals. They show the devotion and good practice which they have put in place in each and every one of the proposed locations. There are many award-winners, and, among them, we have had the chance to see many emerging talents who we had never before had the chance to give an award to: Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez and Carmen Carral Pérez; Aurora Armental Ruiz, Stefano Ciurlo Walker, María Esther Bergua Orduna,

1. Fachada de un edificio de Madrid restaurada por Luis Prieto y Alejandro Ciudad

2. Vista de Toledo desde el puente de Alcántara

1. Façade of a building restored by Luis Prieto and Alejandro Ciudad in Madrid

2. View of Toledo from the Alcántara bridge



1 2



Fernández y Marina Carlota Álvarez García; Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Paloma Márquez Aguilar y David Vera García; Alejandro Martínez del Río y Francisco Javier Gómez Patrocinio; Víctor Manuel Guimerá Millán y María del Pilar Rama Lara; Javier de Mingo García, Carmen Bueno García y Nuria González Roche; Richard Sammons, Anne Fairfax, Phaedra Philippoussis y Cecilia Debary McCammon; Sergio Hernández Betancor, Carlos Hernández Allende, Marina Valero Martínez y Pedro Guillermo González Gutiérrez; Jordi Morros Cardona, Jordi Giral García, Javier Monte Collado, Antonio Fumadó Abad, Eduardo Pérez Ramírez y Mireia Fargas Carbonés; Alfonso Zavala Cendra, Ramón Andrada González-Parrado, José María Fernández Amor y Álvaro Romero Sancho; y Laura Elvira Tejedor, Aitor Ramírez Rico y Amaia Prat Aizpuru.

La suspensión temporal de múltiples actividades ha afectado singularmente a muchos trabajadores autónomos y empresas dedicados a la arquitectura y la construcción. Este año 2020 nuestro trabajo se ha centrado en que no se vieran afectados, además, por la suspensión de estas iniciativas. Aunque finalmente no han podido seguir su formato habitual, al menos el esfuerzo ha dado fruto y no han tenido que verse interrumpidas.

Entre otros muchos cambios, hemos tenido que renunciar a las convencionales reuniones de nuestros jurados. Estas reuniones, en las que año tras año tanto disfrutamos y aprendemos durante las deliberaciones y en torno a ellas, tuvieron que ser virtuales. Condicionadas por este formato, se alargaron además en ocasiones muy por encima de lo común. Quiero por ello terminar este texto dedicando un agradecimiento especial por su esfuerzo, paciencia y dedicación a los miembros de los jurados tanto del Concurso como de los Premios de las Artes de la Construcción, incluyendo a aquellos a quienes las circunstancias vividas les impidieron acompañarnos en alguna de las reuniones.

Alejandro Morales Martín, Johanna Hemberger and Ana María Vidal Ruiz de Velasco; Ignacio Enrique Galán Fernández and Marina Carlota Álvarez García; Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Paloma Márquez Aguilar and David Vera García; Alejandro Martínez del Río and Francisco Javier Gómez Patrocinio; Víctor Manuel Guimerá Millán and María del Pilar Rama Lara; Javier de Mingo García, Carmen Bueno García and Nuria González Roche; Richard Sammons, Anne Fairfax, Phaedra Philippoussis and Cecilia Debary McCammon; Sergio Hernández Betancor, Carlos Hernández Allende, Marina Valero Martínez and Pedro Guillermo González Gutiérrez; Jordi Morros Cardona, Jordi Giral García, Javier Monte Collado, Antonio Fumadó Abad, Eduardo Pérez Ramírez and Mireia Fargas Carbonés; Alfonso Zavala Cendra, Ramón Andrada González-Parrado, José María Fernández Amor and Álvaro Romero Sancho; and Laura Elvira Tejedor, Aitor Ramírez Rico and Amaia Prat Aizpuru.

The temporary suspension of many activities has exceptionally affected many self-employed workers and businesses dedicated to architecture and construction. This year 2020 our work has been focussed on not having them be affected as well by the suspension of these initiatives. In the end, it has not been possible for them to be in their traditional format. However, at least, the effort we have made has been fruitful and these initiatives did not have to be interrupted.

Among other many changes, we have had to give up the conventional meetings of our juries. These meetings, which we enjoy so much every year, and from which we learn so much as well, thanks to the discussions which take place during them, have had to be virtual ones. Conditioned by this format, these discussions were also way longer than what they tend to be. That is the reason why I would like to end this text by giving a special thank you to the members of the juries for their effort, patience and dedication, both to those of the Competition and those of the Building Arts Awards, and that includes all of those members who - for whatever circumstances they have had to go through - have not been able to accompany us in every meeting.

Calle Hernando Colón en Sevilla, hacia la Puerta del Perdón

Hernando Colón Street in Seville, towards the Puerta del Perdón





LA MANERA EN QUE VEMOS EL MUNDO DA FORMA A LA MANERA EN QUE LO TRATAMOS

Stefanos Polyzoides
Director de la Escuela de Arquitectura de
la University of Notre Dame

“Si una montaña fuera una deidad, no un montón de minerales; si un río fuera una de las venas de la tierra, no agua potencial de riego; si un bosque fuera una arboleda sagrada, no madera; si las otras especies fueran parientes biológicos, no recursos: o si nuestro planeta fuera nuestra madre, no una “oportunidad” - entonces nos trataríamos los unos a los otros con mayor respeto. La manera en que vemos el mundo, da forma a la manera en que lo tratamos”

David Suzuki (1963-2001), Profesor de Genética de University of British Columbia, Canada.

Introducción

Estamos viviendo unos tiempos sin precedentes. Está generalmente aceptado que, como resultado del daño de la acción del hombre, el cambio climático está poniendo en peligro el futuro de la humanidad en nuestro planeta. La cantidad de información sobre este tema en los medios y en la red es abrumadora por su pesimismo y su negatividad. Y, sin embargo, hay muy poco conocimiento sobre el papel crucial que el diseño de edificios y ciudades contemporáneos juegan en promover la cultura de la decadencia, así como en el consumo ilimitado de recursos, la construcción barata, el desinterés por la reparación y la acumulación de residuos que alimenta nuestra civilización. Gran

Calle Toledo, Madrid

THE WAY WE SEE THE WORLD SHAPES THE WAY WE TREAT IT

Stefanos Polyzoides
Dean of the School of Architecture at
the University of Notre Dame

“If a mountain is a deity, not a pile of ore; if a river is one of the veins of the land, not potential irrigation water, if a forest is a sacred grove, not timber; if other species are biological kin, not resources; or if the planet is our mother, not an “opportunity”- then we will treat each other with greater respect. This is the challenge, to look at the world from a different perspective. The way we see the world, shapes the way we treat it.”

David Suzuki (1963-2001), Professor of Genetics at the University of British Columbia, Canada.

Introduction

We are living in unprecedented times. It is generally accepted that as a result of harmful human activity, climate change is endangering the future of humanity on our planet. The amount of information on this subject in the press and the internet is overwhelming in its pessimism and negativity. And yet, there is very little acknowledgement of the crucial role that the design of contemporary buildings and cities play in promoting the culture of decadence, limitless consumption of resources, cheap construction, disinterest in repair and mounting waste that is fueling our civilization. Much of our worldwide habitat beyond the center of historic cities is slowly

parte de nuestro hábitat mundial, más allá de los centros históricos de las ciudades, se está convirtiendo lentamente en un patético vertedero. El problema, por supuesto, no es sólo el aumento de la fragmentación visual y espacial y el afeamiento. Lo que nos aflige es más que nada una crisis de propósitos, una pérdida de dirección en la construcción de los lugares en los que vivimos de una manera que garantice no sólo nuestra supervivencia, sino algo incluso más importante, nuestra identidad y nuestro bienestar. Parece que hemos perdido nuestra capacidad para producir el aprendizaje constante, la confianza y las habilidades basadas en la experiencia para impulsarnos hacia una visión de un futuro habitable. Por primera vez en la historia de la humanidad, no existe un proyecto emergente para producir una imagen y un proceso convincentes para la construcción de un mundo adecuado, en el que toda la humanidad prospere, desde la más pequeña aldea hasta las inmensas metrópolis.

En el corazón de este lento descenso hacia la decadencia planetaria encontramos una profesión arquitectónica que ha perdido su camino. Nuestras ciudades y su paisaje están siendo reducidos a un plan financiero, un programa y un proyecto desarraigado a la vez. Hasta mediados del siglo XX, los arquitectos eran capaces de contribuir a la construcción progresiva y ordenada de las ciudades a través de sus diseños para edificios monumentales y edificios que conformasen el tejido urbano, el ámbito público y el paisaje cultivado. Trágicamente, los arquitectos como clase son ahora una figura clave para el desenlace constante de todo lo anterior. Los edificios se han convertido en una mercancía y aparentemente son la moneda única de nuestro modelo actual de desarrollo. Surgen de manera rápida, barata, uniforme, con formas aleatorias, sin sentido, hostiles a los emplazamientos urbanos que se supone que han de revitalizar y al entorno natural que deben complementar. Hablan de un proceso de crecimiento que ha perdido de vista los propósitos que han colocado históricamente a la arquitectura en el centro de los esfuerzos más significativos de la humanidad.

Estamos experimentando diariamente un estado de caos por el diseño que es tan implacable como omnipresente. Si yo fuera un joven arquitecto, me resultaría abrumador comprender la manera en que la

turning into a pathetic junkyard. The issue, of course, is not only one of increasing visual and spatial fragmentation and disfigurement. What ails us is more than anything else a crisis of purpose. A loss of direction about constructing the places we all live in, in a manner that guarantees not only our survival, but even more importantly our identity and well-being. We seem to have lost our capacity to produce the ongoing knowledge, confidence and skill based on experience, to propel us to a vision of a livable future. For the first time in human history, there is no emergent project to produce a convincing image and process for constructing a world that is adequate for all of humanity to prosper in, from the smallest hamlet to the vastest metropolis.

At the heart of this slow descent into planetary decay is an architectural profession that has lost its way. Our cities and their landscape are being diminished one financial scheme, program, and rootless project at a time. Until the middle of the twentieth century, architects were capable of contributing to the incremental and orderly construction of cities through their designs for monumental and fabric buildings, the public realm and the cultivated landscape. Tragically, architects as a class are now key contributors to the steady unraveling of all of the above. Buildings have become commoditized and are seemingly the single currency of our present model of development. They are born fast, cheap, uniform, of random form, devoid of meaning, hostile to the urban places that they are meant to energize and the natural settings that they must compliment. They speak of a process of growth that has lost sight of the purposes that have historically placed architecture at the center of humanity's most meaningful endeavors.

We are experiencing daily a state of chaos-by-design that is as relentless as it is omnipresent. If I were a young architect, I would find it daunting to comprehend the manner in which contemporary architecture and urbanism are being practiced. It would be especially unsettling to attempt to role-model many leading architectural practices, as their work is informed by a particularly insidious form of cynicism: Claiming that they are pursuing new and radical design directions, because of the decline of a living architectural culture, while their actions are

arquitectura y el urbanismo contemporáneos se están llevando a cabo. Sería especialmente desconcertante tratar de tener como modelo a muchos de los estudios destacados de arquitectura, ya que su obra está basada en una forma particularmente insidiosa de cinismo: afirmando que están siguiendo nuevas direcciones radicales de diseño debido al declive de una cultura arquitectónica viva, mientras sus acciones en realidad están subestimando esta misma cultura, alimentando su desaparición, y contribuyendo a las crisis urbanísticas y ecológicas de nuestro tiempo. Los siguientes son ejemplos de este tipo de pensamiento contradictorio:

actually undervaluing this very culture, fueling its demise, and contributing to the world-wide urban and ecological crises of our time. The following are examples of this kind of contradictory thinking:

Edificio en esquina en Madrid

Corner of a building in Madrid



Punto 1

Practico una arquitectura singular, autónoma y hermética porque ningún lenguaje universal o vernáculo es válido a día de hoy. La diversidad de una expresión arquitectónica compartida está en grave declive porque practico una arquitectura privada, autónoma y hermética:

Vivimos en medio de una sociedad fuera de control impulsada por el "Yo". Las tradiciones arquitectónicas clásicas y vernáculas del mundo han sido interrumpidas por una cacofonía de expresión individualista que refleja los gustos particulares y las elecciones estéticas de casi todos los arquitectos del mundo. Estas arquitecturas, a menudo ininteligibles, autorreferenciales, incoherentes e impermeables al análisis o a la crítica, han socavado el papel tradicional de nuestra disciplina como una cultura visual y una práctica social compartidas. A menudo se hacen pasar por arte, política progresista o progreso económico y tecnológico, y se alimentan de las modas

Point 1

I practice a singular, autonomous and hermetic architecture because no universal or vernacular language is valid today. The diversity of shared architectural expression is in severe decline, because I practice a private, autonomous and hermetic architecture:

We are living in the midst of an out of control "I"- driven society. The classical and vernacular architectural traditions of the world have been disrupted by a cacophony of individualist expression that reflects the particular tastes and aesthetic choices of seemingly almost every architect on earth. These architectures, often unintelligible, self-referential, incoherent and resistant to analysis or criticism, have undermined the traditional role of our discipline as a shared visual culture and social practice. They often masquerade as art, progressive politics, economic and technical progress, and are fueled by fleeting

fugaces. Han reemplazado el sentido de la inclusión cultural tradicional con un desprecio elitista por las normas profesionales compartidas y han desatado un proceso infecundo de competitividad entre empresas por diseños cada vez más extremos, abandonando el compromiso con la continuidad cultural y el servicio a la comunidad, y optando por un futurismo basado en la creencia en la innovación aleatoria y totalmente desvinculada de la teoría. Si por teoría uno entiende una práctica de la arquitectura conforme a razonamientos consistentes y en pos de fines consecuentes con ellos. Todo esto está sucediendo con la esperanza de que la arquitectura extrema reporte fortuna y fama personal a los arquitectos aquí y ahora, en total contradicción con su obligación "hipocrática" de asegurar primero el futuro del mundo con su trabajo.

fashion. They have replaced a sense of traditional cultural inclusiveness with an elitist disregard for shared professional norms and have unleashed a process of sterile competition among firms for ever more extreme designs, abandoning the commitment to cultural continuity and service to community, with a futurism based on a belief in random innovation wholly disassociated from theory. If by that word, one means practicing architecture in pursuit of consistently reasoned and consequential ends. All of this is happening in the hope that extreme architecture bestows personal fame and fortune for architects in the here and now. In stark contradiction to their "Hippocratic" obligation to first secure through their work the world's future.

Punto 2

Desautorizo la forma de la ciudad heredada porque me niego a discernir e interpretar su orden tangible. La ciudad no tiene un orden tangible porque sigo degradándola con mis intervenciones individualistas:

Point 2

I undermine the received form of the city because I refuse to discern and interpret its tangible order. The city is without a tangible order because I keep undermining it through my individualist interventions:



1. Calle Fernán García,
Segovia
2. Moradillo de Sedano,
Burgos

1. Fernán García Street,
Segovia
2. Moradillo de Sedano,
Burgos



La ciudad tradicional sigue siendo un tema cuestionable, si no hostil, para muchos arquitectos. Es vista como un depósito de espacios públicos y edificios técnicamente obsoletos y funcionalmente retrógrados. La diversidad de su parcelario, la variedad de sus construcciones, los tipos de propiedad complejos y de pequeño tamaño son vistos generalmente como algo que no favorece lo suficiente a las tendencias actuales inmobiliarias y de diseño. La compleja integración del tejido urbano, parques, calles e infraestructura está siendo ignorada a favor de una arquitectura autónoma de edificios gigantes e imponentes, fragmentos de proyectos arquitectónicos de menor tamaño pero anárquicos, y sobredimensionados espacios públicos residuales. Bajo este tipo de práctica actual, prevalece el rechazo de los precedentes, de la tipología, del carácter basado en el programa, de la respuesta climática y de las reglas para responder al contexto. Como resultado, las prácticas compartidas y atemporales son rutinariamente profanadas proyecto tras proyecto. La diversidad visual, la habitabilidad, la

The traditional city remains a suspect, if not hostile subject, to many architects. It is seen as a repository of technically obsolete and functionally regressive public spaces and buildings. Its diversity of land tenure, variety of building types, small sizes and complex ownership patterns is generally read as not sufficiently supportive of current corporate real estate and design trends. Its complex integration of building fabric, parks, streets, and infrastructure is being increasingly overlooked, in favor of an autonomous architecture of super large, imposing buildings, smaller but anarchic architectural project fragments, and super-sized, residual public space. Under this kind of current practice, the rejection of precedent, typology, program-based character, climatic response and contextual responsiveness rules. As a result, familiar and timeless urban design practices are routinely violated one project at a time. The visual diversity, usability, legibility and resilience of the traditional city are reduced to an aimless mixture of new and old buildings. Or worse in many cases, a random

legibilidad y la permanencia de la ciudad tradicional quedan reducidas a una mezcla sin sentido de edificios nuevos y antiguos. O, en el peor de los casos, un monocultivo aleatorio de basura comercial. La vida útil de los proyectos nuevos más inquietantemente intrusivos rara vez supera el plazo de su hipoteca.

monoculture of monumental commercial trash. The shelf life of most disturbingly intrusive new projects rarely outlasts the time term of their mortgage.

Punto 3

Practico una arquitectura dirigida por la innovación técnica porque los medios y métodos tradicionales de construcción están desacreditados. Los medios y métodos de construcción tradicionales están desacreditados porque practico exclusivamente una arquitectura de alta tecnología:

Durante más de un par de generaciones, y atraídos obsesivamente por la idea de un cambio rápido, los arquitectos han concentrado la mayor parte de su atención en subirse a la ola de la constante innovación tecnológica. Encontrar formas para expresar los últimos avances técnicos se ha logrado típicamente a costa de dejar de explorar el modo de vida y las tradiciones constructivas de cada localidad. Las tradiciones tectónicas basadas en la experiencia son modelos de diseño y construcción probados a lo largo de los años, de sentido común, aproximaciones duraderas a la arquitectura, el urbanismo y su contenido técnico. Fácilmente descartadas, este rechazo causa costes enormes a las sociedades. Se abandonan las particularidades culturales, el respeto por la energía y los materiales producidos localmente y fácilmente disponibles y el conocimiento profundo y la habilidad necesaria para construir de forma natural, ya que los proyectos se diseñan uniformemente de acuerdo a las recetas financieras y normativas globales y a los estándares técnicos internacionales. Las habilidades perdidas son irrecuperables y, dado que la producción de las máquinas no ha demostrado ser necesariamente menos costosa que la mano de obra, el precio de la construcción aumenta constantemente. El rechazo del diseño históricamente transmitido y del conocimiento tectónico convierte la mayor parte de la nueva arquitectura en exhibicionismo de alta tecnología a corto plazo. Por primera vez en la historia de la humanidad, los edificios y las ciudades son despojados de su papel como símbolos de compromiso cívico y comunitario con su comunidad.

Point 3

I practice an architecture driven by technical innovation because the traditional means and methods of construction are discredited. Traditional means and methods of construction are discredited because I exclusively practice an architecture of high technology:

For more than a couple of generations, and obsessively attracted to the idea of swift change, architects have paid the highest degree of attention to riding the wave of constant technological innovation. Finding ways to express the latest aspects of technical advancement in buildings has been typically accomplished at the expense of exploring the living design and building traditions of each locality. Experience-based tectonic traditions are patterns of design and construction that are time-tested, common sense, resilient approaches to architecture, urbanism and their technical content. While easily dismissed, these are in fact rejected at a huge cost to their societies. Cultural familiarity and specificity, respect for locally produced and easily available energy and materials, deep knowledge and the necessary skill for building naturally are all abandoned, as projects are uniformly designed according to global financial recipes and normative, international technical standards. Lost skills are not recoverable and as machine production has not proven to be necessarily less expensive than manual labor, the cost of building is constantly rising. The rejection of historically transmitted design and tectonic knowledge renders most new architecture as short term, high-tech exhibitionism. For the first time in human history, buildings and cities are stripped of their role as symbols of their society's civic and community commitments.

Calle en Madrid

Street in Madrid



Punto 4

Diseño edificios separados de la naturaleza porque lo natural es incompatible con mis proyectos. La naturaleza y todo lo natural no existe en mis proyectos porque diseño edificios producidos de manera industrial y aislados a propósito:

El entendimiento de la arquitectura como el diseño de edificios que responden a un entorno natural y específico ha pasado de moda. Por su convincente promesa de cambio, y por pura atracción física, los nuevos edificios acaban dominando y consumiendo todo lo natural que les rodea. El desarrollo voraz va devorando las tierras de cultivo y los bosques sin poner atención a la pérdida cada vez mayor de flora y fauna. Todo esto, sin ningún tipo de consideración por las consecuencias de alejar a la humanidad, especialmente a los niños, del paisaje. El acceso a la naturaleza, en la ciudad y más allá, se ha convertido en una fuente de bienestar físico disponible solo para aquellos que pueden permitírselo. Para el resto de la sociedad, ha sido descartado como un lujo superficial y costoso. Incluso la idea de comodidad en sí misma se cuestiona cada vez más. La calidad del agua y el aire continúa deteriorándose a medida que los edificios no tienen en cuenta los procesos químicos y físicos a los que están sujetos y en los que están llamados a interceder. Debido a su alto coste, una cantidad insignificante de edificios son construidos de acuerdo al estricto protocolo medioambiental. Bajo las reglas actuales de inversión de capital, la mayoría de los edificios se están convirtiendo en cada vez más baratos y temporales. El capital, la energía, el material y la mano de obra irremplazables que cuesta producirlos, mantenerlos, y en ocasiones demolerlos se pierde para siempre. Reemplazarlos supone una presión cada vez mayor sobre los recursos naturales.

Punto 5

Dependo de la autoridad de instituciones elitistas para promocionar mis proyectos vanguardistas, porque no existe un público educado para apoyarlos y defenderlos. No hay un público educado que apoye y defienda mi trabajo porque ese público ha sido deliberadamente excluido:

Point 4

I design buildings separated from nature because the natural is incompatible with my projects. Nature and all things natural are absent in my work because I purposefully design buildings as isolated, industrially-produced projects:

The understanding of architecture as the design of buildings responsive to a specific natural and urban setting has fallen out of fashion. By their forceful promise of change, and then by their sheer physical appeal, new buildings end up dominating and consuming everything natural around them. Rapacious development consumes farmland and forests without paying attention to the mounting losses of flora and fauna. All of this, without any accounting for the consequences of slowly distancing humanity, especially children, from the landscape. Access to nature, in the city and beyond, has become a source of psychic comfort available only to those that can afford it. For the rest of society, it is dismissed as a superficial and expensive luxury. Even the idea of comfort itself is increasingly questioned. Water and air quality continue to deteriorate as buildings fail to account for the physical and chemical processes that they are subject to and are called upon to mediate. Because of their high cost, an insignificant number of buildings are being built according to a strict environmental protocol. Under the current rules common to capital investment, most buildings are being rendered increasingly inexpensive and temporary. The irreplaceable capital, energy, material and labor that it takes to produce, maintain, and eventually demolish them is forever lost. Replacing them puts an ever increasing strain on natural resources.

Point 5

I depend on the authority of elitist institutions to promote my avant-gardist projects because there is no educated public to support and advocate for it. There is no educated public to support and advocate for my work because they are purposefully excluded:

En nuestro tiempo, la Alta Arquitectura ha quedado reducida al diseño de monumentos culturales y de ingeniería: edificios cívicos, religiosos, institucionales, e infraestructura urbana. Estos son en su mayoría encargados directamente por clientes privados e instituciones públicas, generalmente seguidos de un proceso a puerta cerrada que permiten que prevalezcan las preferencias estéticas de las élites cívicas, financieras, académicas y artísticas. Como resultado, los arquitectos son incentivados para posicionar su trabajo más allá

In our time, High Architecture has been reduced to the design of cultural and engineering monuments: civic, religious, institutional buildings, and urban infrastructure. These are most often directly commissioned by private, institutional and public clients, generally following a closed-door process that enables the taste-making preferences of the civic, financial, academic and artistic elites to prevail. As a result, architects are emboldened to position their work beyond public scrutiny and to, therefore, avoid



Moradillo de Sedano, Burgos

del escrutinio público y, por lo tanto, evitar una validación más amplia, que vaya más allá de los gustos reducidos del círculo de personas que lo patrocinan y lo pagan. Los resultados son sociedades apartadas del contenido cada vez más esotérico de la arquitectura y arquitectos que llegan a creer que es aceptable negar a los ciudadanos la comodidad de ver sus opiniones, sus sentimientos y sus valores expresados en sus diseños. Con sus necesidades físicas y espirituales frustradas, comunidades enteras acaban sintiéndose excluidas y alienadas de su entorno físico. Esta desconexión con un discurso cívico progresista también hace que los arquitectos sean reacios a enfrentar las regulaciones anti-urbanas y anti-ambientales actuales, como la zonificación monofuncional, las normativas que generan calles que favorecen el uso del automóvil, etc., que son obsoletas y destructivas. Obsoletas porque establecen estándares que generan nuevos entornos urbanos de diseño retrógrado. Destructivas porque básicamente producen la suburbanización, la subdivisión y la fragmentación formal de la construcción en todas las escalas.

its broader validation beyond the narrow tastes of the circle of people that sponsor and pay for it. The result is societies divorced from the increasingly esoteric content of architecture, and architects who come to believe that it is acceptable to deny citizens the comfort of seeing their opinions, feelings and values expressed in their designs. With their physical and spiritual needs frustrated, whole communities of people end up feeling excluded and alienated from their physical surroundings. This disconnection from a progressive civic discourse also causes architects to be reluctant to confront current anti-urban and anti-environmental regulations such as single-use zoning or car-favoring street standards etc., that are both obsolete and destructive. Obsolete because they set up standards that generate regressive new urban environments by design. Destructive because they ultimately produce building sprawl, subdivision and form fragmentation at all scales.

Basándome en mi experiencia profesional hasta la fecha, me gustaría ofrecer la siguiente perspectiva a los jóvenes colegas que aspiran a formar parte de esta honorable y esencial profesión: para romper el molde actual del pensamiento cínico y circular, debéis orientaros hacia un enfoque más optimista y radical de la Arquitectura. En primer lugar, debéis considerar que el propósito y el valor fundamentales del diseño de vuestros edificios no es como objetos en sí mismos, sino como piezas de un todo dirigido a crear ciudades hermosas y participar en la administración de la naturaleza. Cada uno de vuestros proyectos tiene la capacidad tanto de desvincularse del hábitat humano y debilitarlo como de aportar positivamente a él. Está en vuestras manos que vuestros proyectos se conviertan o no en agentes para el bien. Y es así cada vez que pongáis un lápiz sobre un papel o un dedo sobre la tecla de un ordenador. Responder a este reto es vuestra responsabilidad cívica. Os definirá como profesionales, ciudadanos y seres humanos, como también definirá las perspectivas a largo plazo de una Arquitectura que garantice el futuro de la vida humana en la Tierra. En definitiva, se trata de una cuestión ética, no estética:

Based on the experiences of my career to date, I would like to offer the following insight to young colleagues who are aspiring to become part of this honorable and essential profession: In order to break the current mold of cynical and circular thinking, you must direct yourselves to a more optimistic and radical approach to Architecture. First of all, you must consider that the fundamental purpose and value of your building designs is not as objects in themselves, but as the building blocks to creating beautiful cities and engaging in the stewardship of nature. Every one of your projects has the ability to either contribute to or to disengage from and undermine the human habitat. Whether your projects become agents for the good or not is your choice. And it is so, every time you put pencil to paper, or a finger to a computer key. Responding to this challenge is your civic responsibility. It will define you as a professional, a citizen and a human being, as it will also define the long-term prospects of an Architecture that guarantees the future of human life on Earth. This is ultimately an ethical, not an aesthetic matter:

Vista desde la Catedral de Segovia

View from the Cathedral of Segovia



1. Una Arquitectura de Continuidad. Resistid el reclamo de una arquitectura de constante invención. La arquitectura no se inventa. Primero se descubre a través del trabajo anteriormente realizado por otros. Y luego se transforma y es reinterpretada en una nueva forma. La arquitectura existía antes que vosotros y continuará existiendo mucho después. Vuestro espíritu es sólo el medio a través del cual se perpetúa la Arquitectura. Por lo tanto, vuestro trabajo debe ser una fuente generadora de formas que puedan propagarse, que puedan servir de inspiración para futuros proyectos de otros, y no un fin en sí mismo. Convertiros en ávidos estudiantes y practicantes de la tipología, el carácter y la expresión arquitectónicos, os permitirá aprender de las lecciones más profundas de la historia. La tipología y el carácter son el puente esencial entre los edificios a nivel individual y la forma urbana y natural de las aldeas, los pueblos, las ciudades y las metrópolis. Son el medio más creativo de arraigar edificios en las lecciones del pasado, al tiempo que permiten la autoexpresión arquitectónica en el presente.

1. An Architecture of Continuity. Resist the call for an architecture of constant invention. Architecture is not invented. It is first discovered through the precedent work of others. And then transformed and reinterpreted into new form. Architecture has existed before you and will continue in time far beyond you. Your spirit is just the medium through which Architecture lives on. Therefore, your work should be a generative source of forms that can be propagated, as inspiration for further projects by others, not an end in themselves. By becoming an avid student and practitioner of architectural typology, character and expression, you can draw from the deepest lessons of history. Typology and character are the essential bridge between individual buildings and the urban and natural form of hamlets, villages, towns, cities, and metropolises. They are the most creative means of rooting buildings in the lessons of the past while enabling architectural self-expression in the present.

Debéis elegir practicar diversos lenguajes. No hay Arquitectura sin la contribución colectiva de muchos arquitectos dirigiéndose a una audiencia. Vuestras voces tendrán más autoridad unidas, como una contribución continuada al tipo de creación colectiva de lugares que es comprensible y útil para las personas dondequiera que vivan. La exportación cultural irreflexiva es un crimen contra la humanidad. Ser arquitectónicamente multilingüe os permitirá conocer en detalle las tradiciones constructivas del mundo. Y luego estudiar y diseñar en el lenguaje que corresponda a cada lugar donde trabajéis. Estos lenguajes encarnan la inteligencia viva de cada cultura. Han evolucionado y continúan evolucionando en todas partes junto con las necesidades, los medios materiales y las aspiraciones de las personas. Usarlos salvaguarda la diversidad del patrimonio construido y el legado natural de cada rincón del mundo.

2. Una Arquitectura de Urbanidad. Honrad la ciudad tradicional. El urbanismo no consiste en diseñar proyectos arquitectónicos insulares o sobredimensionados, como es tan común hoy en día. La morfología heredada de las ciudades es mayor, más permanente, resistente y compleja de lo que vosotros o vuestro trabajo puedan serlo jamás. Tiene una estructura que ha evolucionado durante los últimos 3500 años, y su forma incorpora todo lo que la humanidad ha aprendido a base de prueba y error durante todos esos siglos. Vencerá sobre cualquier intento de degradarla o de disminuir su importancia cuando elijáis introducir la disonancia arquitectónica en ella. El urbanismo consiste en diseñar las interfaces entre los edificios y todos los demás componentes del entorno construido: el espacio público, el paisaje de calles, plazas y parques, y la infraestructura de las redes de movilidad y servicios públicos. Éstas han sido las partes constituyentes de todos los entornos construidos desde el principio de los tiempos. En las últimas décadas, han sido pésimamente integradas en fragmentos urbanos incoherentes e inalterables. Como resultado, nos hemos visto abrumados en nuestro tiempo por dos tipos de incoherencias tóxicas en el patrón de crecimiento de las ciudades: el suburbio común subdividido en viviendas unifamiliares y el suburbio de bloques, con su expansión descontrolada de bloques y torres de

You must choose to practice in a variety of languages. There is no Architecture without the collective contribution of many architects addressing an audience. Your voice is most authoritative when joined with that of other colleagues, as an ongoing contribution to the kind of collective place-making that is comprehensible and useful to people wherever they may live. Thoughtless cultural exportation is a crime against humanity. Being architecturally multilingual allows you to become aware of the building traditions of the world in detail. And then to study and design in the language appropriate to each place where you practice. These languages embody the living intelligence of every culture. They have evolved and continue to evolve along with the needs, material means and aspirations of people everywhere. Using them safeguards the diverse built heritage and natural endowment of each corner of the world.

2. An Architecture of Urbanity. Honor the traditional city. Urbanism is not about the design of insular or oversized architectural projects, as is so common today. The morphology of the inherited city is larger, more permanent, resilient and complex than you or your work can ever be. It has a structure that has evolved over the last 3,500 years, and its form incorporates all that humanity has ever learned by trial and error over all these centuries. It will defeat your attempts to undermine it or to diminish its importance, when you choose to introduce architectural dissonance into it. Urbanism is about designing the interface between buildings and all other components of the built environment: public space, the landscape of streets, plazas and parks, and the infrastructure of mobility and utility networks. These have been the constituent parts of all built environments ever built since the beginning of time. In the last decades, they have been very poorly integrated into urban fragments that are both incoherent and unchangeable. As a result, we have been burdened in our time by two kinds of toxic incoherence in the pattern of growth of cities: the common sprawl of suburban subdivisions, and slaburbia, the random sprawl of high-rise slabs and towers in car-dominated environments. Both of these are defacing the built world that we have inherited at an unprecedented scale and pace. You must endeavor to recombine the basic components of the

gran altura, entornos dominados por los automóviles. Ambos están desfigurando el mundo construido que hemos heredado a una escala y a un ritmo sin precedentes. Debéis esforzaros en combinar de nuevo los componentes básicos del entorno construido en nuevos patrones tradicionales que generen recintos urbanos transitables, de uso mixto, compactos, diversos y adaptables. Y en el proceso, restaurar la fe en la idea de que todavía es posible generar un hábitat humano armonioso en el que valga la pena vivir.

El rumbo de las ciudades no está dirigido sólo por los diseñadores. Está controlado por intereses políticos y financieros que exigen la producción de valor económico en cada oportunidad de desarrollo. Vuestra función será producir proyectos arquitectónicos y urbanos que aporten ese valor. La clave para convertirlos

built environment into new traditional patterns that generate urban precincts that are walkable, mixed in use, compact, diverse and adaptable. And in the process restore faith in the idea that it is still possible to generate a harmonious human habitat worth dwelling in.

The city's course is not only directed by designers. It is controlled by financial and political interests that demand the production of economic value on every development opportunity. Your role is to produce architectural and urban projects that render such value. The key to becoming an honorable professional counsel and designer and not only a faithful servant of private interests is to make sure that the value generated through your work, does not accrue to the first sponsor of a project alone. You must ensure

Portada sur de la Ermita del Cristo de la Vera Cruz en Sonseca, Toledo

South portal of the Ermita del Cristo de la Vera Cruz in Sonseca, Toledo



en asesores y diseñadores profesionales honorables y no sólo en fieles servidores de los intereses privados es aseguraros de que el valor generado a través de vuestro trabajo no recaiga sólo en el primer patrocinador de un proyecto. Debéis aseguraros de que, debido a la calidad y la seriedad del Urbanismo y la Arquitectura que propongáis, el valor de su entorno aumentará con el tiempo. Será entonces cuando toda la sociedad pueda compartir la prosperidad generada a largo plazo por los nuevos proyectos, y este proceso puede multiplicarse sucesivamente. Las personas que dependen de la práctica de la equidad social para prosperar deberían ser incluidos como vuestros clientes también, en cada proyecto.

that because of the quality and thoughtfulness of the Urbanism and Architecture you propose, value around them will build over time. The entire society can then share in the long-term prosperity generated by new projects, and this process can multiply many folds. The people who depend on society's practice of social equity in order to prosper should be included as your clients too, and on every project.

3. Una Arquitectura de Medios Adecuados: Sed escépticos ante las ventajas del uso exclusivo de tecnologías y de materiales industriales de última generación en vuestros trabajos. La promoción y venta de materiales y sistemas constructivos son una propuesta de negocio sin una finalidad social o estética concreta. Elegidlos conociendo las prestaciones de todos los materiales de construcción que se han utilizado en vuestra región durante los últimos 100 años, incluidos los tradicionales. Aprended todo lo que podáis de los arquitectos mayores que ejerzan su oficio con sensatez y de los artesanos y constructores que tengan un conocimiento profundo de las prácticas pasadas. Los materiales colocados en el orden y la forma adecuados pueden lograr una sensación de comodidad en todas las zonas climáticas del planeta. Estudiad cómo los proyectos han envejecido con el paso del tiempo. Intentad equilibrar las cualidades estéticas de los materiales y los métodos de construcción que observéis con el sentido de permanencia y de longevidad que encarnen. Descubriréis que su uso correcto favorece lo local, el poco coste de su producción, la facilidad de su montaje y de su mantenimiento, y lo sencillos que resultan de reparar y reutilizar. Los conocimientos constructivos derivados de la experiencia continua pueden generar un ciclo equilibrado de nueva tradición influidos por una lenta innovación técnica. Este estándar de belleza vinculado a la durabilidad, la utilidad y la belleza es la verdadera medida de un equilibrio en constante evolución entre la modernidad y la tradición.

3. An Architecture of Appropriate Means: Be skeptical of the advantages of the exclusive use of recent industrial technologies and materials in your work. The promotion and sale of materials and their construction assemblies is a business proposition without a concrete social or aesthetic purpose. Choose them by becoming knowledgeable on the performance characteristics of all building materials that have been utilized in your region over the last 100 years, including traditional ones. Learn as much as you can from older architects that are practicing sensibly and craftsmen and builders that have deep knowledge of past practices. Materials arrayed in the proper sequence and form can achieve a sense of comfort in every climatic zone on the planet. Study how projects have weathered over time. Try to balance the aesthetic qualities of the materials and methods of construction that you observe, with the sense of permanence and longevity that they embody. You will discover that their appropriate use favors the local, the inexpensive to produce, the easy to assemble and maintain, and the simple to fix and reuse. Building knowledge derived from ongoing experience can then generate a balanced cycle of new tradition informed by slow technical innovation. This standard of beauty linked to durability, utility and beauty is the true measure of an ever evolving balance between modernity and tradition.

Dejad de suscribiros a revistas y de navegar en internet en busca de imágenes de construcciones azarosamente atractivas, pero arbitrarias. No fotografiéis los edificios hasta diez años después de su finalización. Antes de eso, tienen poco que revelar. La fotografía promueve una visión de la arquitectura como si de una escenografía se tratara, congelada en el tiempo, aislada y apartada de la fricción física cotidiana a través del contacto con las personas y la naturaleza. Oculta la influencia corrosiva del clima local en la estructura de un edificio. Oscurece que la fuente de todo diseño ha de estar en programas al servicio a una sociedad o una parte de la sociedad en particular. Aprended de los errores de diseño y aseguraos de no repetirlos en vuestro trabajo. Sed escépticos con toda producción mecánica relacionada con la construcción. En primer lugar, para salvaguardar

Stop subscribing to magazines and surfing the internet in search of randomly attractive, but arbitrary building images. Do not photograph buildings until ten years after their completion. Before that, they have little to reveal. Photography promotes a view of architecture as scenography, frozen in time, isolated, and divorced from everyday physical friction through contact with people and nature. It conceals the corrosive influence of local weather on a building's fabric. It obscures the source of all design in programs of service to a particular society or a part of a society. Learn from design failure and make sure you do not repeat it in your work. Be skeptical of all machine production related to building. First and foremost in order to safeguard the solidity of individual buildings and their ability to survive the test of time. But then to also promote the key role that craft plays in their production. As an economic engine, well-crafted buildings should remain a source of labor,



*Plaza de Medina del Campo,
en Segovia*

*Medina del Campo Square in
Segovia*

la solidez de los edificios individuales y su capacidad para sobrevivir al paso del tiempo. Pero también para promover el papel clave que juega la artesanía en su producción. Como motor económico, los edificios bien diseñados deben seguir siendo una fuente de trabajo y, por lo tanto, de ingresos para sustentar la vida de un gran número de personas entre nosotros. En términos éticos, el acto físico de construir, la precisión, el esfuerzo, la colaboración, la invención de medios y métodos para realizar estructuras y acabados deben seguir dando un significado especial a la vida de todas las personas que construyen con sus manos. En un plano estético, la artesanía sigue siendo la fuente de escalas y patrones que proporcionan el tipo de belleza constructiva en la que prosperan los seres humanos.

and by extension of income in sustaining the lives of a large number of people among us. In terms of ethics, the physical act of building, the precision, the exertion, the collaboration, the invention of means and methods of joinery and finish should continue to provide special meaning to the lives of all people who build with their hands. At an aesthetic plane, craft continues to be the source of scaling and patterning that provides the kind of building beauty that human beings thrive on. What we can see, what we can lift, what we can hold in our hands, what we can shape against our bodies provides a dimensional scale and an emotional connection that turns inanimate architecture into a treasured symbol of our humanity. An architecture of a well-crafted urban fabric instills

Lo que podemos ver, lo que podemos levantar, lo que podemos sostener en nuestras manos, lo que podemos moldear contra nuestros cuerpos proporciona una escala dimensional y una conexión emocional que convierten la arquitectura inanimada en un preciado símbolo de nuestra humanidad. Una arquitectura de tejido urbano bien elaborado infunde sentido y orgullo a la vida tanto de quienes la construyen, como de quienes la habitan.

meaning and pride in the lives of both those that construct it, as those that inhabit it.

4. Una Arquitectura de Renovación Ambiental: Resistid la analogía de la arquitectura como un proceso mecánico. Nos ha llevado a peligrosos engaños sobre la omnipotencia humana y la certeza de la supervivencia. Y eso, sin pensar nunca en la acumulación de consecuencias ambientales negativas de nuestras acciones. En su lugar, ahora debéis imaginar la arquitectura en sí misma como un proceso natural. Además de la complicada tarea de diseñar arquitectura en la naturaleza, debéis participar en el diseño de la arquitectura como naturaleza. El diseño de pueblos y ciudades de potente urbanidad adyacentes a una naturaleza inviolable debería convertirse en el más elevado ideal de diseño de nuestra época.

4. An Architecture of Environmental Renewal: Resist the analogy of architecture as a mechanical process. It has led us to dangerous delusions about both human omnipotence and the certainty of survival. And that, without ever pondering the accumulating negative environmental consequences of our actions. Instead, you must now imagine architecture itself as a natural process. Added to the complicated task of designing architecture in nature, you should engage in the design of architecture as nature. The design of towns and cities of potent urbanity adjacent to inviolate nature should become the highest design ideal of our age.

Dedicaos a hacer que la arquitectura, la arquitectura del paisaje y la ingeniería ambiental sean inseparables. Vuestra misión aquí será vincular el diseño de formas arquitectónicas y paisajísticas significativas y duraderas con el reabastecimiento urbana y ambiental. Decidid primero dónde construir y luego dónde no. El primer diez por ciento de la construcción en un emplazamiento natural determina para siempre si se le dará una forma urbana o rural. Al final del proceso de desarrollo, debe surgir una forma colectiva de edificios y una forma integral de la naturaleza que sean internamente coherentes y que puedan relacionarse entre sí. Estudiar y decidir el resultado de este diseño es fundamental para nuestra supervivencia. La naturaleza también debe ser celebrada y, en el proceso, también nuestra dignidad y nuestra humanidad como parte de ella. Debéis revitalizar el arte milenario de diseñar jardines para el placer y la contemplación. Nuestra relación biológica con la naturaleza debe repararse. Considerad vuestra principal prioridad que cada pieza de vuestro trabajo sea un agente contra el consumo inconsciente del paisaje o su corrupción. Diseñad para producir energía, limpiar y reciclar agua y aguas

Dedicate yourself to making architecture, landscape architecture and environmental engineering inseparable. Your mission here will be to link the design of meaningful and durable architectural and landscape form, with urban and environmental replenishment. Decide first where to build, and then where not to. The first ten percent of building in a given natural place determines whether it is being forever cast as urban or rural in form. At the end of the development process, there must emerge a collective form of buildings and an integral form of nature that are both internally coherent and relatable to each other. Studying and deciding this design outcome is fundamental to our survival. Nature must also be celebrated and, in the process, our dignity and humanity as part of it as well. You must revitalize the millennial art of designing gardens for pleasure and for contemplation. Our biological relationship with nature should be repaired. Consider your first priority to be that every piece of your work is an agent against the mindless consumption or corruption of the landscape. Design to produce energy, to clean and recycle water and sewage, to produce food, to export clean air, and to reuse materials. The view

Iglesia del Salvador, Úbeda, Jaén



residuales, producir alimentos, exportar aire limpio y reutilizar materiales. La visión de la arquitectura como un consumo efímero de imágenes superficiales y un derroche simultáneo de recursos constructivos y energéticos insustituibles debe detenerse. Nuestra supervivencia en el planeta depende de ello.

5. Una Arquitectura de Compromiso Cívico: Diseñad todos los edificios en una forma que sea permanente y haga visibles los valores sociales y cívicos más profundos de cada entorno en el que estéis llamados a operar. Esto incluye edificios públicos que sean atemporales y conecten con las tradiciones constructivas de su región. Edificios comerciales que sean adaptables y capaces de responder a las necesidades impredecibles del mercado. Y viviendas que respondan a las necesidades de vida y de asequibilidad de todos los ciudadanos en todo el rango demográfico. Todos estos tipos de proyectos exigen un compromiso con la sociedad y/o el mercado y, por tanto, con el gusto popular. Es el recurso a la vivienda masiva como urbanismo lo que pide que se reformen los códigos de zonificación y un enfoque más prudente del uso de la tierra en todas las regiones, países y continentes del mundo. Haced que todos los edificios sean elementos activos en la definición de un ámbito estable de espacio público que permita una interacción humana libre y aleatoria. Este tipo de espacio público compartido, a menudo residual, es esencial para que prospere la vida social y cívica.

Sed activistas arquitectónicos. Involucraos en la política local sin dejar de ejercer vuestra profesión de diseñadores. Sed parte de comités y comisiones. Sed elegidos para un cargo. Guiad a vuestros conciudadanos defendiendo y explicando la importancia del diseño físico para la calidad de sus vidas. Compreended este tipo de postura profesional como una herramienta para vosotros y para ellos: brindándoles opciones de vida mientras eleváis la arquitectura a un Arte que todos puedan permitirse y con el que todos puedan identificarse. No presumáis cómo sienten las personas su relación con los edificios, la ciudad y la naturaleza. No imaginéis que cada cliente, independientemente del estatus y la riqueza, es normativo y debe encajar en vuestra visión personal de quiénes son y cómo llevan sus vidas en realidad. Acercaos a ellos, escuchadlos y aprended de ellos. No seáis indulgentes con ellos y no extrapoléis sus deseos como principios firmes

of architecture as the ephemeral consumption of superficial images and the concurrent squandering of irreplaceable building and energy resources must be stopped. Our survival on the planet depends on it.

5. An Architecture of Civic Engagement: Design all buildings in a form that is permanent and makes visible the deepest social and civic values of every setting you are called to operate on. This includes public buildings that are timeless and connect to the building traditions of their region. Commercial buildings that are changeable and responsive to the unpredictable needs of the market. And housing that is responsive to the living and affordability needs of all citizens across the entire demographic range. All of these kinds of projects demand engagement with society and/or the market and therefore with popular taste. It is mass housing as Urbanism that begs the reform of zoning codes and a more prudent approach to the use of land in all regions, countries and continents of the world. Make all buildings active players in the definition of a stable realm of public space that enables a free and random human interaction. It is this kind of often residual, shared public space that is essential for social and civic life to thrive.

Be an architectural activist. Engage your local political process while remaining a practicing designer. Get appointed to committees and commissions. Get elected to office. Lead your fellow citizens by advocating and explaining the importance of physical design to the ongoing quality of their lives. Understand this kind of professional posture as being enabling to you and to them: providing everyone with life options while elevating architecture to an Art that everyone can relate to and afford. Don't assume how different people feel about their relationship to buildings, the city, and nature. Don't imagine that every client, independent of status and wealth, is a normative one and must fit into your personal view of who they are and how they actually lead their lives. Reach out to them, listen to them and learn from them. Don't pander to them, and don't extrapolate their wishes into firm, permanent principles. Keep an open mind. The needs and wishes of people change

y permanentes. Mantened la mente abierta. Las necesidades y los deseos de las personas cambian de un lugar a otro y de un proyecto a otro. También cambian con el tiempo. Conceded el placer y la satisfacción de imaginar la arquitectura como un acto de servicio que involucra a todas las personas de la sociedad y da a conocer sus deseos y necesidades. Especialmente aquellos que viven en comunidades para las que un hogar digno, una vida urbana segura y propicia y un acceso sin restricciones a la naturaleza representa un gran paso en su búsqueda de equidad y justicia.

Conclusion

El futuro de la Arquitectura no está garantizado. Desde el principio de los tiempos, cada generación ha asumido la responsabilidad de darle forma a su propia imagen y a través de las necesidades cambiantes de su cultura, su sociedad y su economía. Este proceso histórico de

from place to place and from project to project. They also change over time. Allow yourself the pleasure and the satisfaction of imagining architecture as an act of service that engages all people in society and makes their wishes and needs known. Especially those living in communities, for whom a decent home, a safe and enabling urban life and unfettered access to nature represent a large step in their quest for equity and justice.

Conclusion

The future of Architecture is not guaranteed. Since the beginning of time, every generation has taken responsibility for shaping it in its own image and through the evolving needs of their culture, society and economy. This historical process of heeding

Paseo del Espolón en Burgos



Paseo del Espolón in Burgos

atención a la tradición y de búsqueda constante de su renovación ha sido increíble. Ha producido bellos edificios, lugares urbanos diversos y distinguidos paisajes para el ocio y la producción agrícola. Esto dice mucho sobre el ingenio, la sensibilidad y la poesía que moran profundamente en los corazones de todos los seres humanos y en todas las culturas. Sin embargo, desde hace un siglo, esta aproximación lenta y deliberada al cambio cultural ha sido reemplazada por el rechazo de la tradición y la adopción de lo novedoso en todas sus formas, con el rápido crecimiento como motor de un proceso de cambio sin límites. Como resultado, el daño causado en el mundo ha sido extremo. Somos la primera generación en la historia que entregará nuestro hábitat a nuestros hijos y nietos en peor estado que nos fue legado. Enfrentados a un nivel de degradación urbana y natural sin precedentes, ahora estamos siendo llamados de forma activa, si no desesperada, para hacer frente a sus estragos.

Después de casi 100 años bajo el dominio de la ideología modernista, no sólo en arquitectura, el

tradition and constantly seeking its renewal has been spectacular. It has produced beautiful buildings, diverse urban places and distinguished landscapes for leisure and agricultural production. These speak volumes about the ingenuity, sensitivity and poetry that dwell deep in the hearts of all human beings, and in all cultures. Yet for a century now, this slow and deliberate approach to cultural change has been replaced by the rejection of tradition and the embrace of newness in all its forms with rapid growth as the driver of a process of change without limits. As a result the damage wrought on the physical world has been extreme. We are the first generation in history that will deliver our habitat to our children and grandchildren in worse shape than it was bequeathed to us. Faced with an unprecedented level of urban and natural degradation, we are now being actively, if not desperately called to address its ravages.

After almost 100 years under the sway of Modernist ideology, not only in architecture, urban design and environmental design, but also in all professional

Fachada en Segovia



Façade in Segovia

diseño urbano y el ambiental, sino también en todas las disciplinas profesionales, hemos llegado a un callejón sin salida. Está claro que nuestro proceso de globalización descontrolado, la pérdida de control local, una cultura política no cooperativa, una economía amañada para favorecer a los hiper ricos y sus responsables, el aprendizaje y la práctica en compartimentos estancos académicos y profesionales, la monetización y el énfasis transaccional en todas las interacciones humanas, la adopción de comunicaciones electrónicas rápidas, y los protocolos de producción en masa para la mayoría de los esfuerzos humanos están moldeando nuestra capacidad para pensar con claridad y actuar de manera cooperativa.

Durante el reinado del modernismo, el viaje hacia una nueva arquitectura se ha desviado de un extremo del espectro ideológico al otro. Desde una búsqueda noble en la década de 1920 de una estética modernista normalizada y autorizada para reemplazar el clasicismo, hasta la incontrolable avalancha de imágenes en el siglo XXI, tantas como proyectos de arquitectos en ejercicio hay en el mundo. Es como resultado de este giro reciente y sin precedentes hacia un relativismo de intenciones, estándares, formas y, en última instancia, valores, que el hábitat humano se ha degradado en una medida nunca antes vista. Ahora es el momento de comenzar la promoción académica y profesional de un tipo diferente de Arquitectura: apropiado a las tareas culturales y programáticas que estén a mano, respetuoso con el contexto y los precedentes, variado en formas, materiales y técnicas constructivas, centrado en la reconstrucción de la ciudad y la regeneración de la naturaleza, y dedicado tanto al servicio del estatus y la riqueza, como a la equidad social y la justicia. Esta búsqueda de un nuevo propósito en la consecución de un entorno construido para la posteridad debería ser la ambición que mueva a vuestra generación, como ha sido la ambición de casi todas las demás generaciones humanas, hasta hace poco.

Publicado por primera vez en 2002, bajo el título "What is Good Design".

Revisado en junio de 2020 con motivo de la toma de posesión del cargo de Director de la Escuela de Arquitectura de la University of Notre Dame.

disciplines, we have arrived at an impasse. It is clear that our out of control process of globalization and loss of local control, an uncooperative political culture, an economy stacked to favor the hyper rich and their handlers, learning and practicing in academic and professional silos, the monetization and transactional emphasis on all human interactions, the adoption of rapid electronic communication and mass production protocols for most human endeavors are stretching our ability to think clearly and to act cooperatively.

During the reign of modernism, the journey toward a new architecture has veered from one end of the ideological spectrum to the other. Starting from a noble search in the 1920's for a normative and authoritative modernist aesthetic to replace classicism, to the uncontrollable flood of images in the 21st century, as many as there are single projects by the practicing architects of the world. It is especially as a result of this recent and unprecedented turn to a relativism of intentions, standards, forms and ultimately values, that the human habitat has been debased to an extent unprecedented. It is now time to begin an academic and professional advocacy in support a different kind of Architecture: appropriate to the cultural and programmatic tasks at hand, respectful of context and precedence, diverse in form, material and constructional technique, focused on the reconstruction of the city and the regeneration of nature, and as dedicated to the service of status and wealth, as to social equity and justice. This search for new purpose in the construction of a built environment for the ages should be the driving ambition of your generation, as has been the ambition of almost every other human generation, until recently.

First Published in 2002, under the title: "What is Good Design".

Revised in June 2020 on the occasion of assuming the Deanship of the School of Architecture at the University of Notre Dame.

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2020

2020 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Plano de cubiertas de Loma Somera, Valderredible
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria
Dibujo de Clara Calvo, Ada García, Shaaksar Makhija,
Esteban Martínez, Cami Quinteros y Basia Walicka

Roof Plan of Loma Somera, Valderredible
Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019
Drawing by Clara Calvo, Ada García, Shaaksar Makhija,
Esteban Martínez, Cami Quinteros and Basia Walicka



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN R. H. DRIEHAUS 2020

2020 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), en colaboración con el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, a través de la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the Fundación Ekaba (the Area of Kalam for Fine Arts), with the collaboration of the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge

un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad a estos oficios y por promover la excelencia en ellos, destacando sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

1. Yeserías en Sevilla
2. Fachada en Toledo



about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them. They highlight their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

1. Carved plasterwork in Sevilla
2. Façade in Toledo

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se recibieron un total de 49 candidaturas.

El jurado está compuesto por un grupo de profesionales de varias nacionalidades de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura tradicional. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa. Estuvo presidido por Alejandro García Hermida y conformado por Elena Agromayor Navarrete, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Francisco Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, Luis Prieto Prieto, María Pía Timón Tiemblo y Harriet Wennberg.



The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. Forty-nine entries were received for these categories.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative. It was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Elena Agromayor Navarrete, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Francisco Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, Luis Prieto Prieto, María Pía Timón Tiemblo and Harriet Wennberg.

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado determinó otorgar este premio a Rodrigo de la Torre Martín-Romo, cuyo taller se encuentra en Valladolid.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta cuarta edición fue concedido a Francisco Luis Martos Sánchez, con sede en Úbeda (Jaén).

La tercera categoría agrupa la azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados, pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado al maestro chocero Antonio Gandano, de Arcos de la Frontera (Cádiz).

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó a la familia de maestros vitralistas Muñoz de Pablos, cuyo taller, Vetraria, se encuentra en Segovia.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 14,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un periodo de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también una ayuda económica de 12,000€ durante su etapa de formación. El jurado seleccionó para este fin entre los cuatro galardonados a Antonio Gandano.

The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stone carving and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Rodrigo de la Torre Martín-Romo, whose workshop is located in Valladolid.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The prize in this third edition was awarded to Francisco Luis Martos Sánchez, located in Úbeda (Jaén).

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The prize in this category was awarded to the master Thatcher Antonio Gandano, from Cádiz.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. The Muñoz de Pablos family of stained glass masters has been awarded. Their workshop, Vetraria, is settled in Segovia.

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €14,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of €12,000 during the training stage. The master selected by the jury from amongst the diverse awardees was Antonio Gandano.



Detalle de una fachada en Úbeda, Jaén

Detail of a façade in Úbeda, Jaén

RODRIGO DE LA TORRE MARTÍN-ROMO

Maestro cantero | Stonemasonry master



1

1. Retrato de Rodrigo de la Torre

2. Algunas de las herramientas del maestro cantero



2

1. Portrait of Rodrigo de la Torre

2. Some of the tools of the stonemasonry master

Rodrigo de la Torre es un maestro cantero cuyo principal campo de actividad es el de la conservación y la restauración de monumentos. De ello son buena muestra sus intervenciones en numerosas catedrales, colegiatas, iglesias y monumentos de carácter civil de Castilla y León, Aragón, País Vasco, Cataluña y la Comunidad Valenciana.

Su familia se ha dedicado a la construcción durante varias generaciones y, aunque no llegó a conocerle, también su abuelo fue cantero. Se formó en el oficio de la cantería, sin embargo, en la Escola de Canteiros de Poio, Pontevedra, única en su género en nuestro país.

Rodrigo de la Torre is a master stonemason whose main field of action is the conservation and restoration of monuments. Good examples of this are his interventions in many cathedrals, collegiate churches, churches and civic monuments located in Castilla y León, Aragón, Basque Country, Catalonia and the region of Valencia.

His family has been professionally linked to the field of construction for several generations, and, even if he never got to know him, his grandfather was, in fact, also a stonemason back in the day. Rodrigo was trained to become a stonemason in the Escola de Canteiros de Poio, Pontevedra, a very unique school in its kind in Spain.

El carácter necesariamente itinerante de su labor durante sus más de 30 años de trayectoria en el oficio ha llevado a Rodrigo a trabajar principalmente a pie de obra, adaptándose a las necesidades de cada monumento. Esto ha implicado que haya trabajado siempre con muy diversos tipos de piedra, los adecuados para cada uno de los edificios en los que ha actuado, y le ha permitido conocer, estudiar y dominar múltiples procedimientos, técnicas y acabados.

Entre los numerosos monumentos en los que ha intervenido pueden destacarse los siguientes: las Catedrales de Palencia (1987), León (1988-1989), Santo Domingo de la Calzada (1996), Calahorra (1997), Gerona (2000-01), Ávila (2015), Vitoria (2009), Jaca (2002, 2009),

The necessarily itinerant nature of his work during his over 30 years of professional career in the craft has taken Rodrigo to work mainly on site, adapting to the needs of each monument he came across. This means that he has had to work with different types of stone throughout the years, the adequate type for each of the buildings he has worked on. This has enabled him to get to know, study and master many procedures, techniques and finishes.

Among the many monuments he has worked on it is worth highlighting the following: the Cathedrals of Palencia (1987), León (1988-89), Santo Domingo de la Calzada (1996), Calahorra (1997), Gerona (2000-01), Ávila (2015), Vitoria (2009), Jaca (2002, 2009),

(1997), Gerona (2000-2001), Ávila (2015), Vitoria (2009), Jaca (2002, 2009), Tudela (2018) y Burgos (2019), la Colegiata de San Antolín de Medina del Campo (2008), la Colegiata de San Isidoro de León (2017), la Iglesia de San Pablo de Valladolid (2007-2008), el Arco romano de Medinaceli (2003-2005), el Monasterio de Santa María de Huerta, (2000, 2001, 2007) y el Monasterio de Santa María la Real de Nájera (2004-2005).

Además, ha colaborado con frecuencia en los estudios previos a la restauración de numerosos monumentos y en el diseño de las soluciones constructivas más adecuadas para los retos a enfrentar en cada una de las actuaciones a realizar. En este ámbito, sus trabajos para la restauración del Pórtico de Gloria de la Catedral de Santiago de Compostela (2010-2016) han sido especialmente significativos por el nivel de detalle alcanzado en ellos.

Tudela (2018) and Burgos (2019), the Collegiate Church of San Antolín in Medina del Campo (2008), the Collegiate Church of San Isidoro in León (2017), the Church of San Pablo in Valladolid, the Roman Arch of Medinaceli (2003-2005), the Monastery of Santa María de Huerta, (2000, 2001, 2007) and the Monastery of Santa María la Real de Nájera (2004-05).

Moreover, he has frequently collaborated with those in charge of carrying out the studies prior to the restoration of many monuments, as well as in the design of the most adequate constructive solutions for each and every one of the challenges he has had to face in the different works he has carried out. With regard to this, it is his works for the restoration of the Pórtico de Gloria for the Catedral de Santiago de Compostela (2010-2016) which have been significantly important for him because of the level of detail he has achieved in them.

Cuenta con una dilatada labor como maestro de taller, coordinando numerosos equipos de cantería a pie de obra, lo que ha constituido el mecanismo básico de transmisión de su experiencia a colegas más jóvenes.

Finalmente, es reseñable también su labor como docente en cursos de formación profesional y de empleo, que hoy sigue desarrollando a través de los cursos de cantería del CEARCAL, así como su actividad de divulgación del oficio y sus técnicas en distintos programas universitarios especializados en restauración arquitectónica y a través de distintas publicaciones sobre la materia.

He has a broad experience as a workshop foreman. He has coordinated many teams of stonemasons on site, and this, in fact, has become the basic mechanism which has enabled him to transmit his knowledge and experience to younger colleagues.

Lastly, it is also worth highlighting his teaching experience in both professional and work-oriented training courses. Today, he still carries on teaching via the masonry courses at the CEARCAL and he also keeps carrying out the dissemination of the craft and its techniques, by means of different university programmes which specialize in architectural restoration and, also, of different publications on the subject.

1. Detalle de la fachada barroca de la Catedral de Gerona, tras su restauración
2. Taller de cantería a pie de obra en la restauración de la Catedral de Gerona

1. Detail of the Baroque façade of the Cathedral of Girona, after its restoration
2. On-site stonemasonry workshop in the restoration of the Cathedral of Girona



1



2

Obras destacadas

Restauración de la portada de San Pablo, Valladolid

En la intervención sobre esta portada, obra de los primeros años del siglo XVI atribuida al taller de los Colonia, se realizaron casi 80 sustituciones. Éstas consistieron en el desmontaje y el traslado de cada una de las piezas existentes, su copiado a pie de obra o en el taller, y la posterior colocación de cada una de las copias realizadas. Se utilizó para ello piedra caliza de Hontoria.

1. Detalle de la fachada de San Pablo, Valladolid

2 y 3. Reproducción de pináculo y capitel para la portada de San Pablo, Valladolid

Selected works

Restoration of the portal of San Pablo, Valladolid

This portal was manufactured during the early years of the 16th Century, seemingly by the Colonia workshop. In the restoration works carried out almost 80 pieces had to be replaced. This implied the disassembly and transfer of each one of the existing pieces, the manufacture of a copy of them - on site or at the workshop - and, finally, the later placement of these copies on site. Limestone from Hontoria was used for it.

1. Detail of the façade of San Pablo, Valladolid

2 and 3. Replica of a pinnacle and a capital for the portal of San Pablo, Valladolid



2



1



3

Restauración de arranques de muros de sillería

Uno de los elementos que normalmente sufre un mayor deterioro en obras de piedra es el arranque de los muros, fundamentalmente debido a la existencia de humedades de capilaridad procedentes del terreno. Estos casos, por lo común, requieren una sustitución masiva de las piezas más alteradas. Es necesario para

Restoration of the footings of stone walls

One of the elements that usually suffers greater deterioration in stone works is the footings of the walls, mainly due to the existence of capillary humidity coming from the soil. In these cases, generally, there is a need to replace massive amounts of stone pieces, mainly those which have been most affected. To that

aim, there is frequently a need to install temporary centerings which enable to counteract the weight of the wall. Good examples of this are the works carried out by Rodrigo de la Torre for the entrance of the Monastery of Santa María de Huerta (Soria) y en la portada de San Julián de la fachada sur de la Colegiata de San Antolín de Medina del Campo (Valladolid).

aim, there is frequently a need to install temporary centerings which enable to counteract the weight of the wall. Good examples of this are the works carried out by Rodrigo de la Torre for the entrance of the Monastery of Santa María de Huerta (Soria) and for the portal of San Julián, located on the southern façade of the Collegiate Church of San Antolín in Medina del Campo (Valladolid).



1 y 2. Portada de San Julián de la fachada sur de la Colegiata de San Antolín de Medina del Campo, Valladolid, antes y después de su restauración

1 and 2. Portal of San Julián in the southern façade of the Collegiate Church of San Antolín in Medina del Campo, Valladolid, before and after its restoration



3 and 4. Entrance to the Monastery of Santa María de Huerta, Soria, before and after its restoration.

Escultura Sculpture

Rodrigo de la Torre también destaca en la labra en piedra y en su faceta de escultor ha realizado importantes trabajos, como la réplica de la escultura de la reina Blanca de Navarra, procedente del claustro de la Iglesia de Santa María de Olite (Navarra), realizada en piedra arenisca de Uncastillo. Este tipo de réplicas suele estar dirigido a su instalación en la ubicación de la pieza original, la cual se retira a un espacio que facilite su mejor conservación. Finalmente, y como complemento a su actividad principal, Rodrigo de la Torre realiza igualmente esculturas y bajorrelieves para particulares, así como para su venta en diversas ferias de artesanía.

Rodrigo de la Torre also stands out in the field of stone carving. In this field he has also carried out important works such as the replica of the sculpture of the Queen Blanca de Navarra, located in the cloister of the Church of Santa María de Olite (Navarra). It was carried out using sandstone from Uncastillo. This kind of replicas are usually placed where the original pieces were first located, relocating these last ones to a different place where it is easier to ensure their conservation. Lastly, and as a complementary activity to his main one, Rodrigo de la Torre also carries out sculptures and bas-reliefs for private clients, as well as pieces to be sold at different crafts fairs.



1. Réplica de la escultura de la reina Blanca de Navarra
2. Réplica de un dosel para la restauración del Trasaltar de la Catedral de Burgos
3. Relieve de máscara vegetal con diseño inspirado en el gótico

1. Replica of the sculpture of Queen Blanca de Navarra
2. Replica of a canopy for the restoration of the retroquire of the Cathedral of Burgos
3. Gothic style vegetale design mask relief



Capilla del Cristo de la Catedral de Vitoria-Gasteiz

En este caso los trabajos de cantería consistieron en la ejecución y colocación de diversos elementos pétreos definidos en el proyecto con el objeto de proveer de una nueva cubierta pétrea a la capilla y de reconstruir su linterna, de la que sólo quedaban algunos vestigios. Destacan la gran cornisa-alero, formada por grandes losas de hasta 1,5 Tm, de suave pendiente y aparejadas con junta aplantillada; los pilares entorchados del cuerpo de la linterna; y la reconstrucción del cupulín interior, de perfil vaído.

1 y 2. Nuevas cubierta pétrea y linterna de la Capilla del Cristo de la Catedral de Vitoria-Gasteiz

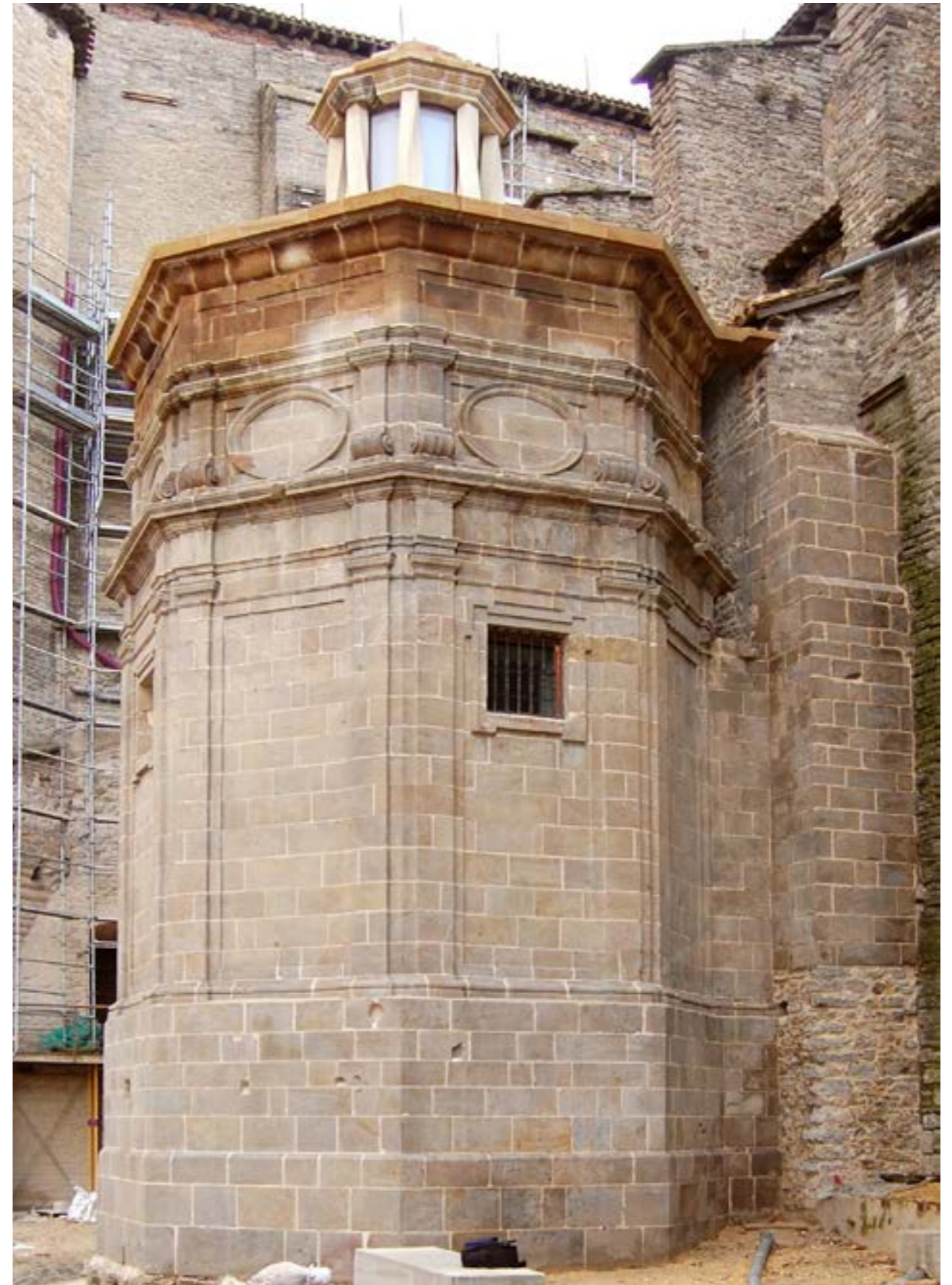


2

Chapel of Christ in the Cathedral of Vitoria-Gasteiz

In this case, the stone works consisted of carrying out and placing on site the different stone elements defined in the project with the aim of giving the chapel a new stone roof and reconstructing its lantern, of which only a few vestiges remained. It is worth highlighting the large cornice-eave, shaped by large slabs of up to 1.5 TM, with a subtle slope and arranged with special template joints; the twisted pillars shaping the body of the lantern; and the reconstruction of the interior small dome vault.

1 and 2. New stone roof and lantern of the Chapel of Christ, located in the Cathedral of Vitoria-Gasteiz



3

FRANCISCO LUIS MARTOS SÁNCHEZ

Maestro Carpintero de lo Blanco | Structural Carpentry Master



1

1. Retrato de Francisco Luis Martos

2. Casetones policromados para un trabajo en California



2

1. Portrait of Francisco Luis Martos

2. Polychrome coffers for a work in California

Paco Luis es uno de los más destacados maestros de la carpintería de armar que ejercen el oficio en nuestro país. Aprendió sus bases de otros maestros carpinteros de su familia, aunque fue fundamental para él tener que enfrentarse a la recuperación de un artesanado, entrar en contacto con Enrique Nuere y seguir desde entonces investigando y aprendiendo con cada nuevo trabajo, contribuyendo así a mantener vivo un oficio que encontró casi extinto. De hecho, aunque su actividad principal es el diseño y construcción de nuevas armaduras de cubiertas, principalmente para casas particulares, palacios, hoteles, etc., la complementa desde sus inicios con la labor que más disfruta, por el aprendizaje continuo que implica: la restauración de artesanados.

Paco Luis is one of the most outstanding masters of the *carpintería de armar* (structural carpentry) in Spain. He learnt the basis of it from other master carpenters in his family. However, it was key for him to have to face the retrieval of a coffered ceiling, come in contact with Enrique Nuere and to continue, from then on, investigating and learning from each work he was commissioned to carry out. He has contributed so to keep alive a craft he came across when it was on the verge of becoming extinct. Even if his main activity is the design and construction of new structural elements for roofs, mainly private dwellings, palaces, hotels, etc., his complementary activity - which he has carried out from the very beginning of his professional career and which he enjoys the most because of the

Este maestro carpintero domina magistralmente no sólo las técnicas de la talla, la taracea, las técnicas tradicionales de ensamblado, como los apeinazados, o el diseño y la ejecución de mocárabes y de los trazados geométricos que componen estas estructuras, sino que se ocupa él mismo además de los acabados propios de las mismas, como son los dorados, los estofados y la policromía.

En su trayectoria ha primado siempre la calidad técnica. Su continuación en diseño, forma, materiales y técnica del oficio tradicional de carpintero de lo blanco ha implicado también un importante esfuerzo de actualización del mismo, adaptándolo a los mercados local e internacional y haciéndolo

continuous learning it implies - is the restoration of structures of this kind.

This master carpenter brilliantly masters not only carving techniques, inlaying, traditional joinery techniques, such as the *apeinazados*, or the design and manufacture of muqarnas and the geometrical compositions which shape these structures - but he also carries out their finishing, and this includes gilding, *estofados* (gold-ground painting) and polychromy.

Throughout his professional career, technical quality has always been crucial. Faithfully following the design, shapes, materials and techniques of the traditional craft of structural carpentry has also

competitivo en las presentes circunstancias. Prueba de ello es que ha construido más de 80 nuevos artesonados y que la exportación supone ya el 50% de sus trabajos, lo que le llevó a fundar en 2006 una delegación en el barrio de Beverly Hills, en Los Ángeles, California.

Otro de los aspectos relevantes de su trabajo desde el punto de vista actual es su especial atención y compromiso con el medio ambiente y la gestión de residuos. Paco Luis Martos utiliza únicamente maderas con certificados de sostenibilidad o, en su caso, maderas recicladas de derribo y barnices al agua y pigmentos naturales que son respetuosos con el medio ambiente.

meant an important effort in terms of updating the craft, adapting it to local and international markets and making it competitive under the current circumstances. A proof of the effort he has put into this is that he has built over 80 new coffered ceilings and that exports already represent 50% of his total amount of work. This, in fact, also led him, in 2006, to create a branch of his business in the neighbourhood of Beverly Hills, in Los Angeles, California.

Another relevant aspect of his work from today's point of view, is the special attention set on and the commitment with the environment and the management of waste. Paco Luis Martos only uses woods with sustainability certificates, or, if possible, recycled woods, as well as water-based varnishes and natural pigments which are respectful with the environment.

Además de ello, trabaja activamente para la difusión de todo el saber que ha ido acumulando, formando a aprendices en su taller e impartiendo charlas, cursos y talleres prácticos por toda la geografía española.

Moreover, he actively works with the aim of sharing all the knowledge he has accumulated over the years, training apprentices in his workshop and giving talks, as well as teaching courses and practical workshops throughout Spain.



1



2

1. Artesonado del patio del Palacio de los Condes de Guadiana, Úbeda, Jaén, construido con maderas recicladas y piezas recuperadas.

2. Herramientas del maestro carpintero en su taller

1. Coffered ceiling in the courtyard of the Palace of the Counts of Guadiana, Úbeda, Jaén, made out of recovered pieces and recycled beams

2. Some of the tools of the carpentry master in his workshop

Obras destacadas

Proceso de elaboración de un artesanado

Para realizar un artesanado, sea del tipo que sea, la precisión debe estar presente desde el momento en el que se detallan los ángulos de corte, las medidas y los agramilados de cada pieza. Cualquier desviación, por milimétrica que fuera, se vería multiplicada por el gran número de piezas que componen cada armadura, llevando a desviaciones inasumibles. Tras

Selected works

Process of elaboration of a coffered ceiling

To carry out any type of coffered ceiling, precision must be present from the moment the angles of the pieces, their dimensions and the *agramilado* (decorative incisions) of each piece are set. Any slight deviation, even if it is just a matter of millimetres, would become a massive issue because of the large number of pieces which shape each structure. After having the pieces



1



2

1 a 4 Proceso de elaboración de una cúpula con tracería apeinazada

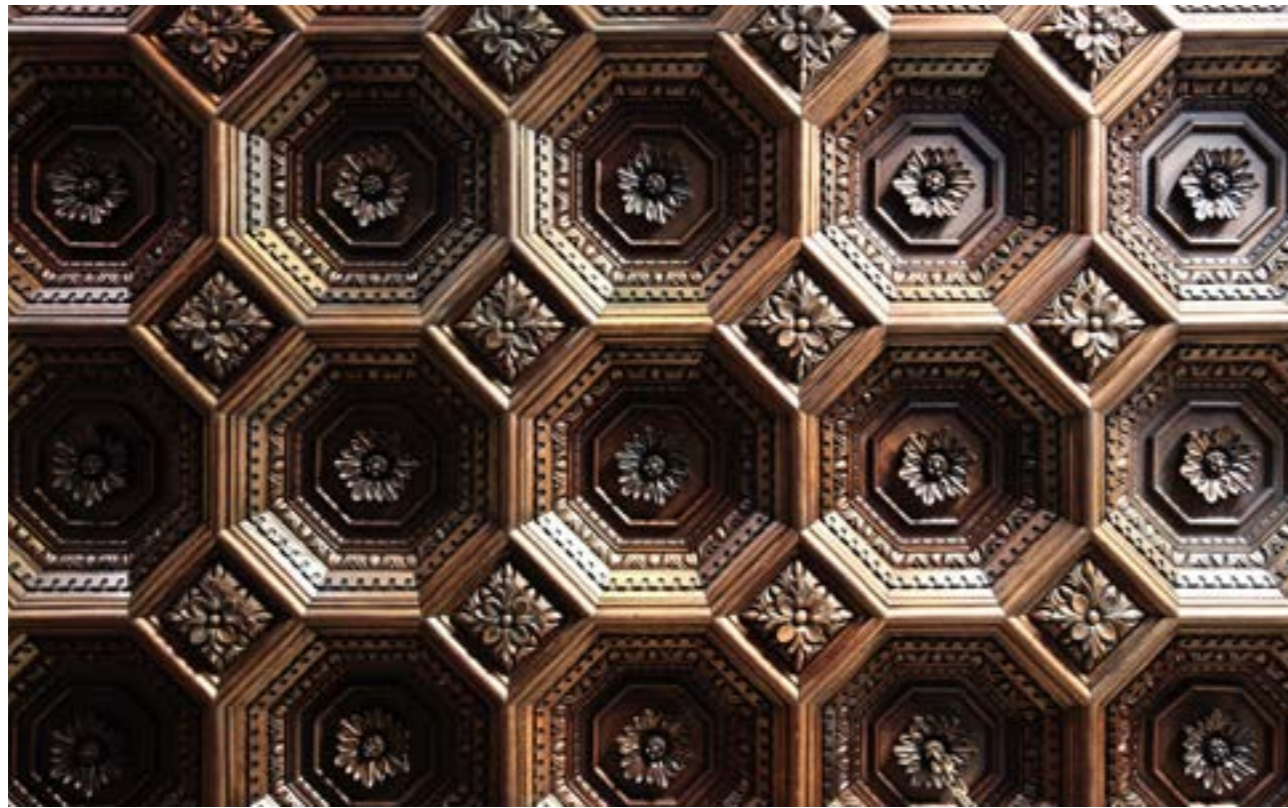
1 to 4 Process of elaboration of a dome with apeinazada tracery



3



4



1

tener las piezas semielaboradas gracias a los formones, serruchos e ingleteadoras, se procede a realizar los encuentros de las mismas, es decir, se trazan las boquillas, las espigas y los cortes, siguiendo el método tradicional de trazado de la carpintería de lo blanco y de la lacería.

Además de todos los trabajos que ha realizado para particulares de todo el mundo, Paco Luis ha construido algunos especialmente representativos tales como los alfarjes del patio del Alcázar de Toledo (2005-06), los artonados del Palacio de los Condes de Guadiana de Úbeda, reconvertido en hotel (2012), y un artonado de casetones mudéjares para el Museo de la Memoria de Andalucía, Granada (2008-2009), entre otros.

semi-elaborated thanks to the different chisels, saws and miter boxes, the joints between the different parts are carried out. It is then when the tips, dowels and cuts are carried out following the traditional method which has been historically followed in structural carpentry and latticework.

In addition to all the works he has manufactured for individuals around the world, Paco Luis has carried out some especially representative ones such as the *alfarjes* for the patio of the Alcázar of Toledo (2005-06), the coffered ceilings for the Palace of the Counts of Guadiana in Úbeda, converted into a hotel (2012), and a Mudejar coffered ceiling for the Memoria de Andalucía Museum, in Granada (2008-09), among others.

1. Alfarje de casetones octogonales en Los Ángeles, California
2. Alfarje del patio del Alcázar de Toledo
3. Almizate de un artonado de un hotel de Granada
4. Artonado en la estación Plaza de Armas, Sevilla

1. Alfarje with octagonal coffered elements, Los Ángeles, California
2. Alfarje of the patio of the Alcázar de Toledo
3. Almizate of a coffered ceiling in a hotel in Granada
4. Coffered ceiling in the Plaza de Armas station, Seville



2



3



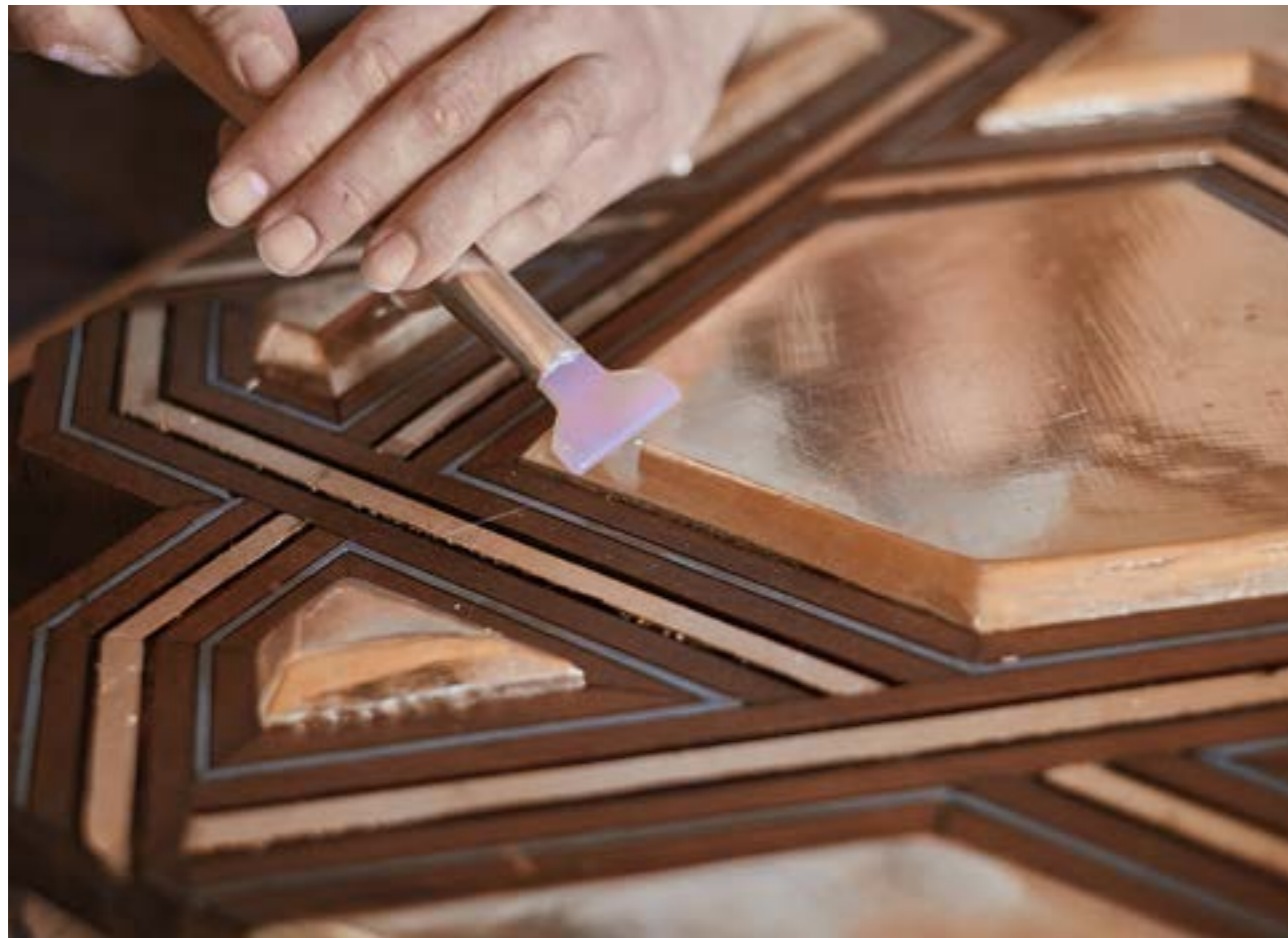
4

Dorados y estofados

El proceso de dorado de las piezas que componen los artesonados es laborioso y minucioso. En primer lugar, se aplican varias capas, unas cinco, de estuco de yeso y se lijan con distintos granos hasta dejar la superficie perfectamente pulida. Tras aplicar una mano de cola de conejo diluida en agua, que limpia cualquier resto de polvo y que permite que se adhieran las siguientes capas, se superpone bol en toda la superficie del estuco. Este último está formado por una arcilla muy fina de color rojizo que ha de frotarse con un pincel con cerdas muy duras y cortas, llamado *perrillo*. A continuación, se coloca el pan de oro aplicando otra mezcla de agua, cola y alcohol y, unas horas más tarde, con una piedra de ágata, se frota suavemente el oro

1. Proceso de dorado de un alfarje

2. Casetones mudéjares dorados y policromados, en el Museo de la Memoria de Andalucía, Granada



1

Gilding and *estofados*

The process of gilding the pieces which shape the coffered ceilings is laborious and requires thorough care. Firstly, various layers – about five – of plaster stucco are applied and then sanded with grains of different fineness until the surface is perfectly smooth. After applying a layer of rabbit-skin glue diluted in water – which eliminates any trace of dust and enables the next layers to adhere properly – a layer of bole is added to the entire surface of the stucco. It is made of a very fine, reddish type of clay which must be applied using a paintbrush with short hard bristles called *perrillo*. The next step is to cover the piece in gold leaf using a different combination of water, glue and alcohol. Several hours later, with

1. Process of gilding an alfarje

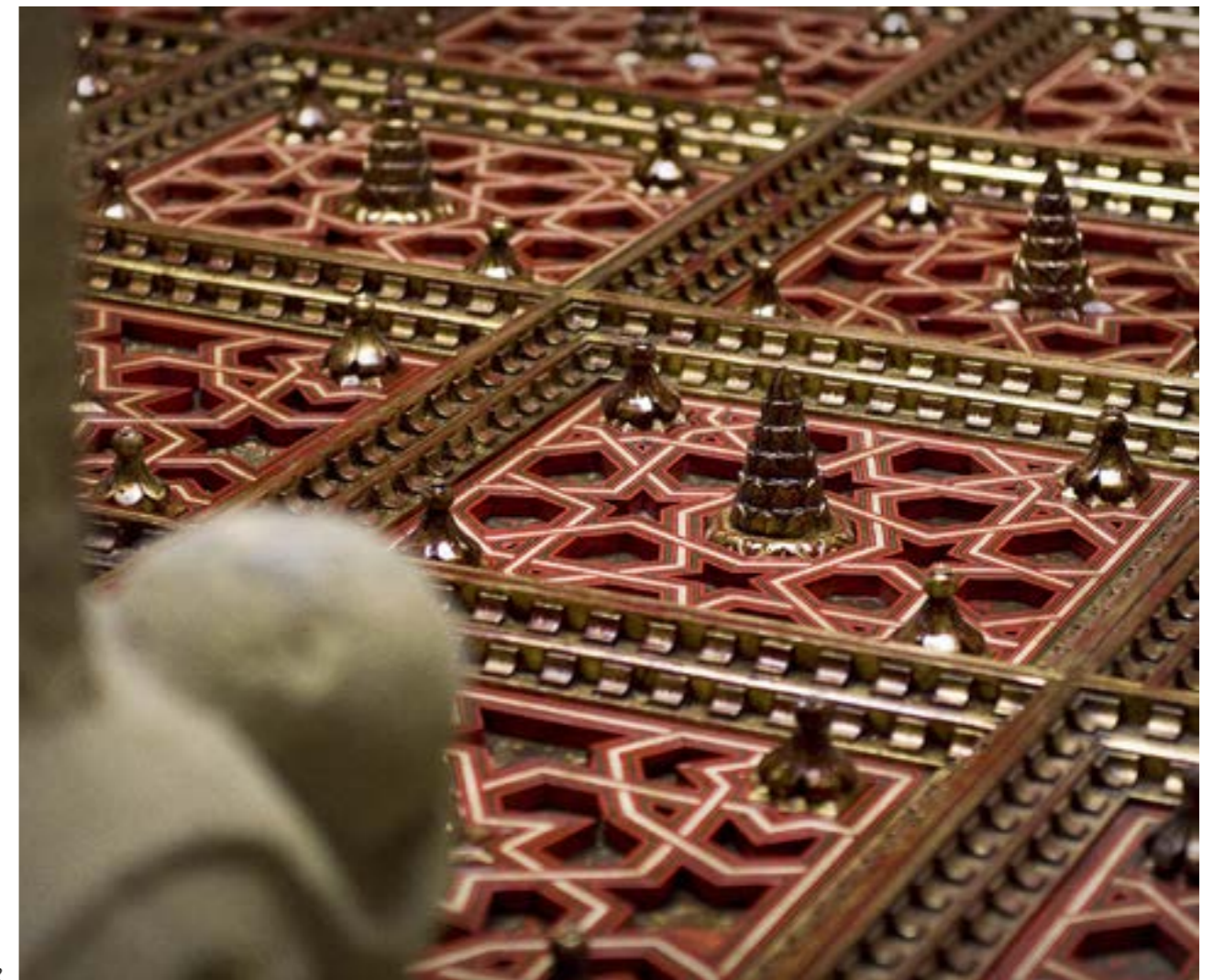
2. Gilded and polychromed Mudejar coffers, in the Memoria de Andalucía Museum

para bruñirlo y que tome más brillo. Para protegerlo, se puede utilizar goma laca blanca o laca zapón para metales.

Si se quiere estofar, se debe preparar, con pigmento natural muy machacado y cola de conejo o yema de huevo, una mezcla. Se aplica entonces una capa de esta mezcla sobre el oro. Cuando está algo seca, se comienza a dibujar sobre ella con la punta de madera de un pincel. Al hacer presión con el pincel, va retirándose el pigmento y apareciendo el oro que hay debajo, quedando así resaltado el motivo dibujado.

the aid of an agate stone, it is time to softly brush the gold, to burnish it and make it become even shinier. To protect it, the last step can include coating the piece in shellac or *laca zapón* (another type of special lacquer for metals).

If one wants to carry out the *estofado* (gold-ground painting) of a piece, one must prepare a mixture which includes very finely-grained natural pigments and rabbit-skin glue or egg yolk. The piece receives a coat of this mixture on top of the gold leaf. When it is slightly dry, it is the moment to start to draw on top of it with the wooden tip of a brush. By putting pressure on the piece with the brush, the pigment starts to disappear, showing the gold beneath it, and thus, highlighting the motive which has been drawn on top of it.



2

Policromía

Polychromy

Paco Luis, además del aprendizaje de su oficio, comenzó a estudiar Bellas Artes. Esta formación le ha ayudado a poder ir más allá y trabajar él mismo en la decoración de las estructuras que construye. Para policromar la madera es necesario un proceso de preparación similar al del dorado, que pasa por la aplicación y el lijado de varias manos de estuco. A continuación Paco Luis prepara sus propias mezclas, utilizando siempre pigmentos naturales, aglutinados con yema de huevo o cola caliente, y procede a pintar las piezas. Una vez terminada la pintura, se puede aplicar goma laca y una mano de cera.

Paco Luis, apart from learning all about his craft, started to study Fine Arts. This training has helped him go a step further and be able to work also in the decoration of the structures he manufactures. To polychrome wood it is necessary a preparation process which is similar to the one carried out when gilding. It involves applying and sanding several layers of stucco. After that, Paco Luis elaborates his own mixtures - always using natural pigments - agglutinated with egg yolk or hot glue, and then proceeds to the painting of the pieces. Once the pieces have been painted, shellac or wax can also be applied to them.

Mocárabes

Muqarnas

Una piña de mocárabes es un elemento que se compone de un nabo central octogonal, al que se le añaden unas adarajas que son unos prismas rectangulares y triangulares con la particularidad de que algunos de sus lados y ángulos son iguales. Estas adarajas tienen distintos cortes y nombres en función de su forma: jairas, dumbaques, medios cuadrados..... y se van clavando al nabo central mediante puntas y cola. Al final se remata con una moldura, la albornica, que se clava rematando el conjunto. Puede decorarse con cualquiera de los acabados citados previamente.

A “pinecone” of muqarnas is made of a central octagonal element to which a series of *adarajas* (segments) are attached. These *adarajas* are rectangular and triangular prisms with the peculiarity that some of their sides and angles are the same. These segments have different cuts and are given names depending on their shape: *jairas*, *dumbaques*, *medios cuadrados*... They are pinned to the central piece by means of pointed elements and glue. The crowning piece is a special type of moulding named the *albornica*. It can be decorated by applying any of the aforementioned finishes to it.



1

1. Alfarje policromado y decorado con mocárabes
2. Mocárabes en proceso de dorado

1. Polychrome alfarje with muqarnas
2. Process of gilding muqarnas



2

ANTONIO GANDANO

Maestro Chocero | Master Thatcher



1

Antonio Gandano, natural de Arcos de la Frontera, de niño pasaba los veranos en una choza junto a su familia, cuando las barriadas rurales de Arcos estaban conformadas por este tipo de construcciones, pero no fue hasta pasados los veinte años cuando empezó a interesarse por el oficio y a trabajar primero con el maestro chocero Juan Braza y después con otro maestro de Arcos, Pepe el Manijero. Sin embargo, el papel de su padre en su formación en el oficio fue fundamental, ya que fue él quien le enseñó a conocer y comprender en profundidad el campo y los materiales que pueden encontrarse en él. Complementó su formación viajando por el mundo visitando y estudiando otros tipos de construcciones con cubiertas de pasto y colaborando con maestros de múltiples países.

Antonio Gandano, originally from Arcos de la Frontera, spent his summers as a child in a hut with his family, at a time when the rural areas of Arcos were shaped by this type of constructions. When he reached his twenties, he started to develop an interest for the craft and started to work in the field, first with the master thatcher Juan Braza, and afterwards, with another master from Arcos, Pepe el Manijero. However, it was his father who had a key role in his training in the craft, as he showed him how to get to know and have a deep understanding of the countryside and the materials that one can find in it. He complemented his training by travelling the world, visiting and studying other types of constructions with thatched roofs and collaborating with masters from different countries.

1. Retrato de Antonio Gandano

2. Algunas herramientas del maestro chocero



2

Esta experiencia convirtió a Antonio en uno de los referentes de su oficio a nivel internacional. Su maestría le ha llevado a colaborar con múltiples instituciones nacionales e internacionales para la recuperación y la implementación de este oficio tanto en España como en diversos países de Europa y África.

Antonio trabaja con materiales de proximidad: cañas, pastos, madera, tierra y piedra, que recoge en las inmediaciones de cada trabajo a realizar. En función del volumen que necesita, los obtiene él mismo o los encarga a otros proveedores, pero siempre evitando largas distancias en su transporte y más aún los sucedáneos o productos sintéticos que abundan en el mercado.

1. Portrait of Antonio Gandano

2. Some of the tools of the master thatcher

This experience made Antonio one of the referents in his field at an international level. His expertise has led him to collaborate with many national and international institutions in order to retrieve and implement this craft both in Spain and in many other countries throughout Europe and Africa.

Antonio works with local materials: reed, grass, wood, earth and stone, which he takes from the surroundings. Depending on the volume of material he needs, he gathers it himself or he orders it from other suppliers, always avoiding long-distance transportation and, above everything, avoiding the use of poor substitutes or synthetic products which are so common on the market.

Sus obras abarcan desde elementos pequeños como sombrillas de cañota, persianas de esparto o mantos de ocultación, entre otros, hasta techos más elaborados que requieren una estructura portante de madera, una subestructura de caña y el pasto atado a esta segunda. Estos atados pueden realizarse con cuerda de fibras vegetales o con alambre metálico. La primera tiende a pudrirse antes, por lo que en este caso suele optar por el cosido con metal, que requiere menos mantenimiento.

También realiza chozas habitables, íntegramente concebidas por él, y que construye desde los cimientos hasta la cubierta, incluyendo la realización de muros de piedra semiseca y de tierra aligerada, cubiertas vegetales y acabados con revocos y pinturas de cal.

Más allá de la ejecución de sus obras, Antonio dedica buena parte de su tiempo a la divulgación de este oficio para que se conozca, se respete y lleguen algún día a ponerse en valor este tipo de construcciones,

His works range from small elements - such as parasols made of Johnson grass, esparto grass blinds or other covering elements, among others - to more elaborate roofs which require a wooden structure, a reed substructure and then grass tied to this last structural element. This type of knots can be done with natural fibres or metal wiring. Natural fibres tend to rot quicker, that is why in this case he prefers to go for metal wiring, which requires less maintenance.

He also carries out liveable huts, comprehensively designed and entirely manufactured by him from their foundations to their roofs, including semi-dry stone and light earth block walls, thatched roofs and finishings using lime based paints and plasters.

Besides carrying out his actual works, Antonio dedicates a large amount of time to the dissemination of the craft. He aims for it to be known, to be respected, and, hopefully, one day, for this type of constructions to receive the recognition it deserves,

sostenibles como ninguna y bellas como pocas, pero que a menudo se menosprecian precisamente por su humildad. Además de sus continuas publicaciones en las redes, imparte cursos de formación en el Museo de la Cal de Morón y en el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, entre otros, y acude con frecuencia a los colegios para mostrar también a los niños las virtudes de este tipo de trabajos.

since it is sustainable like no other and beautiful as very few. However, it is very often underestimated precisely because of how humble it is. Apart from his continuous publications in social media, he delivers training courses at the Museo de la Cal de Morón and at the Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, among others. He also frequently attends schools to show children the virtues of this type of works too.



1



2



3



4

- 1. Maqueta de cubierta vegetal en el taller de Antonio Gandano
- 2. Pita trenzada de esparto
- 3. Techo vegetal en un camping de Arcos de la Frontera, Cádiz
- 4. Sombrilla de pasto realizada en su taller

- 1. Model of a thatched roof in Antonio Gandano's workshop
- 2. Braided esparto pita
- 3. Thatched roof in a campsite in Arcos de la Frontera, Cádiz
- 4. Grass umbrella made in his workshop

Obras destacadas

Techos y cubiertas vegetales

Todas las cubiertas que realiza el maestro Gandano cuentan con una estructura principal de madera cuya mínima inclinación ha de ser de cuarenta y cinco grados. Sobre ella se asienta generalmente una subestructura de caña colocada de forma transversal y longitudinal respecto a las vigas (en forma de cuadrícula) a la que se ata el pasto posteriormente. En algunos casos, sobre la estructura se dispone cañas de menor sección, sin espacio entre ellas, y sobre esta capa se coloca el pasto.

Para colocar este último material existen diferentes técnicas, como el escalonado, el peinado o el afeitado. Se comienza siempre desde la parte más baja del vuelo y se da la vuelta completa a la techumbre colocándolo. Terminada la franja inferior, se va repitiendo este

Selected works

Thatched roofs and ceilings

All the roofs carried out by the master Gandano have a main wooden structure which has a minimum incline of forty five degrees. On top of this structure, there is generally a reed substructure placed transversely and longitudinally with regard to the beams – set in a grid-like shape – to which the grass is attached afterwards. In other cases, on top of the structure there is a series of smaller section parallel reeds instead, with no space between them, and, in this case, it is above this layer where the grass goes.

To place this last material there are different techniques, such as the so-called *escalonado*, the *peinado* or the *afeitado*. The placement starts from the lower part of the eave and it is carried out going over the entire roof. Once the lower strip is done,

proceso de forma concéntrica con distancias de 20-25 cm hasta alcanzar la cumbre. Para coser el pasto se requiere que haya dos personas, una en el interior, que controla que la aguja entre cerca de la caña de la estructura a la que va atándose el pasto, y otra en el exterior, que ensarta la aguja con la cuerda o el metal utilizados en el cosido y vuelve a pedir punto. Acto seguido, el de abajo saca la aguja y la vuelve a pinchar hacia el exterior. Se da así la vuelta a la caña de abajo y a la de arriba, se aprieta y se anuda. El siguiente cosido se hace a unos 25 cm, y así sucesivamente toda la vuelta, repitiéndose la misma operación hasta alcanzar la cumbre.

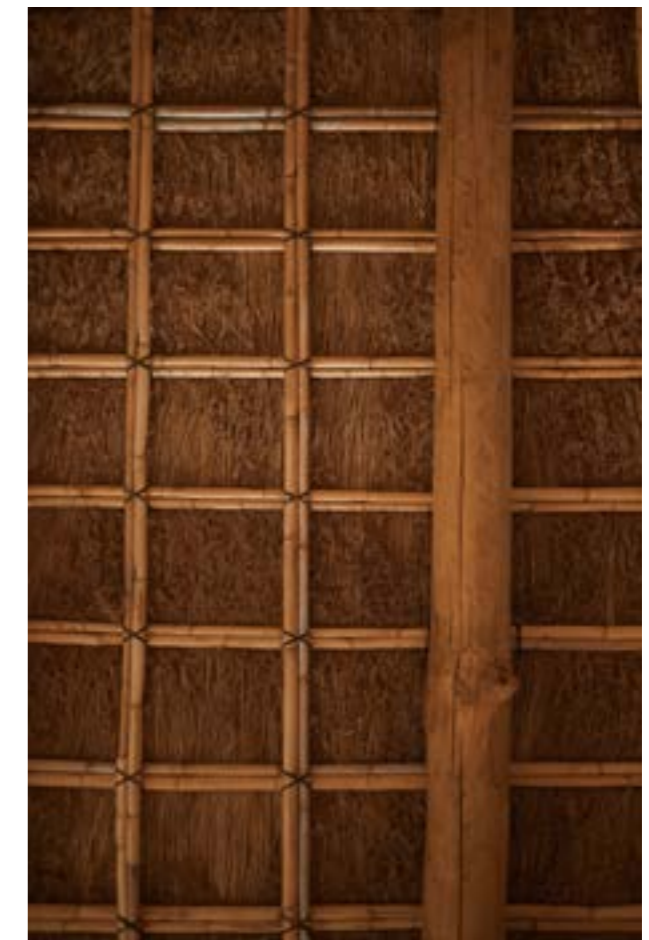
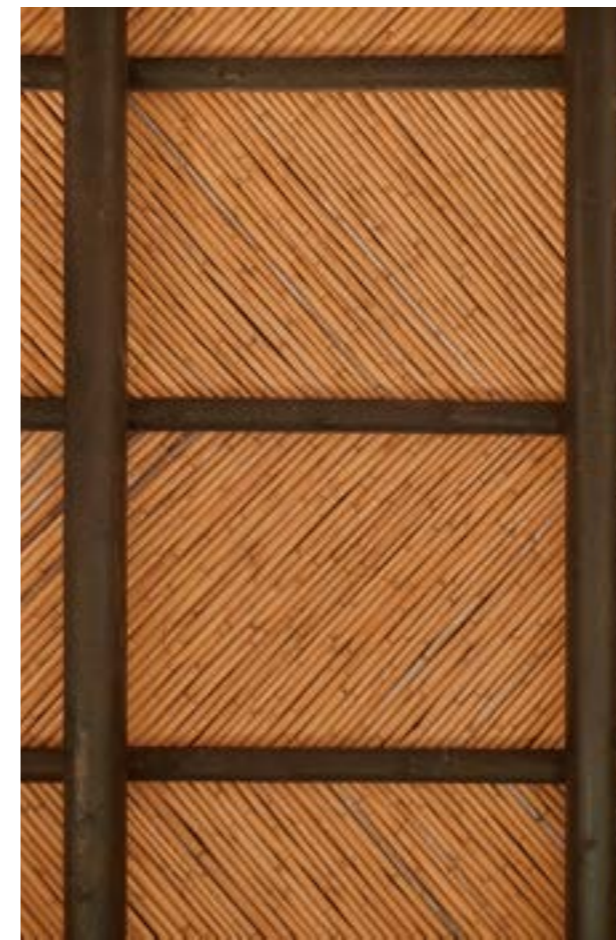
Finalmente, el remate de la cumbre puede realizarse de muchas formas. Antonio suele realizarlo con piezas cerámicas y morteros de cal.

the process is repeated concentrically at a distance of around 20 to 25 cm from one another until the gable is reached. Two people are needed in order to sew this material, one on the inside - to control that the needle goes in close to the reed to which the grass is tied to – and one on the outside – who is in charge of threading the needle with the string or the metal used in the sewing. Just after this happens, the person who is inside, gets hold of the needle and puts it back through the material towards the outside. The reed is, therefore, embraced and, after that, it is brought tight and a knot is tied. This process is repeated about 25 centimetres above this first one and on successive occasions until the material goes round the entire roof piece and reaches the gable.

The last step is to carry out the ridge of the roof, which can be done in many ways. Antonio tends to use ceramic elements and lime mortar.

1 a 4. Catálogo de sistemas constructivos de cubiertas vegetales

1 to 4. Catalog of construction systems for thatched roofs



Estas techumbres, si están bien ejecutadas y se mantienen adecuadamente, pueden durar más de una década sin ser reemplazadas. Existen precauciones a tener en cuenta en el proceso de diseño, como por ejemplo que la cubierta no tenga a su alrededor muchos árboles, porque sus hojas caen sobre ella y se pudren o generan hongos, o evitar que un paño grande se oriente al norte, porque tardará mucho más en secarse cuando llueva y será más propenso a degradarse. Otros aspectos decisivos para la durabilidad de la obra tienen que ver con su buena ejecución. La colocación del pasto muy apretado es fundamental, por ejemplo, para evitar que entre el aire, y hacerla así más resistente al fuego.

This type of roof, if well carried out and maintained, can last a decade without it needing any sort of replacement. However, there are some precautions which must be taken in the design process. For example, it is important that the roof does not have many trees surrounding it, since the leaves may fall from them onto the roof and they can rot or can grow fungus. It is also important to avoid having a big surface area oriented towards the north, since, when it rains it will take longer for the surface to dry and thus, it will be more prone to deteriorate. Other decisive aspects to ensure the durability of the roof have to do with the good execution of the works. The placing of the grass very tightly together is key, for example, to avoid air getting in, and thus, making the roof more fire-resistant.



1

Cañas

La caña común, *Arundo donax*, se obtiene de los cañaverales que se encuentren cerca de las obras a realizar. En su primer año de vida alcanza su altura final, tiene hasta un 80 % de agua, y la hoja está muy pegada al tallo. La caña de dos años tiene la hoja más suelta y algunas empiezan a perderse, y tiene como mínimo un 40 % de agua. Ninguna de estas dos es buena para la construcción. La caña del tercer año tiene la hoja ya despegada del tallo o perdida, y el color tiende a ser más amarillento. Su humedad es ya de un 20 %, lo que le hace suficientemente flexible para trabajar en la construcción, dado que no retrae al secarse ni pierde fuerza al hacerlo, tal como ocurre a la de los dos años anteriores. Las de 4 y 5 años, debido a que han perdido casi toda la humedad, son difíciles de trabajar. En este punto finaliza su ciclo de vida.

La mejor época para el corte de la caña es cuando la savia está parada, en los meses de diciembre y enero, encontrándose en el centro del cañaveral las más sanas y lustrosas, debido a la abundancia de agua. La caña se limpia y se trabaja recién cortada, por su flexibilidad. A partir de ese momento envejece desde un color verdoso amarillento al amarillo pajizo.

1. Detalle constructivo del intradós de una cubierta de caña y pasto en un hotel de Arcos de la Frontera, Cádiz
2. Antonio Gandano cosechando cañas en el cañaveral

1. Construction detail of the interior of a reed and grass roof in a hotel in Arcos de la Frontera, Cádiz
2. Antonio Gandano harvesting reeds in the cane field

Reeds

The most common type of reed - *Arundo donax* - can be found in the fields located close to his works. During the first year of its growth, it is made up of up to 80% of water and its leaves are very close to the stem. After the second year, the leaves sit more loosely on the stem and the reed loses some of them. At this point, it has a minimum of 40% of water. Neither the first nor the second year reeds are good for construction. In its third year of growth, the leaves are no longer close to the stem or have disappeared. The colour tends to be more yellowy. The humidity at this point is about 20%, which makes it flexible enough to be worked with in construction. Then it does not shrink when it dries nor loses strength, as it can happen with reeds from the first or second year. In its fourth and fifth year, the reed has lost almost its entire humidity, making it difficult to work with. This is when its life cycle comes to an end.

The best time of year to cut this material is when sap is not flowing, during the months of December and January. One finds the healthiest and shiniest reeds in the middle of the reedbed, due to the abundance of water. Reed has to be cleaned and has to be worked with right after it is cut because of its flexibility at this point. From then on, it will age, going from a greenish-yellow colour to a straw-like yellow.



2

Pastos

Existen multitud de pastos con diferentes características, aunque varían mucho sus nombres de una región a otra. El pasto más idóneo es aquel que es largo, de al menos un metro y cuarenta centímetros de altura, tiene una pared fina y su interior está hueco, con un diámetro semejante al de una pajita de refresco y sus nudos distanciados. Debe, además, ser ligeramente cónico, con la base más ancha que la punta, de forma que al taquear el pasto quede bien prensado.

Los llamados pastos de agua o de hoja, crecen en el agua y en humedales, donde forman una capa de sílice que les hace ser más resistente al agua. Los más utilizados son la castañuela, el carrizo, la cañota y algunos juncos.

Los pastos de leña no tienen una vida tan larga como los de agua, porque, una vez colocados, retienen más la humedad y se pudren antes. Además, si llegan a secar, se vuelven frágiles. La aguja o la retama, que se

Grass

There are many types of grass with different characteristics. However, their specific names vary widely from one region to another. The most adequate grass for this type of constructions is that which is long -at least a metre and forty five centimetres long- and has a fine outer layer, its interior is hollow with a diameter similar to that of a straw you would use to drink with and its knots are at a distance one from another. Its shape must also slightly resemble a cone - with a wider base - so that when it is compacted together the result is an adequately pressed material.

Water reeds grow in the water and marshlands. They create a layer of silica which makes them more resistant to water. The most commonly-used ones are: coco grass, reed, Johnson grass and some other types of rushes.

More ligneous materials have a shorter life cycle than water reeds, since, once they are placed, they retain

trabaja en verde, y el brezo son ejemplos de este tipo de pasto, que se usa principalmente para generar mantos de ocultación.

Los pastos que siembra el hombre, llamados pastos de balago, como el centeno, el trigo o la cebada, fueron muy utilizados por su bajo coste, aunque no son los más resistentes. Además, entre los pastos silvestres de secano, encontramos el pasto cervero y el triguero, que se caracterizan por ser finos y con muchos nudos, lo que hace que rompan fácilmente y sean poco duraderos. Existen otros pastos que no son autóctonos pero se pueden adquirir en el mercado, como es el pasto elefante o junco africano. Es bastante duradero, pero no es natural, ya que es sometido a un tratamiento químico. La palma y la atocha son otros materiales que se trenzan para ser utilizados en rodapiés, alfombras, etc.

a larger amount of water and rot before the others do. Moreover, if they become completely dry, they become very fragile. Broom, used when still green, and heather are examples of this type of grass, which is mainly used to create simple coverings.

Grasses which are sowed - called balago grasses - such as rye, wheat or barley, were intensively used because of their low price. However, these are not the most resistant materials. Moreover, among the wild rainfed grass, there are two types - Mediterranean False Brome and perennial grass - which are characterised by being very fine and with many nodes, making them breakable and non-durable. There are other kinds of non-local types of grass which can be purchased on the market, such as elephant grass or African reed. It is a rather long-lasting material, but it is not natural, since it undergoes a chemical treatment. Palm and atocha are other materials which are braided to be used as skirting boards, rugs, etc.

1. Muestras de diferentes pastos
2. Alero de una cubierta vegetal de cañota



1



2

Chozas Huts

Las chozas son viviendas que tienen cubierta vegetal. Antonio Gandano ha construido muchas de ellas, desde los cimientos hasta la coronación. Para ello utiliza materiales naturales, en lo posible los que encuentra en el entorno de la obra, como la piedra, que utiliza para las bases de los muros y los cimientos; la tierra y la paja, que utiliza sobre esa base para alzar los muros; y la madera, que le sirve para realizar la estructura de cubierta. Tanto para la losa del suelo, como en forma de mortero de agarre y de revestimiento para los muros, recurre a la cal de Morón, por su cercanía y calidad.

Huts are dwellings with thatched roofs. Antonio Gandano has built many of them, manufacturing everything from their foundations to their crowning elements. To that aim, he uses natural materials, which he tends to gather from surrounding areas close to the location of his work. He uses stone - for the footing of the walls and the foundations-, earth and straw to shape the walls, and wood to carry out the structure of the roof. He uses lime from Morón - because of how close he is from its source and because of its quality - to manufacture the floor and also, as a mortar and finishing material for the walls of the hut.



1. Sobrado de una choza en Medina Sidonia, Cádiz
2. Chozo con chimenea y cubierta vegetal

1. Garret of a hut in Medina Sidonia, Cádiz
2. Hut with chimney and thatched roof

VETRARIA MUÑOZ DE PABLOS

Maestros vitralistas | Stained glass Masters



1

1. Retrato de Carlos Muñoz de Pablos y Pablo y Alfonso Muñoz Ruiz
2. Detalle del taller, en el que pueden apreciarse distintas herramientas



2

1. Portrait of Carlos Muñoz de Pablos and Pablo and Alfonso Muñoz Ruiz
2. Detail of their workshop, in which different tools can be seen

Vetraria Muñoz de Pablos es una empresa familiar que fundó Carlos Muñoz de Pablos, vitralista y pintor muralista, junto a sus hijos Pablo y Alfonso Muñoz Ruiz, también vitralistas.

Carlos descubrió su interés por el dibujo y la pintura siendo casi niño, en la Escuela de Artes y Oficios de Segovia. En la Escuela de Bellas Artes de San Fernando de Madrid entró en contacto con diferentes maestros que marcaron su trayectoria y todavía hoy tiene presentes en su trabajo. Como pintor vitralista se formó en los talleres de la desaparecida Casa Maumejean de Madrid.

Vetraria Muñoz de Pablos is a family-run business founded by Carlos Muñoz de Pablos, a stained glass window manufacturer and mural painter, together with his sons Pablo and Alfonso Muñoz Ruiz, also stained glass manufacturers.

Carlos discovered his great interest in drawing and painting when he was a child, at the School of Arts and Crafts of Segovia. In the Fine Arts School of San Fernando in Madrid he became acquainted with a series of different masters who would be crucial in the development of his professional career and who he still bears in mind when carrying out his work. He trained as a stained glass manufacturer in the no longer existing Casa Maumejean in Madrid.

La formación de sus hijos Pablo y Alfonso comenzó en su propia casa de Segovia, donde tanto su padre como su madre, ambos pintores, tienen su taller. Se interesaron desde muy pequeños en el oficio y ambos estudiaron Bellas Artes. Fue al terminar su carrera cuando determinaron crear un proyecto común junto a su padre y en 1999 fundaron la nueva empresa. En ella han podido compartir conocimiento y experiencias, aprendiendo unos con otros, y continuar siempre investigando nuevas técnicas y materiales.

La restauración de vidrieras, la creación de nuevas vidrieras para la arquitectura y la vidriera exenta o escultura en vidrio son actualmente sus principales campos de actividad.

His sons Pablo and Alfonso started their training in their own home in Segovia, where both their father and mother – both of them painters – have their workshop. They became interested in the craft from a very young age. Both of them studied Fine Arts. When they finished their degree they decided to start up a project together with their father, and in 1999 they set up the new company. Thanks to it, they have been able to share knowledge and experiences, learning from one another, and to investigate new techniques and materials.

The restoration of stained glass windows, the creation of new stained glass windows for architecture as well as the manufacture of single glass elements or glass sculptures are, currently, their current fields of action.

Enfrentarse al estudio y la restauración de múltiples obras de los maestros vitralistas del pasado, como Arnao de Flandes o Juan de Valdivieso, les ha permitido conocer de primera mano su forma de trabajar, redescubriendo progresivamente los secretos de su oficio. Para ello se han valido también de una investigación continuada de la historia de los procedimientos pictóricos, lo que les permite hoy producir sus propias grisallas, amarillos de plata, etc. han colaborado por ello con algunos de los centros de investigación más importantes de Europa, tales como el Instituto de Ciencia de Materiales del CSIC, el Institut Universitari de Ciència dels Materials de la Universitat de València (ICMUV) o la Università “La Sapienza” de Roma.

Han difundido, además, su conocimiento impartiendo clase en numerosos cursos y titulaciones universitarias, entre los que puede destacarse su colaboración continuada con el Máster de Restauración y Rehabilitación del Patrimonio de la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid) y con los Cursos Internacionales de Restauración del Patrimonio Cultural de la Granja del Real Sitio de San Ildefonso (Segovia).

Having to face the study and the restoration of different works developed by master stained glass manufacturers from the past, such as Arnao de Flandes or Juan de Valdivieso, have enabled them to get to know first-hand about their way of working, progressively re-discovering the secrets of their craft. To that aim, they have also carried out continuous research of the painting procedures, something that enables them, today, to produce their own grisailles, silver staining, etc. Due to this, they have collaborated with some of the most important research centres in Europe such as the Instituto de Ciencia de Materiales of the CSIC, the Institut Universitari de Ciència dels Materials of the Universitat de València (ICMUV) or the Università “La Sapienza” in Roma.

They have also shared their knowledge by teaching in several courses and university degrees, among which it is worth highlighting their continuous collaboration with the MA in Restoration and Rehabilitation of Heritage of the Universidad de Alcalá de Henares (Madrid) and with the International Courses on Restoration of Cultural Heritage of La Granja del Real Sitio de San Ildefonso (Segovia).

Entre sus muchas obras pueden destacarse la restauración de las vidrieras de la Catedral de Segovia, la Catedral de Ávila, el Banco de España, el Palacio del Congreso de los Diputados el Palacio del Senado y San Pietro in Montorio, en Roma, así como las creación de vidrieras para edificios como el Alcázar de Segovia y la Catedral de Colón y la Iglesia de la Merced, ambas en Panamá.

Among their many works, the following are especially worth highlighting: the restoration of the stained glass windows of the Cathedral of Segovia, those of the Cathedral of Ávila, the ones of the Bank of Spain, the Palace of the Congress, and the Palace of the Senate and those of San Pietro in Montorio, in Rome. It is also worth mentioning the manufacture of stained glass windows for buildings such as the Alcázar of Segovia and the Cathedral of Colon and the Church of la Merced, both in Panama.



1



2

1. Trabajo en el laboratorio de Vetraria

2. Dibujos a escala en las paredes del taller de Vetraria

1. Work in the laboratory of Vetraria

2. Life-size drawings on the walls of Vetraria's workshop

Obras destacadas

Vidrieras para cúpulas y techos

En Vetraria han restaurado, diseñado y construido vidrieras para diversas cúpulas y techos, con frecuencia para casas particulares u hoteles, pero también en monumentos tan relevantes como el Banco de España. En este tipo de trabajos es fundamental que la estructura portante en la que se instalan los paños de vidrio sea compatible con éstos y con los movimientos y dilataciones que sufren.

1. Techo de la Biblioteca de la Sede de la calle Alcalá del Banco de España

2 y 3. Cúpulas de vidrio en viviendas particulares



1

Selected works

Stained glass windows for domes and ceilings

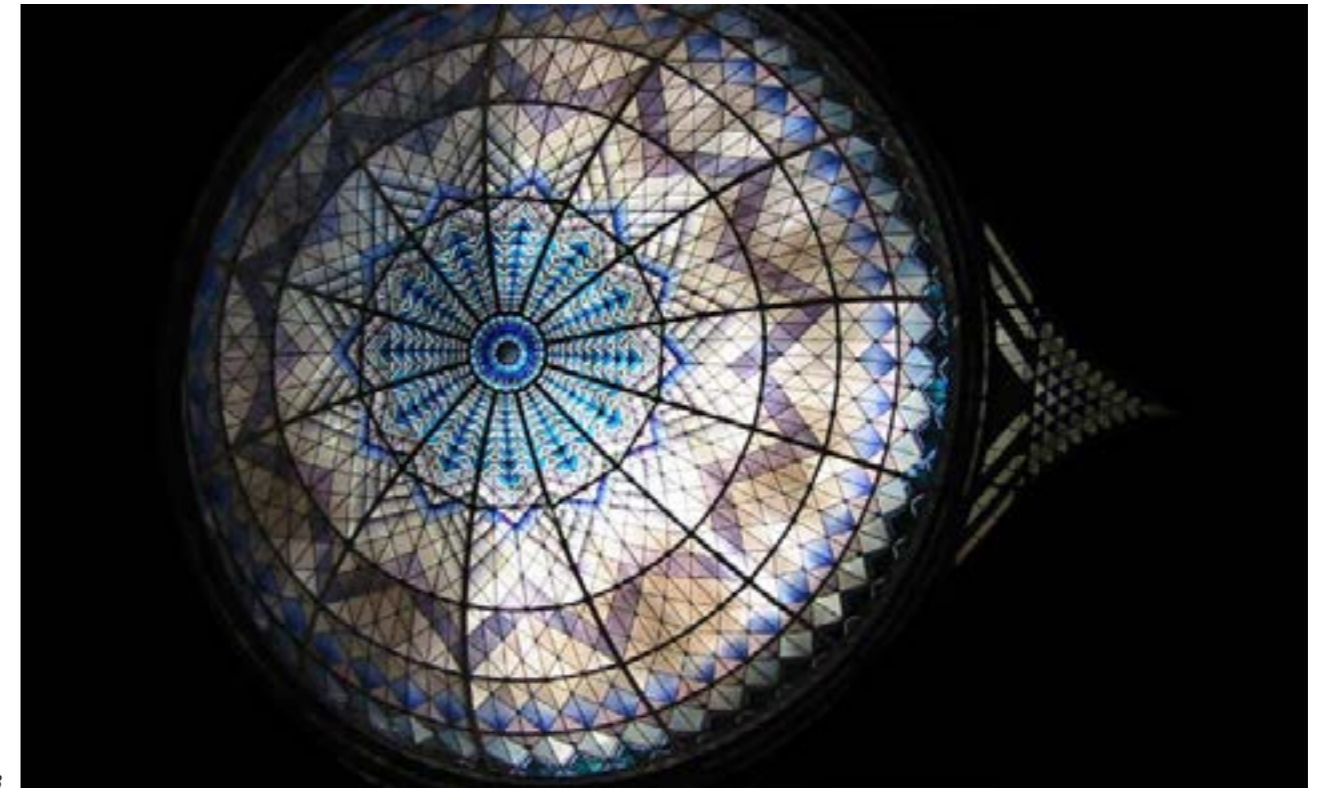
In Vetraria they have restored, designed and manufactured stained glass windows for several domes and ceilings, often for private dwellings or hotels, but also for monuments as important as the Bank of Spain. In this type of work, it is key for the bearing structure where the glass panels are inserted in to be compatible with them and for them to allow for the slight movements and expansions they suffer.

1. Ceiling of the Library of the Bank of Spain Headquarters in the Alcalá street, Madrid

2 and 3. Glass domes in private homes



2



3

Vidrieras de la Catedral de Segovia

Desde el año 2010 Vetraria está trabajando en un proyecto integral de restauración de todas las vidrieras históricas de la Catedral de Segovia, así como en la realización de nuevas vidrieras en sustitución de aquellas hoy perdidas. El trabajo que vienen realizando desde entonces en sucesivas fases ha tenido que atender a la diversidad técnica e iconográfica de las distintas etapas históricas en las que se realizaron las vidrieras hoy existentes, destacando entre ellas un importante conjunto de vidrieras manieristas. En las nuevas vidrieras, que sustituyen a aquellas desaparecidas a causa de incendios u otros tipos de deterioro, así como por razones estéticas en el período barroco para buscar nuevos contrastes lumínicos, han buscado que su diseño y su cromatismo guarde también la memoria de estas alteraciones históricas, pero respetando también la armonía del conjunto y la coherencia de su programa iconográfico.

Stained glass windows of the Cathedral of Segovia

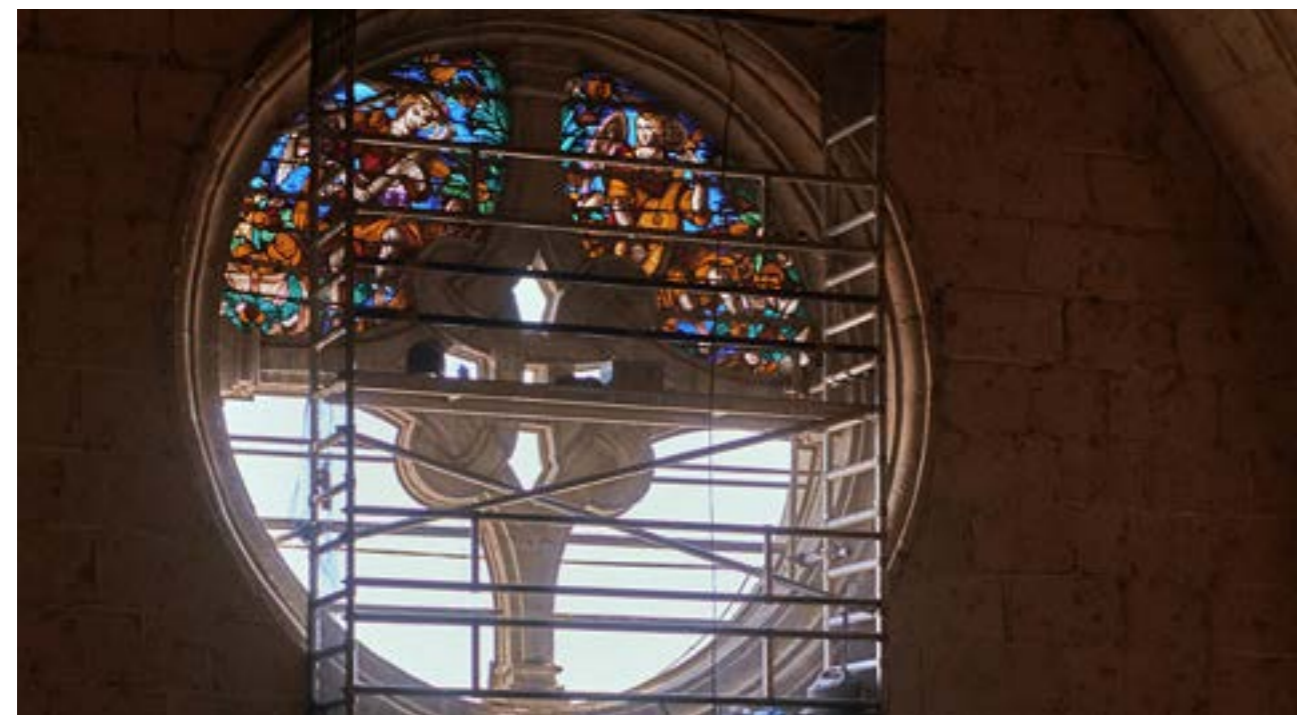
Since the year 2010, Vetraria has been working on a comprehensive project to restore the entire set of historic stained glass windows of the Cathedral of Segovia, as well as to manufacture new ones to replace those which have been lost throughout the years. The work is being carried out in successive phases since 2010. It has required to take into account the technical and iconographic diversity of the different historical periods when the today existing stained glass windows were carried out. Among them, it is worth highlighting a large set of Mannerist stained glass windows. In the newly-manufactured stained glass windows. They replace those which have been lost to fires or other kinds of deterioration, as well as for aesthetic reasons during the Baroque period, when they looked for new types of light contrasts. They have always aimed for reflecting those historic alterations in their design and colour schemes, but, at the same time, to respect the overall harmony and the coherence of the iconographic programme.



2

1. Proceso de restauración del rosetón sobre la puerta norte
2 y 3. Vidrieras de la nave central, realizadas por Vetraria

1. Restoration process of the rose window on the north entrance
2 and 3. Stained glass windows by Vetraria in the central nave



1



3

El color en el vidrio

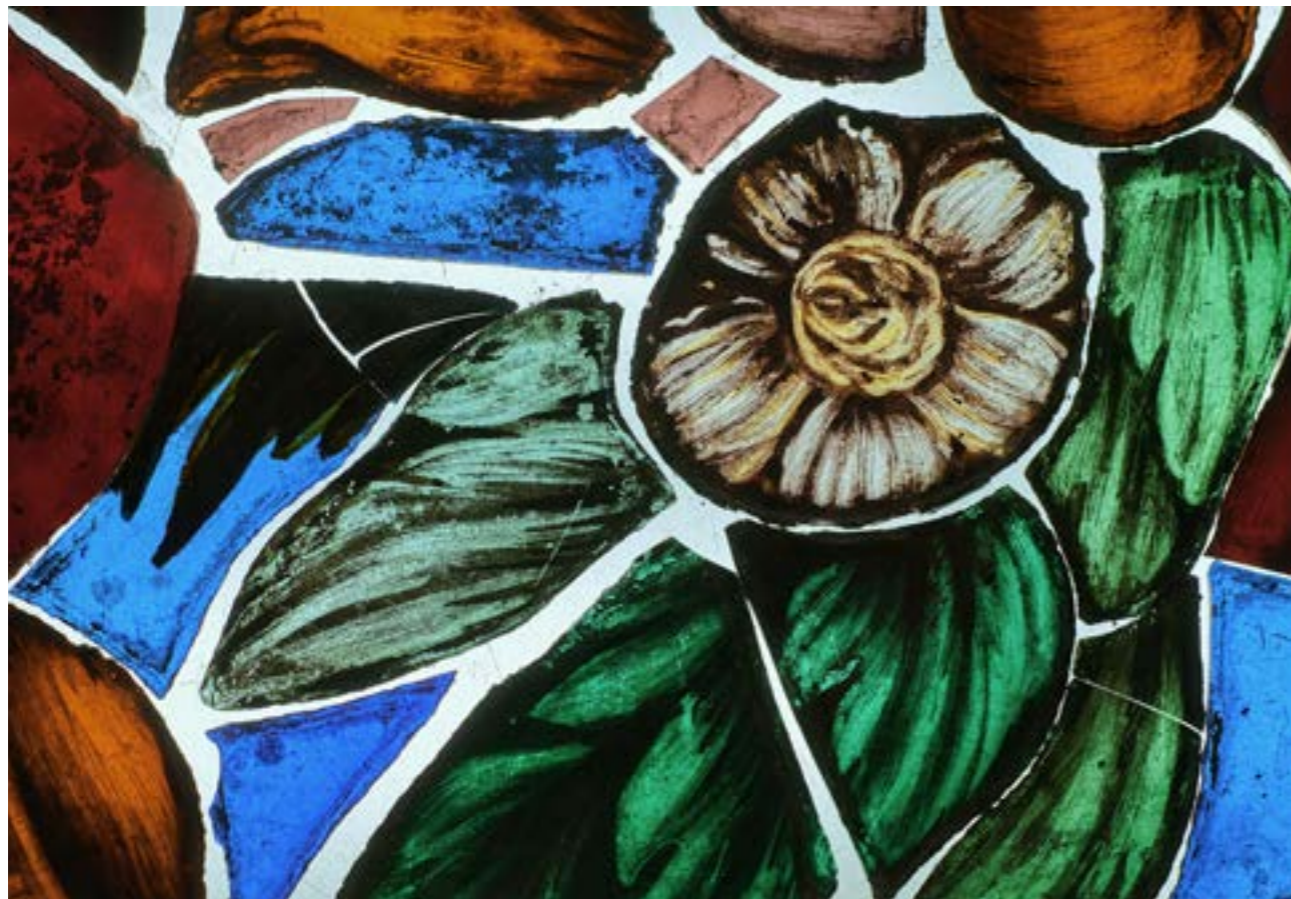
Existen diferentes formas de apantallar y de colorear el vidrio a las que recurrir en función del acabado o el efecto buscado en las nuevas vidrieras. Todas ellas requieren que el vidrio se someta de nuevo a altas temperaturas, pero cada una reacciona de una forma diferente según la composición de los materiales utilizados. Estas reacciones han de ser compatibles con el comportamiento del soporte vítreo sobre el que se aplican. Entre los sistemas de coloración que se adhieren al vidrio destacan las grisallas, que son partículas de óxido que se impregnan en el vidrio en diferentes densidades, de las que depende el nivel de opacidad que aportan; y los esmaltes, en los que las partículas de óxido se disuelven en la masa vítrea. Los colores de cementación o de difusión iónica, como los amarillos de plata o los rojos de cobre, filtran sus iones a través del vidrio y cristalizan en su red molecular. Existe además vidrio en masa que por su proceso

Colour and stained glass

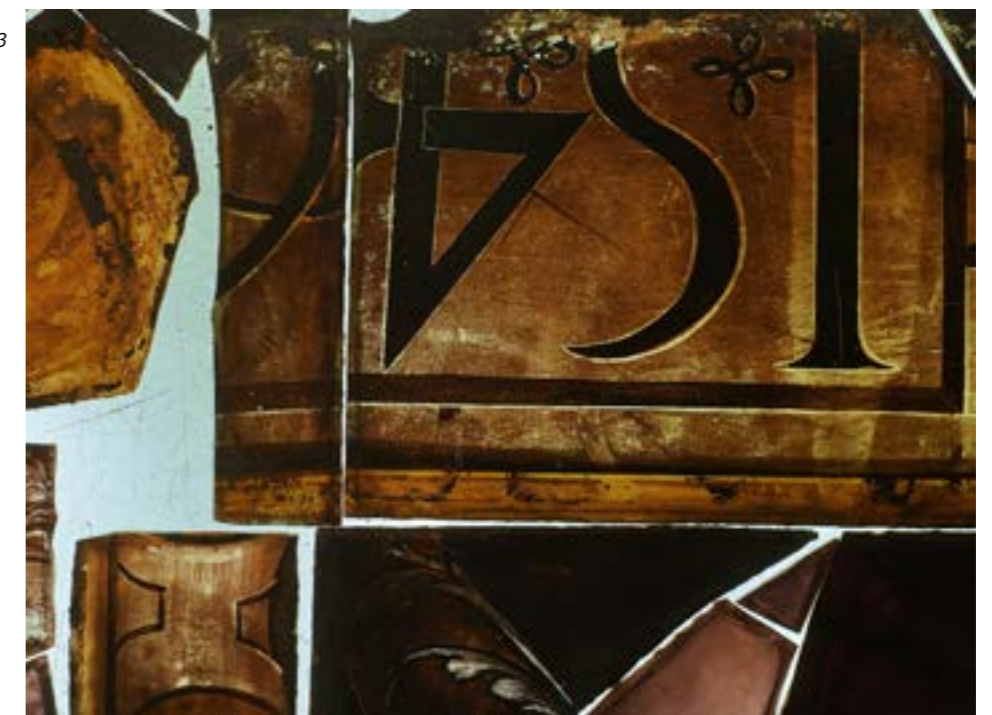
There are different ways to shade and to colour glass depending on the finish or the effect that is aimed for when carrying out new stained glass elements. They all require glass to be exposed to high temperatures. However, each one reacts differently depending on the materials it is made out of. These reactions need to be compatible with the behaviour of the supporting glass element. Among the systems to apply colour in a way that it adheres to the glass element beneath it, it is worth mentioning the grisailles, which are oxide particles which impregnate the glass piece in different densities - these densities will give different levels of opacity to the piece - and the enamels, where the oxide particles are diluted in the vitreous material. The colours of cementation or of ionic diffusion - such as silver staining or copper red - filter their ions through the glass and crystalize in its molecular network. Moreover, there is also a type of glass which,

de fabricación ya tiene color. Actualmente están investigando e implementando varias formulaciones y fundiciones para conseguir un mayor control de los tonos de carnaciones.

because of its manufacturing process, already has a certain colour. Currently they are investigating and implementing various formulae and types of casting to achieve greater control over the different types of rose shades.



2



3

1 a 3. Detalles de grisallas y amarillos de plata

1 to 3. Details of grisailles and silver stains

Nuevas vidrieras y esculturas en vidrio

El taller de Vetraria recibe numerosos encargos de restauración de vidrieras, pero no menos importante es su actividad diseñando y realizando nuevas vidrieras tanto para edificios históricos como para edificios de nueva construcción, tanto de carácter privado como de carácter público.

New stained glass windows and glass sculptures

The Vetraria workshop receives many commissions to carry out restorations of stained glass windows. However, equally important is their activity designing and manufacturing new stained glass elements both for historic buildings and new construction buildings, both private and public ones.

También están desarrollando trabajos más experimentales en campos como la escultura de vidrio, en la que utilizan vidrios de diferentes colores y texturas para generar bellos objetos que, independizándose de la envoltura de los edificios, se apoyan en el suelo o permanecen suspendidos de algún otro elemento constructivo.

They are also carrying out more experimental works in fields such as glass sculpture, where they use different colours and textures of glass to create aesthetically pleasing objects which, becoming independent from the building they are contained in, are placed on the ground or in the air, aided by some other constructive element.



1



2

1. Vidriera de nuevo diseño en el rosetón de entrada de la Catedral de Colón, en Panamá
2. Escultura de vidrio

1. Newly designed stained glass rose window at the entrance of the Cathedral of Colón, in Panama
2. Glass sculpture

CONCURSO DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DRIEHAUS
2019-2020

RICHARD H. DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2019-2020



Plano de cubiertas de Polientes, Valderredible
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria
*Dibujo de Nadia Al Aliova, Carolina Cabra,
Matilde Caruso, Carlos Félix, Lynn Jawich y Nadia Samir*

Roof Plan of Polientes, Valderredible
Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019
*Drawing by Nadia Al Aliova, Carolina Cabra,
Matilde Caruso, Carlos Félix, Lynn Jawich and Nadia Samir*



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2019-2020

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Fomenta el uso en el diseño actual de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) en su primera fase y por la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana en la segunda, ambas gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración del Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Calle en Alcántara, Cáceres

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2019-2020

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to promote the practice of an architecture and urbanism which help with preserving and upholding local architectural traditions, those contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. It encourages contemporary designs using the materials and building techniques of the place, as well as prioritizing traditional solutions which could offer more and higher quality employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

Its Phase One is organized annually by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) and the second stage by the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transportes, Mobility and Urban Agenda, both of them thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Street in Alcántara, Cáceres

El concurso se desarrolla en dos fases. En la primera, se convocó a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 11 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los objetivos y criterios planteados y que se consideraron más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por José Baganha, Isabel Cabrera-Kabana Sartorius, Javier Cenicacelaya, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Francisco Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María José del Toro Oliva y Harriet Wennberg. Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Alzira (Valencia), Santa Cruz de la Palma (La Palma, Canarias) y Santiago de Compostela (La Coruña).

The competition is conducted in two stages. In the first phase, municipalities throughout Spain are invited to submit possible topics and sites for the competition. Among the 11 proposals that were received, an international jury consisting of representatives from the various institutions participating in this initiative, chose the three submissions that best met the proposed objectives and criteria and which were considered to be the most viable for subsequent application and implementation. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and the members of the jury were: José Baganha, Isabel Cabrera-Kabana Sartorius, Javier Cenicacelaya, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Francisco Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María José del Toro Oliva and Harriet Wennberg. The three sites that were chosen were: Alzira (Valencia), Santa Cruz de la Palma (La Palma, Canarias) and Santiago de Compostela (La Coruña).

Extraordinariamente volvió a convocarse también el concurso para Guadix (Granada), tras quedar desierto el pasado año por no ajustarse entonces ninguno de los planteamientos presentados a lo planteado en el Concurso.

Exceptionally, this year there has also been a second call for design entries for Guadix (Granada), since last year it was declared null and void when none of the submitted proposals met the quality criteria set for this Competition.

En la segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos propuestos. Se presentaron un total de 101 candidaturas y un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades y los técnicos municipales de las distintas localidades, evaluó las propuestas, seleccionando las que mejor

In the second stage of the competition, an international call for entries in this case, architects from anywhere in the world were encouraged to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites that had been selected. A total of 101 design proposals were submitted, and a second international jury, formed once again by representatives from the various participating institutions, and including also the local authorities and municipal experts of the four locations, evaluated the proposals and selected the ones best meeting

1. Fachada en Jávea, Valencia

2. Chinchilla de Montearagón, Albacete

1. Façade in Jávea, Valencia

2. Chinchilla de Montearagón, Albacete



1 2

se ajustaban a los criterios del concurso. El jurado estuvo presidido por Francisco Javier Martín Ramiro y compuesto por José Baganha, Isabel Cabrera-Kabana Sartorius, Javier Cenicacelaya, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera Gámez, María José del Toro Oliva y Harriet Wennberg. Además, representantes de cada uno de los municipios elegidos formaron parte del jurado que evaluaba las propuestas correspondientes a cada uno de ellos: Miguel Vila Llopis, por Alzira; Alejandro Pretel Avilés, por Guadix; Enrique Salvador Guerra de Paz, por Santa Cruz de la Palma; y Javier Fernández Muñoz, en representación de Santiago de Compostela. También contó con la participación y la guía de Diego Gómez García, alcalde de Alzira; Jesús Rafael Lorente Fernández, alcalde de Guadix; Juan José Cabrera Guelmes, alcalde de Santa Cruz de la Palma; y Mercedes Rosón Ferreiro, titular de la Concejalía de Urbanismo, Vivienda, Ciudad Histórica y Acción Cultural de Santiago de Compostela. Alejandro García Hermida actuó como secretario de este jurado.

the competition criteria. The jury was chaired by Francisco Javier Martín Ramiro and its members were José Baganha, Isabel Cabrera-Kabana Sartorius, Javier Cenicacelaya, Mónica García-Murillo Rodríguez, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera Gámez, María José del Toro Oliva and Harriet Wennberg. In addition, representatives of the diverse selected locations participated in this second jury, evaluating the proposals submitted for their own municipality: Miguel Vila Llopis, for Alzira; Alejandro Pretel Avilés, for Guadix; Enrique Salvador Guerra de Paz, for Santa Cruz de la Palma; and Javier Fernández Muñoz, representing Santiago de Compostela. The following local authorities also participated: Diego Gómez García, Mayor of Alzira; Jesús Rafael Lorente Fernández, Mayor of Guadix; Juan José Cabrera Guelmes, Mayor of Santa Cruz de la Palma; and Mercedes Rosón Ferreiro, Urban Planning, Housing, Historic City and Cultural Action Councilor of Santiago de Compostela. Alejandro García Hermida acted as a Secretary to the Jury.



Localización del área de intervención en Alzira

Location of the intervention area in Alzira

Piedraescrita, Toledo



El municipio de Alzira fue seleccionado por el Jurado del Concurso por plantear un proyecto que busca la recuperación de la identidad arquitectónica y urbana del centro histórico de la ciudad y, más concretamente, del frente occidental de “La Vila”. Para ello proponía la recuperación del tejido urbano de este ámbito y la puesta en valor de la muralla almohade, de los restos del antiguo templo de Santa María y del desaparecido Puente de Sant Gregori. La redefinición del carácter histórico de esta zona, hoy muy desdibujado, supondría un importante paso para restituir parte del valor patrimonial de este conjunto, al ser éste su alzado con mayor presencia en el paisaje circundante y el menos obstruido por la existencia de edificaciones posteriores extramuros.

The municipality of Alzira was selected by the Jury of the Competition because of its proposal to retrieve the architectural and urban identity of the historic centre of the city, more specifically, the western front of “La Vila”. To this aim, it is suggested that the key to success lies within the retrieval of the former urban fabric of the area and the enhancement of the Almohad fortress, of the remains of what once was the temple of Santa María and the lost Bridge of Sant Gregori. Redefining the historic character of this area – which today is extremely blurred – would mean an important step towards restoring part of the heritage value of the complex, since this elevation is the most visible one within the surrounding landscape and the least obstructed by the existence of later constructions built outside the wall.

Santa Cruz de La Palma fue escogido por el Jurado por proponer una serie de actuaciones dirigidas a mejorar el entorno de la Plaza de San Fernando, la antigua puerta norte de la ciudad y el Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo, así como su conexión con el extremo norte del eje principal de la capital palmera: la Alameda, un ámbito de gran importancia simbólica para toda la isla. Esta propuesta llegó en un momento en el que el Cabildo Insular había aprobado un proyecto de cubrición para el tramo final del Barranco de las Nieves, lo que permitiría aprovechar la nueva plataforma generada como espacio público, reintegrando en el núcleo central de la ciudad los espacios situados al norte de la misma. Se buscaba recuperar el carácter histórico del antiguo acceso septentrional al conjunto urbano, reordenar los espacios públicos de esta zona, dotar de una nueva fachada al conjunto edificado situado al norte de la misma y crear un nuevo foco de atracción con la construcción de un nuevo espacio museístico.

Santa Cruz de La Palma was selected by the Jury because of the proposal behind which included a series of actions aimed at improving the surroundings of the Plaza de San Fernando, the former northern gateway to the city and the Castle of Santa Cruz del Barrio del Cabo, as well as its connection with the northern part of the main axis of the capital city of La Palma: the Alameda, an area of great symbolic importance to the entire island. This proposal was brought forward at a time when the Island Council had given approval to a project which is to cover the end part of the Barranco de las Nieves. This would allow to take advantage of the new platform, created as a new public space, reintegrating within the central nucleus of the city those spaces located at the north end of it. The ultimate aim was to retrieve the historic nature of the former northern access to the urban fabric, reorganizing the public spaces of the area, conveying a new image via a new façade to the built elements located at the north end of this area, and lastly, to give way to creating a new centre of attraction with the construction of a new museum space.



Localización del área de intervención en Santiago de Compostela

Location of the intervention area in Santa Cruz de La Palma

Localización del área de intervención en Santa Cruz de la Palma

Location of the intervention area in Santa Cruz de la Palma



El municipio de Santiago de Compostela fue seleccionado por el Jurado del Concurso por buscar rehabilitar un área de su centro histórico hoy infrautilizada, poco accesible y mal conectada con el resto del tejido urbano. Este ámbito alojó en su día viviendas unifamiliares que iban escalonándose a lo largo de la Rúa da Caramoniña. Se conservan aún los muros de estas casas y una serie de huertas traseras aterrazadas, recientemente recuperadas e incorporadas al espacio público. Se proponía ahora recuperar las construcciones existentes para destinarlas a viviendas temporales para estudiantes y artistas y conectar este ámbito con el vecino parque de Santo Domingo de Bonaval, que hoy presenta una fachada ciega hacia esta vía. Dentro de este parque, se incluían en la actuación tanto una construcción adyacente al muro septentrional del parque, de la que queda en pie sólo su estructura portante, como un edificio propiedad del ayuntamiento situado junto al actual Centro Gallego de Arte Contemporáneo y hoy utilizado únicamente como almacén. Estos últimos espacios podían destinarse a usos complementarios al de las viviendas rehabilitadas, tales como talleres para artistas o espacios de trabajo.

Santiago de Compostela was selected by the Jury of the Competition because of its aim to rehabilitate a part of its historic city centre which today is underutilised, not very accessible and badly connected. This area, back in the days, held a series of detached houses which would adapt to the topography all along the Rúa de Caramoniña. The walls of these houses are still preserved along with a series of terraced back yards, recently retrieved and incorporated as part of the network of public spaces. The idea was to retrieve those ruins to destine them to temporary lodgement for students and artists, as well as connecting this area with its adjacent park of Santo Domingo de Bonaval, which today does not open towards this road. Within this park, the actions to be taken could involve both an adjacent construction to the northern wall of the park – of which only the bearing structure remains – as well as a building owned by the town council – located right next to the current Galician Contemporary Arts Centre – which today is only used as a storage area. Both these last spaces might be destined for complementary uses to those of the rehabilitated dwellings, such as workshops for artists or other workspaces.

Incluida ya esta propuesta en la anterior convocatoria de este Concurso, se aceptó de forma excepcional la solicitud del Ayuntamiento de Guadix para volver a concurrir al mismo, al haber quedado desierto por no considerarse enteramente apropiadas ninguna de las propuestas de diseño que se recibieron para este emplazamiento. Se buscaba con esta intervención la recuperación y mejora del conjunto que corona la ciudad. La propuesta incluía un nuevo tratamiento para los espacios públicos del entorno de su antigua Alcazaba, algunos muy degradados e infrautilizados, la reconstrucción de las viviendas arruinadas que existen en su frente septentrional, y la revitalización del antiguo Palacio de los Saavedra adyacente, que podría destinarse a un uso hostelero. Estas operaciones permitirían mejorar la escena urbana y contribuirían a conservar el patrimonio existente y a revitalizar un conjunto que constituye uno de los principales referentes históricos y paisajísticos de la ciudad y con el que muchos accitanos sienten un vínculo personal.

Localización del área de intervención en Guadix



Even though this proposal had been included within the previous call for entries of the Competition, it was exceptionally accepted that the proposal of the Town Council of Guadix was included again this year, since last year the prize for this municipality remained unawarded because the presented proposals did not seem to be entirely appropriate for this location. The aim of this intervention was to retrieve and enhance the complex which is set at the top of the city. The proposal includes a new treatment of the surrounding public spaces around the former Citadel, some of which are currently very degraded and underused, the reconstruction of the houses in a current state of ruin which can be found in its northern front and the revitalization of the former adjacent Palacio de los Saavedra, which could be transformed and used by the accommodation sector. These interventions would enable the enhancement of the urban scene and would contribute to the conservation of the existing heritage and to revitalize the complex which constitutes one of the main historic and landscape landmarks of the city with which many people from the area feel a deep connection to.

Location of the intervention area in Guadix

ALCIRA Valencia, Comunidad Valenciana

El lugar

Alzira, localidad situada a 40 kilómetros al sur de la ciudad de Valencia, es la capital de la Comarca de la Ribera Alta. Cuenta con una población de más de 44.000 habitantes y dispone de un término municipal distribuido entre el llano de inundación del río Júcar y su entorno, caracterizado por la fertilidad de sus terrenos.

El topónimo deriva del árabe *أريزجلا* (al-azīra), “la isla”, pues el conjunto se disponía como una isla en el cauce del Júcar, que atraviesa el término municipal. Primitivamente el río abrazaba su conjunto urbano, pero su trayectoria fue modificada a principios del siglo XX, eliminando el meandro que bordeaba la villa y quedando el río constreñido precisamente a su flanco occidental.

Aunque se cree que en este lugar se asentaron comunidades anteriores, las primeras referencias a esta población datan del período árabe. Alzira se convierte ya entonces en una medina destacada, gracias al control que ejercía sobre el paso del río Júcar en el camino de Valencia a Játiva por medio de sus dos puentes: Sant Bernat, el oriental, y Sant Gregori, el occidental.

La ciudad conserva en la actualidad parte del primitivo trazado de la muralla almohade, si bien ha ido quedando poco a poco semienterrada por la progresiva elevación del terreno sobre el que se asienta la villa.

En el interior de La Vila, el centro histórico de la localidad, había dos partes bien definidas por la propia topografía del conjunto: la occidental, más pequeña y en la que la isla sobre la que se asienta la

ALZIRA Valencia, Comunidad Valenciana

The place

Alzira, a town located 40 kilometres towards the south of the city of Valencia, is the capital of the region known as *Comarca de la Ribera Alta*. Its population is of about 44,000 inhabitants and its municipality is spread between the alluvial plain of the river *Júcar* and its surroundings, characterized by the fertility of the soil.

The name of the town comes from the Arabic language, *أريزجلا* (al-azīra), “the island”, since the complex was set out as an island within the course of the river *Júcar*. Primitively, the river embraced the urban complex. However, its trajectory was modified at the beginning of the 20th century, eliminating the meander which went round the town, leaving the river constrained in its western flank.

Even though it is believed that in this area there were once other communities, the first references to this location date from the Arab period. Alzira becomes a notable medina thanks to the control it had over the crossing of the river *Júcar* on the way from Valencia to Játiva by means of its two bridges: *Sant Bernat*, located on the eastern side, and *Sant Gregori*, located on the western side.

The primitive outline remains of the Almohad wall of the city are preserved today. However, it has progressively become buried by the progressive elevation of the land on top of which the town is built.

Within La Vila, the historic city centre of the town, there were two very well-defined parts by the topography of the complex itself: the western part - the smaller one - where the island on top of which the town is built was narrower, located close to the



1. Plaza de la Constitución

2. Vista del parque de Arabia Saudi y del centro de la ciudad desde el este

población era más estrecha, estaba situada cerca de la llamada Puerta de Santa María (o de Valencia) y en ella se ubicaba la alcazaba o castillo; y la oriental, más grande y amplia, donde se desarrollaba la medina propiamente dicha. La zona occidental estaba coronada por la primitiva iglesia medieval de Santa María, que caracterizaba este alzado de la villa y que se erguía también como fondo visual del principal eje viario del conjunto. Esta iglesia fue derribada en el siglo XX. Su primitivo solar lo ocupa hoy un parque situado al oeste de la casa cuartel de la Guardia Civil, parte de la cual también se alza sobre el antiguo emplazamiento de este templo.

A partir de las graves inundaciones que ocurrieron en 1802 y 1864 (Riada de Sant Carles) se inició una fuerte demanda popular para buscar soluciones

1. Constitución Square

2. View of the Saudi Arabia Park and the city center from the east

so-called *Puerta de Santa María* or *Puerta de Valencia* where the Citadel or the castle were located and then the eastern part -larger and broader- where the medina as such was developed. The western area was crowned with the primitive medieval church of *Santa María*, which characterized this elevation of the town and which also stood as the visual background of the main road axis of the complex. This church was knocked down in the 20th century. Its primitive plot is occupied today by a park located west from the Spanish Military Police (*Guardia Civil*) building, part of which is also erected on top of the former location of the temple.

After a series of serious floods which took place in 1802 and 1864 (*Riada de Sant Carles*) there was a strong demand by the population to look for

técnicas. En 1905 se constituyó la Sociedad de Obras del Júcar en la ciudad de Alzira. Esta sociedad llevó a cabo la demolición del puente de Sant Gregori, sustituido por el puente de hierro actual, que se sitúa algo más al norte y que conecta ambas orillas a una cota más alta que el anterior. En general, las sucesivas inundaciones que han marcado la historia de la villa fueron moviendo a la población a ir elevando la cota a la que se alzaban sus edificios. La cota actual de las calles de la Vila se encuentra notablemente por encima de la que se apreciaría en el medievo y el arranque de las antiguas murallas se produce por ello muy por debajo del viario circundante.

Los tipos característicos de las edificaciones de la Vila derivan de lo que se denominaban “casas a una mà” y “casas a dos mans”, según su composición, en función del ancho de fachada.

La casa tiene tradicionalmente dos plantas y cuenta con cubierta inclinada a dos aguas. La fachada se ordena mediante un hueco central de acceso y vanos

technical solutions in order to solve this issue. In 1905, the society named *Sociedad de Obras del Júcar* was created in the city of Alzira in order to carry out the demolition of the bridge of *Sant Gregori*. It was substituted by the current iron bridge, placed a bit more towards the north and which connects both river banks at a higher level than the previous existing one. Generally, the successive floods which have defined the history of the town have made the inhabitants of the area elevate the height above which they erected the buildings they inhabit. The current height of the roads within the Vila are notably above those of medieval times and the former town walls are therefore well below the surrounding road layout.

The most characteristic sort of buildings in La Vila have their origin in what were called the “casas a una mà” and the “casas a dos mans”, according to their composition depending on the width of the façade.

Traditionally, the house is two storeys high and it has an inclined gabled roof. The façade is organized by



2

laterales enrejados. En planta primera los huecos son verticalmente alargados y cuentan con balcones cuyo vuelo se resuelve en forja y su piso con elementos cerámicos, generalmente vidriados. Las cornisas se realizan generalmente con vuelos de ladrillo de mayor o menor complejidad. El espacio situado bajo cubierta se ventila en las casas principales a través de logias corridas conformadas por arquerías de baja altura.

Los muros de carga son por lo común de ladrillo y los forjados cuentan con viguería de madera y entrevigados generalmente cerámicos. Las fachadas son revocadas con morteros de cal y arena y cuentan en ocasiones con pinturas a la cal ornamentales. Las carpinterías de puertas y ventanas son de madera y cuentan normalmente con característicos patrones ornamentales. Las casas principales cuentan además con elementos de sillería de piedra, especialmente

means of a middle opening which gives access to the dwelling and a series of openings on the side with forged grilles. On the first floor, these openings are vertically elongated and have balconies whose cantilever is made out of forgery and its floor out of ceramic elements, usually glazed ceramic. The cornices are generally made out of brick and can be of greater or lesser complexity. The space located underneath the roof is mainly ventilated via the loggias conformed by low-height archeries.

The bearing walls are generally made of brick and the horizontal structures are made of wooden beams and generally, ceramic beam fillings. The façades are rendered with lime and sand mortars and occasionally also ornamented using lime based paints. The carpentries of both doors and windows are made of wood and generally have their very own characteristic

conformando esquinas y enmarcando los huecos principales.

Con el paso del tiempo se fueron introduciendo en este tipo inicial más plantas, un acceso lateral a los diversos pisos, una mayor decoración u ornamentación según estilos, miradores acristalados, cambios en la composición de los huecos de fachada, y aleros o cornisas más variados sobre la fachada principal.

ornamental pattern. The main houses also have certain elements made out of stone, especially located in the corners of the walls and framing the main openings of the façade.

As time goes by, this initial standard type has had more storeys added to it, a side access to the different floors, a greater amount of decoration or ornamentation depending on the styles, glass bay windows added, changes in the composition of the openings of the façade and more varied eaves or cornices over the main façade.

Fachada de un edificio en Alcira

Façade of a building in Alcira



La Puerta de Santa María

La puerta de Santa María

El área de intervención se sitúa en la zona oeste del centro histórico de la villa de Alcira, donde se quiere recuperar el el tejido urbano residencial, reconectar la población con el río y poner en valor el carácter histórico de este ámbito, incluyendo los vestigios y la memoria de los que fueron sus principales elementos de interés patrimonial: la muralla almohade, el antiguo templo de Santa María y el desaparecido Puente de Sant Gregori.

Esta propuesta busca recuperar la identidad cultural e histórica del centro histórico de la ciudad a través de una actuación que comprende el alzado occidental de la misma, que constituye su fachada hacia el río y hacia quienes se aproximan a la villa desde la estación de ferrocarril, situada en la margen opuesta. Es además el frente histórico con mayor posible presencia en el paisaje urbano, al encontrarse aún libre de construcciones adyacentes posteriores.

Actualmente este extremo de la ciudad cuenta con una pantalla vegetal muy descuidada que se alza en la ribera del río y dicha ribera se encuentra completamente desconectada de la población. Entre ambas se alza un muro que se erigió originalmente para proteger al conjunto urbano de las crecidas del río que históricamente afectaron al municipio.

The area of intervention is located in the western part within the historic city centre of the town of Alcira. The aim was to retrieve the residential urban fabric, to reconnect the population with the river and to place value on the historic character of this area, including the vestiges and the memory of those which were its main elements of interest heritage-wise: the Almohad wall, the former temple of *Santa María* and the once existing -and now eliminated- bridge of *Sant Gregori*.

This proposal aimed to retrieve the cultural identity of the historic centre of the city via an action regarding the western elevation of it, its façade towards the river and towards those who approach the town from the railway station, located on the opposite bank. It is also the historic elevation with the greatest presence within the urban landscape since it still today remains free of adjacent constructions built later.

Today this end of the city has a green front which is in poor conditions, since it has not been looked after and which grows along the bank of the river, being this bank completely disconnected from the town. Between them there is a wall erected originally to protect the urban complex from possible floods which had historically affected the municipality.

En el ámbito propuesto existe un amplio almacén que es propiedad municipal y que se dismantelará a su debido tiempo. También existe un cuartel de la Guardia Civil construido en los años 50 que es de propiedad municipal y está catalogado en el Plan Especial del centro histórico como impropio por su excesiva volumetría. Previsto ya el traslado del mismo a otro emplazamiento y siendo también propiedad municipal, se propone su demolición total para la recuperación de la trama urbana de este entorno.

Se incluye también en el área de actuación el tejido urbano próximo a las edificaciones ya mencionadas, compuesto principalmente por viviendas que mantienen en mayor o menor medida la escala, los tipos y/o los rasgos tradicionales de este barrio. Existen, sin embargo, varios edificios deteriorados y solares vacíos.

Within the area suggested for the intervention to take place there is a large warehouse, owned by the municipality and which will be dismantled in due course. There is also a building belonging to the Spanish Military Police, built during the 50's, whose ownership is also of the municipality and which is catalogued in the Special Plan for the historic city centre as "inadequate" because of its excessive volumetric conditions. It has already been decided that its function will be transferred to a different location - also belonging to the municipality - and the proposal here regarding it is to knock it down completely in order to retrieve the historic scale of the urban fabric of this area.

Also as part of the area of intervention, the urban fabric close to the aforementioned buildings was included. It is mainly made up of dwellings which to a greater or lesser extent fit into the characteristic scale, type and/or traditional features of this neighbourhood. However, there are several other deteriorated buildings and empty plots of land in the area.

Vista del área de intervención y de Alzira desde el oeste



View of the intervention area and Alzira from the west

Al sureste de este ámbito, encontramos uno de los tramos mejor conservados de la muralla de época medieval, formado por varios lienzos y torreones construidos en mampostería. Esta muralla, cuyo arranque se encuentra muy por debajo de la cota actual de la calle, da acceso por el paso de ronda que recorre su almenado a algunas edificaciones cuyo alzado meridional fue históricamente buscando asiento sobre la propia muralla. En este frente sur se encuentra extramuros el Parque de Arabia Saudí, un espacio público rehundido que facilita la contemplación de la muralla en toda su altura desde el exterior pero que se encuentra hoy infrautilizado.

Teniéndose todo ello en consideración, se busca definir una nueva ordenación urbana para el ámbito delimitado para este Concurso. Esta nueva ordenación deberá proponer nuevas alineaciones para las manzanas, las calles y los demás espacios libres de este ámbito. Será importante en ella resolver apropiadamente la delimitación espacial de los diversos espacios públicos y las transiciones entre ellos, así como el alzado de este barrio hacia el río y la conexión entre el conjunto urbano y la ribera del mismo.

El diseño arquitectónico y urbano planteado también habrá de considerar la probable aparición de restos arqueológicos del alzado occidental de la muralla, de la desaparecida iglesia de Santa María y del también perdido puente de Sant Gregori, así como la posible puesta en valor o restauración de estos vestigios, que deberán ser en todo caso adecuadamente conservados. El uso principal de los nuevos edificios propuestos será el residencial unifamiliar, si bien tiene cabida cualquier otro uso compatible, pudiéndose incluir, por ejemplo, espacios comerciales y/o edificios públicos.

Si bien tanto el diseño en planta como la volumetría del conjunto podrán ser libremente definidos en los proyectos, el conjunto residencial propuesto deberá mantener la volumetría, la altura, los tipos constructivos y los rasgos generales propios de la edificación tradicional de la Vila.

En el diseño de los espacios públicos deberá de primar el tránsito de peatones sobre el tránsito de vehículos.

Towards the southeast of this area, there is one of the best-preserved stretches of the medieval wall, which includes several towers, all of it made of masonry material. This wall, whose base stands rather below the current level at which street level is, gives access by the parapet walk that goes round its battlements to some constructions whose southern elevation has historically been built on top of the wall itself. In this southern front is where the Saudi Arabia Park is located, right outside the walls. This is a public space which is below ground level within the walls and, therefore, enables to contemplate the wall in all its height from the outside of it. However, this public space is currently underused.

Bearing all this into consideration, there was also an aim of defining a new urban layout for the area within the boundaries set for this Competition. This new layout had to include new alignments for the blocks, streets and other open spaces within the designated area. It was important to give an adequate solution to the spatial boundaries of the various public spaces and the transitions between them, as well as the elevation of the neighbourhood towards the river and the connection between the urban complex and the riverside.

The architectural and urban design put forward also had to consider the highly likely emergence of archaeological remains of the lost western elevation of the wall, the former lost Church of Santa María and also of the former bridge of Sant Gregori, as well as the possible enhancement or restoration of these vestiges, which, in any case, had to be adequately preserved. The main use of the new suggested buildings had to be mainly single-family residential units. However, any other compatible uses might be implemented, such as, for example, commercial premises or public buildings.

Even though both the design of the layout and the volumetric dimension of the complex might be defined freely in the project proposals, the existing residential area had to maintain its volumes, height and constructive types, as well as the general features which characterize the traditional buildings in *La Vila*.

When designing the public spaces, the priority had to be set on pedestrian transit rather than road traffic.

Los proyectos premiados

Se recibieron para Alzira un total de 15 propuestas de diseño.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *Ad Fontes*, desarrollada por el equipo formado por Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez y su colaboradora Paloma Márquez Aguilar.

The award-winning projects

A total of 15 design proposals were submitted for Alzira.

Among them, the jury selected the winners of the first prize awarded with 12,000€, the project named *Ad Fontes*, developed by the team composed by Abelardo Linares del Castillo-Valero and Elena Jiménez Sánchez and their collaborator Paloma Márquez Aguilar.

El diseño propuesto busca la recuperación del tejido urbano de la zona oeste de “la Vila” y la puesta en valor de los vestigios de la muralla almohade y del antiguo templo de Santa María, los principales elementos patrimoniales que remataban este frente urbano. Las nuevas calles propuestas convergen en una plaza conectada con la ribera del río Júcar. A ella se abren nuevos comercios y equipamientos y en ella se pone en valor la planta de la antigua iglesia, recuperándose además su primitivo campanario, convertido ahora en un mirador que sirve como hito principal del perfil de la ciudad y como terminación de la calle que la recorre por su eje principal.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a dos proyectos de gran belleza que igualmente contribuyen a revitalizar este barrio, manteniendo y reforzando su carácter propio: *Lienzos de la Vila*, de los arquitectos Alejandro Martínez del Río y Francisco Javier Gómez Patrocinio, que resuelve de forma notable su relación con las riberas del Júcar y el tratamiento de esta conexión, y muestra el dominio de la tradición arquitectónica local en la recomposición de las primitivas manzanas de este extremo de la Vila; *La Isla del Xúquer*, del equipo formado por Víctor Manuel Guimerá Millán y María del Pilar Rama Lara, en la que resulta especialmente elogiada la propuesta de un nuevo volumen junto a la ribera del río, recuperando la memoria del antiguo molino existente en aquella zona y conformando con ello una terminación visual y arquitectónica apropiada para el recorrido desde el centro de la Vila hasta el ámbito de actuación, así como una exitosa delimitación espacial del nuevo espacio público creado dentro del primitivo recinto amurallado

The design of this proposal seeks the retrieval of the urban fabric of the west area of “la Vila” and gives value to the vestiges of the Almohad wall and the former church of Santa María, the main heritage elements which shape this end of the urban fabric. The new suggested streets converge in a square connected to the riverbank of the river Júcar. New businesses and facilities open towards this square, where the floor plan of the former church is enhanced. The primitive bell tower is retrieved, turned now into a viewpoint which makes it become the main landmark for the profile of the city and also the finishing element of the street which runs along its main axis.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, formed by representatives from the various participating institutions, as well as from the authorities of the municipality, also awarded two honourable mentions, 2,000€-worth each, to two projects of great beauty which at the same time contribute to revitalizing this neighbourhood, maintaining and reinforcing its natural character: *Lienzos de la Vila*, by the architects Alejandro Martínez del Río and Francisco Javier Gómez Patrocinio, which successfully solves the connection of this area with the riverbanks of the Júcar and the treatment it gives to this connection, and stands out for its mastery of the local architectural tradition shown in the way of the recomposing of the primitive blocks towards this end of “la Vila”; and *La Isla del Xúquer*, by the team composed by Víctor Manuel Guimerá Millán and María del Pilar Rama Lara, with a especially commendable suggestion to create a new built volume, adjacent to the riverbank, retrieving the memory of the former mill which existed in that area, and shaping with this building an adequate visual and architectural finishing to the stretch going from the center of “la Vila” to the area of intervention, as well as a successful spatial delimitation of the new public space which is created within the boundaries of the area primitively enclosed by the wall.



Vista de la calle Mayor de Santa María hacia el este

View of the Major Santa María Street toward east

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Ad Fontes”

Elena Jiménez Sánchez
Abelardo Linares del Castillo-Valero

Colaboradora:
Paloma Márquez Aguilar

Ad fontes es una locución latina que significa literalmente "a las fuentes", en el sentido de volver a las fuentes. La frase fue utilizada por los humanistas como una invitación a volver la mirada hacia el origen de las cosas, estudiar a los clásicos y en definitiva a recuperar la tradición greco-romana.

Para los tratadistas del renacimiento, toda gran ciudad debía aspirar a ser el eco de las ciudades antiguas, del mismo modo que para Vitruvio, el templo griego era un eco formal de la cabaña primitiva. La tradición sería por tanto ese eco que comunica diferentes épocas, y la investigación de las fuentes, la única forma de no desvirtuar el mensaje, o incluso de recuperarlo, de restaurarlo. Ad fontes se convirtió por tanto en una metáfora de la recuperación del pasado, una imagen poderosa por la que sumergirse en los textos antiguos era como descubrir una fuente de la que manaba la historia.

Sin embargo, lo que hace tan interesante esta máxima, es que su imagen abstracta acabó por tener un correlato físico y real, cuando los arquitectos renacentistas comenzaron a aplicarla con literalidad: descendiendo a los restos subterráneos de la antigua Roma, para descubrir grutas, frescos y estatuas que habían permanecido al abrigo del espanto medieval. En ese momento, la idea de un conocimiento "ad fontes" adquirió una dimensión mucho más profunda y estratigráfica, pero a la vez increíblemente inmediata.

Por primera vez, daba la sensación de que el pasado se podía sondear, que la ciudad se había ido acumulando como un legado bajo nuestros pies, y que las fuentes, aunque enterradas, aún seguían ahí, aún se podían tocar. Estas líneas, que de algún modo resumen el origen común de la restauración y la arqueología en el renacimiento, constituyen el sustento sobre el que se ha levantado este proyecto de restauración del sector oeste de la Vila. Y es que Alzira es ante todo una ciudad estratigráfica, enclavada en un meandro del Júcar, que a lo largo de su historia ha ido levantándose, capa tras capa, para protegerse del río. Por ello, el proyecto debía asumir esa condición arqueológica, recuperando los restos de la antigua iglesia de Santa María, para devolver a la ciudad el templo que mandara construir Jaime I el Conquistador.

El proyecto excava las trazas de la iglesia de Santa María, destruida durante la Guerra Civil, manteniéndolas como un gran vacío urbano que sirve de punto de encuentro entre el presente de la ciudad y los estratos sucesivos de su pasado. Frente a la operación arqueológica que supone la excavación de los restos de la iglesia, convertidos en un volumen en negativo, se propone la recuperación de su campanario, que fue demolido en 1930 y de la que se dispone de suficiente documentación gráfica, para permitir su reconstrucción con técnicas tradicionales.

Esta torre, que aparece citada por Madoz y diferentes viajeros románticos, constituía el gran hito occidental de la Vila de Alzira, motivo por el cual aparece en numerosas fotografías históricas de la ciudad. El proyecto de recuperación de la Vila de Alzira, sitúa esta torre en su posición original, como principal elemento simbólico de la reconstrucción de la parte occidental del casco histórico.

Siguiendo esa misma premisa se busca recuperar la imagen clásica que tenía Alzira hacia el Júcar: una estampa que aparece en diferentes grabados románticos y postales de finales del siglo XIX, donde se aprecia el perfil horizontal de la ciudad, interrumpido por la iglesia de Santa María y su campanario. Sin embargo, esta recuperación no se realiza de forma literal por dos motivos: el primero es que se ha descartado la reconstrucción de la iglesia de Santa María, el segundo que molestón que acompañaba la muralla se aumentó de cota a comienzos del siglo XX, por lo que el alzado exterior de la muralla se nos presenta más bajo que en las fotografías históricas. Para solventar ambos problemas, se ha optado por disponer una pérgola sobre la muralla que marca la cota a la que se encontraban los arcos ojivales de la primitiva iglesia. De forma paralela la pérgola también sirve de elemento de transición entre la nueva puerta de acceso a la muralla y el campanario, incorporando un elemento de sombra, característico de las alquerías de la zona.



-AXONOMETRÍA-
Vista axonométrica de la propuesta desde el Río Júcar

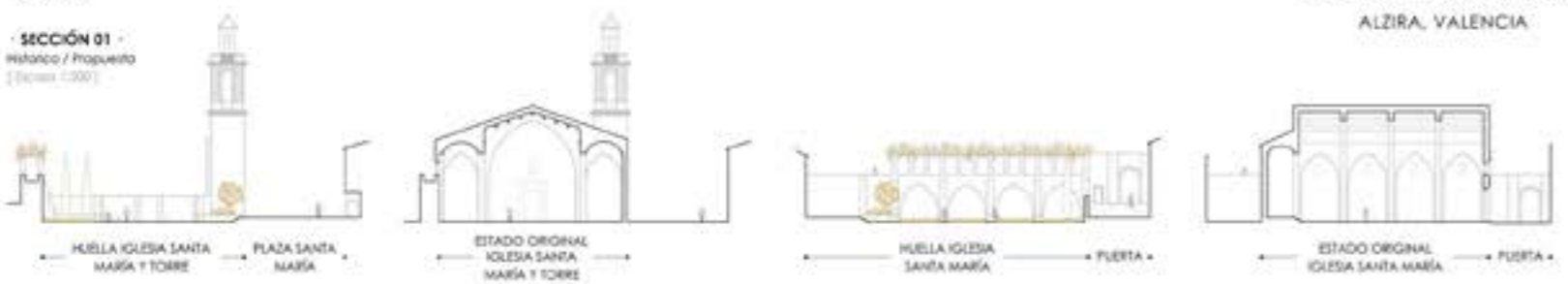


-IMAGEN SUPERIOR-
Vista de la propuesta desde el Río Júcar

-IMAGEN INFERIOR-
Vista desde el edificio mirador hacia la plaza Santa María



SECCIÓN 01
Histórico / Propuesta
(Escala 1:500)



SECCIÓN 02
Señalando hacia este
(Escala 1:500)



PLANTA ENTORNO
Planta baja de la intervención y su contexto
(Escala 1:500)



- LEYENDA**
- | | |
|--------------------------------|---|
| 01. HUELLA IGLESIA SANTA MARÍA | 14. PARQUE RONDA D'ALGEMÉS |
| 02. NUEVA PLAZA SANTA MARÍA | 17. MURALLA EXISTENTE |
| 03. TORRE DE SANTA MARÍA | 18. CARRER MAJOR STA MARÍA |
| 04. ACCESO FODADO | 19. PARQUE ARABIA SAUDI |
| 05. SUMIDA A MURALLA | 20. ACCESO A PARQUE |
| 06. PUERTA NOROESTE | 21. AV. LUIS SUÑER |
| 07. CARRER RONDA D'ALGEMÉS | 22. LÓCOMOTORA MIRADO |
| 08. RIBERA DE RÍO JÚCAR | 23. PONT JOSÉ PELLICER |
| 09. RÍO JÚCAR | 24. CAMINO DE ACCESO A INTERVENCIÓN |
| 10. PONT DE FERRO | 25. PLAZA SUR |
| 11. TORREÓN NORTE | 26. PLAZA SUR |
| 12. JARDÍN RONDA D'ALGEMÉS | 27. EDIFICIO MIRADOR Y ACCESO A MURALLA |
| 13. PUERTA NOROESTE | 28. CENTRO DE MAYORES |
| 14. PLAZA NORTE | 29. TORREÓN SUR |
| 15. ACCESO ADAPTADO | |

ESQUEMAS
Evolución Histórica
(Escala 1:1.500)



El proyecto propone la recuperación de la trama urbana histórica con una densidad de uso y unas tipologías edificatorias similares a las que existían en el pasado. Para ello se han respetado las direcciones que aparecen en los planos históricos, con dos excepciones. Por un lado, se ha querido la recomendación del Plan Especial de Protección de establecer una calle como ronda paralela a la muralla, para favorecer su puesta en valor y facilitar el acceso a las nuevas viviendas. Por otro lado, se han prolongado los adarves existentes al sur y al norte de la zona, creándose un eje perpendicular a la Calle Mayor, que permite unir el Puente de Hierro al Parque de Arabia Saudí, favoreciendo una circulación transversal dentro del conjunto.

Para fijar el trazado de la muralla, se han comparado las determinaciones del Plan Especial de Protección de la Vila de Alzira con las diferentes planimetrías históricas de la ciudad, datadas en 1721, 1823, 1926, 1927 y 1936. A la luz de esta documentación, se localiza una zona donde existen incongruencias en el trazado de la muralla. Se opta por recrear el trazado fijado en el plano de 1927, donde la muralla se prolonga hacia el sur hasta alcanzar la ronda situada al oeste de la Avenida Luis Suñer, lugar donde se ubicaba una importante torre de base circular. Una vez establecido este trazado se ha modelado el conjunto urbano y el resultado se ha comparado con diferentes fotografías históricas, para corroborar esta hipótesis.

ESQUEMAS
Usos del suelo
(Escala 1:2.000)



IMAGEN
Vista de la plaza desde la huella de la antigua Iglesia





AD FONTES

LA PUERTA DE SANTA MARÍA
ALZIRA, VALENCIA



PLANTA INTERVENCIÓN

Planta tipo viviendas
(Escala 1:300)



ESQUEMAS

Usos y edificabilidades en parcelas
(Escala 1:300)

<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-01</p> <p>Sup. Parcela: 320m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 960m² Nº viviendas: 4 (100m² + 120m²) Nº locales comerciales: 2 (80m² + 80m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-02</p> <p>Sup. Parcela: 120m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 360m² Nº viviendas: 2 (90m²) Nº locales comerciales: 2 (40m² + 30m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-03</p> <p>Sup. Parcela: 120m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 360m² Nº viviendas: 2 (90m²) Nº locales comerciales: 1 (30m²)</p>
<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-04</p> <p>Sup. Parcela: 380m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 1140m² Nº viviendas: 4 (110m² + 80m²) Nº locales comerciales: 3 (80m² + 30m² + 40m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-05</p> <p>Sup. Parcela: 280m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 840m² Nº viviendas: 4 (120m² + 70m²) Nº locales comerciales: 2 (100m² + 70m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-06</p> <p>Sup. Parcela: 270m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 810m² Nº viviendas: 4 (70m² + 110m²) Nº locales comerciales: 2 (80m² + 100m²)</p>
<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-07</p> <p>Sup. Parcela: 270m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 810m² Nº viviendas: 4 (70m² + 110m²) Nº locales comerciales: 2 (80m² + 100m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-08</p> <p>Sup. Parcela: 180m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 540m² Nº viviendas: 4 (40m² + 80m²) Nº locales comerciales: 2 (90m² + 30m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-09</p> <p>Sup. Parcela: 180m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 540m² Nº viviendas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 450m² Nº viviendas: 1 (120m²) Nº locales comerciales: 1 (150m²)</p>
<p>MANZANA DOTACIONAL MD-01</p> <p>Sup. Parcela: 300m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 900m² Nº viviendas: 4 (80m² + 120m²) Nº locales comerciales: 3 (80m² + 40m² + 80m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-10</p> <p>Sup. Parcela: 270m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 810m² Nº viviendas: 4 (120m² + 80m²) Nº locales comerciales: 2 (100m² + 80m²)</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-11</p> <p>Sup. Parcela: 300m² Nº Parcelas: 3 (25x2) Sup. Edificable: 900m² Nº viviendas: 4 (100m²) + Vivienda (100m²)</p>

<p>CUADRO GENERAL DE SUPERFICIES</p> <p>MANZANA RESIDENCIAL MR-01 - MR-09</p> <p>Sup. total manzana: 3620m² Nº de parcelas: 1 Nº total de viviendas: 3 (25x2) Nº total de locales: 4 Nº total de locales: 2 Sup. total edificable: 9480m²</p> <p>MANZANA RESIDENCIAL MR-10 - MR-11</p> <p>Sup. total manzana: 840m² Nº de parcelas: 2 Nº total de viviendas: 3 (25x2) Nº total de locales: 12 Nº total de locales: 8 Sup. total edificable: 23280m²</p>	<p>MANZANA RESIDENCIAL MR-01 - MR-09</p> <p>Sup. total manzana: 1200m² Nº de parcelas: 3 Nº total de viviendas: 2 (25x2) Nº total de locales: 16 Nº total de locales: 10 Sup. total edificable: 3480m²</p> <p>SUPERFICIE TOTAL RESIDENCIAL EDIFICADA</p> <p>Nº TOTAL VIVIENDAS: 67 Nº TOTAL LOCALES: 30</p> <p>MANZANA DOTACIONAL - MD-01</p> <p>Sup. total manzana: 300m² Nº total de viviendas: 3 (25x2) Sup. total edificable: 1080m²</p>
--	---

IMAGEN

Vista de la muralla en su acceso sur y del jardín de Santa María
(1/35)



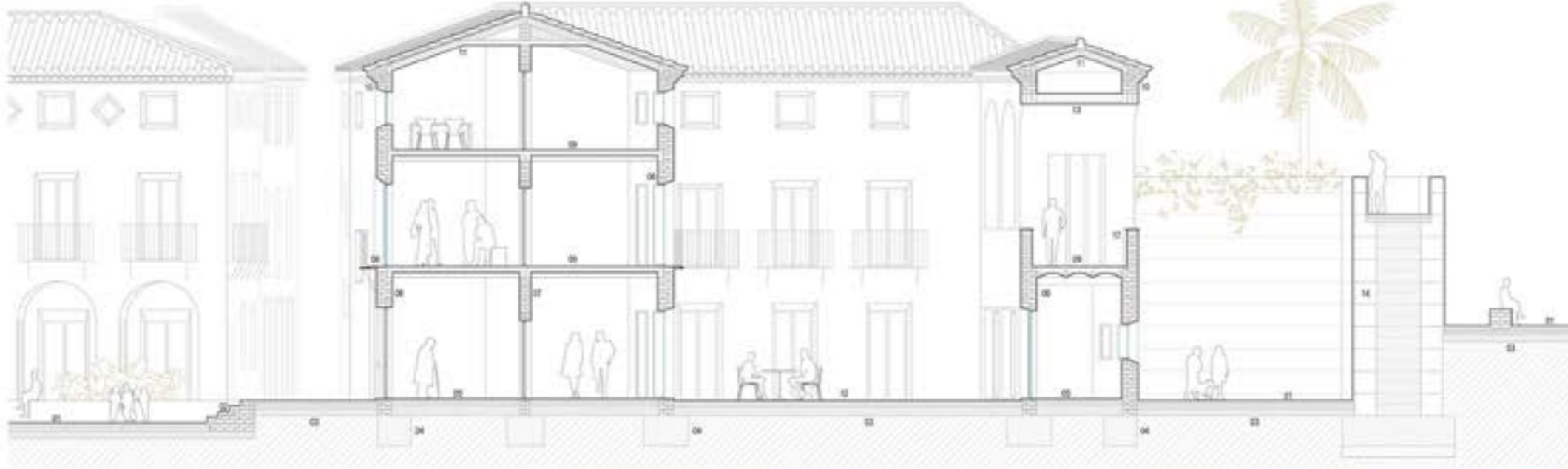
IMAGEN

Vista de la nueva calle interior y la muralla en su acceso norte
(1/35)



SECCIÓN CONSTRUCTIVA

Planta baja del Centro de Mayores y su contexto
[Escala 1/75]



LEYENDA

01. Pavimento exterior de piedra y cerámico tradicional.
02. Faldajeado exterior de ladrillo y acabado cerámico tradicional.
03. Orientación de suelo exterior a base de arena de río, capa de bolas y terreno compactado.
04. Orientación cambia de muro de fábrica y apoyo de hormigón.
05. Suelo interior de cerámico tradicional sobre capa de arena, capa de bolas y terreno compactado.
06. Muro de fachada de un pie y medio de ladrillo cerámico con acabado de mortero de cal hidráulica mejorado con puzolánico.
07. Muro interior de un pie de ladrillo cerámico con acabado de mortero de cal hidráulica mejorado con puzolánico.
08. Solcón de estructura metálica y acabado cerámico superior e inferior de piezas tradicionales valencianas.
09. Forjado intermedio de bóveda de revellón, formado por vigas de madera, relleno cerámico y acabado de solera cerámica tradicional.
10. Cornisa de ladrillo cerámico visto tradicional.
11. Forjado de cubierta inclinada de estructura de par y nudo de madera con alero de piezas cerámicas y doble bocanillo.
12. Perfil de muro de fábrica de un pie de ladrillo cerámico y albarillo cerámico, con acabado de mortero de cal hidráulica reforzada con puzolánico.
13. Bóveda de cañón con rosca exterior cerámica e interior de bóveda valenciana de tipo Guastavino.
14. Muralia con doble muro de tapial mejorado con mortero de cal y relleno interior de terreno compactado.

IMAGEN

Valle de la nueva plaza y de la torre de Santa María
[V.1]



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Lienzos de la Vila”

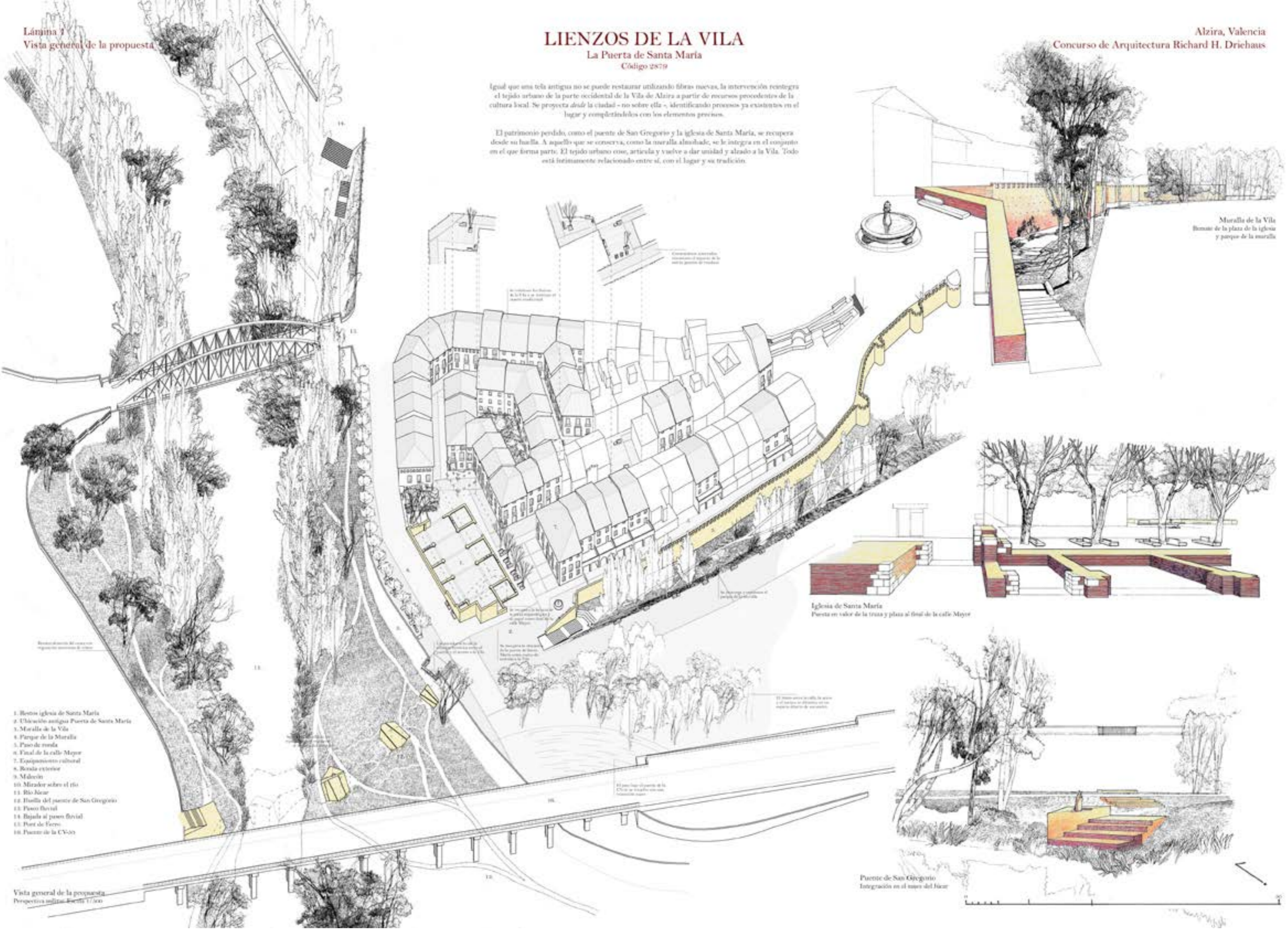
Alejandro Martínez del Río
Francisco Javier Gómez Patrocinio

LIENZOS DE LA VILA

La Puerta de Santa María
Código 2879

Igual que una tela antigua no se puede restaurar utilizando fibras nuevas, la intervención reintegra el tejido urbano de la parte occidental de la Vila de Alzira a partir de recursos procedentes de la cultura local. Se proyecta desde la ciudad - no sobre ella - identificando procesos ya existentes en el lugar y completándolos con los elementos precisos.

El patrimonio perdido, como el puente de San Gregorio y la iglesia de Santa María, se recupera desde su huella. A aquello que se conserva, como la muralla almohade, se le integra en el conjunto en el que forma parte. El tejido urbano cose, artesala y vuelve a dar unidad y alzado a la Vila. Todo está íntimamente relacionado entre sí, con el lugar y su tradición.



Muralla de la Vila
Remate de la plaza de la iglesia
y parque de la muralla

Iglesia de Santa María
Puerta en valor de la traza y plaza al final de la calle Mayor

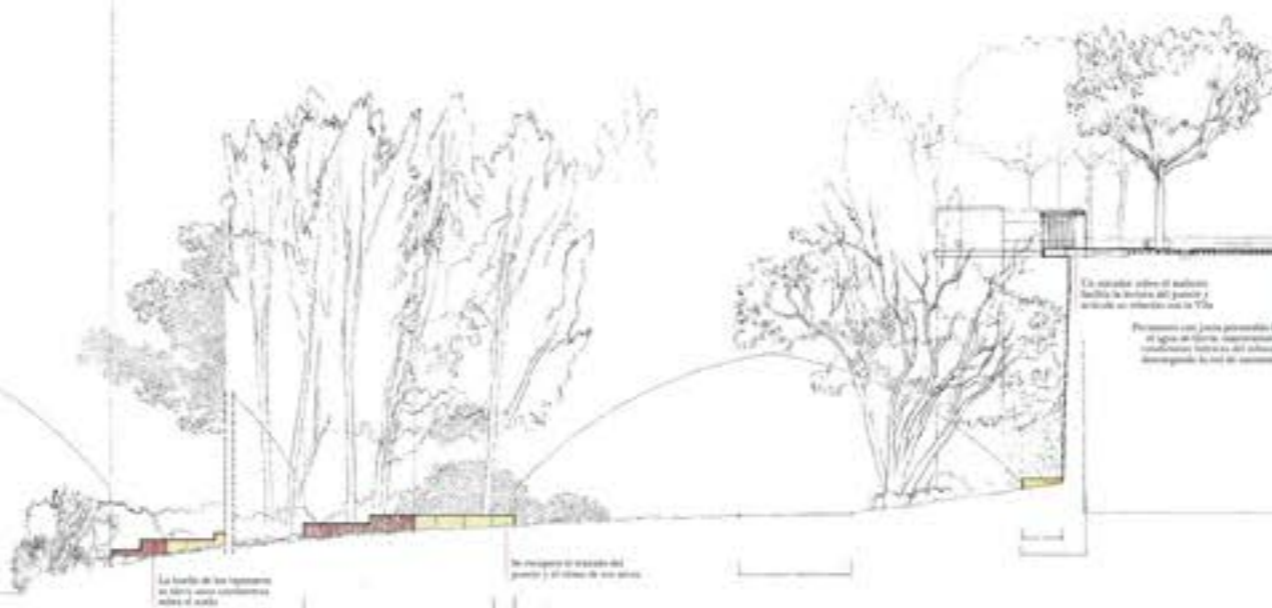
Puente de San Gregorio
Integración en el trazo del lugar

1. Restos iglesia de Santa María
2. Urbanismo antiguo Puerta de Santa María
3. Muralla de la Vila
4. Parque de la Muralla
5. Paso de ronda
6. Final de la calle Mayor
7. Equipamiento cultural
8. Ronda exterior
9. Mirador
10. Mirador sobre el río
11. Río Júcar
12. Huella del puente de San Gregorio
13. Paseo fluvial
14. Bajada al paseo fluvial
15. Puente de Ezequiel
16. Puente de la CV-50

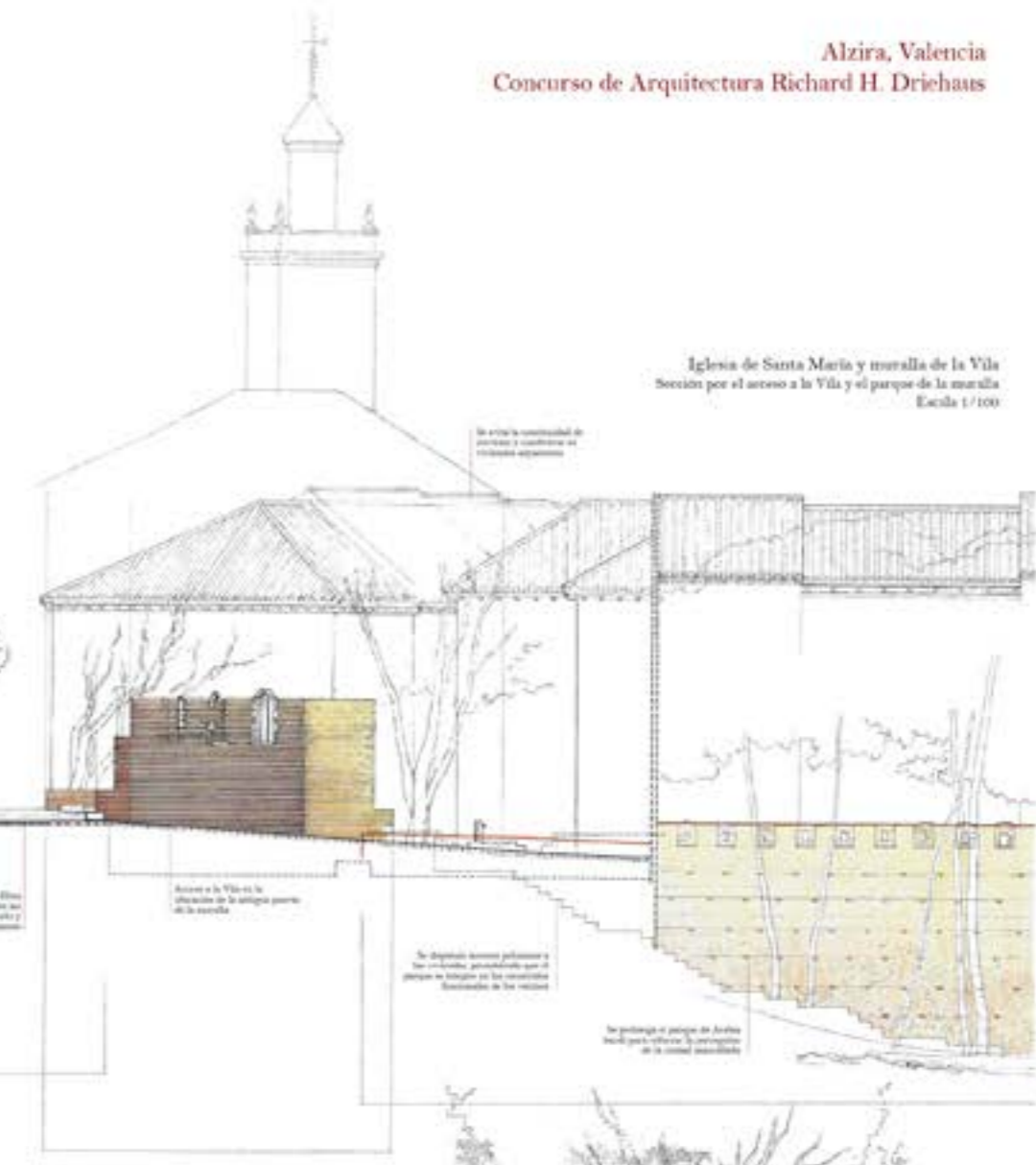
La traza de la **iglesia de Santa María** recupera su papel como centro de encuentro para la comunidad. Frente a los restos, una plaza recoge el final de la calle Mayor y la conecta con la zona que rodea la Vila, es el punto en que se abren la puerta de la muralla. En el lado opuesto de la plaza, un equipamiento cultural completa el espacio y hace de contrapeso al templo.

Se prolonga el parque de la **muralla** en dirección al río, resurcando el límite histórico de la ciudad y recuperando su imagen amurallada. En esta operación se abordan los actuales problemas de utilización del parque, al incorporarlo a los recorridos de los vecinos y suavizar su transición con la avenida.

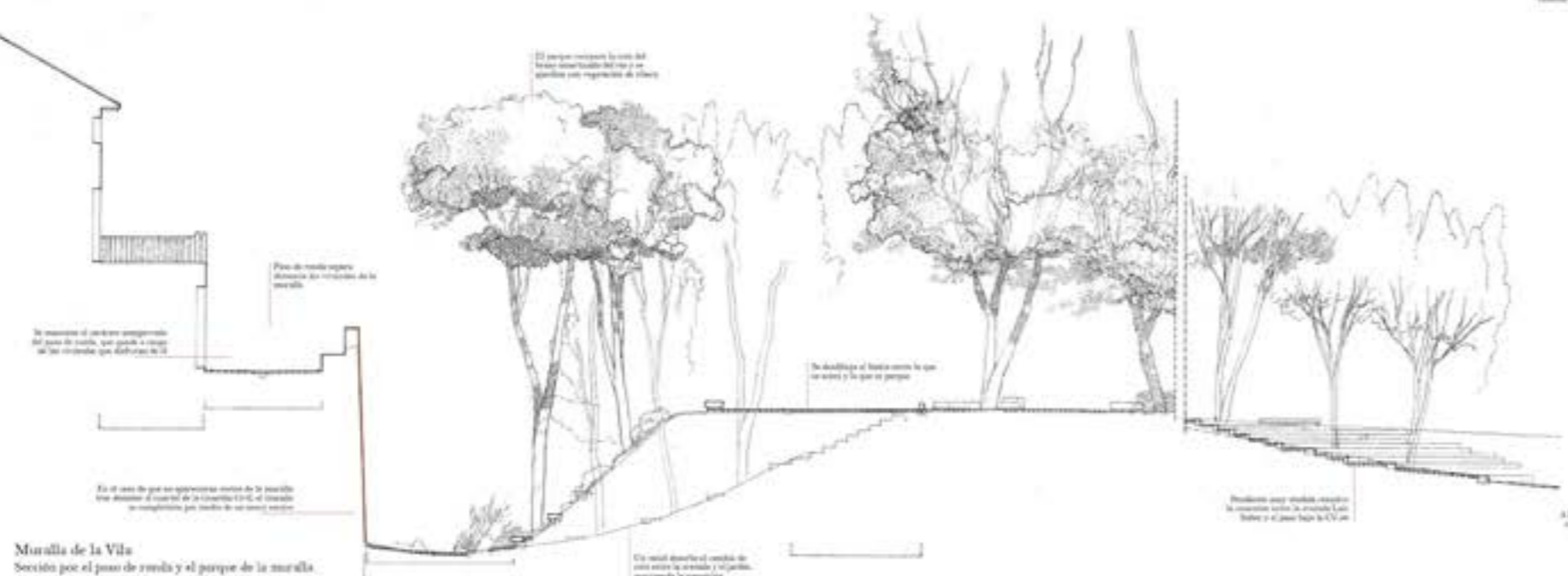
Unas plataformas de piedra caliza, elevadas unos centímetros sobre el terreno natural, señalan la **base del puente de San Gregorio**. En una de ellas, una pequeña figura del santo señala la ubicación de la capilla que daba nombre al puente. Un balcón sobre el maderón facilita la lectura del trazo y recupera virtualmente su articulación con la Vila.



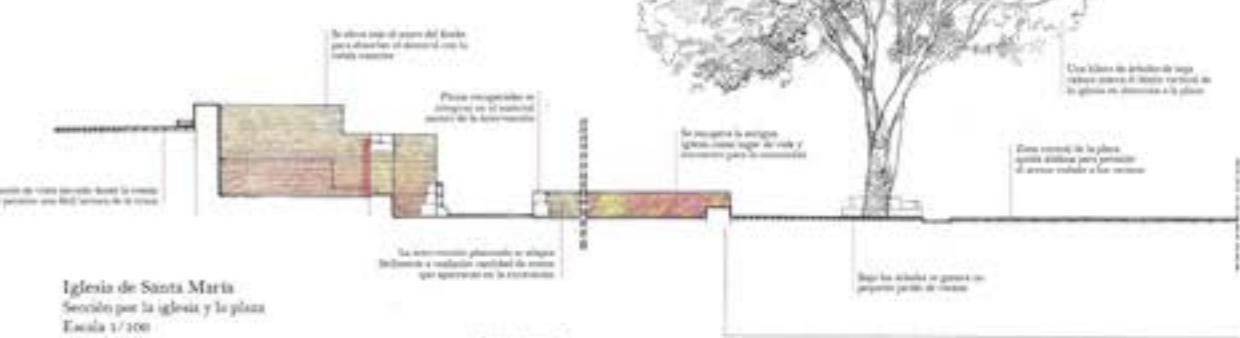
Puente de San Gregorio y cruce del Júcar
 Sección por los arcos y el mirador sobre el río
 Escala 1/100



Iglesia de Santa María y muralla de la Vila
 Sección por el acceso a la Vila y el parque de la muralla
 Escala 1/100



Muralla de la Vila
 Sección por el paso de ronda y el parque de la muralla
 Escala 1/100



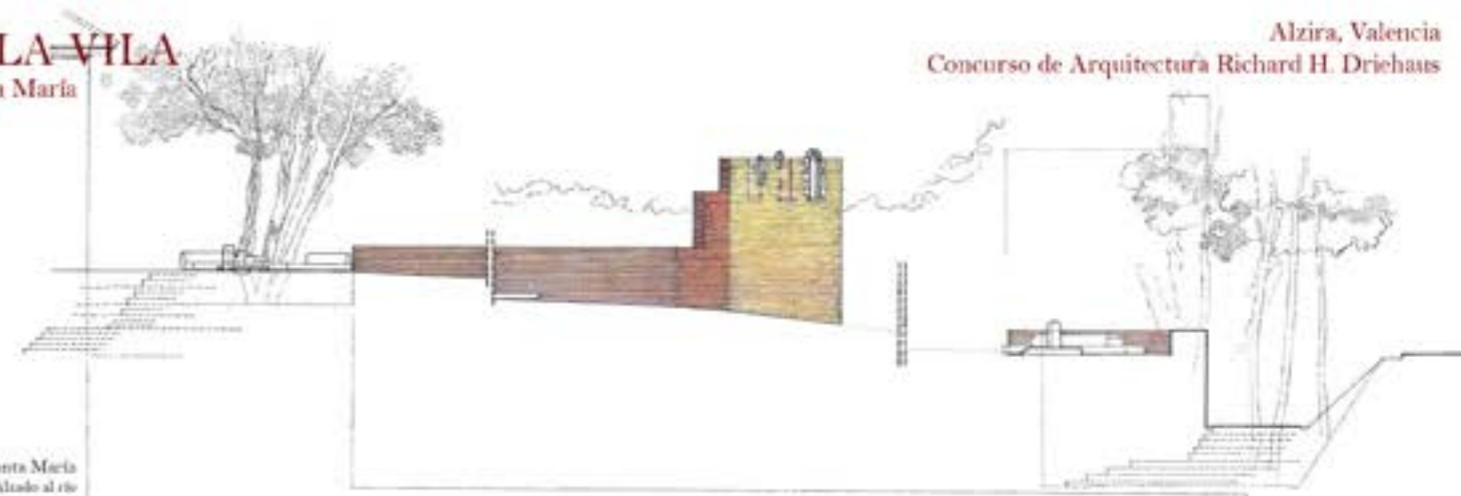
Iglesia de Santa María
 Sección por la iglesia y la plaza
 Escala 1/100



Iglesia de Santa María
 Sección por la plaza a los pies de la iglesia
 Escala 1/100

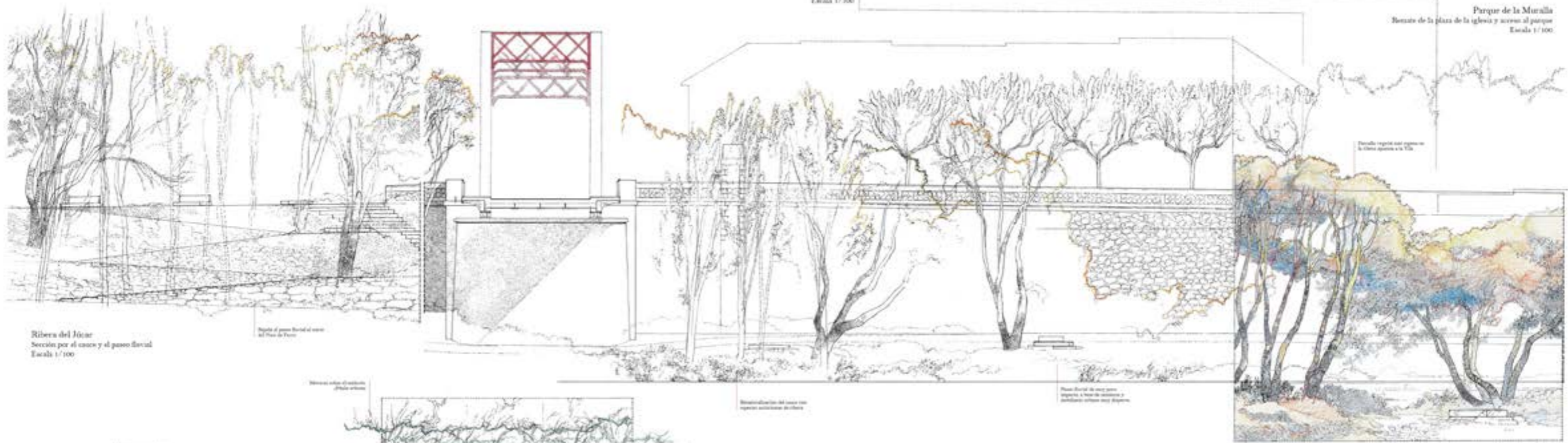
Se recupera la ribera del Júcar a su paso por la Vila, renaturalizándola con especies autóctonas de ribera - como álamos, olmos o sauces - y prolongando hasta el otro lado de la CV-30 el paseo fluvial que discurre paralelo a la avenida 0 (Octubre). El recorrido por el cauce entre ambos puentes se plantea mediante una intervención paisajista a base de senderos y algunos bancos muy dispersos, lo que refuerza la sensación de recorrido por la naturaleza. Más allá del tipo de vegetación escogida para la repoblación, el diseño del paseo fluvial como una red de senderos de poca entidad favorece la implantación de fauna y la recuperación de los ecosistemas de ribera.

LIENZOS DE LA VILA
La Puerta de Santa María
Código 2879



Iglesia de Santa María
Alzado al río
Escala 1/100

Parque de la Muralla
Rescate de la plaza de la iglesia y acceso al parque
Escala 1/100



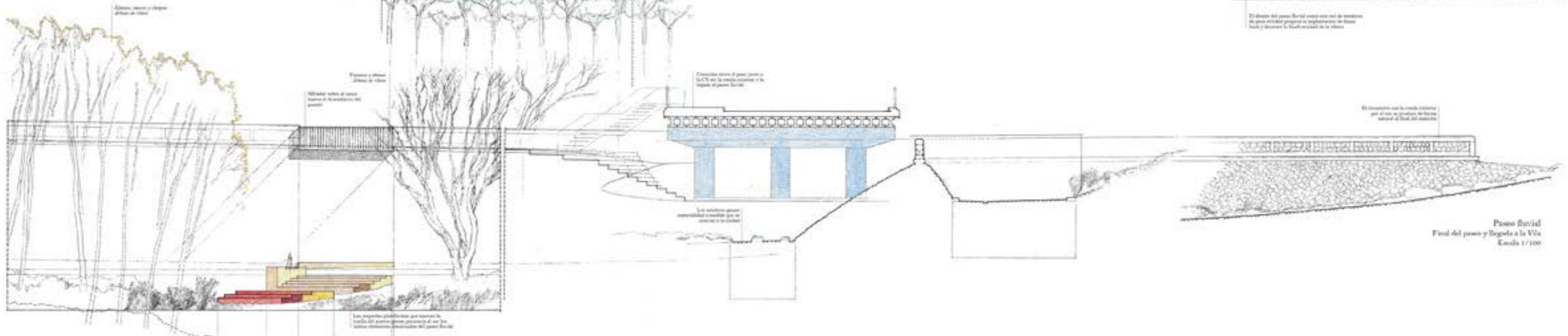
Ribera del Júcar
Sección por el cauce y el paseo fluvial
Escala 1/100

Sección del paseo fluvial al norte
del Puente de San Gregorio

Restauración del cauce con
especies autóctonas de ribera

Paseo fluvial de gran porte
integrado a través de senderos y
bancos de poca entidad

El diseño del paseo fluvial como una red de senderos
de poca entidad favorece la implantación de fauna
y la recuperación de los ecosistemas de ribera



Ribera del Júcar y puente de San Gregorio
Sección por el cauce y el puente
Escala 1/100

Los senderos planificados por senderos
de poca entidad favorece la implantación de fauna
y la recuperación de los ecosistemas de ribera

Los senderos de gran
entidad se integran en
el paisaje de la Vila

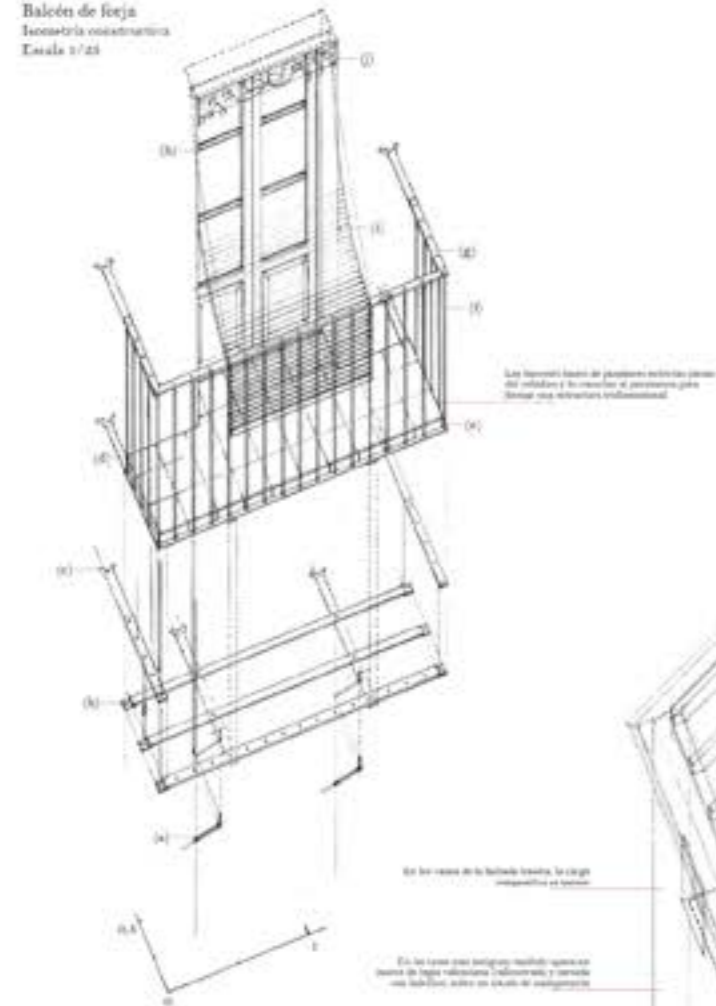
Capacidad sobre el paseo para
la CV-30 de la avenida existente y la
sección del paseo fluvial

El pavimento con la canalización
del cauce al final del Puente
de San Gregorio

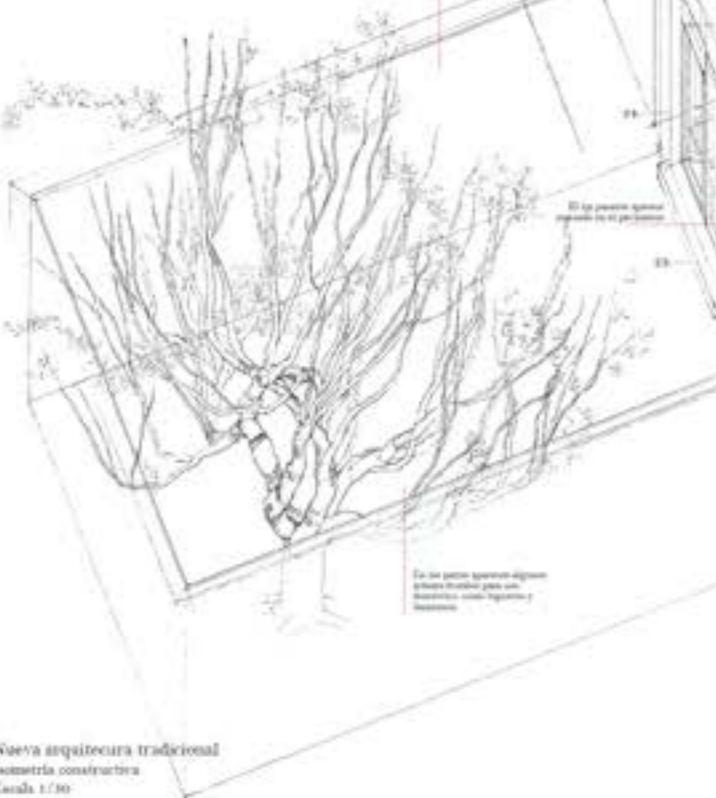
Paseo fluvial
Final del paseo y llegada a la Vila
Escala 1/100



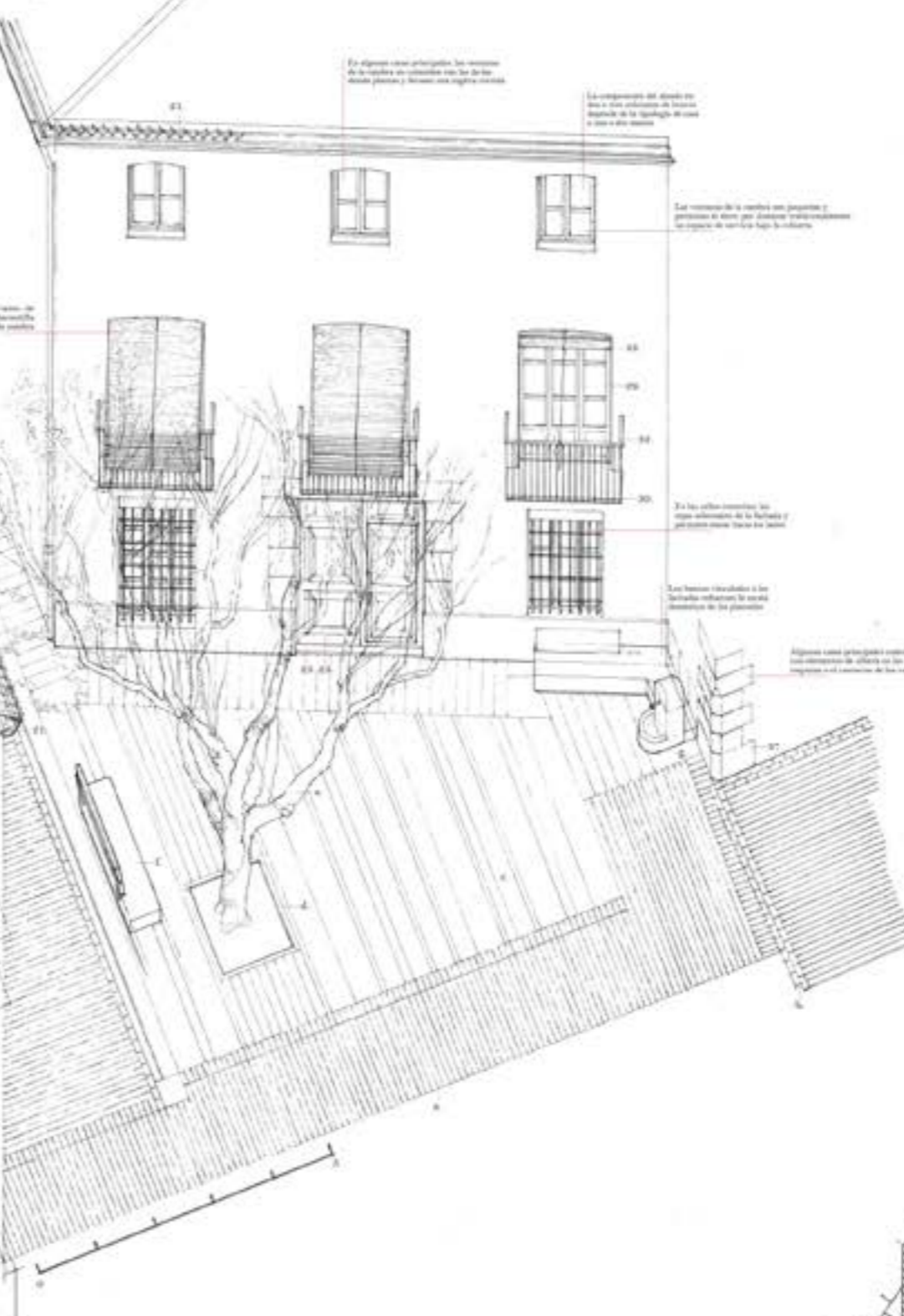
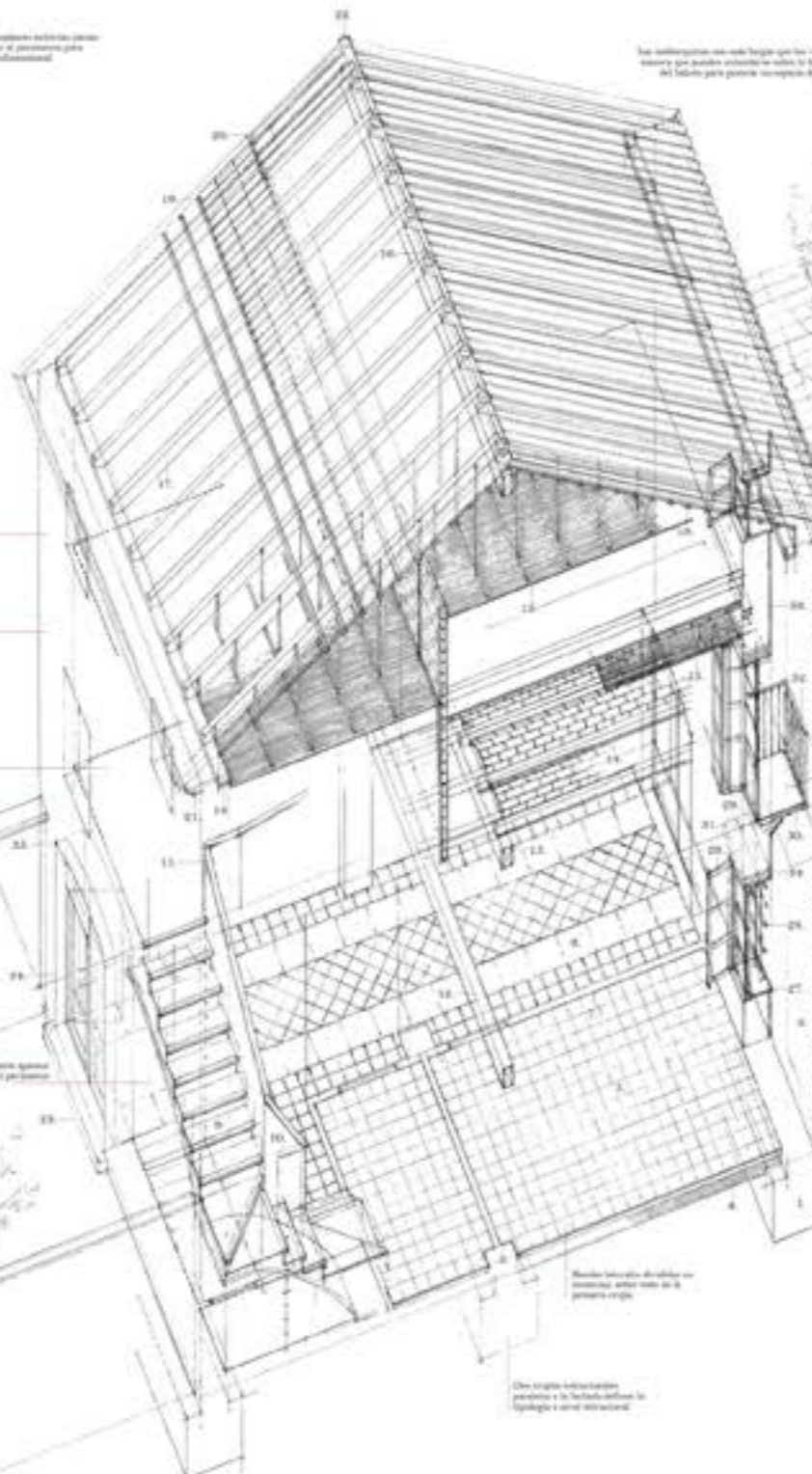
Balcón de forja
Isometría constructiva
Escala 1/25



- (a) Balcón
- (b) Estructura de forja
- (c) Anclaje en forja
- (d) Sotabaldía exterior
- (e) Paramento
- (f) Cerramiento con plataba
- (g) Barandilla
- (h) Paramento
- (i) Ventana balconera
- (j) Paramento exterior escalable
- (k) Lamebrquin

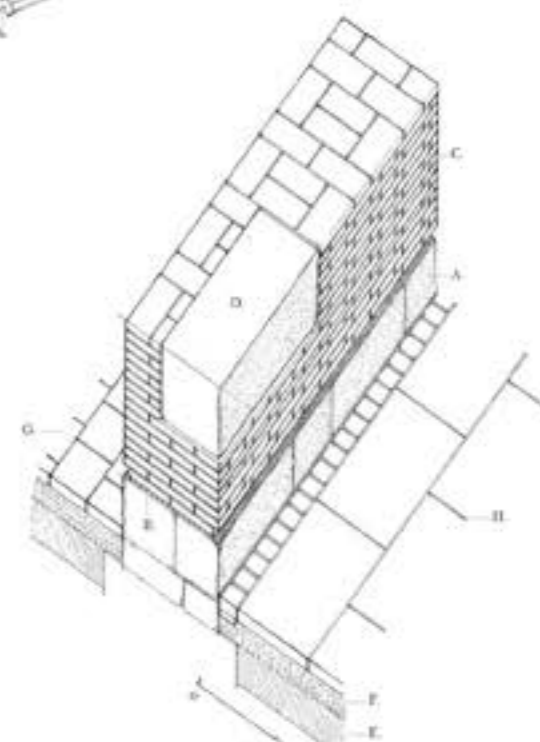


Nueva arquitectura tradicional
Isometría constructiva
Escala 1/30



- 1 Zapata de ladrillo o mampostería
- 2 Muro de carga de ladrillo
- 3 Pilastro de ladrillo
- 4 Base de tierra compactada
- 5 Pavimento de tierra cocida
- 6 Edificio de piedra
- 7 Tablero de ladrillo
- 8 Escalera de bronce tabeada
- 9 Escalera con mampostería
- 10 Barandilla de obra o de forja
- 11 Paramento de madera
- 12 Jamba del primer balcón
- 13 Jamba del segundo balcón
- 14 Forjado de viguetas de madera con revóltilo de ladrillo
- 15 Falso techo de caliza
- 16 Viga cambiara
- 17 Estructura de parral
- 18 Durmiente de madera
- 19 Tablero de revóltilo sobre mampostería
- 20 Cubierta de teja árabe
- 21 Alero de ladrillo
- 22 Hilado de cobique con la canchero
- 23 Escalón de piedra
- 24 Puerta de acceso al corral
- 25 Puerta de acceso
- 26 Ventana con contraventanas interiores
- 27 Ventanaje
- 28 Bala de forja en planta baja
- 29 Ventana balconera
- 30 Balcón de forja con revóltilo exterior
- 31 Anclaje en forja anexo al superacostado
- 32 Barandilla de forja
- 33 Mampostería exterior escalable
- 34 Dintel de madera
- 35 Arco tabicado de ladrillo
- 36 Revoco de mortero de cal
- 37 Guardacostas de piedra

- a. Adaptación de caliza local
- b. Mampostería de caliza
- c. Edificio de caliza local
- d. Aleraje
- e. Arco de forja exterior
- f. Barco
- g. Puerta



Consolidación de la traza de la iglesia
Isometría constructiva
Escala 1/30

Se reconstruye la trama urbana en el área delimitada por la antigua muralla de la ciudad. El tejido residencial se trabaja de acuerdo con su carácter intramurario, desarrollándose por procesos de densificación y no por expansión. De esta manera, el nuevo parcelario ocupa el perímetro de la zona y se desarrolla hacia su interior, generando pequeñas plazas allí donde es necesario. Las nuevas manzanas se dividen siguiendo la métrica tradicional y son ocupadas por viviendas que responden a las tipologías de casa a una mano y casa a dos manos.

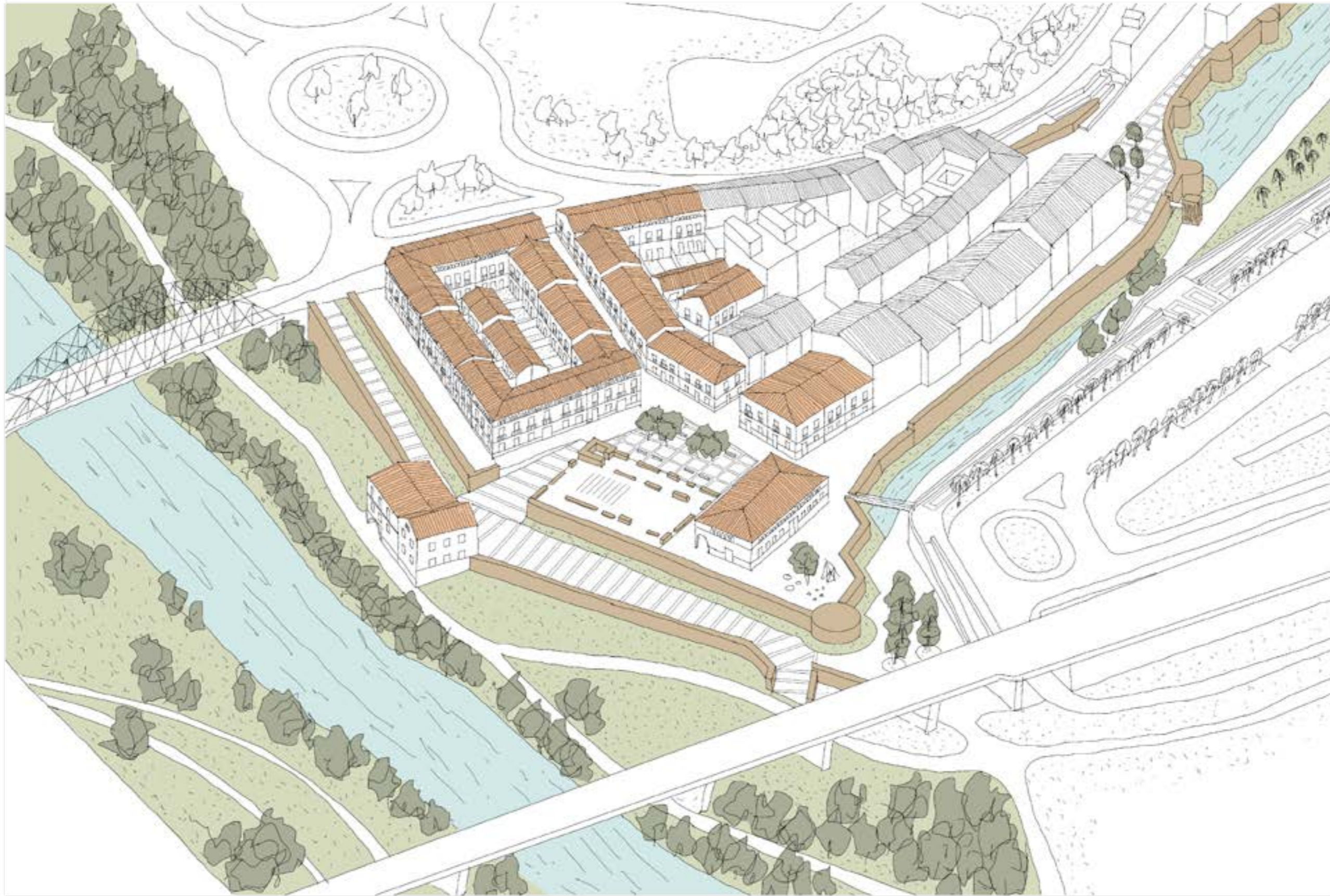
La relación entre la altura de cornisa y el ancho de calle es acorde al tipo de tejido urbano que se recupera en la propuesta. Todas las calles son peatonales, con acceso rodado para residentes y vehículos de emergencia, y prescinden de cualquier distinción física entre acera y calzada. Se resuelve como dos planos que vierten hacia una rigola, que aparece descentrada respecto al eje de la calle.

Los espacios de desahogo intervalados en la trama urbana mantienen el límite lógico entre la zona de calle y la de plaza, y se plantean como remanentes junto al espacio de paso. Se trata de plantillas con escala y vocación doméstica. El mobiliario urbano aparece junto a las propias fachadas, o vinculado a elementos como una fuente o un árbol aislado, de manera que invita a los vecinos de las viviendas próximas a romper la frontera de sus umbrales y apropiarse del espacio público.

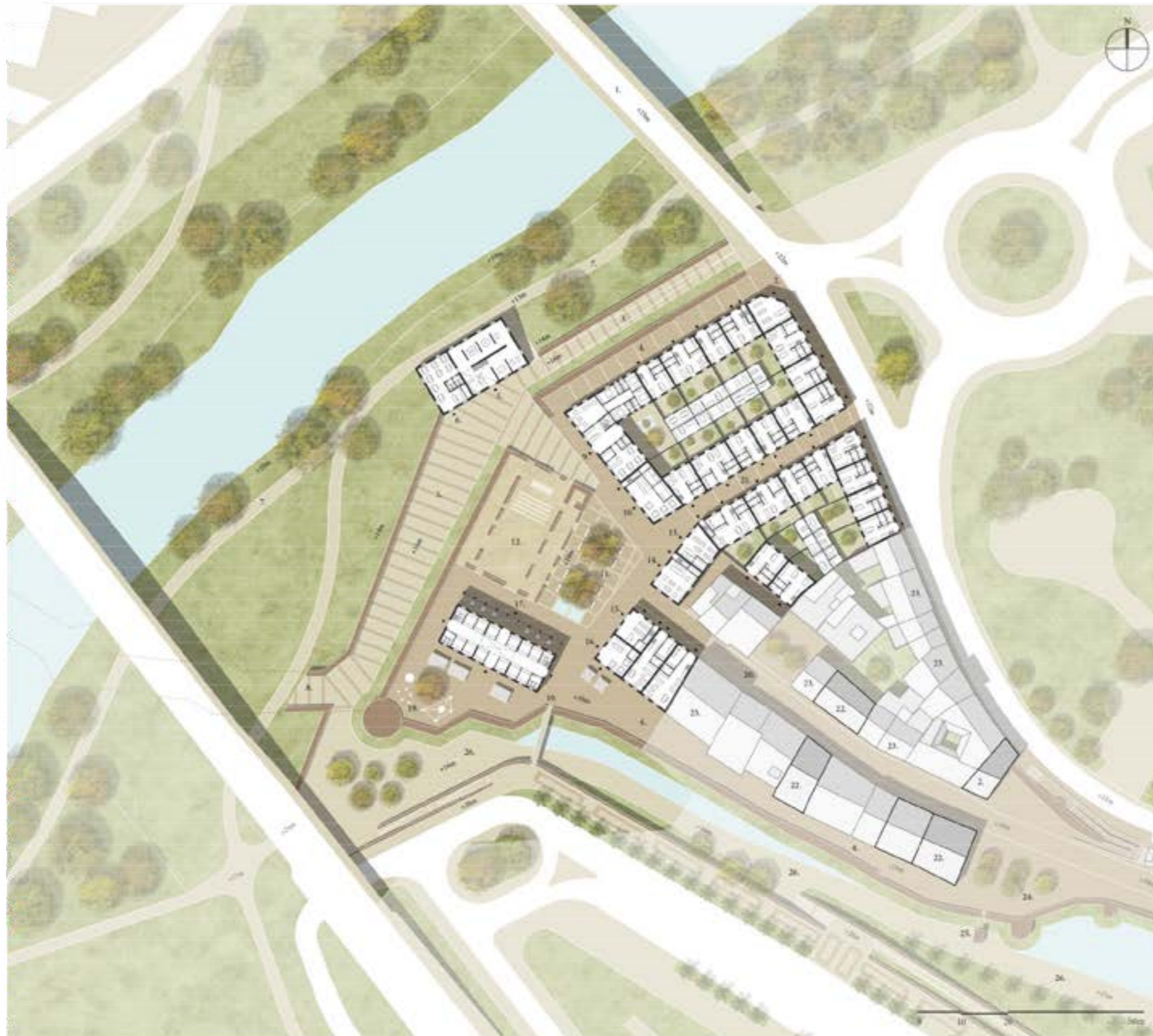
MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“La Isla del Xúquer”

Víctor Manuel Guimerá Millán
María del Pilar Rama Lara



*¡Dios, cómo corre el río por la vega!
Más se desea hacer en él la aguada que el los labios muy rojos de una bella.
Atardece y las ramas como pestañas son en las riberas de una pupila zarca.
La brisa se divierte con las ramas, y el oro del ocaso corretea en la plata del agua.*



Plano general de la propuesta 1:500



Sección longitudinal del Carrer Major Santa Maria 1:500



Perspectiva de la Plaza de Santa María

LA ISLA DEL JÚCAR

Al Este de Sagor o Alzira es una ciudad amurallada de la Ribera Alta, en su pasado completamente rodeada por el río Júcar, existiendo una estrecha relación entre la población y el río. Esta relación era aún más intensa en la parte occidental del centro histórico denominada La Vila. En la actualidad, el mercado que bordeaba la isla fue destruido en el siglo XX, y como consecuencia ante las frecuentes inundaciones se elevó la cota del viario, enterrando la imponente Muralla almohade y los restos de la Iglesia de Santa María.

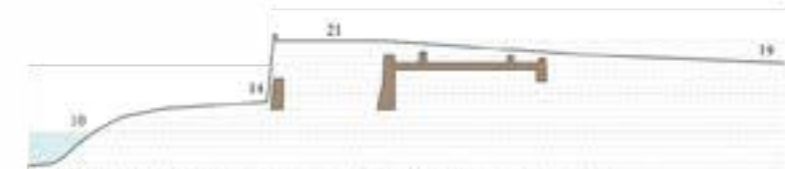
Esta propuesta de intervención tiene el objetivo de recuperar la esencia histórica de La Vila, y para ello se considera necesaria la excavación del nivel del terreno a la cota original, pudiendo de esta manera recuperar la imagen histórica hacia el río Júcar y poner en valor los restos arqueológicos de la muralla almohade, el puente de San Gregorio y la Iglesia de Santa María. A su vez se recuperan las alineaciones históricas de la estructura urbana, completando la manzana residencial existente y proyectando una nueva que define el borde noroeste de la Vila y la fachada hacia el río y el Puente de Hierro.

La Plaza de Santa María recupera su especialidad original con las nuevas edificaciones, y se crea un nuevo centro histórico-cultural alrededor de los restos arqueológicos de la iglesia de Santa María con usos como el Hotel Puente Puente de Valerius, el Hotel La Regency, tiendas de sedas, antigüedades o artesanías, y el Mercado de la Vila. Si los restos arqueológicos lo permiten, se pudieran plantear eventos públicos como teatro, conciertos acústicos o danza clásica en el espacio de la desaparecida nave de la iglesia. Se plantea un área infantil temática Carrilet de Sant Pere en memoria a la antigua fortificación situada en el mismo lugar, y para la plaza se propone un arbolado de naranjos que asegure espacios de sombra y reanuncie la imagen característica del ámbito rural de esta región valenciana.

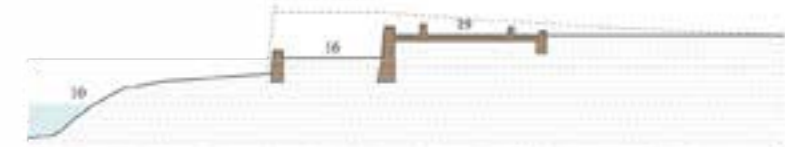
En un nivel inferior se pone en valor la enterrada muralla almohade de manera similar a la intervención en los terrenos del demolido Antiguo Mercado de Alzira, recuperando de esta manera el histórico paso peatonal que iba hacia el Puente de San Gregorio. Además, se propone una reordenación del desaparecido Mall Real o Mallón Real como paseo sobre la historia del río Júcar y su relación con los localidades de la Ribera Alta, y un restaurante mirador. A nivel del río, se propone una serie de caminos a lo largo de la ribera que conecte con el existente paso fluvial al otro lado del Puente de Hierro.

El proyecto propone a su vez soluciones volumétricas y de fachada para los edificios vacíos existentes, así como la posible adición de cubiertas a dos aguas de teja cerámica curva árabe a los edificios con cubierta plana, con la idea de consolidar la imagen histórica de la Vila. Por último, se plantea la continuación del ahora descontinuado Parque de la Vila hasta conectarlo con el paseo inferior de la muralla del río, recuperando con límites de agua el carácter histórico de esta zona, y proponiendo soluciones puntuales para facilitar la accesibilidad con rampas, un ascensor y una pasarela peatonal.

1. Puente de Hierro
2. Oficina turística
3. Paseo inferior de la muralla almohade
4. Paseo superior de la muralla almohade
5. Museo Museo Real
6. Restrucción Mirador del Sagor
7. Paseo fluvial
8. Restos arqueológicos Puente San Gregorio
9. Hotel Puente Puente de Valerius
10. Hotel La Regency
11. Plaza de Santa María
12. Restos arqueológicos Iglesia de Santa María
13. Sedas y telares
14. Antigüedades
15. Carranicas
16. Hóspedes artesanales
17. Mercado de la Vila
18. Área infantil Carrilet de Sant Pere
19. Pasarela peatonal
20. Carrer Major Santa Maria
21. Carrer de la Vila
22. Propuesta volumétrica y de fachada
23. Nueva cubierta a dos aguas de teja árabe curva
24. Plaza de la Muralla
25. Ascensor para minusválidos
26. Parque de la Vila

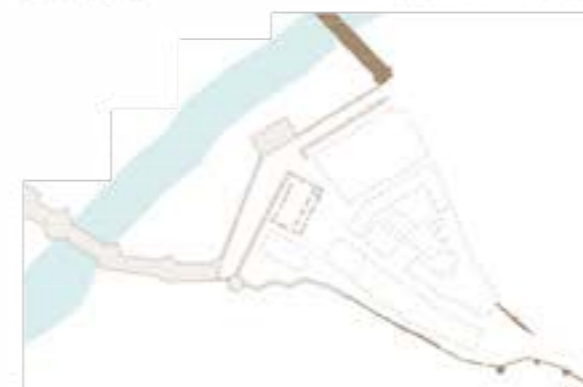


Estado actual con la muralla enterrada y el viario elevándose como un muro entre el Júcar y la Vila



Estado después de la intervención, con el escavamiento original y la puesta en valor de los restos arqueológicos

Recuperación de la cota original de la Plaza de Santa María y del paso de la Muralla



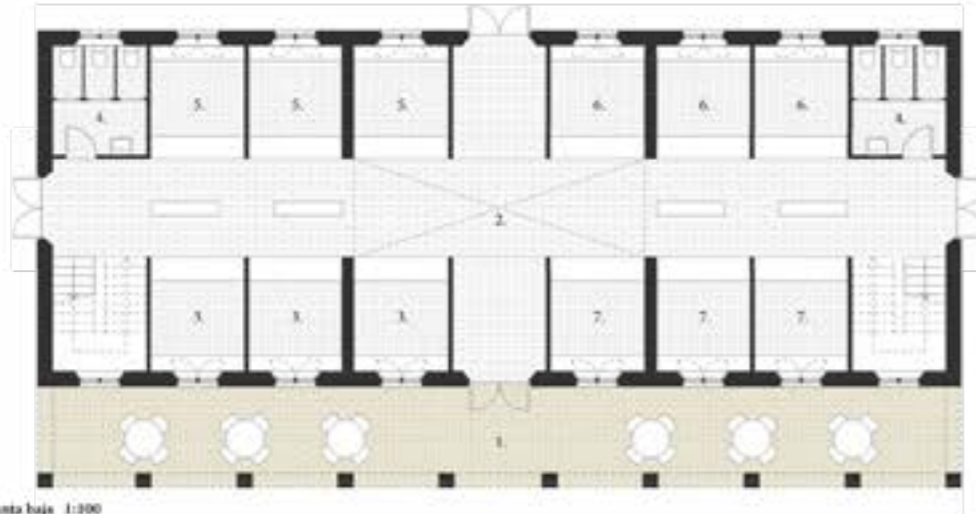
Estructura histórica medieval de la Vila



Usos propuestos en la intervención



Fachada 1:100
Mercado de la Vila



Planta baja 1:100
Mercado de la Vila



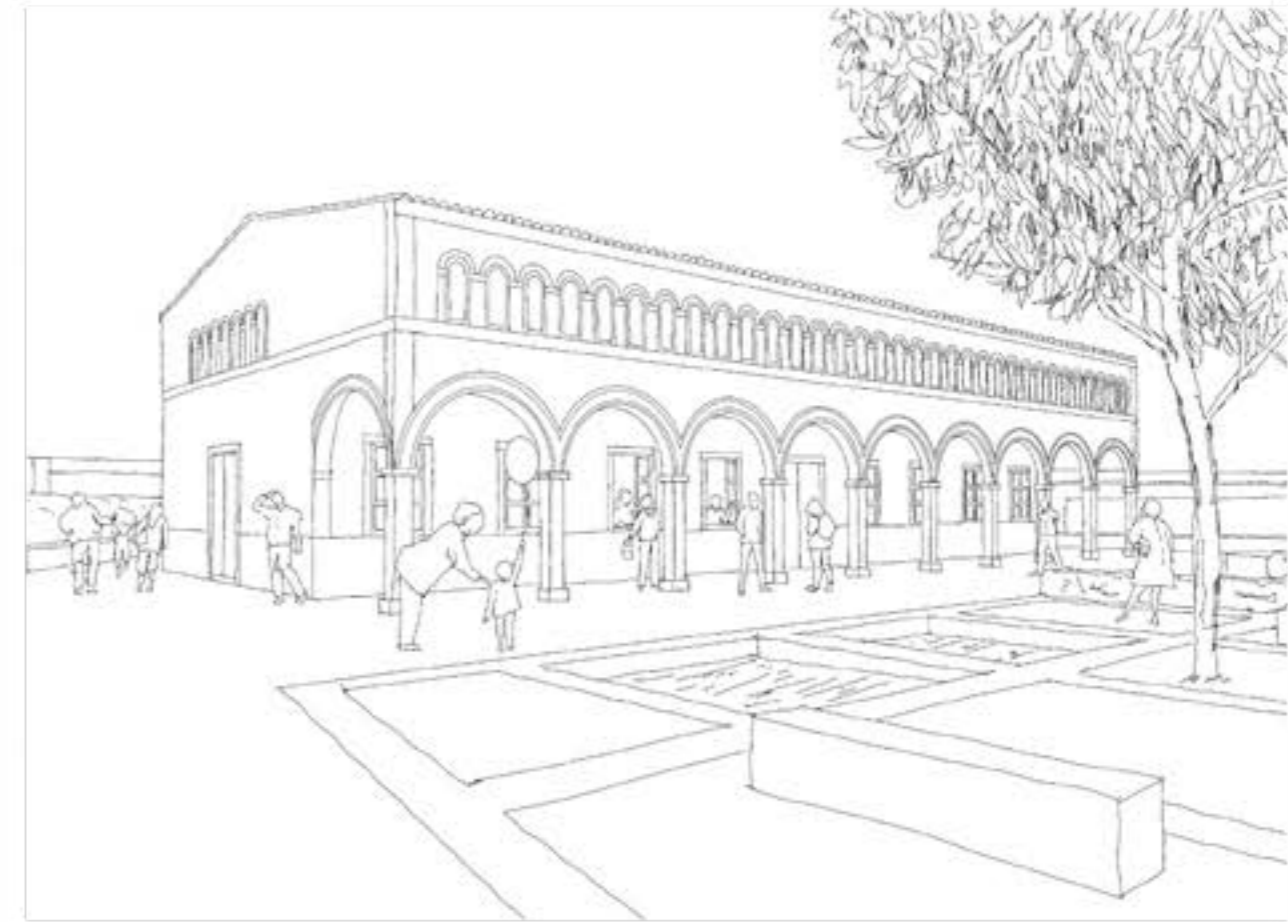
Sección transversal 1:100
Mercado de la Vila

EL MERCADO DE LA VILA

En la cara sur de la Plaza de Santa María se propone la recuperación del tejido urbano histórico con un nuevo mercado para Alzira, que sustituya al demolido Antiguo Mercado y que sea un nuevo foco de interés para la población que reactive económicamente la zona. Al situarse en estrecha relación con el río y los restos arqueológicos, se le otorga un carácter patrimonial en fachada con una galería arquerada que ofrece espacios de sombra donde poder disfrutar de los mejores productos regionales directamente en el exterior. En el interior se encuentra un espacio central a doble altura, un total de doce puestos de mercado, zonas y una planta superior de oficinas y comedores-estudios.

1. Terraza cubierta exterior 60,00m²
2. Espacio central a doble altura 70,00m²
3. Puestos de mercado de frutas y vegetales 267,50m²
4. Aseo 267,20m²
5. Puestos de mercado de queso y lácteos 167,50m²
6. Puestos de mercado de carnicería 167,50m²
7. Puestos de mercado de pescadería 167,50m²

SUPERFICIE TOTAL
Planta baja 182,40 m²
Planta alta 210,00 m²



Perspectiva del Mercado de la Vila



Fachada 1:100
Museo Molino Real y restaurante Mirador del Xiquier



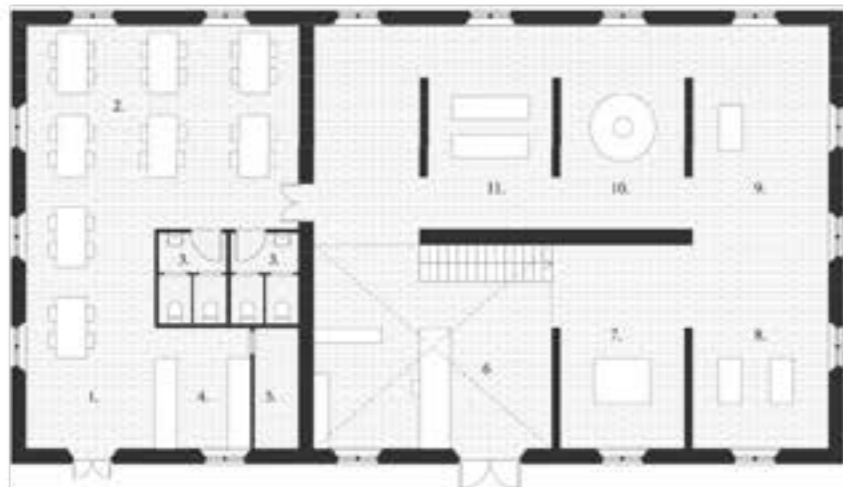
Sección transversal 1:100
Museo Molino Real

MUSEO MOLINO REAL

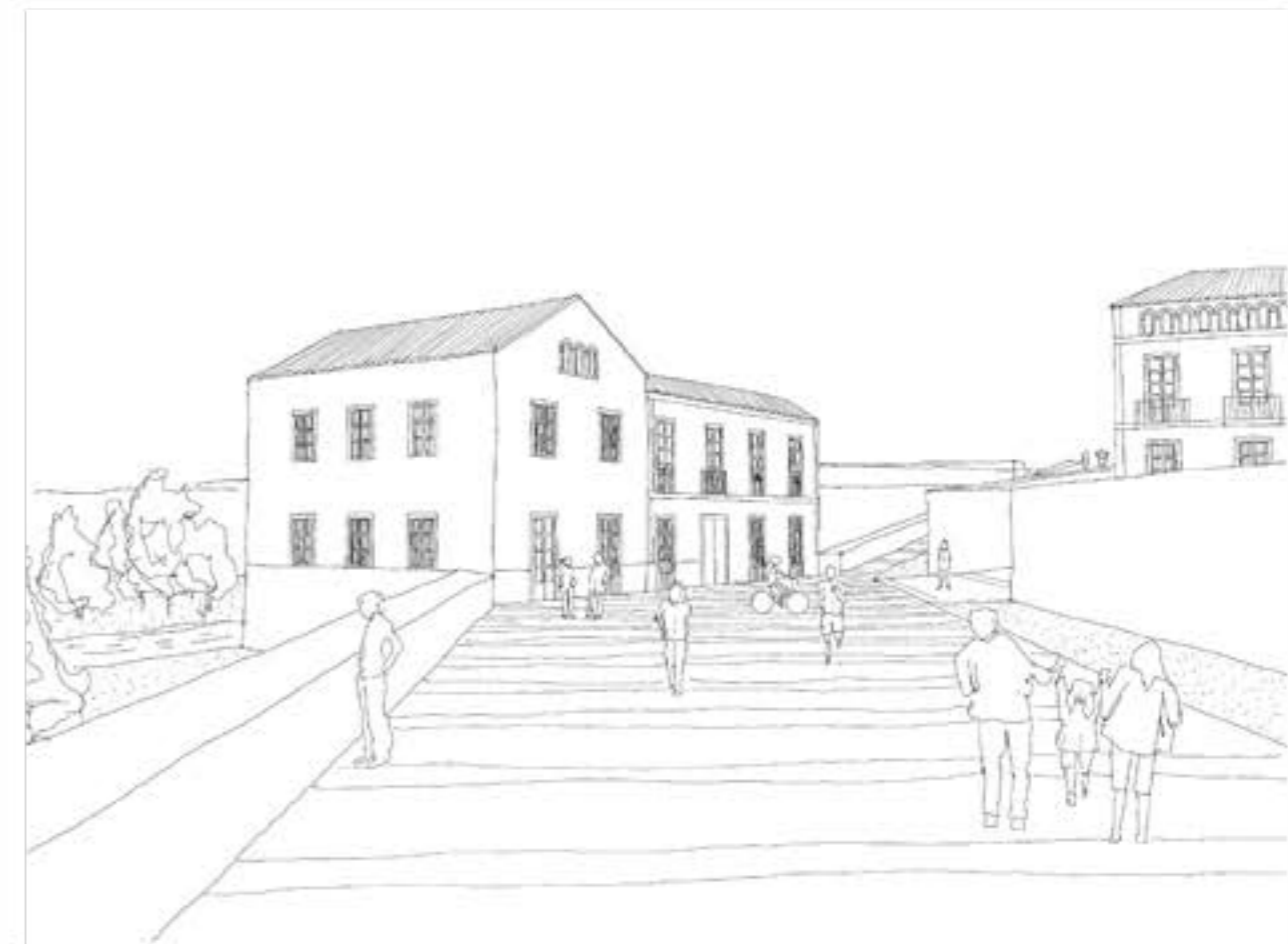
El patio inferior de la Marilla se completa con la recuperación de la imagen histórica del Molí Real, antiguo molino característico de la Vila que fue destruido en 1805 por una riada. Al encontrarse el río Júcar mejor protegido ante posibles riadas gracias a los nuevos embalses situados río arriba, se proyecta este emblemático edificio como el Museo Molino Real para documentar y exponer la historia del río Júcar y su relación con Alzira y otras ciudades de la Ribera Alta. Además, encontramos el restaurante Mirador del Xiquier, que ofrece una propuesta gastronómica con productos regionales con vista al río.

1. Entrada del restaurante Mirador del Xiquier 16,00m²
2. Zona de comedores con vistas 47,00m²
3. Aseo 264,50m²
4. Barra y cocina 9,00m²
5. Almacén 4,00m²
6. Recepción del Museo Molino Real 48,00m²
7. Mapa físico de la Ribera Alta del Júcar 20,00m²
8. Hidrología del Xiquier y sus riadas históricas 20,00m²
9. Los puentes de Alzira 20,00m²
10. Banda de río de piedra 20,00m²
11. Ecología y agricultura sostenible 20,00m²

SUPERFICIES TOTALES
Museo planta baja 144,00 m²
planta alta 190,00 m²
planta sótano 144,00 m²
Restaurante 79,00 m²



Planta baja 1:100
Museo Molino Real y restaurante Mirador del Xiquier



Perspectiva del patio inferior de la Marilla y el Museo Molino Real



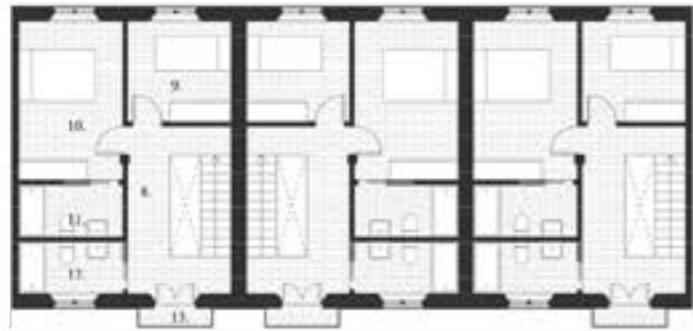
Fachada principal 1:100
Casa a una má - Anchura de fachada 5,7m - profundidad del cuerpo principal 7,0m con dos crujías



Fachada principal 1:100
Casa a dos mans - Anchura de fachada 7,0m - profundidad 7,0m con dos crujías

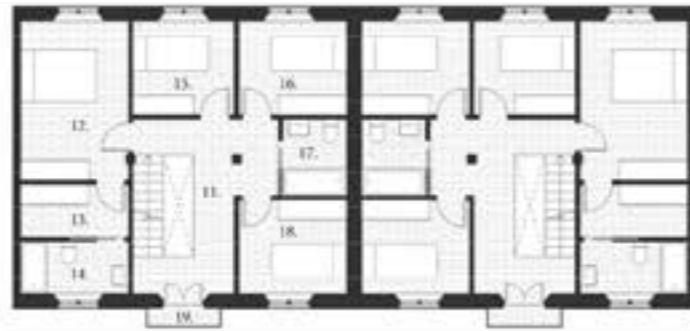


Sección tipo 1:100
Casa a dos mans sin y con cubierta - Anchura de fachada 7,0m - profundidad 7,0m con dos crujías



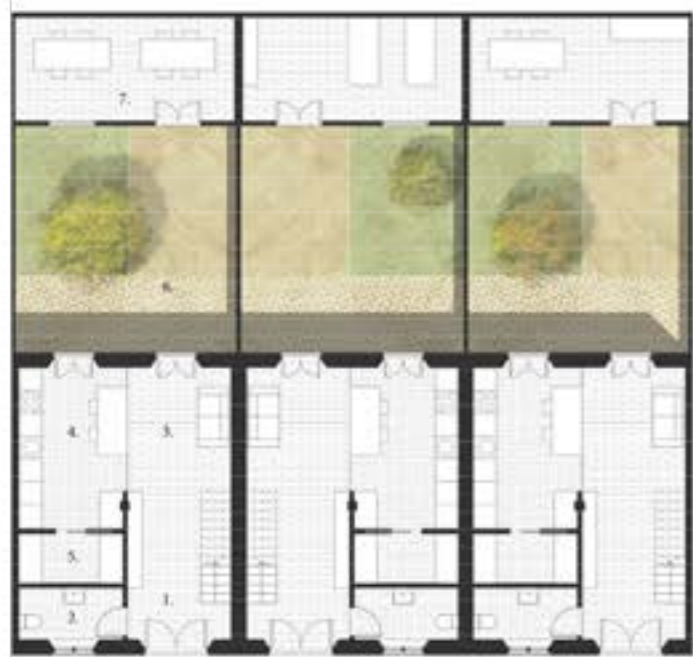
Planta alta 1:100
Casa a una má - Anchura de fachada 5,7m - profundidad del cuerpo principal 7,0m con dos crujías

- 8. Distribuidor 7,00m²
- 9. Dormitorio individual 8,00m²
- 10. Dormitorio principal 11,50m²
- 11. Baño completo en suite 3,90m²
- 12. Baño completo 3,80m²
- 13. Balcón tradicional 0,90m²



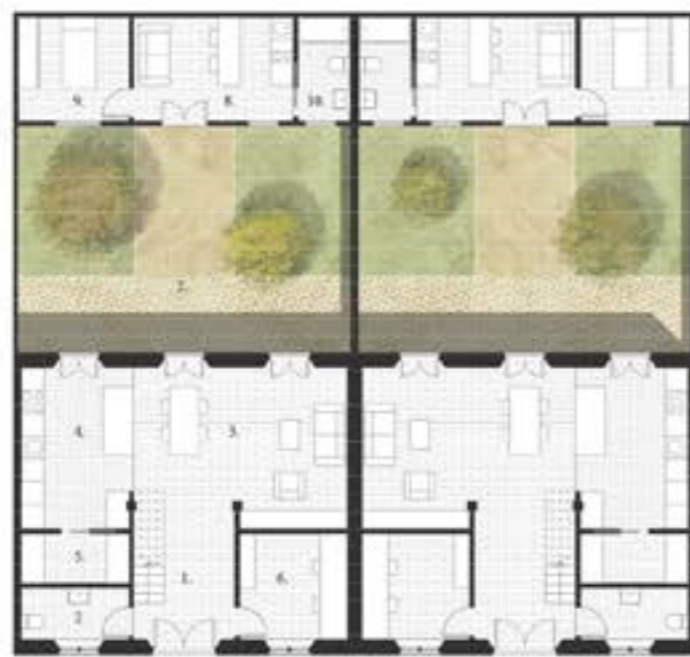
Planta alta 1:100
Casa a dos mans - Anchura de fachada 7,0m - profundidad 7,0m con dos crujías

- 11. Distribuidor 10,40m²
- 12. Dormitorio principal 12,00m²
- 13. Vestibulo 3,80m²
- 14. Baño completo 5,80m²
- 15. Dormitorio individual 9,00m²
- 16. Dormitorio individual 8,00m²
- 17. Baño completo 3,80m²
- 18. Dormitorio individual 8,00m²
- 19. Balcón tradicional 0,90m²



Planta baja 1:100
Casa a una má - Anchura de fachada 5,7m - profundidad del cuerpo principal 7,0m con dos crujías

- | | | |
|--|---|------------------------------------|
| 1. Entrada 8,00m ² | 5. Almacén 3,80m ² | SUPERFICIES TOTALES |
| 2. Aseo 3,80m ² | 6. Patio tradicional 30,00m ² | |
| 3. Salón - comedor 14,00m ² | 7. Taller - almacén - estudio 16,00m ² | Planta baja 39,40m ² |
| 4. Cocina 9,20m ² | | Edif. auxiliar 34,00m ² |
| | | Patio 31,00m ² |



Planta baja 1:100
Casa a dos mans - Anchura de fachada 7,0m - profundidad 7,0m con dos crujías

- | | | |
|--|---|------------------------------------|
| 1. Entrada 9,20m ² | 6. Estudio 6,00m ² | SUPERFICIES TOTALES |
| 2. Aseo 3,80m ² | 7. Patio tradicional 32,00m ² | |
| 3. Salón - comedor 22,60m ² | 8. Taller - almacén - estudio 11,50m ² | Planta baja 56,00m ² |
| 4. Cocina 12,20m ² | 9. Dormitorio de invitados 4,00m ² | Edif. auxiliar 21,40m ² |
| 5. Almacén 3,80m ² | 10. Baño completo 3,80m ² | Patio 32,00m ² |

CASA A UNA MÁ Y A DOS MANS

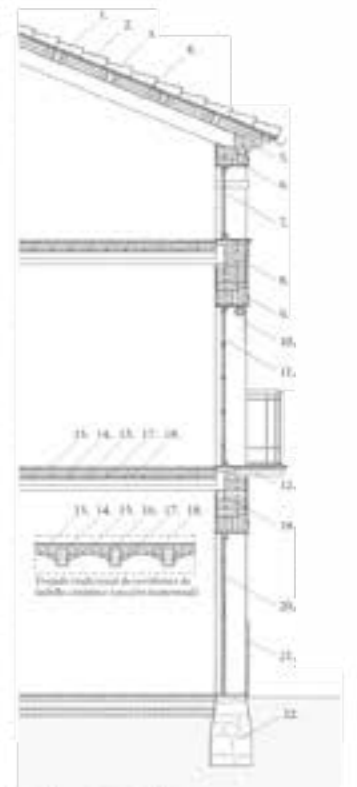
La tipología residencial tradicional de Alzira proviene de edificaciones rurales del siglo XIX y principios del sXX, y destacan dos tipos: las casas a una má y las casas a dos mans. Estas se sitúan en parcelas alargadas, con un cuerpo principal dando al viario, un patio intermedio y una edificación auxiliar. Tradicionalmente tienen dos plantas, aunque existen las que mantienen la altura de la cubierta y la realizan para su uso de vivienda con una hilera de ventanas expuestas características.

Las viviendas a una má tienen una longitud de fachada de entre 4m y 7m, con el portón tradicional de acceso a un lado y una ventana enrejada al otro en el piso inferior, y con dos puertas-ventanas con o sin balcón en el piso superior. En el interior de la planta baja se encuentra un espacio de entrada, un aseo, el salón-comedor y la cocina, el patio exterior y una edificación auxiliar para estudio, taller, almacén, etc. En la planta alta se sitúan dos habitaciones, dos baños completos y una galería con acceso al balcón tradicional en fachada.

Las viviendas a dos mans tienen una longitud de fachada de entre 7m y 9m, con el portón tradicional de acceso en el centro y ventanas enrejadas a ambos lados en el piso inferior, y con tres puertas-ventanas con balcón en el piso superior. En el interior de la planta baja se encuentra un espacio de entrada, un aseo, un estudio, el salón-comedor y la cocina, el patio exterior y una edificación auxiliar para un apartamento de invitados, un taller de grandes dimensiones, etc. En la planta alta se sitúan cuatro habitaciones, dos baños completos y una galería con acceso al balcón en fachada.



Perspectiva desde el Puente de Hierro de la nueva fachada hacia el río Júcar



Sección constructiva 1:50

CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL

Las edificaciones del presente proyecto se han planteado según la tradición arquitectónica y constructiva local. Esta consiste en muros de carga de ladrillo macizo correspondientes a las fachadas del viario y el patio, pilares de ladrillo macizo en el eje central, forjados de vigas y viguetas de madera con revellones de ladrillo cerámico y cubierta a dos aguas de teja cerámica lebró curva con cerámica laminada por piezas de ladrillo macizo visto. Las fachadas son enlucadas y pintadas con morteros de cal en tonos ocres, la carpintería es de madera, las rejas y el voladizo del balcón de hierro forjado, y el zócalo y los marcos de las ventanas se realizan con piedra caliza local.

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 1. Cubierta de teja cerámica curva lebró | 7. Logia cerrada con argamasa de ladrillo para iluminación de la cámara | 12. Balcón de hierro forjado con solado cerámico vidriado tradicional | 17. Bovedilla o revellones de ladrillo macizo tornada con yeso |
| 2. Ripio de madera y lámina impermeabilizante | 8. Muro de ladrillo macizo revocado con mortero de cal de tonos ocres | 13. Solado de losetas de cerámica cocida | 18. Enlucido de yeso |
| 3. Correas de madera con aislamiento térmico de lana de roca | 9. Aplicado de piedra caliza local para definición de bucos | 14. Mortero de agarre | 19. Dormiente de madera para apoyo de vigueta |
| 4. Viguetas de madera para soporte de cubierta cada 70cm, con apoyo en viga central y en muros de ladrillo | 10. Previamente de madera exterior envidriado tradicional | 15. Relleno de cascotes | 20. Portón tradicional de carpintería de madera |
| 5. Correas con voladizo de ladrillo macizo visto | 11. Ventana tradicional de carpintería de madera | 16. Viga de madera con rosa longitudinal | 21. Zócalo de piedra caliza local (en proyección) |
| | | | 22. Cementación de mampostería concertada |

SANTA CRUZ DE LA PALMA Islas Canarias

El lugar

Santa Cruz de La Palma, capital de la isla de La Palma, situada en el extremo occidental del archipiélago canario, tiene una población de 16.000 habitantes. En 1975 fue declarada Conjunto Histórico-Artístico, teniendo hoy la consideración de Bien de Interés Cultural con la categoría de Conjunto Histórico de acuerdo a la legislación vigente.

Se localiza en el centro de una amplia bahía rodeada de pronunciados riscos que, si bien han dificultado su expansión, por otra parte, han proporcionado a sus calles y plazas un carácter muy pintoresco.

La capital palmera atesora un notable pasado salpicado de hitos que trascienden las fronteras insulares y un valioso acervo inmaterial que se manifiesta a través de su calendario festivo, en el que destacan la Semana Santa y la Bajada de Nuestra Señora de las Nieves, celebrada cada cinco años.

La Ciudad de La Palma, como es conocida aún en el interior de la isla, fue fundada el 3 de mayo de 1493. Los colonos españoles escogieron esta zona de la antigua Benahore (nombre que daban los antiguos palmeros a la isla antes de la llegada de los españoles) por dos razones de vital importancia: por la magnífica ensenada oceánica, que enseguida propiciará el arranque de un fructífero puerto comercial, y por disponer de un caudal hídrico constante con el que proveerse.

De este modo, a finales del siglo XVI Santa Cruz de La Palma quedó configurada como un perfecto entramado marítimo. La ciudad contó con un frente amurallado conformado por tres castillos y un sistema de reductos alineados a lo largo de su

SANTA CRUZ DE LA PALMA Canary Islands

The place

Santa Cruz de La Palma, capital city of the island of La Palma, is located on the western end of the Canary Islands and has a population of about 16.000 inhabitants. In 1975 it was declared Historic and Artistic Site. Today it has the title of Good of Cultural Interest under the category of Historic Site according to the current legislation.

It is located in the middle of a wide bay surrounded by steep ridges, which even if on the one hand they have impeded its expansion, on the other hand, they have also given its streets and squares a very picturesque character.

The capital city treasures a notable past, with many landmarks which transcend the island's boundaries and a valuable intangible tradition which manifests via its calendar full of festivities, where one must highlight the following: the Holy Week and the *Bajada de Nuestra Señora de las Nieves*, which takes place every five years.

The City of La Palma, as it is still known today within the island itself, was founded on 3rd May 1493. The Spanish settlers chose this area of the former *Benahore* (the name the old inhabitants of the island gave it before the Spaniards arrived) for two reasons of vital importance: because its magnificent oceanic bay -which will soon lead to the start of a fruitful commercial port- and because of its constant water flow with which to supply itself.

This way, by the end of the 16th century, Santa Cruz de La Palma became the perfect marine framework. The city had a walled front shaped by three castles and a system of aligned strongholds along its coastline



Vista de Santa Cruz de la Palma

View of Santa Cruz de la Palma

litoral para protegerse de los ataques navales. Ello fue necesario debido a la amenaza de las poderosas flotas enemigas de la Corona española.

En 1676, el obispo de Canarias Bartolomé García Ximénez fundó la Bajada de la Virgen de las Nieves, festividad que tiene su origen en un profundo fervor religioso por la imagen mariana. A partir de la década de 1950, la construcción de una amplia avenida marítima y el derribo de viejas casonas, con el consiguiente levantamiento de numerosos edificios de nueva planta ajenos a los usos arquitectónicos locales, modificaron el tejido urbano configurado durante los siglos precedentes, afectando primero al centro histórico y más tarde al resto de ámbitos urbanos.

La mayor parte de la arquitectura de Santa Cruz es popular, ejecutada por artesanos y de forma muy similar durante varios siglos. Son arquitecturas basadas en el uso de elementos de construcción naturales y en su mayoría abundantes en el territorio, como la piedra y la madera, así como otros menos

to protect itself from possible naval attacks. It was necessary due to the threat of the powerful enemy fleets of the Spanish Crown.

In 1676, the bishop of the Canaries Bartolomé García Ximénez founded the *Bajada de la Virgen de las Nieves*, a festivity which has its origin in a deep religious fervour for the Marian image. From the decade of the 1950's onwards, the construction of a broad promenade parallel to the sea and the demolition of old mansions -due to which many new buildings were constructed completely unrelated to the local architectural uses- transformed the urban fabric which had taken centuries to shape in the precedent time, firstly affecting the historic city centre, and later on, affecting the rest of the urban areas.

The vast majority of the architecture of Santa Cruz is vernacular, executed by artisans in a very similar way for many centuries. The architectures are based on the use of construction elements of natural origin. In its majority these elements are abundant in the territory around, such as stone and wood. However, other less

frecuentes en la isla, aunque también producidos históricamente en ella, como la arcilla y la cal.

El diseño urbano se adapta a la abrupta topografía del lugar y está constituido por manzanas alargadas y espacios públicos que también adoptan esa forma.

En la zona central del núcleo urbano se pueden apreciar características más señoriales en sus edificios, contando éstos a menudo con varias plantas, patios interiores, oratorios privados, fachadas de piedra y balcones y escudos que pregonan la nobleza de sus habitantes. En torno a esta área existe una serie de barrios de carácter popular y artesanal que escalan

common ones on the island are used as well –even though they were historically produced in it– such as clay and limestone.

The urban design adapts to the abrupt topography of the location and is shaped by elongated blocks and public spaces which also adopt that shape.

In the central area of the urban core the buildings are more stately. These tend to be several storeys high, have interior courtyards, private oratories, stone facades and balconies and coats of arms which talk about the nobility of its inhabitants. Around this area, there are a series of neighbourhoods with

las partes altas de la ciudad y que se organizan en torno a los conventos de franciscanos y dominicos. En ellos la altura de las viviendas decrece y las técnicas constructivas son más sencillas.

Dentro de la manzana, las viviendas suelen tener un frente de calle estrecho en relación con el fondo, y se desarrollan tipológicamente en torno a un patio.

Se materializan con muros de albañilería compuestos por mampostería de piedra basáltica y argamasa de arcilla y arena y revestidos con mortero de cal. El trabajo de cantería se dedicaba fundamentalmente a reforzar los elementos estructurantes de los muros, como encuentros y esquinas, y algunos elementos de las fachadas, como huecos y portadas, además de servir de apoyo de los pilares de madera. La estructura horizontal de las edificaciones se construye con forjados de madera de pino-tea (obtenido del *pinus canariensis*). Las cubiertas se componen de estructuras de madera atirantadas que descansan sobre los durmientes dispuestos en la cabeza de los muros. Sobre esta estructura se realiza una cobertura con tablazón de madera o simplemente rastreles (según la importancia del espacio cubierto) y sobre la cual se coloca un tejado de teja árabe o francesa.

Dado que esta ciudad está rodeada de lomas y montañas con frondosos bosques de pinares y laurisilva, la madera se emplea en un amplio catálogo de elementos, como las puertas, las ventanas, los balcones canarios cubiertos, las ventanas saledizas o ajimeces y las ventanas esquineras, entre otros.

a vernacular and artisanal character which stretch towards the higher parts of the city and organize themselves round the Franciscans and Dominicans convents. In these areas, the height of the dwellings decreases and the constructive techniques are simpler.

Within the block, the houses tend to have a narrow façade in relation to their depth, and they are typologically developed around a courtyard.

They are materialized with masonry walls made of basalt stone and clay and sand mortar, rendered with lime mortar. The stonework was mainly to reinforce the elements which structure the walls –such as those areas where elements come together and corners–, some elements of the façades such as openings and front doors, apart from serving as an aiding element for the wooden pillars themselves. The horizontal structure of the buildings is constructed using wooden horizontal structures of local pine (the *pinus canariensis*). The roof structure is made of tied wooden structures that are supported by the wall plates placed at the top of the walls. On top of this structure there are a series of wooden planks placed on top or simply wooden purlins (depending on the importance of the covered space) and, on top of that, the finishing element which, in this case, is the curved ceramic tiling.

Since this city is surrounded by hills and mountains with lush pine and laurel forests, the wood is common in a wide range of elements: the doors, the windows, the Canary Islands traditional covered balconies, the *ajimeces* and the windows placed on the corners, among others.

Ordenación de la Plaza de San Fernando y el Barranco de las Nieves

Se propone actuar en el área de la Puerta Norte y el Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo, la plaza contigua de San Fernando y la conexión de esta última con el eje urbano de la calle Real, la arteria principal de la capital palmera.

New planning for the Plaza de San Fernando and the Barranco de las Nieves

The intervention area is that of the Puerta Norte (former northern gate of the town) and the Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo, the adjacent Plaza de San Fernando and the connection of this last landmark with the urban axis of the calle Real, the main street of the capital of La Palma.



1



2

1. Calle Anselmo Pérez Brito
2. Casas con galerías de madera en la Avenida Marítima

1. Anselmo Pérez Brito Street
2. Buildings with wooden balconies in the Avenida Marítima

Antiguamente el barrio del Cabo comprendía un distrito situado a las afueras del núcleo urbano, la zona situada al norte del barranco de Las Nieves. Hoy en día es una zona algo desconectada del tejido urbano y con una comunicación incómoda desde el núcleo poblacional. Además, su carácter histórico de puerta de acceso a la ciudad y su vínculo con el primitivo sistema defensivo del conjunto se encuentran desdibujados. La zona se encontraba conectada con la calle Real y la plaza de La Alameda (dentro ya del casco urbano) por un camino que atravesaba el lecho del barranco. El entorno se hallaba constituido por un grupo de viviendas tradicionales, algunas de ellas parcialmente excavadas en la roca, y más arriba, en la loma, el Castillo de la Virgen, que sirve como escenario temporal durante las celebraciones de la Bajada de las Nieves. Separado por la carretera LP-1, al norte de la misma, se encuentra otro conjunto de casas tradicionales que se alinean al antiguo camino real que conducía a la puerta de acceso a la población, del que queda un resquicio en el lateral de la Calle Maldonado a una cota inferior a la de la mencionada explanada y la carretera.

La construcción de dicha carretera general supuso el desmonte en 1923 de la Puerta Norte, la construcción de un puente sobre la desembocadura del barranco y la segregación de la estructura defensiva del frente marítimo respecto al resto del espacio libre existente.

En cuanto al Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo, el baluarte, situado en extremo del lado norte del barranco, consta de un pequeño torreón de sillería de planta semicircular y de un muro (también de sillería) que se extendía desde dicho torreón hasta la loma o risco cercano.

En torno a este elemento patrimonial, a la orilla del mar, existe un espacio a una cota inferior a la de la carretera colindante, sin ningún tratamiento y en el que aparcan coches hacia el sur del mismo y donde existen, en su flanco norte, unas construcciones de baja calidad que sirven de almacenes y que están expuestas a los embates del océano. Más allá de las mismas, se alzan edificios de gran altura cuyas medianeras vistas dominan visualmente la zona de actuación.

In the old days, the *barrio del Cabo* was a district located on the outskirts of the urban core, the area located towards the north of the ravine named *barranco de Las Nieves*. Today it is an area which is rather disconnected from the rest of the urban fabric, with a difficult access to it from the town centre. Moreover, its historic character as a gateway to the city and its primitive link to the defensive system of the area are nowadays completely blurred. The area was formerly connected to the *calle Real* and the *plaza de La Alameda* (within the city centre) via a path which crossed the gully of the ravine. Beneath this area there was a group of traditional dwellings, some of them partially excavated in the rock, and uphill, on the crest, the Castle of the Virgin, which is used as a temporary scenario during the festivity of the *Bajada de las Nieves*. Separated by the LP-1 road, towards the north of it, we find another set of traditional dwellings (D) aligned to the former royal path which led towards the main gate of access to the town. There is only a small remnant of this former gate on the side of the *calle Maldonado*, at a lower level than the aforementioned esplanade and road.

The construction of this main road meant the disassembly in 1923 of this gate, the *Puerta Norte*, the construction of a bridge over the mouth of the ravine -conceived and designed for road traffic- and the segregation of the defensive structure of the maritime front in relation to the rest of the existing open space.

Regarding the *Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo*, the bastion, located at the end of the northern side of the ravine, it has a small stone rampart turret -its floor plan is semi-circular- and a wall (also made of ashlar stone) which formerly stretched from the aforementioned turret to the close by hillock or cliff.

Beneath this rampart turret (part of the island's heritage), by the shore, there is a space at a lower level than that of the adjacent road, which has not received any attention and, therefore, it has become an improvised parking lot where cars park towards the south of it, and where there are, on the northern side of it, a series of low-quality constructions which are used as storage areas and which are exposed to the ocean's weather conditions. Further away from these, there are high buildings whose exposed party walls visually dominate the area of intervention.

En la cota superior del bastión se localiza la mencionada plaza de San Fernando, hoy un espacio verde que, por la configuración actual del espacio libre en esta zona, apenas es utilizado, salvo como lugar de paso ocasional por los viandantes y como aparcamiento por los vehículos.

El Cabildo de La Palma está promoviendo un proyecto para encauzar y cubrir la parte final del barranco, desde el puente que continúa la calle Poggio y Monteverde hasta su desembocadura. La construcción de la cubierta del barranco conectará esta plaza con el otro lado del cauce.

La propuesta debía contemplar las siguientes actuaciones:

La adecuada restauración del Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo y de los lienzos de muralla que conformaban la antigua Puerta Norte, proponiendo una solución para el espacio en torno a él, para

On the upper level of the bastion, the aforementioned *plaza de San Fernando* is located. Today it is a green area. However, because of the configuration of the open spaces of this area, it is only used as an occasional transient area for pedestrians and as a parking lot for vehicles.

The government of La Palma island is promoting a project to channel and cover the end part of the ravine, from the bridge that continues the *calle Poggio y Monteverde* to its mouth. The construction of the platform above the ravine will connect this square with the other side of the bed of the ravine.

The proposal had to include the following aspects:

The adequate restoration of the bastion (the *Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo*) and the wall which shaped the former gate, the *Puerta Norte*, giving a solution to the space around it, increasing the visibility of those preserved structures and making

Plaza de San Fernando y el barranco desde el castillo



Plaza de San Fernando and the ravine from the Castle

otorgar mayor protección y visibilidad a las estructuras conservadas. A los pies del baluarte, la creación de plazas abiertas al mar y diseñadas para protegerse del mismo. Éstas ocuparían los costados norte y del naciente del Castillo, eliminando tanto el espacio hoy utilizado como aparcamiento como las precarias construcciones que se alzan frente al mar.

Debía prestarse atención al viario público, en general formado por calles estrechas y escalonadas y con especial interés en aquel tramo conservado del antiguo Camino Real, que discurre a una cota inferior de la calle Maldonado, bajo el emplazamiento de lo que fue la primitiva puerta de la ciudad, y que interseca con un barranquillo que discurre cerca de una de las grandes medianeras vistas que dominan la zona y que desemboca en el océano. Este antiguo camino conserva restos de empedrado histórico y se mantiene en uno de sus alzados la escala original de las construcciones de esta zona.

sure to upkeep them. At the foot of the bastion, the idea was to create open squares towards the sea, designed to protect themselves from it as well. These would occupy the northern and eastern sides of the bastion, eliminating both the space used today as an improvised parking lot and the precarious constructions which are erected facing the sea.

It was important to pay attention to the public spaces, generally shaped by tiered narrow streets, with special focus on the preserved stretch of the former *Camino Real* - which runs at a lower level than the *calle Maldonado*, under the location of what was the first primitive gateway to the city and which intersects with a small ravine which is located close to one of the large party walls that visually affect the area and which reaches the ocean. This former path conserves remains of the historic cobblestone paving. The original scale of the constructions of this area is also preserved in one of its elevations.

En el espacio situado al norte del castillo se planteaba la eliminación de las precarias construcciones situadas en la línea de costa y ennoblecer las traseras de las viviendas tradicionales que completan la manzana. También se proponía diseñar una nueva construcción en altura adosada al edificio con medianería vista que resuelva este alzado hacia el baluarte y la plaza o bien plantear una remodelación de la medianera existente para convertirla en una fachada con vistas hacia el sur.

Además, se invitaba a proponer la posible restitución de la antigua Puerta Norte. Se determinara o no restituir la puerta, debía considerarse la reducción del tráfico que transita por el ámbito de intervención, de forma que la presente carretera dejase paso a espacios más amables para el peatón y permitiera acometer la reconfiguración de los diversos espacios públicos existentes.

Se debía abordar el diseño de los espacios urbanos de la Plaza de San Fernando y de la futura plataforma que cubrirá el barranco, conectando las dos vertientes

In the space towards the north of the castle the idea was to eliminate the precarious constructions located on the coastline and to dignify and ennoble the back of the traditional dwellings. It was also proposed to design a new high construction adjacent to the party wall of the existing high building, giving a new image to the elevation facing the bastion and the square. An alternative to this, was to suggest a possible remodelling of the existing party wall to turn it into a façade overlooking towards the south.

In addition, participants were encouraged to propose the possible restitution of the former northern gate. Whether the choice was to restore the gateway or not, what had to be taken into account was that road traffic had to be reduced to the minimum, letting the current road give way to nicer and more attractive spaces for pedestrians, enabling the reconfiguration of the many existing public spaces.

Another of the musts within the proposal had to be the design of the urban spaces of the *plaza de San Fernando* and the future platform which will cover the ravine,



1



1. Barrio del Cabo, carretera LP1 y subida al castillo
2. Restos de la Puerta Norte y casas en la Calle Maldonado

1. Barrio del Cabo, LP1 road and way up to the Castle
2. Remains of the North Gate and houses in Maldonado Street

2

del mismo. Esta actuación implicaría el trazado de un eje urbano peatonal como continuación de la calle Real y la Alameda que conectara el ámbito de intervención con el resto del conjunto urbano, la redirección del actual flujo de tráfico y la reserva de espacio para 100 plazas de aparcamiento.

Había de abordarse también la relación del presente Museo Naval (Barco de la Virgen) con los nuevos espacios creados. Igualmente había de tenerse en consideración la importante relación entre el Castillo de la Virgen y dicho Barco, fundamental en el desarrollo de los festejos que allí se celebran.

Finalmente, se proponía, como centro y elemento articulador de toda la intervención, la creación de un espacio museístico sobre la actual plaza de San Fernando, preferentemente en la zona sureste del ámbito de actuación, que complementaría el museo existente.

La arquitectura y la construcción de estos elementos debían ser acordes con la tradición arquitectónica local.

connecting both sides of it. This action would imply the layout of a new urban pedestrian axis to continue that of the *calle Real* and the *Alameda*, connecting the area of intervention with the rest of the urban complex, the redirection of the current road traffic and the creation of 100 parking spaces.

Another subject to tackle was the relationship between the current Naval Museum (*Ship of the Virgin*) and the new spaces to be designed. Likewise, it was important to take into consideration the relationship between the *Castle of the Virgin* and the aforementioned Ship, key in the development of the festivities taking place there.

Finally, the key element of the project: there should also be a proposal regarding the creation of a new museum space - as a center and articulating element of the entire intervention - above the current *plaza de San Fernando*, preferably in the south-eastern side of the area of intervention. These new spaces would complement those of the existing museum.

The architecture and the construction of these elements had to be in accordance with local architectural tradition.

Espacio abierto en torno al bastión



Space around the bastion

Los proyectos premiados

Para Santa Cruz de la Palma se presentaron un total de 15 propuestas.

El jurado determinó declarar el primer premio desierto para este lote, al considerar que ninguna de las propuestas presentadas respondía de forma satisfactoria a la totalidad de los objetivos buscados para este emplazamiento. Sin embargo, al hallarse cualidades reseñables en varios de los proyectos recibidos, fueron destacados en especial dos de ellos, concediéndoles una primera mención de honor *ex aequo*.

Una de ellas, de 2.000€, se le otorgó a la propuesta *Artillero*, de los arquitectos Javier de Mingo García y Carmen Bueno García, con la colaboradora Nuria González Roche, al destacar en ella su excelente propuesta para el edificio del museo, basada en la tradición arquitectónica de la isla. La otra primera mención de honor *ex aequo*, de 2.000€, se le concedió a la propuesta *Nuevo Bulevar y Museo*, desarrollada por Richard Sammons, con las colaboradoras Anne Fairfax, Phaedra Philippoussis y Cecilia Debary McCammon, por resolver con especial acierto la nueva estructura urbana para la zona, articulada por un atractivo bulevar descendente hacia el mar.

Además, el jurado determinó conceder menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a dos propuestas más que se acercaban con particular éxito a la resolución de algunos de los problemas planteados. Una de ellas, a la propuesta *Bajada al Mar*, del equipo formado por Sergio Hernández Betancor, Carlos Hernández Allende, Marina Valero Martínez y Pedro Guillermo González Gutiérrez, de la que se destacó la conexión planteada con el frente marino y la puesta en valor del baluarte que ésta supone. También se reconoció la propuesta presentada con el título *Terrera*, de los arquitectos catalanes Jordi Morros Cardona y Jordi Giral García, con los colaboradores Javier Monte Collado, Antonio Fumadó Abad, Eduardo Pérez Ramírez y Mireia Fargas Carbonés, de la que nuevamente se valoró su relación con el frente marino, así como el volumen propuesto para el museo.

The award-winning projects

For Santa Cruz de la Palma, a total of 15 proposals were put forward.

The jury decided to leave the first prize (winning proposal) without it being awarded to any proposal, since the jury believed none of the presented proposals responded in a satisfactory way to the entire set of objectives which aimed to be achieved for this location. However, since the jury found notable qualities in several of the projects which were put forward, they decided to award an honourable mention *ex aequo* to two of them.

One of them, worth 2,000€, was granted to the proposal presented under title *Artillero*, by the architects Javier de Mingo García and Carmen Bueno García, with the collaboration of Nuria González Roche, highlighting its excellent proposal for the building which would hold the museum, based on the architectural tradition of the island. The other first honourable mention *ex aequo*, worth 2.000€, was given to the proposal named *Nuevo Bulevar y Museo*, designed by Richard Sammons, with the collaborators Anne Fairfax, Phaedra Philippoussis and Cecilia Debary McCammon, for solving with special acuity the new urban structure for the area, articulated by an attractive boulevard which descends towards the sea.

The jury also decided to award honourable mentions, 2,000€-worth each, to two other proposals which they considered best responded to solving some of the arisen issues. One of them was the proposal *Bajada al Mar*, by the team composed by Sergio Hernández Betancor, Carlos Hernández Allende, Marina Valero Martínez and Pedro Guillermo González Gutiérrez, which was considered especially successful in terms of the connection the project establishes with the sea front and because of how it gives value to the existing bastion. The proposal presented with title *Terrera* was also granted an honourable mention and praised for its connection with the sea front, as well as for the suggested volume for the museum.

PRIMERA MENCIÓN FIRST HONORABLE
DE HONOR *EX AEQUO* MENTION *EX AEQUO*

“Artillero”

Javier de Mingo García
Carmen Bueno García

Colaboradora:
Nuria González Roche

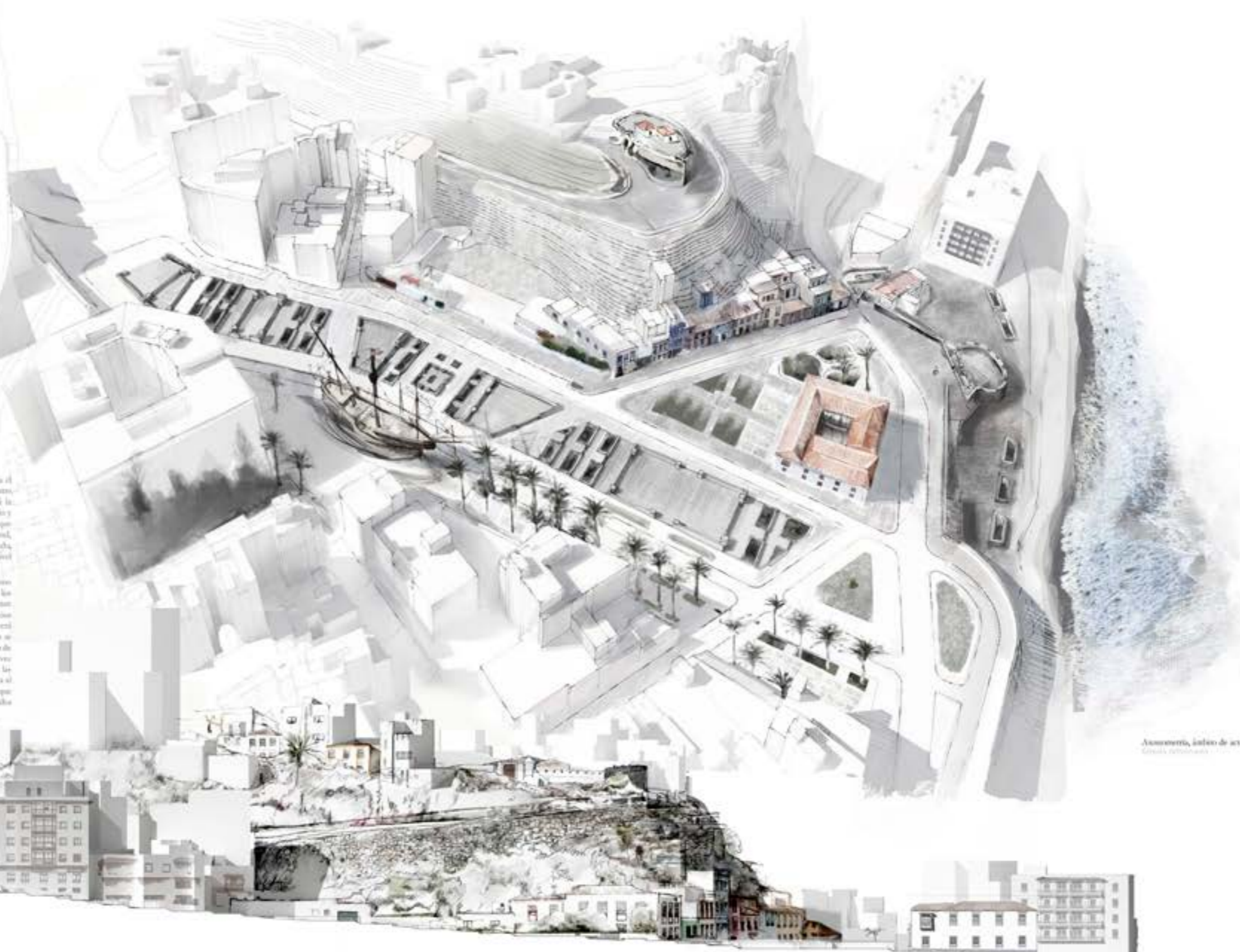


Plano de situación con recorrido de la Bajada de la Virgen

1:10,000

Nuestra propuesta articula las representaciones urbanas y paisajísticas que presenta el barrio de Santa Cruz de La Palma, derivadas de la fuerte evolución del barrio, final del Barrio de los Nuevos como culminación del proyecto, que permitirá la expansión puntual de la ciudad desde la Alameda hacia la Plaza de San Fernando y también hacia el Castillo de La Virgen. Para sacar partido a la gran posición que presenta el barrio, a modo de elemento vertebrador del espacio se proyecta, sustentando a una técnica muy característica del paisaje agrícola palmeño: el arroyado, mediante el cual se pueden obtener frías de espacio transitable con carácter de nivel y zonas de sombra fresca.

El nuevo Museo Naval, situado en un terreno y elemento tradicional como generador de actividad cultural, y la intervención integral en la zona de arena y las terrazas de la calle Maldonado, el antiguo Jardín y el Castillo de la Virgen, permiten que esta zona histórica y actualmente inactiva, se integre a la ciudad con espacios públicos peatonales y puntos de calidad. Además, el Barrio de la Virgen se verá reforzado como zona y foco de interés principal de la zona, ya que la propuesta se resuelve desde su origen como escenario cénico de las Fiestas Lustrales de la Bajada de la Virgen. En las mismas, y tras el famoso diálogo entre el barrio y el castillo, una vez que la jornada de la isla ha hecho su entrada triunfal en la capital, se proyectan las palabras, tal y como se ha hecho durante siglos: "¡Artillero! ¡Sea la plebeya el noble! ¡Fuera!". De ahí el nombre de nuestro proyecto, como símbolo del sentir que los habitantes de La Palma tienen hacia este lugar, y que se resuelve como idea generadora del espacio público urbano.



Asimetría, línea de actuación

1:10,000



Sección longitudinal

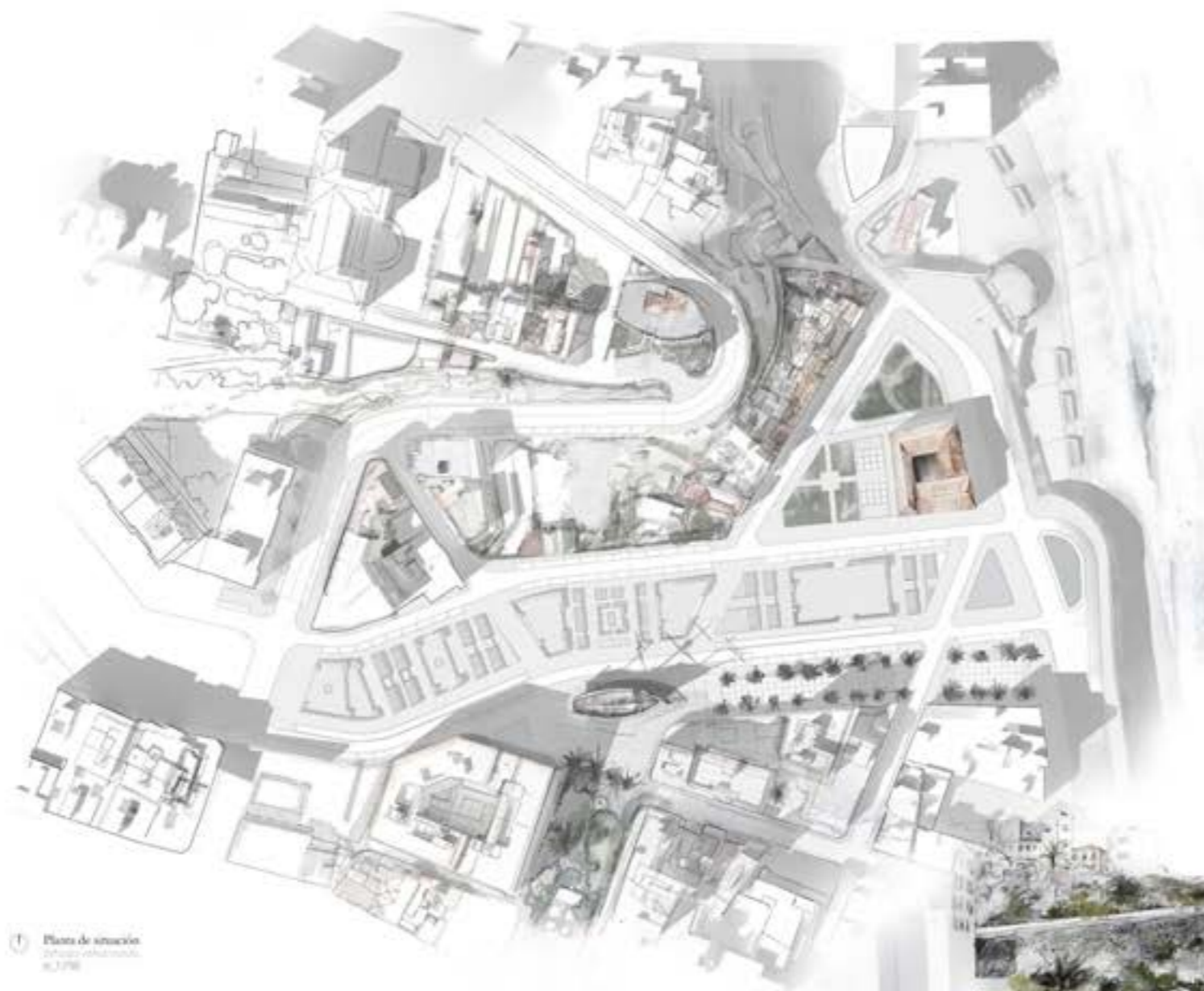
1:10,000



ARTILLERO

SANTA CRUZ DE LA PALMA

2021



Plano de situación
 2010000000
 1:1.250

La arquitectura tradicional se nutre de la artesanía y alcanza su máximo esplendor en los sistemas constructivos típicos de la Palma.

El proyecto de intervención de la plaza del barranco bebe directamente de la arquitectura típica del lugar, los barrancales construidos de aparato volcánico que visten toda la isla, sirven de inspiración para construir la nueva plaza marcando los estratos propios del desnivel y sirviendo de apoyo para pequeñas jardinerías que se disponen de vegetación autóctona de la zona. De esta manera las agallas de la tierra se muestran en todo su esplendor para remarcar el carácter del lugar.

En nuestro proyecto disminuimos el tráfico y dotamos el sitio con los puestos de parking que requería el concurso. Reubicamos la antigua puerta en su lugar y se reconstruyen las almenas del baluarte para que la zona vuelva a recuperar la atmósfera de antaño. El museo, es poca reivindicación de la arquitectura de la zona, busca remarcar la esencia canaria a través de sus aleros, la conformación de su puerta principal y el diseño artesano de sus armaduras.

La Plaza de San Fernando busca el recuerdo de llanura vegetal de sus inicios y utiliza su espacio para poder colocar vegetación de mayor frondosidad dentro del proyecto. De esta manera se sube la idea de plaza principal del museo y consigue formar un entorno digno para las casas originales del sitio.



Museo
 2010000000
 1:1.250



Museo
 2010000000
 1:1.250



ARTILLERO

SANTA CRUZ DE LA PALMA



Muros y Plaza de San Fernando
 Escala: 1/1000
 4,000



Muros Primera Planta
 Escala: 1/200
 4,000



Plaza de San Fernando y Plaza del Barrio



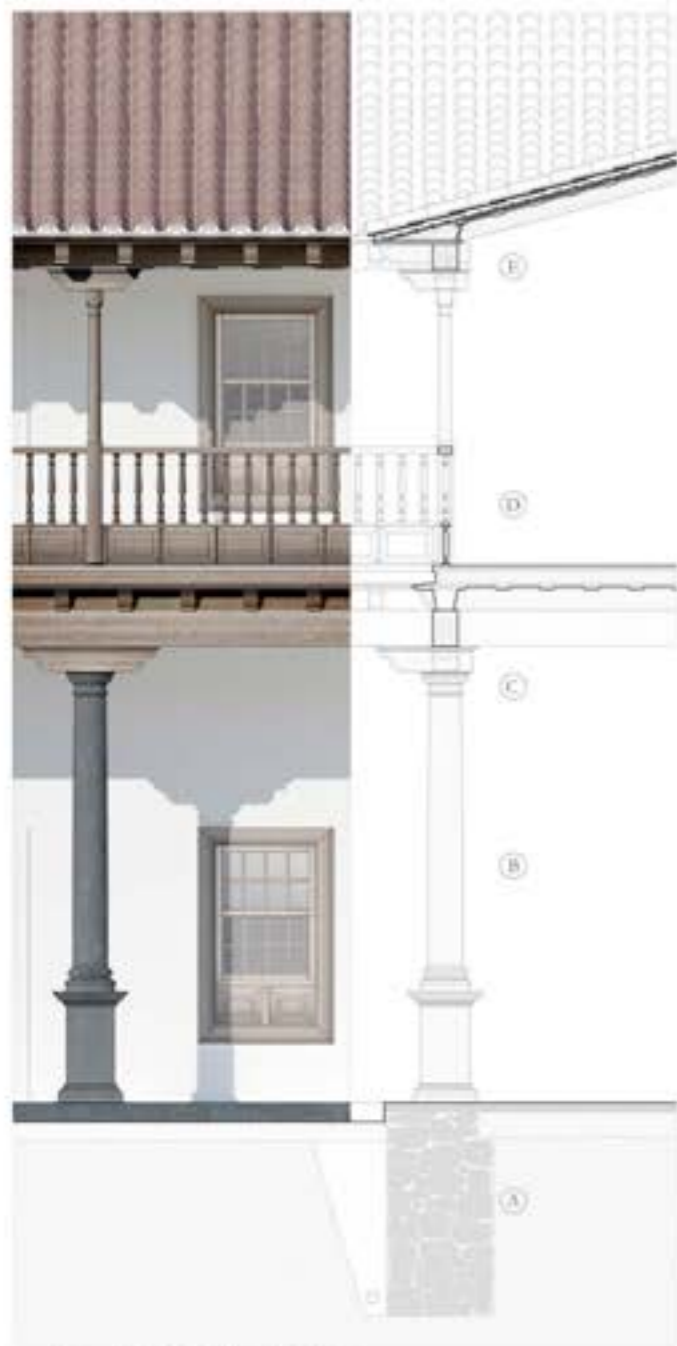
Muros, Plaza de San Fernando y Barrio



ARTILLERO

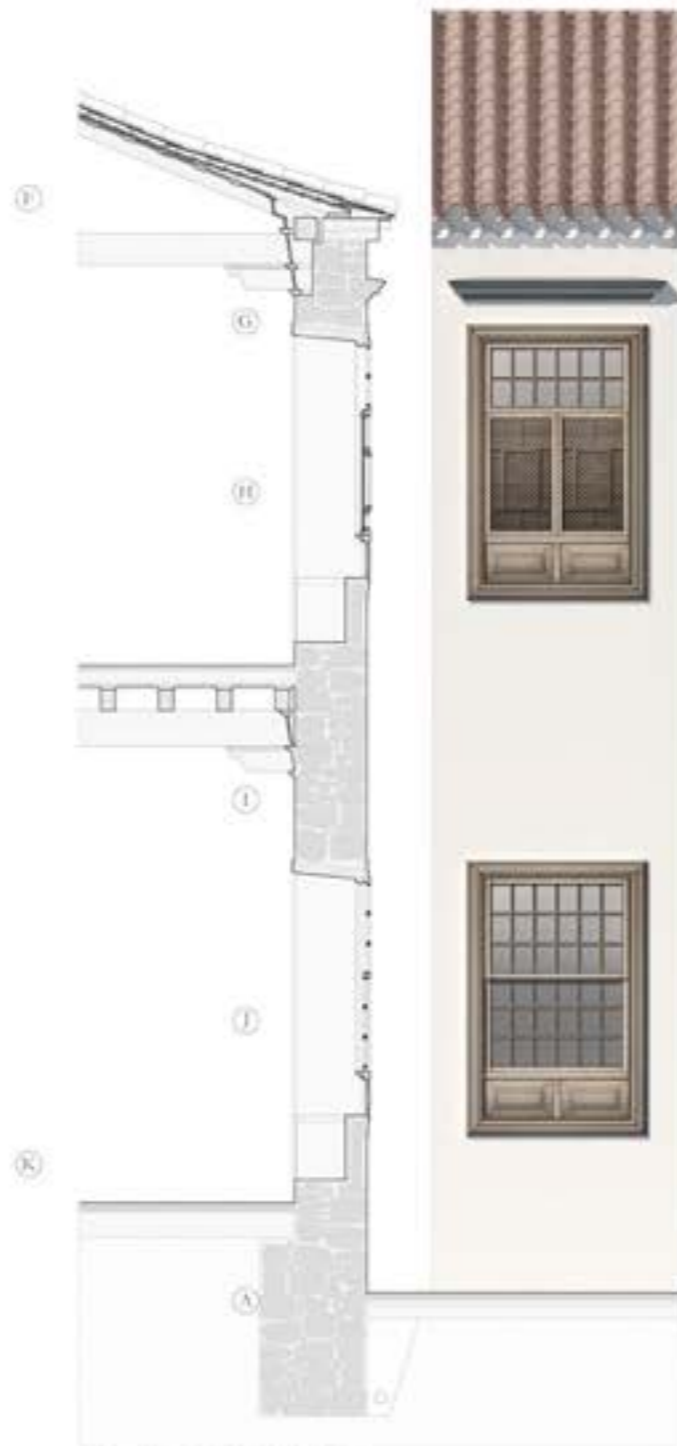
SANTA CRUZ DE LA PALMA

2921



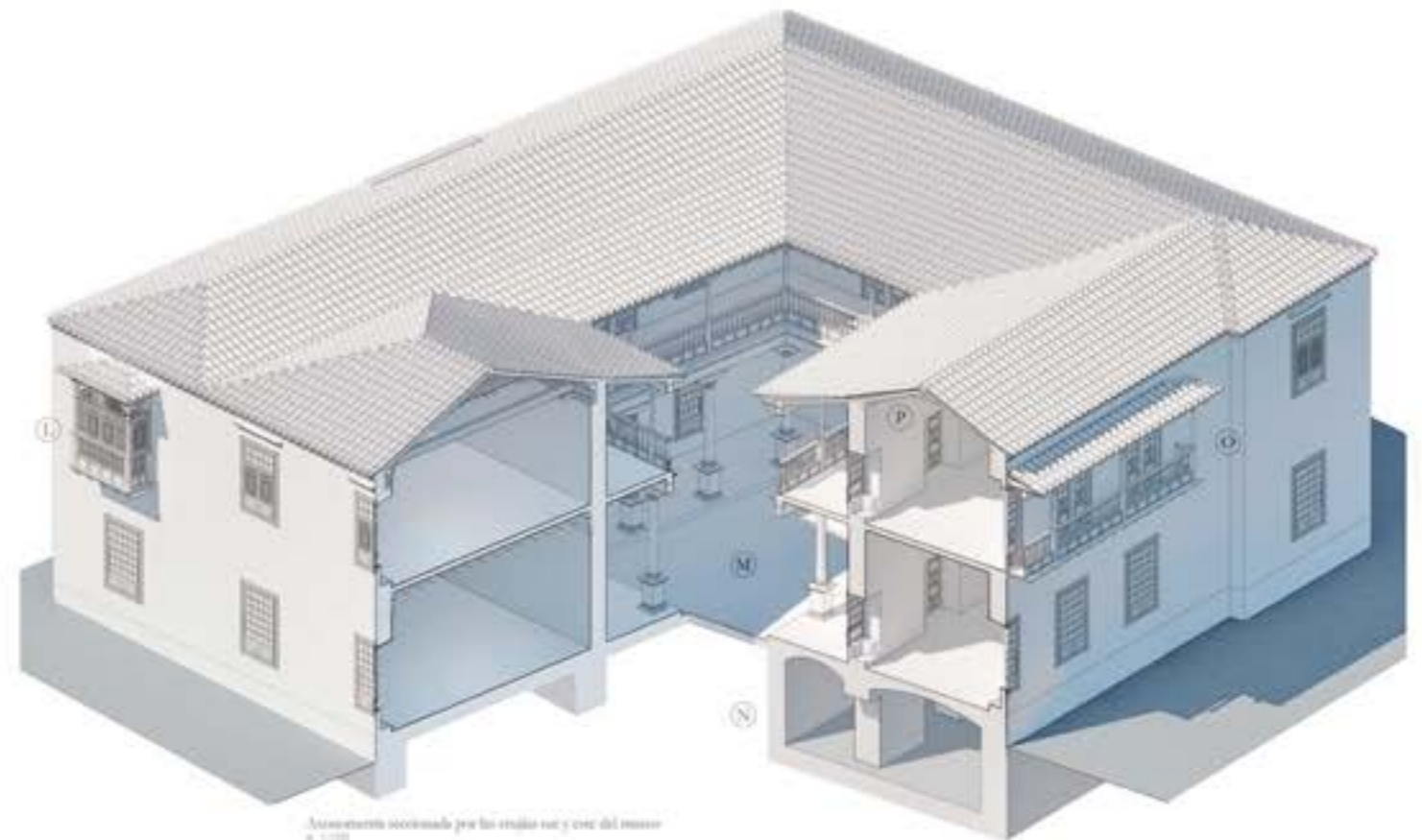
Corte sección alado de la galería del piso
A, C, D

- A:** Cimentación: muros de piedra lustrada y mampuestos bastardo de tres pies de grosor, sobre base de hornigón de limpieza, alineada bajo muros de carga e hilera de columnas. Rodando por tubo de drenaje de hornigón primario.
- B:** Columnas del patio de piedra azul de Arucas. Orden dórico sobre pedestal según las proporciones de Vignola, con diámetro equivalente a un pie castellano y altura de ocho pies, más tres del pedestal y dos del entablamento (en fachada principal).
- C:** Estructura de la galería inferior: vigas sobre zapatas molduradas y vigueta de piso canoso o Riga, formando alarje de cinta y sacetas.
- D:** Bana de madera: con balaustras torneadas, banada rectangular, y listado macizo de cuarterones. Alineado mediante espigas a los pies derechos de la galería.



Corte sección alado de la fachada sur
A, C, D

- E:** Estructura de la galería superior: vigas sobre zapatas y pies derechos torneados, sujetados una armadura de colgadillo, con cinta y sacetas, y alero sobre estas.
- F:** Cobertizo: armadura de paja hilera en los puntos oeste, norte y este, y de paja y madero en la sur. Tablarón visto por el interior, cubierta con teja, zona de barro y teja curva.
- G:** Armadura apuntada vista de paja y madero con tirantes sobre estas y arrocabe perimetral. Sobrepuro en la zona inferior y alero de dos filas de bocanetas en las fachadas.
- H:** Ventana de celosía con cuarterones en el antepecho, celosía de hojas bronceadas en la zona intermedia y montante acristalada. Por el interior, asientos curvos de sillonería.



Armadura acristalada por los crujeos sur y este del muro
A, C, D



Perpectiva inferior del alero en la fachada sur

- I:** Alarje de dos órdenes con vigas sobre estas, vigueta y cinta y sacetas. Tabla, relleno y pavimento de madera.
- J:** Ventana de guilchería: con cuarterones en el antepecho, hojas de guilchería acristalada y montante fijo acristalado. Por el interior, asientos curvos de sillonería.
- K:** Solera en contacto con el terreno, capa de compactación y pavimento de barro cocido en el interior y de piedra lustrada en las galerías.
- L:** Ajimez sobre ménsula con antepecho de batandilla y celosía, zona intermedia con cuarteles de celosía y montante abierto. Cubierto por tejas de madera y teja curva sobre cuatro pies derechos torneados.



Perpectiva del patio

- M:** Patio ajardinado con suelo de piedra, aljibe central y drenaje perimetral.
- N:** Sótano bajo la planta este: muros de tres pies y bóveda de piedra en arco escarzano con fila de machones bajo el muro de carga. Hacerro de ventilación cruzada.
- O:** Balcón descubierta con balaustras sobre ménsulas y con tres tramos separados por soportes torneados, que sostienen un tejado de madera y teja curva.
- P:** Armadura vista de paja hilera en los crujeos oeste, norte y este, con tabla superior a modo de falso alarje y tirantes sencillos. Sobrepuro en la zona inferior y alero de dos filas de bocanetas en las fachadas.



ARTILLERO

SANTA CRUZ DE LA PALMA

2921

PRIMERA MENCIÓN FIRST HONORABLE
DE HONOR *EX AEQUO* MENTION *EX AEQUO*

“Nuevo Bulevar y Museo”

Richard Sammons

Colaboradoras:
Anne Fairfax
Phaedra Philippoussis
Cecilia Debary McCammon



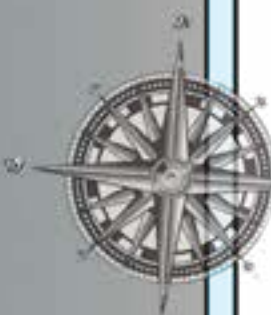
Nuevo Bulevar y Museo Para Santa Cruz de La Palma

El extremo norte de la ciudad de Santa Cruz experimentará una transformación con nuestras intervenciones propuestas. Con el revestimiento del Barranco de las Nieves surgen oportunidades.

Proponemos consolidar las carreteras este-oeste y aparcar en un nuevo bulevar sobre la nueva estructura sobre el barranco. La tierra liberada dará como resultado 1650 m² de tierra desarrollable y 1000 m² de nuevas plantaciones.

El bulevar tendrá una Alameda elevada entre los carriles de viaje, y todo el aparcamiento se alojará a lo largo de las calles, dando 150 plazas. La definición del bulevar incluye filas de árboles a cada lado. El objetivo es proporcionar la mayor sombra posible y hacer que caminar sea deseable y más acogedor para los peatones e incluir dispositivos de calmado de tráfico como cruces de carreteras offset y estrechamiento de cruces extendiendo la acera en los carriles de estacionamiento a ambos lados, así como la isla central.

La pared en blanco de la rascacielos adyacente se reproducirá con la construcción de un nuevo edificio de apartamentos de cuatro pisos detallado de una manera tradicional. Aunque la restauración de la Puerta Norte no es proponer nada, se hace para evitar su reconstrucción en el futuro.

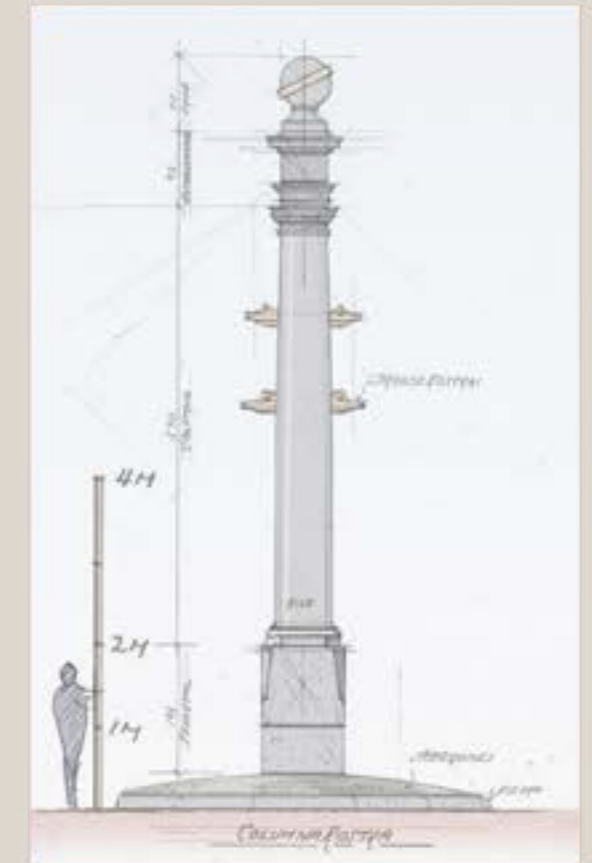


Nuevo Bulevar y Museo Para Santa Cruz de La Palma

El Museo Marítimo se sitúa en el fermis de la Av. Marítima y el extremo oriental del nuevo bulevar y flanqueará y ofrecerá protección contra el viento para la Plaza de Fernando. Está destinado a ser la nueva característica de coronación del distrito y se construirá en una expresión barroca provincial sobre un plan Beaux-Arts. Además, proponemos la restauración del Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo y sus alrededores. Al norte, un jardín adosado junto al mar contará con plantaciones nativas.



The Maritime Museum is placed at the terminus of the Av. Marítima and the eastern end of the new boulevard and will flank the ocean and offer protection from the wind for the Plaza de Fernando. It is intended to be the new crowning feature of the district and will be built in a provincial Baroque expression on a Beaux-Arts plan. In addition, we propose the restoration of the Castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo and its surrounding areas. To the north, a terraced seaside garden will feature native plantings.





Segunda Planta



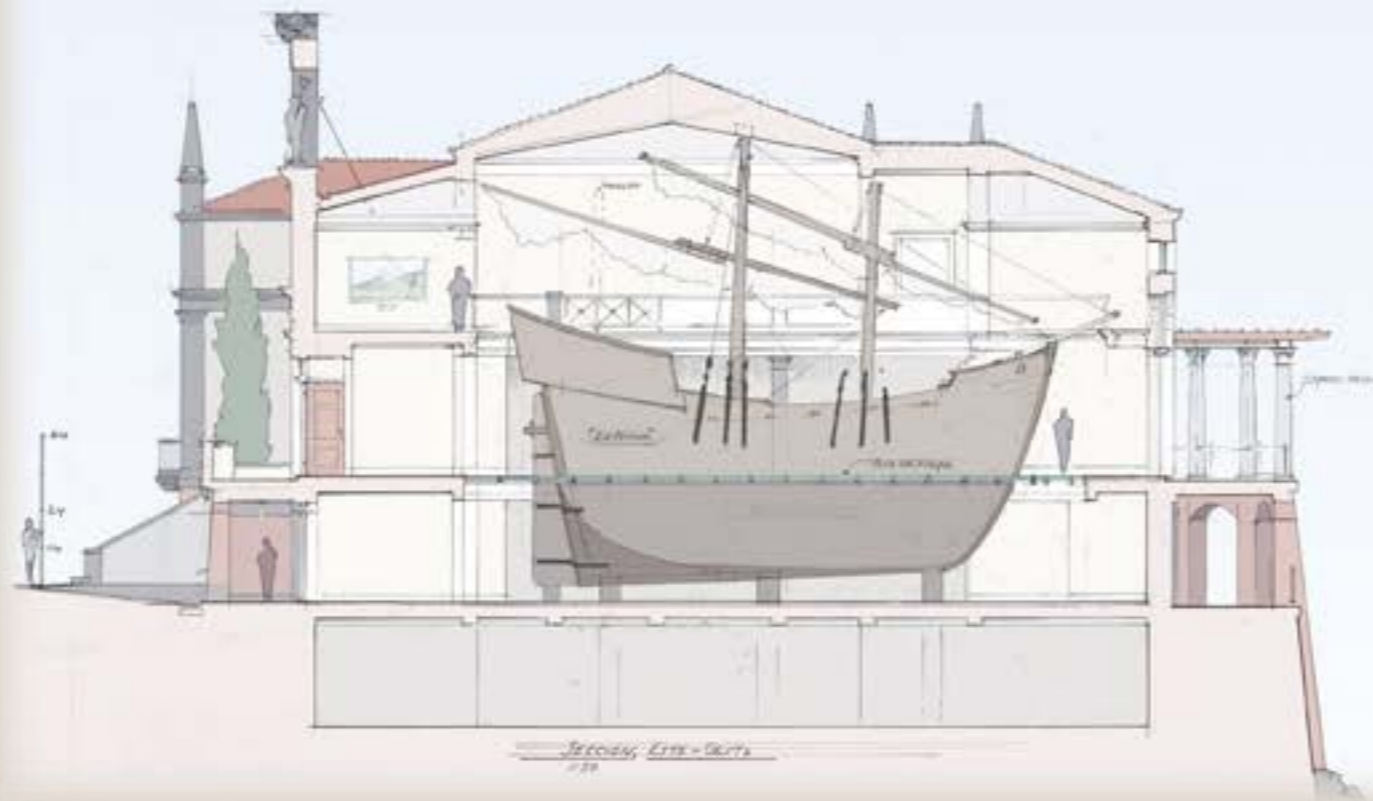
Primo Planta



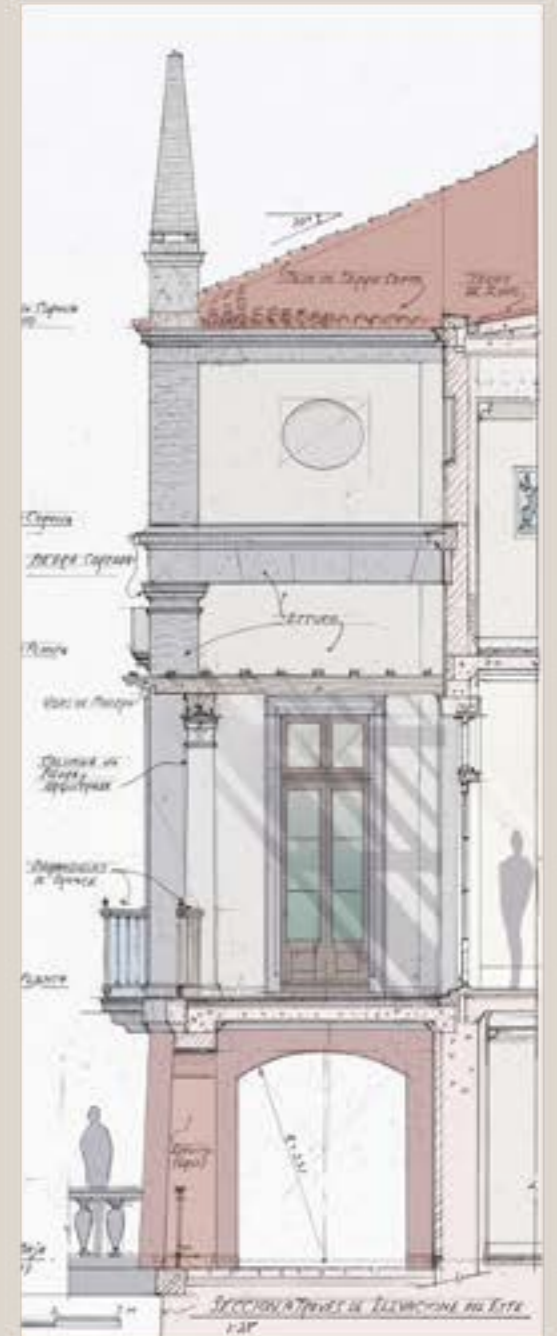
Baja Planta



Sección de Biblioteca

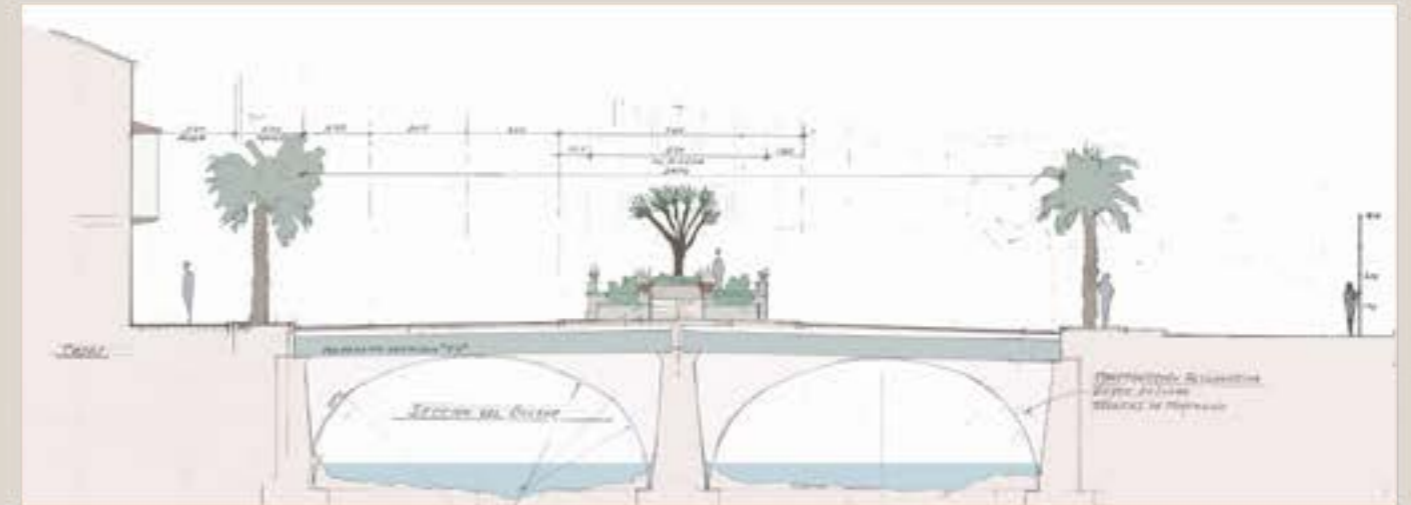
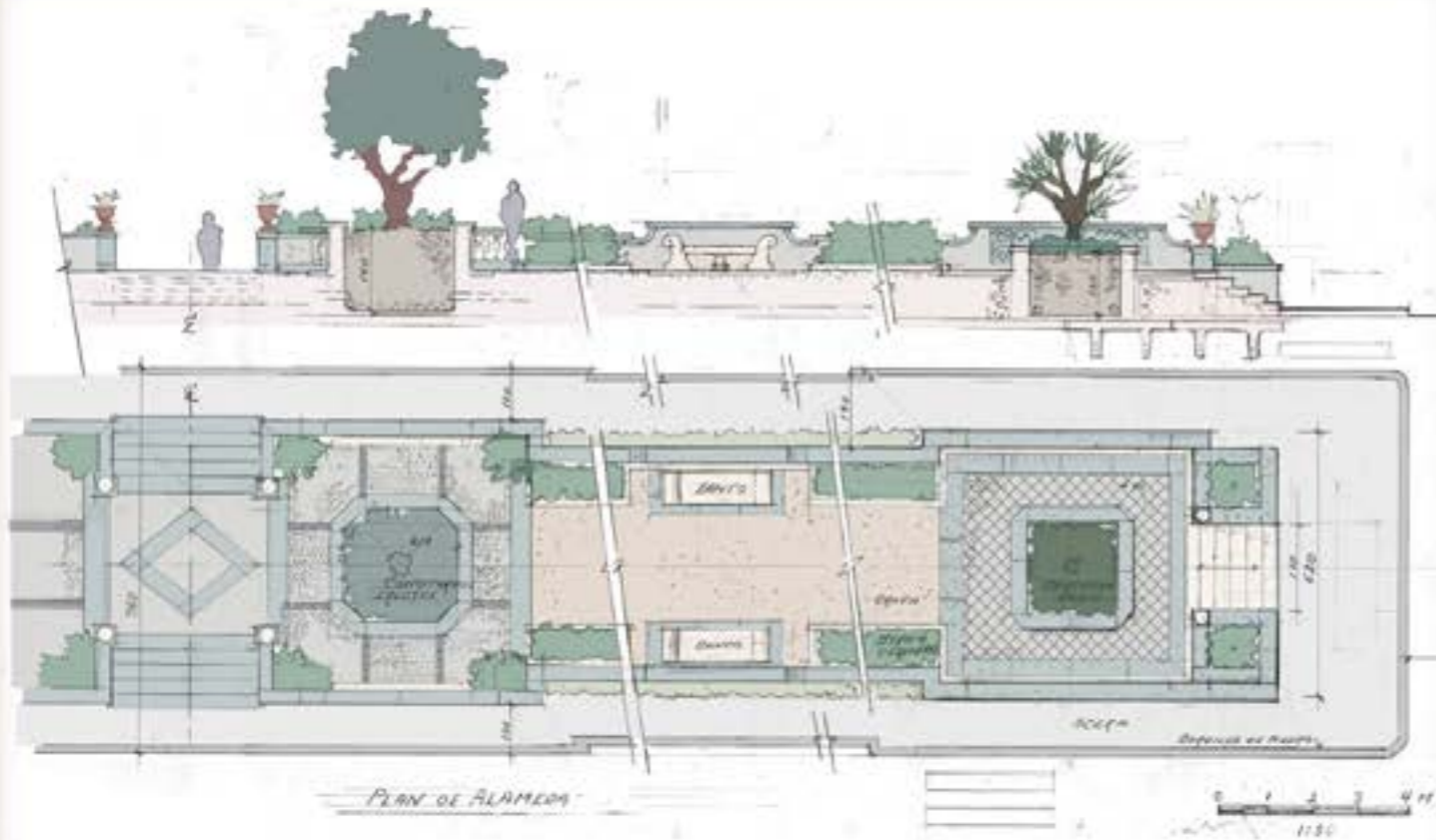


Sección Este-Oeste



Sección Torres de Elvira en Este

Nuevo Bulevar y Museo Para Santa Cruz de La Palma



En el terreno liberado por la retirada de la Avenida de las Nieves hay dos nuevos bloques de edificios de uso mixto. Estos tomarán las formas de 2 y 3 pisos Casas tradicionales con patios y calle peatonal detrás. Al norte de la batería, detrás de la pared de la altura moderna, se esconde un nuevo edificio de apartamentos de cuatro pisos. Los apartamentos tendrán vistas al océano y balcones colgantes tradicionales con vistas a la nueva tierra adosado creada. Estas vistas incluirán la restauración de la Castilla de Santa Cruz del Cabo y la futura reconstrucción de la puerta norte de la ciudad.



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Bajada al Mar”

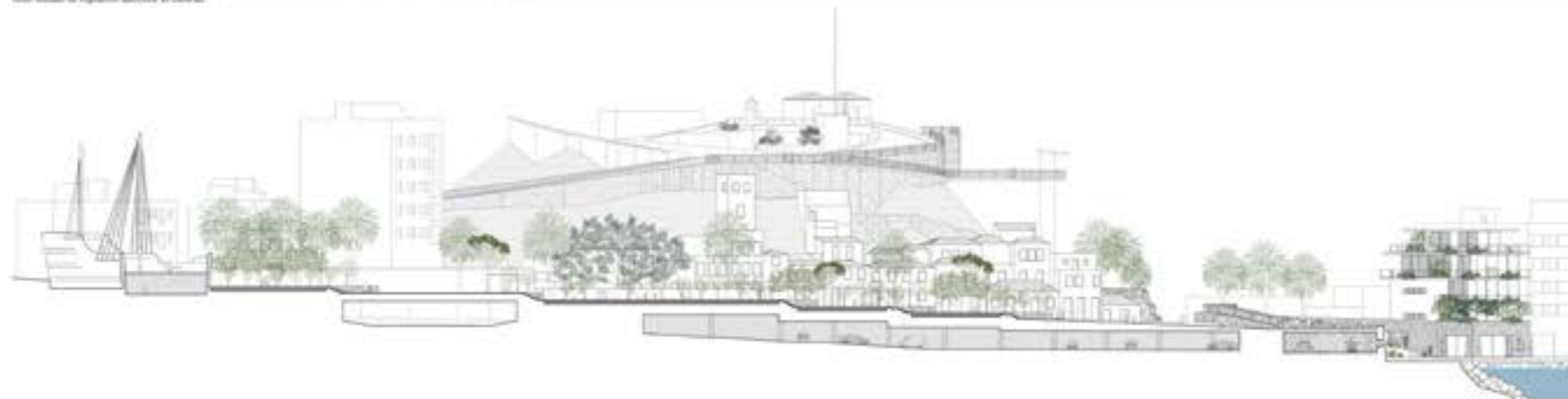
Pedro Guillermo González Gutiérrez
Sergio Hernández Betancor
Carlos Hernández Allende
Marina Valero Martínez



EXTRACTOS UNIDAD

1. Rescatar que se desfilan hacia el mar

Se recupera la tradición agrícola de la zona de esta manera adaptándose a las necesidades urbanas.
El desarrollo propuesto potencia la conexión visual y física entre el Museo Naval y el Castillo del Barro del Cabo mediante un camino verde rescatando la agricultura autóctona de Canarias.



Sección a través del desarrollo urbano entre el Castillo del Cabo y el Museo Naval del Barro de La Virgen, escala 1:500

2. Puesta en valor del conjunto patrimonial

El nuevo Museo Marítimo se potencia de tal manera que dialogue con los preciosos edificios de la zona del Barro del Cabo.

- a. La modernidad blanca del museo entre forma el Castillo del Barro del Cabo.
- b. Dado parte rescatada de la zona en los elementos antiguos que le dan soporte y se anclan en la presente urbanismo como si hubiera pertenecido siempre al conjunto de la Plaza de San Fernando.
- c. El nuevo museo se alía hacia el casco histórico de la ciudad, siendo permeable en su lado sur-este.
- d. Recorrido directo entre el Museo Naval y la nueva Plaza del Mar. La nueva plaza al mar.



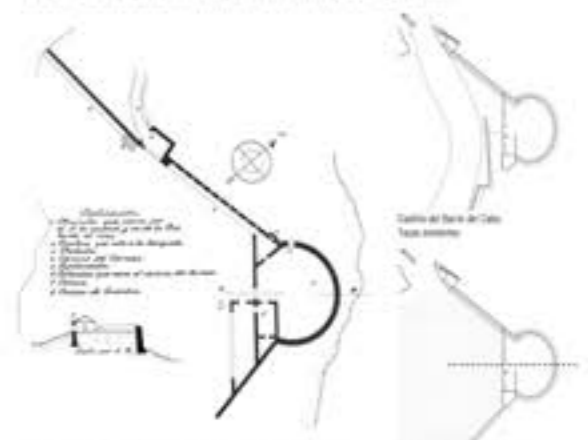
e. La plaza nueva urbana alinea la diagonal entre el Museo Naval y el Castillo del Barro del Cabo.



Diagrama de Plano de situación
Puesta en valor del nuevo conjunto patrimonial

3. Rescatar las trazas originales del Castillo del Barro del Cabo

Propuesta de rehabilitación del castillo.
Se recupera la "traza sur" y se articula todo el espacio público teniendo en cuenta la direccionalidad del castillo. Del lado frontal el Castillo del Barro del Cabo se convierte en el eje principal del proyecto y en el protagonista urbano.

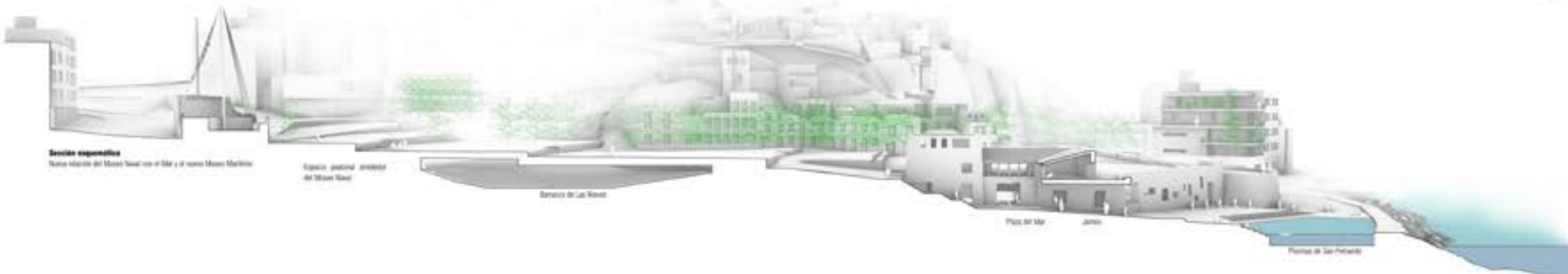


Fuente: Apuntes para la Historia de las Antiguas Fortificaciones de Canarias, José María Páez de La Peña
Castillo del Barro del Cabo, Proyecto



Plano de situación, escala 1:500

1. Plaza del Mar
2. Mirador del Castillo del Suroeste del Cabo
3. Acceso urbano
4. Plaza de parking barbero
5. Nueva fachada exterior
6. Acceso de la Virgen
7. Puerto Norte
8. Sótano del Parking
9. Recinto peatonal hacia la Plaza del Mar
10. Escaleras de acceso peatonal que integran la promenade hacia el mar
11. Pasadizo de San Fernando
12. Nueva fachada lateral, nueva cubierta
13. Museo del Mar
14. Barrio de Las Naves, nuevo subdesarrollo
15. Mirador del Puerto Pequeño y Monumento
16. Ampliar campo de guerra. Se propone cambiar su cubierta por un tratamiento que permita la entrada de luz natural en el Castillo del Suroeste del Cabo
17. Nueva base del PGO de interés de protección
18. Nueva fachada del Castillo de la Virgen y zona de acceso al espacio urbano
19. Barrio de acceso hacia el centro por Santa Catalina, intervención peatonal
20. Reordenar área, se recuperan los edificios gubernativos de La Palma, Plaza Municipal
21. Puente al mar
22. Acceso al Museo Naval. Se revaloriza los accesos urbanos a un edificio de acceso que funciona como establo y taller
23. Plaza San Fernando, espacio urbano conjunto que permite la integración de edificios de varios niveles
24. Acceso de acceso al parking subterráneo
25. Acceso, Plaza del Mar por debajo de voladura que conectará con los accesos de San Fernando, El Mar y el acceso urban al puerto a la Plaza del Mar. Este espacio puede servir como el momento que recupere el espacio del puerto. El espacio como momento de la vida, el mar cambia más al fondo de la Plaza del Mar



Sección arquitectónica

Espacio peatonal paralelo al Museo Naval

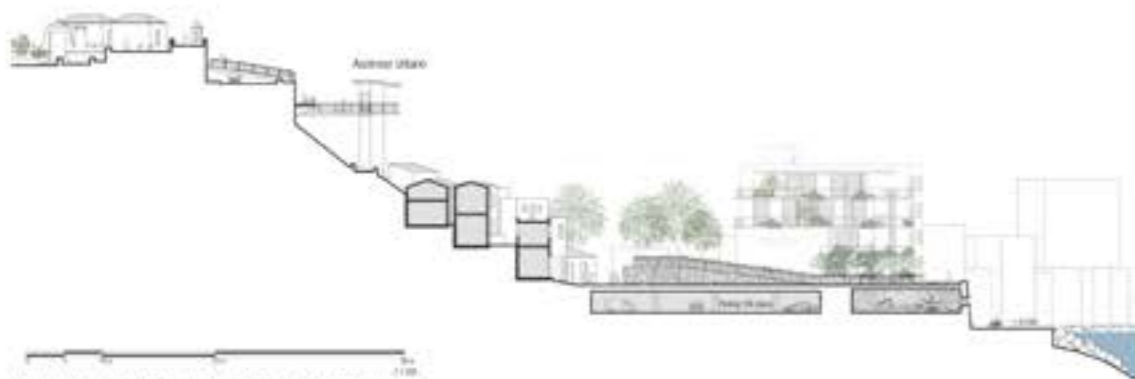
Barrio de Las Naves

Plaza del Mar

Puerto de San Fernando



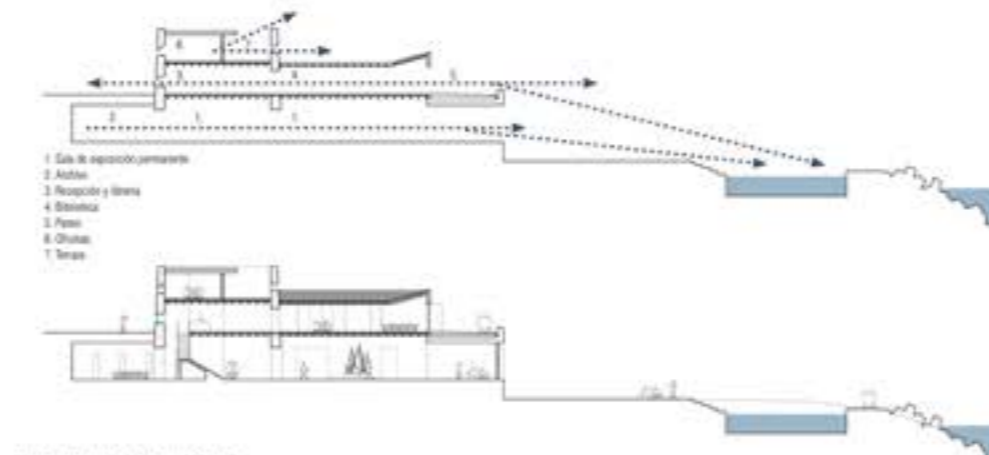
Planta Baja +11.00m - escala 1:300



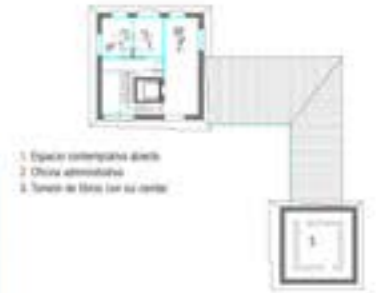
Sección entre el Castillo de La Virgen y el Castillo del Barrio del Cabo - escala 1:500



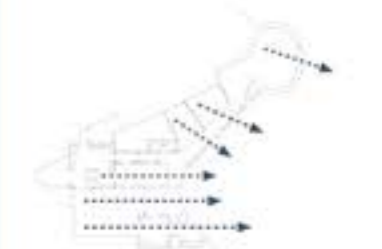
Planta Plaza del Mar +6.70m - escala 1:300



Sección 1:300 a través del Museo del Mar



Planta Mirador +14.50m - escala 1:300



Vistas a las plazas de San Fernando y al mar



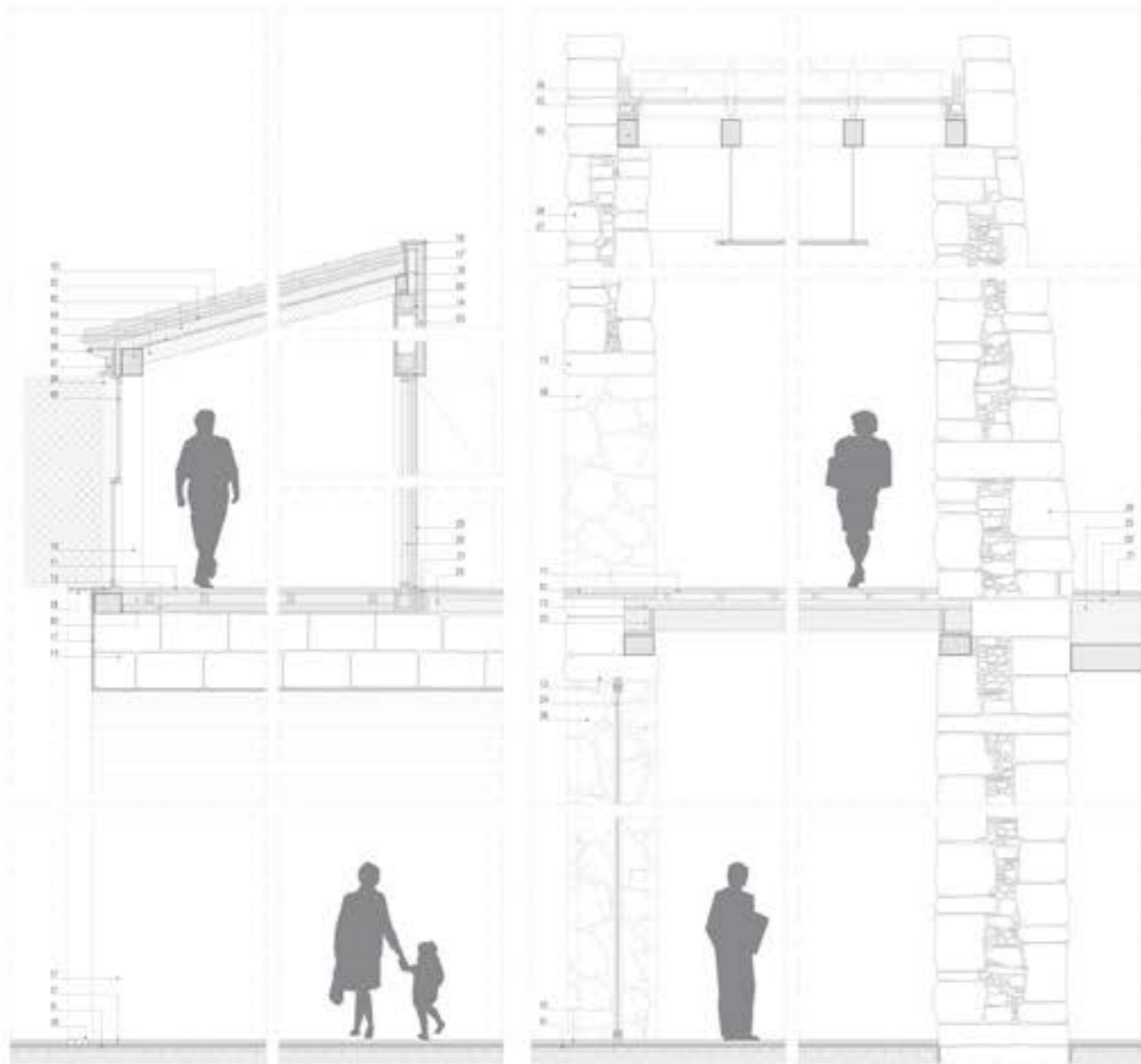
Circulaciones



- Programa**
1. Espacio público
 2. Área de exposición permanente - del almirante
 3. Área de exposición permanente - del almirante
 4. Espacio público al público
 5. Sala de actos
 6. Área peatonal
 7. Exposición temporal
 8. Plaza
 9. Sala de exposición permanente - del almirante
 10. Recorrido horizontal con vistas y conexión hacia el mar
 11. Servicio bar
 12. Plaza del Mar
 13. Bar - restaurante



Vista desde el paseo Marítimo

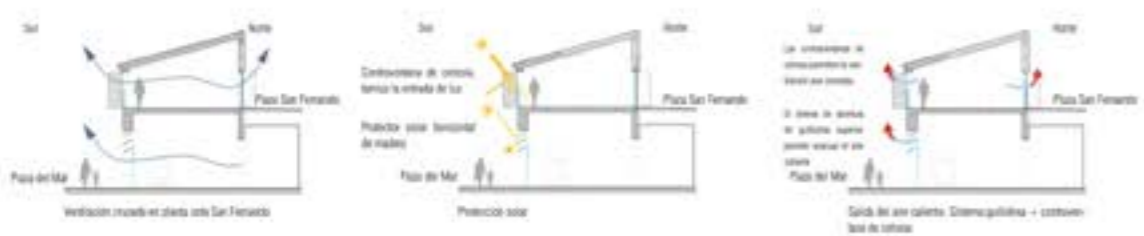


01 Cubierta inclinada de los ábsides sobre muros de cal / 02 Látigos impermeabilizantes transpirables con malla de refuerzo a gabardilla / 03 Pavos aligerados de concreto natural aglomerado / 04 Tablas de fondo de madera de pino canario / 05 Vigas y viguetas de madera de pino canario / 06 Muro de madera de pino canario / 07 Panel de fachada de madera de pino canario / 08 Cenefa alabada de madera de pino canario / 09 Caserón de madera de pino canario con doble acristalamiento. Sistema en pultrón con apertura del panel superior hacia abajo y panel fijo en la parte inferior / 10 Piso de madera de pino canario / 11 Estribo de fachada de los ábsides de maderas macizas de pino canario sobre muros de maderas / 12 Faja de maderas laminadas / 13 Dintel de piedra basáltica / 14 Módulo de columnas realizado con columnas de piedra basáltica / 15 Muro de separación sobre pedestal / 16 Alcantarilla de hormigón colado in situ / 17 Muro de pilares en piedra base + malla de fibra de vidrio + muros de pilares en piedra base / 18 Bloque perforado de hormigón / 19 Viga de fibra de vidrio perforada de hormigón con armadura y hormigón in situ / 20 Caserón de madera de pino canario fijo con doble acristalamiento / 21 Losa de piedra basáltica / 22 Cava de drenaje / 23 Viguetas sobre Alcantarilla de madera de pino canario / 24 Carpintería en aluminio y maderas de pino canario / 25 Formación de pendientes en hormigón ligero con arena expandida / 26 Fibra de mampostería aglomerada de piedra basáltica / 27 Pavimento asfáltico suspendido / 28 Puntos de alumbrado para iluminación de espacios exteriores / 29 Contraventura en acero inoxidable de madera de pino canario / 30 Cubierta de vidrio con perfilado de aluminio y huecos prefabricados mecanizados para permitir la ventilación natural / 31 Sistema de hormigón armado

Detalles constructivos, escala 1:50



Vista desde la Plaza del Mar



Sección cortando por la Plaza del Mar y los muros plenos de San Fernando. Escala 1:200



Vista desde los muros plenos de San Fernando



Vista aérea

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Terrera”

Jordi Morros Cardona
Jordi Giral García

Colaboradores:
Javier Monte Collado
Antonio Fumadó Abad
Eduardo Pérez Ramírez
Mireia Fargas Carbonés

Idea conceptual y estrategia

El proyecto planteado parte de la necesidad de conectar el Barrio del Cabo con el centro de la ciudad de Santa Cruz de la Palma. Esto será posible gracias a la cubrición del tramo final del Barranco de las Nieves, generando la oportunidad de crear un nuevo espacio público en la ciudad que actúe como escenario de encuentro, eliminando al fin la barrera existente que suponía hasta ahora el trazado del barranco.

La línea general de la propuesta consigue que dicha relación entre ambos lados del barranco se produzca de manera natural, apenas perceptible por el usuario y remarcando la transversalidad al curso del barranco. En especial se potencia la conexión NORESTE - SUROESTE, consiguiendo un recorrido lineal entre la antigua Puerta Norte y el centro de la ciudad. A través de una nueva avenida, donde la peatonalidad toma el control del lugar, el espacio de la Plaza de la Alianza se extiende y se pone en valor el Barco de la Virgen y la hilera de casas de la Plaza San Fernando, que son un ejemplo representativo de la arquitectura tradicional canaria. Los recorridos que se produzcan serán una extensión del trazado de las calles que desembocan en el área de intervención, consiguiendo conectar las actividades en puntos estratégicos.

Se propone dignificar el nuevo frente marítimo con la atención e importancia que se merece. El espacio, que actualmente tiene poco interés, se verá activado por la presencia del nuevo Museo Naval de la ciudad, y concebido como un nuevo paseo con una cómoda conexión entre la Plaza de San Fernando y la parte inferior del castillo de Santa Cruz del Barrio del Cabo.

Identidad del lugar

La ría de la Palma se caracteriza por su naturaleza boscosa y húmeda en terrenos generalmente abruptos. En la parte central norte de la isla se encuentra, en la cumbre, el Parque Nacional de la Caldera de Taburiente, situado en el punto más alto de la isla con unas vistas espectaculares. La propuesta pretende reinterpretar estas particularidades típicas de la diversidad palmera, creando un sistema de desvíes interconectados que ofrezca vistas exclusivas en cada punto y un aumento de la vegetación en el emplazamiento que simbolice y mejore la riqueza paisajística.

Se trata de formar una continuidad de espacios a diferentes cotas que se adapten a un terreno que recupera la topografía original del lugar. Se ha ampliado la desembocadura del barranco de las Nieves para evitar las inundaciones en el tramo final y liberar la carga del caudal.

En el caso de los nuevos ejes peatonales se ha dispuesto una serie de jardinerías y parterres ajardinados con vegetación típica del lugar del tipo arbustiva y de poca altura. Estos parterres están definidos geométricamente como un trapecio que representa, con iguales proporciones, la pieza clave de las dólmenes de la antigua Puerta Norte de la ciudad, tomada como referente principal del proyecto. Desde ese punto, las jardinerías se colocan a lo largo y ancho de la cubrición del barranco, direccionando y articulando el espacio hasta conectar con el núcleo urbano de la ciudad. Dado que la plataforma no admite la plantación de especies de gran desarrollo, estas han colonizado los laterales del barranco, generando espacios con sombra y diversidad vegetal.



01 Castillo de la Virgen



02 PUERTA NORTE



03 Saluarte



04 Castillo de Santa Catalina



05 MUSEO NAVAL



Vista exterior ACCESO NORTE



Axonometría ENPLAZAMIENTO

ESG. Sección general NUEVO FRENTE MARÍTIMO 1:500

TERRERA

3158

SANTA CRUZ DE LA PALMA

02



Emplazamiento 1:1.000



Movilidad y morfología urbana

Aunque en la propuesta se ha considerado necesario poner la mayor atención en los recorridos peatonales que deberían darse en el entorno para que éste sea agradable y fomentar el uso de transporte público o carril bici, no olvida la gran presencia que tiene el flujo del tránsito rodado en este lugar y cómo debería ser la convivencia entre ambos.

El trazado general de la carretera LP-1, que atraviesa el área de intervención, recorre el contorno de la isla de la Palma con un esquema de movilidad circular. Dada su gran envergadura y que supone una pista que puede albergar desplazamientos entre varios puntos de la isla bastante alejados, se cree conveniente que el trayecto sea de dirección generalmente rectilínea, pero manteniendo el trazado curvo entorno a la ubicación de la antigua Puerta Norte, para ralentizar la velocidad de los coches y facilitar, así, el cruce de peatones en este punto. La carretera mantiene tres carriles, de los cuales uno podría emplearse como carril exclusivo para servicio y estacionamiento de taxis y guaguas.

En cuanto a las calles aledañas al barranco, ambas mantienen generalmente su trazado original cambiando su uso que pasará a ser privado-vecinal, con el objetivo de distribuir la presencia de automóviles en el entorno. En el caso de la avenida de las Nieves, que absorbe toda la carga de tránsito, se propone que parte de su recorrido se desarrolle de forma subterránea aprovechando la diferencia de cotas entre el cruce con la carretera de circunvalación y la calle Poggio y Monteverde. En esta parte subterránea queda habilitada una zona de aparcamiento que, junto con otra zona de estacionamiento de vehículos en superficie situada en la parte más occidental de la cubrición, suponen el 60% de las plazas requeridas en este proyecto. El resto de las plazas de aparcamiento necesarias se disponen a lo largo del itinerario de las calles de uso privado, a disposición de los vecinos de la zona y/o usuarios del nuevo edificio de la plaza San Fernando.

Integración en el entorno

El proyecto considera el nuevo espacio museístico como la pieza fundamental en la articulación de los espacios y diseñados en los que se desarrolla la propuesta urbana. La ampliación del nuevo Museo Naval de Santa Cruz de la Palma se sitúa en un sitio estratégico por su posición en el entorno y las cotas de nivel en las que se encuentran las diferentes plantas de la nueva construcción.

El edificio, de planta cuadrada sobre el nivel de resaca, se alinea con el trazado del barranco y se posiciona en el extremo sureste de la plaza de San Fernando. Se sitúa ahí para ser el punto medio del recorrido entre el baluarte y la plaza de la Alameda, creando una relación visual y de movilidad directa entre estos tres lugares. Además, se potencia el vínculo entre el ya existente museo naval, es el Barro de la Virgen, y la ampliación de sus instalaciones con la nueva edificación. Esta estrategia predispone a los usuarios que sean partícipes del nuevo espacio público y da sentido al afán de la propuesta centrado en crear una trama urbana de recorridos transversales al curso del barranco.

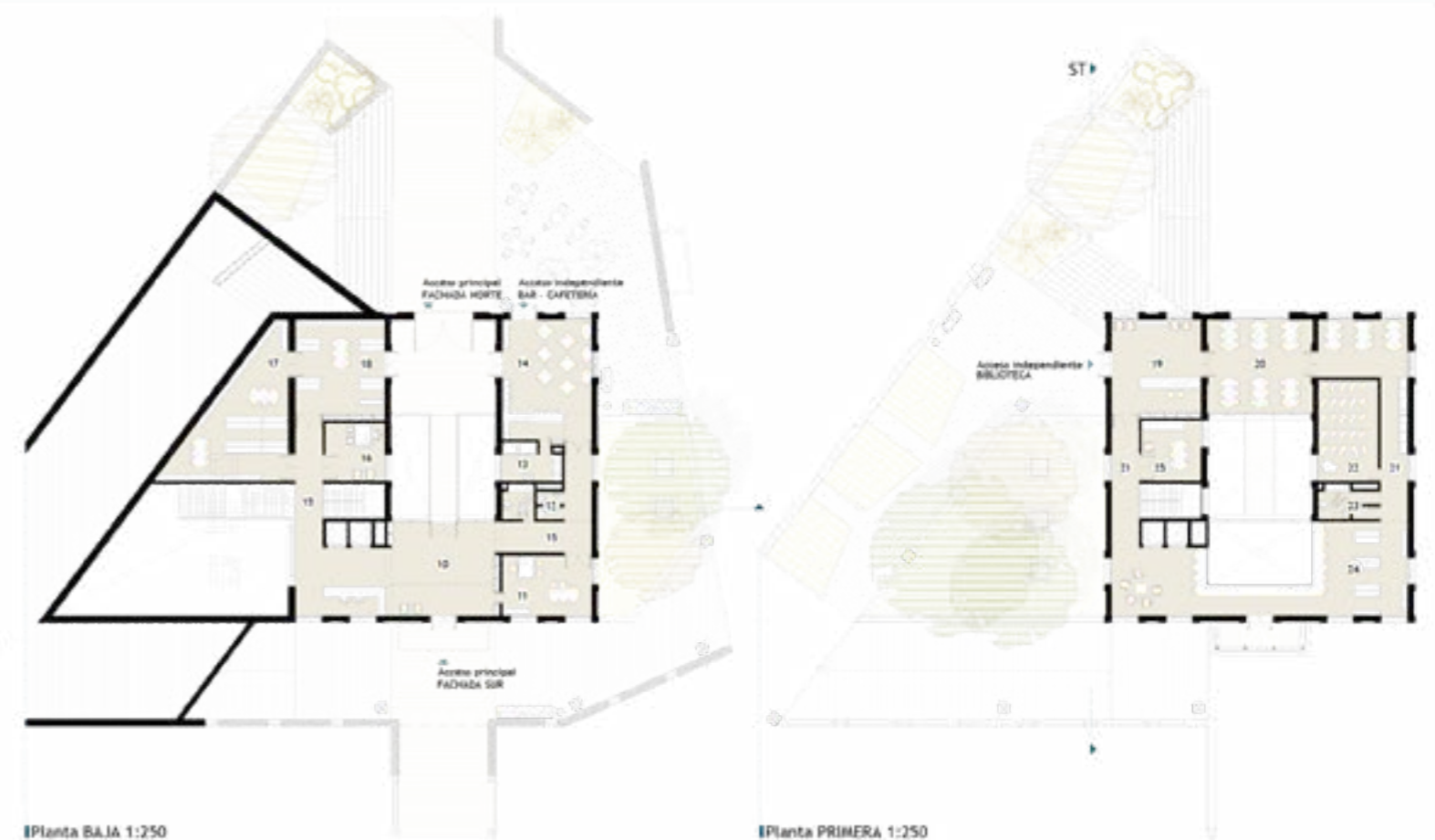
Aprovechando los diferentes niveles del entorno urbano se ha dispuesto un acceso en cada una de las fachadas. En planta baja se ha trazado un eje norte-sur que atraviesa el edificio por el patio central, consiguiendo una conexión a escala urbanística entre la calle Castillete donde se encuentra el castillo de Santa Catalina y la confluencia de la calle Maldonado con el entorno del baluarte. Desde la fachada oeste se tiene la sensación de estar frente a un edificio de una única planta ya que se accede directamente a la planta piso. Este recurso es intencionado para no limitar la visibilidad de la hilera de casas que dan fachada a la plaza de San Fernando. Finalmente, en planta semisótano el acceso se encuentra en la fachada este, vinculado a la nueva plaza abierta frente al mar, junto al baluarte y el tramo conservado del antiguo Camino Real, todo conectado exteriormente con el nivel de planta baja mediante la construcción de una rampa y una gradería.



Sección longitudinal URBANA 1:750



Planta SEMISÓTANO 1:250



Planta BAJA 1:250

Planta PRIMERA 1:250



Vista interior SALA DE EXPOSICIONES

Programa funcional

La organización del programa en el interior está fuertemente influenciada por la concepción de un recorrido interior lógico, la orientación más adecuada para cada una de las salas y usos que alberga el edificio y la posición de los diferentes accesos de los que dispone. Estos tres conceptos están interrelacionados en la propuesta ya que el hecho de prever un acceso independiente para cada una de las plantas tiene precisamente como objetivo principal que el programa funcione libremente en cada una de ellas. El patio central juega un papel esencial en la distribución interior del edificio.

En planta primera se encuentra la biblioteca y todas aquellas estancias con un uso educativo, como el aula pedagógica. La sala principal de estudio está ubicada en la fachada norte, para recibir una luz de trabajo constante y poca directa.

La planta baja acoge el programa administrativo y, por supuesto, la recepción principal del edificio. También se encuentra el servicio de bar-cafetería, situado en la esquina noreste del edificio como reclamo y lugar de reunión de la parte norte de la plaza de San Fernando. Además, su posición busca recibir la luz solar de la mañana y protegerse del sol el resto del día.

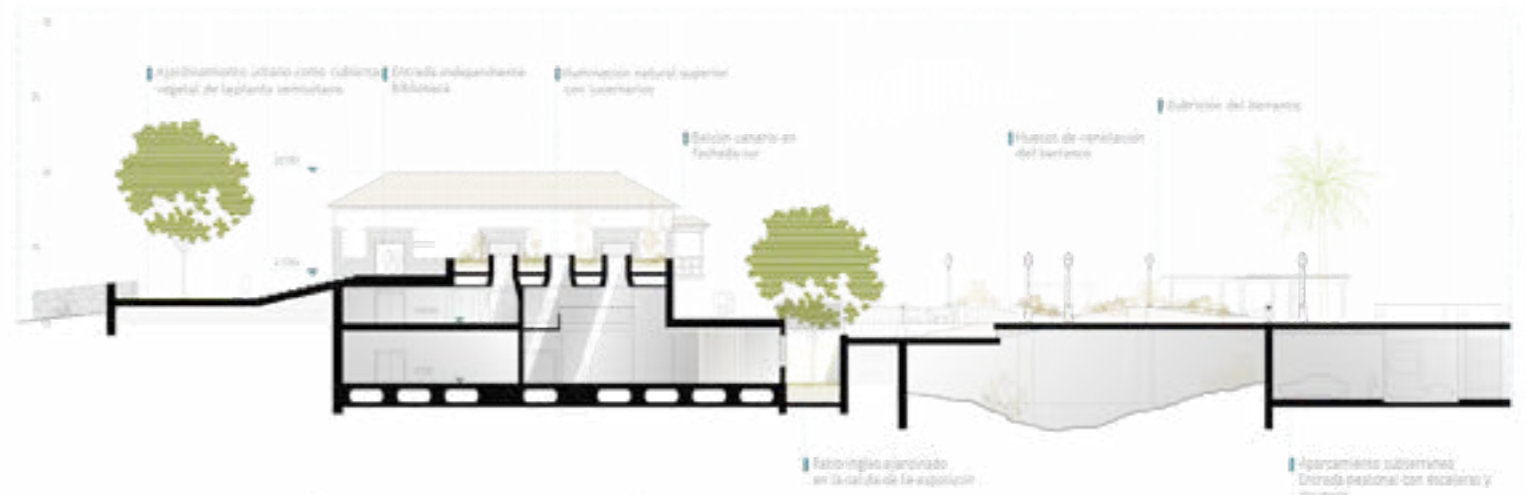
Finalmente, en el caso de la planta semisótano, de geometría irregular y más atardecida respecto las plantas superiores, se han agrupado todas aquellas salas de exposición que permitan desarrollar las actividades vinculadas al museo. En la fachada este encontramos también la sala de actos.

Relaciones visuales

La relación entre las plantas se produce de varias formas distintas. Por un lado, desde el punto de vista del recorrido, encontramos el núcleo de comunicaciones que nos permite desplazarnos por el edificio interiormente y que cuenta con dos ascensores y una única escalera continua. Pero, por otro lado, existen otras relaciones verticales entre las diferentes plantas que vienen dadas por las dobles alturas o por el patio central, que ilumina cada una de las salas que se vuelcan a este espacio.

En definitiva, estas dos recursos espaciales permiten mantener relaciones visuales entre los diferentes espacios interiores y, aunque la propuesta busca el equilibrio entre la horizontalidad y la verticalidad, se busca potenciar esta relación entre plantas para conseguir una aparente mezcla de los usos.

El vestíbulo principal se ha diseñado de manera que cuenta con dos espacios a doble altura para establecer una relación visual con cada una de las plantas: con la sala de exposiciones temporales en el caso de la planta semisótano, y con la sala de lectura abierta de planta primera. En el primer caso la relación visual es entre dos espacios interiores que permite al usuario saber cuál es el recorrido que debe seguir para llegar a la exposición y atraerlo hasta ella. En cambio, en el segundo caso, aunque la relación visual y espacial también conecta dos espacios interiores, la doble altura se materializa con un muro cortina acristalado que se vuelca sobre el patio central, haciéndolo partícipe de este juego espacial y, a su vez, consigue aumentar la iluminación interior tanto de planta baja como de planta primera.



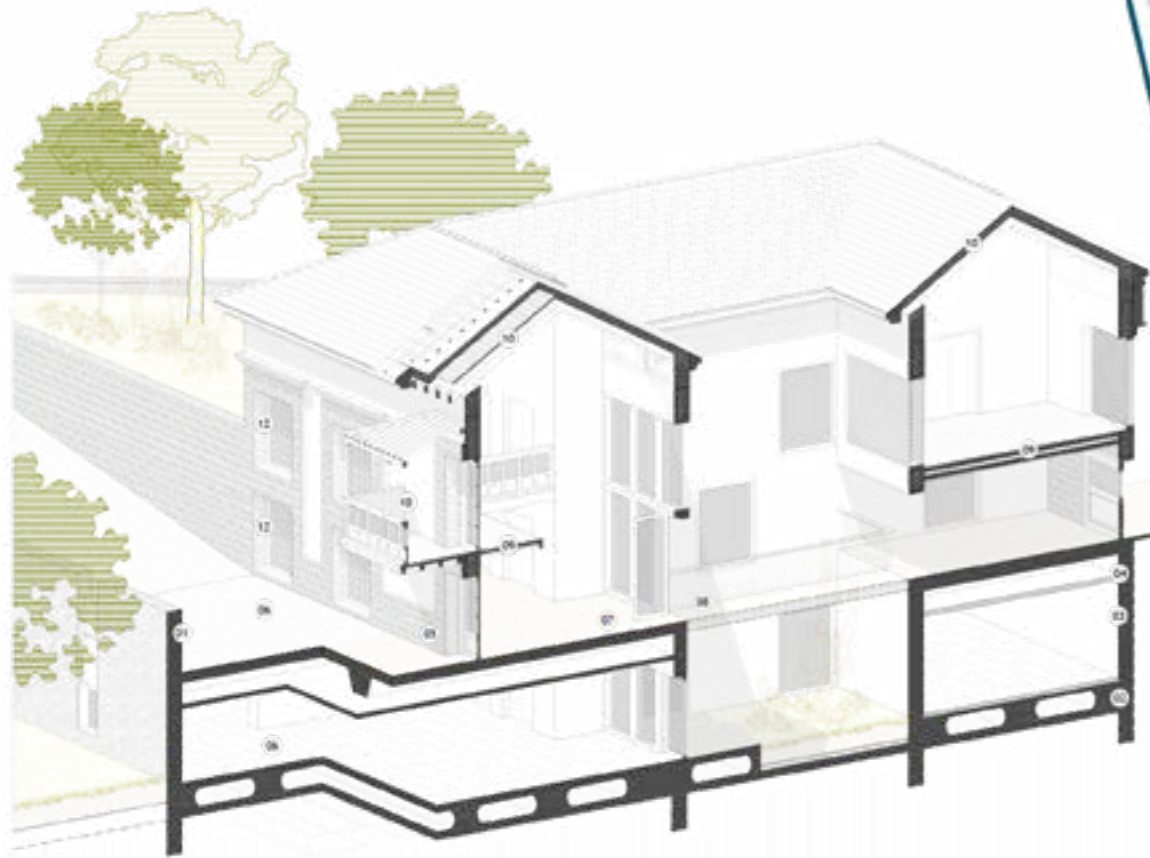
ST. Sección transversal INTEGRACIÓN DEL NUEVO MUSEO NAVAL Y CUBRIFICIÓN BARRANCO 1:250

TERRERA

3158

SANTA CRUZ DE LA TRINIDAD

04



LEYENDA

Planta SEMISÓTANO

- 01. Muro de contención de mampostería carente de piedra basáltica-volcánica negra con refuerzo interior.
- 02. Losa de hormigón armado aligerada, con sistema de ventilación natural incorporado, sobre capa de tierra compactada y grava.
- 03. Muro de contención de hormigón armado.
- 04. Forjado de hormigón armado nervado con falso techo de placas de yeso.

Planta BAJA

- 05. Muro de fábrica de piedra de cantería, con acabado visto en el basamento y enmarcado de las aberturas. Revestimiento con revoco de cal en la parte superior de fachada y el interior.
- 06. Pavimento de baldosa de hormigón.
- 07. Pavimento interior de adoquín de barro cocido con aglomerado de mortero de cal.
- 08. Pasarela exterior con estructura de vigas, entramado y tableros de madera de pino.

Planta PRIMERA

- 09. Forjado de vigas encastradas de madera de pino canario, cloradas con tarina de 12mm, rasilla cerámica aislante con capa de compresión de cal de 5 cm y pavimento de tarina de madera de 22mm sobre rastreles.

CUBIERTA

- 10. Cubierta a dos aguas de teja cerámica mixta árabe sobre doble rastrel, aislante térmico natural con fibras de cáñamo y tarina. Estructura de vigas de madera de pino sobre entramado diamante de madera.

ELEMENTOS

- 11. Balcón canario de madera empotrado sobre canes, cubierta de teja con cornisa, soportes y vigas de madera. Aíntepacho con celosía superior y cajnetas.
- 12. Ventanas de gúlgula, con montantes y transeños de madera, hoja superior fija.

Axonometría - Sección transversal detalle SISTEMAS CONSTRUCTIVOS

Materialidad autóctona

La propuesta pretende dar al usuario una sensación de atemporalidad en su búsqueda del equilibrio entre la construcción tradicional y las estrategias contemporáneas. La construcción del edificio se divide claramente en dos fases que procuran aunar estos dos conceptos, y la línea divisoria entre ellos se encuentra en el nivel de rasante.

Por una parte, en el caso de las plantas baja y primera, se ha buscado respetar una geometría y aspecto aparentemente tradicional canario (entendido como el estilo importado por los pobladores tras La Conquista de Canarias), que combine los materiales autóctonos con los elementos típicos de esta arquitectura. Entre ellos destacan la disposición del patio central como fuente de luz, la construcción con muro de piedra oscura de cantería, su acabado visto en las franjas verticales con aberturas y el contraste con el revoco de cal, la cubierta a dos aguas con estructura y entablado de madera de barbuzano palmero y teja árabe, el balcón típico canario orientado al sur y cubierta con tejadillo de madera y teja, las celosías tipo fresque y las carpinterías de gúlgula vernaculares.

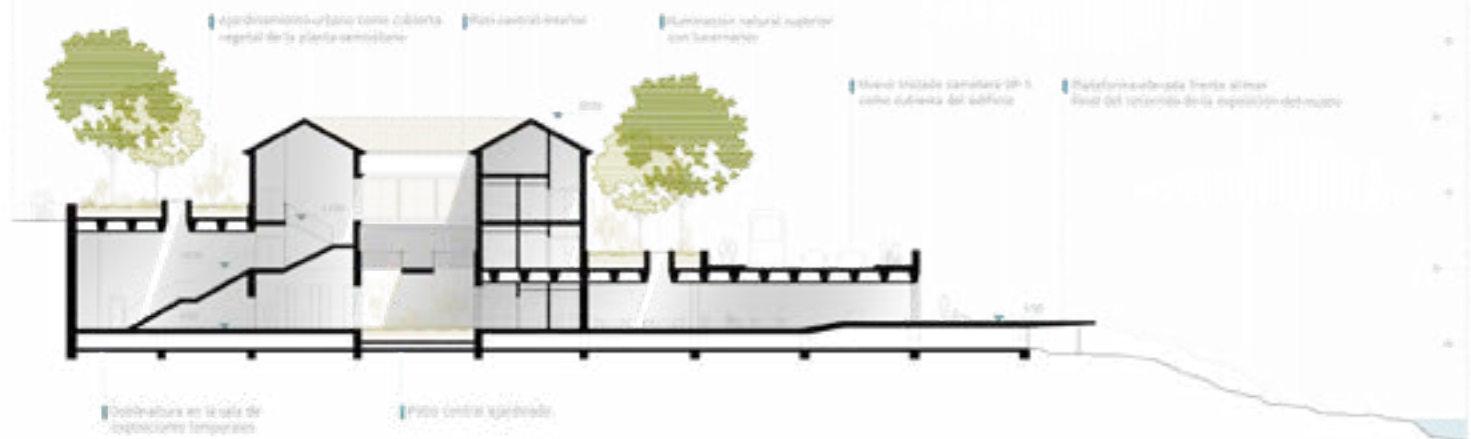
Por el contrario, la planta semisótano, es una referencia a la arquitectura aborigen canaria (anterior a la época colonial), en la que abundaban las coxas-curve como recurso de vivienda popular, recurso que se ha mantenido hasta la actualidad. Esta se caracteriza por su geometría irregular y alargada, una única entrada de luz desde uno de sus lados (generalmente el de menor longitud) y la vida alrededor del fuego en la parte central, representado en el edificio por la entrada de luz del patio central. La cubierta del semisótano es, en parte, proyecto de urbanización que debe ser viable para el tránsito rodado y, aunque se construye con técnicas contemporáneas por su dificultad de ejecución, se ha primado la funcionalidad espacial y la inmaterialización en el entorno, centrándose en el uso de materiales autóctonos, como es el caso del muro de piedra basáltica negra natural.

Sostenibilidad y eficiencia energética

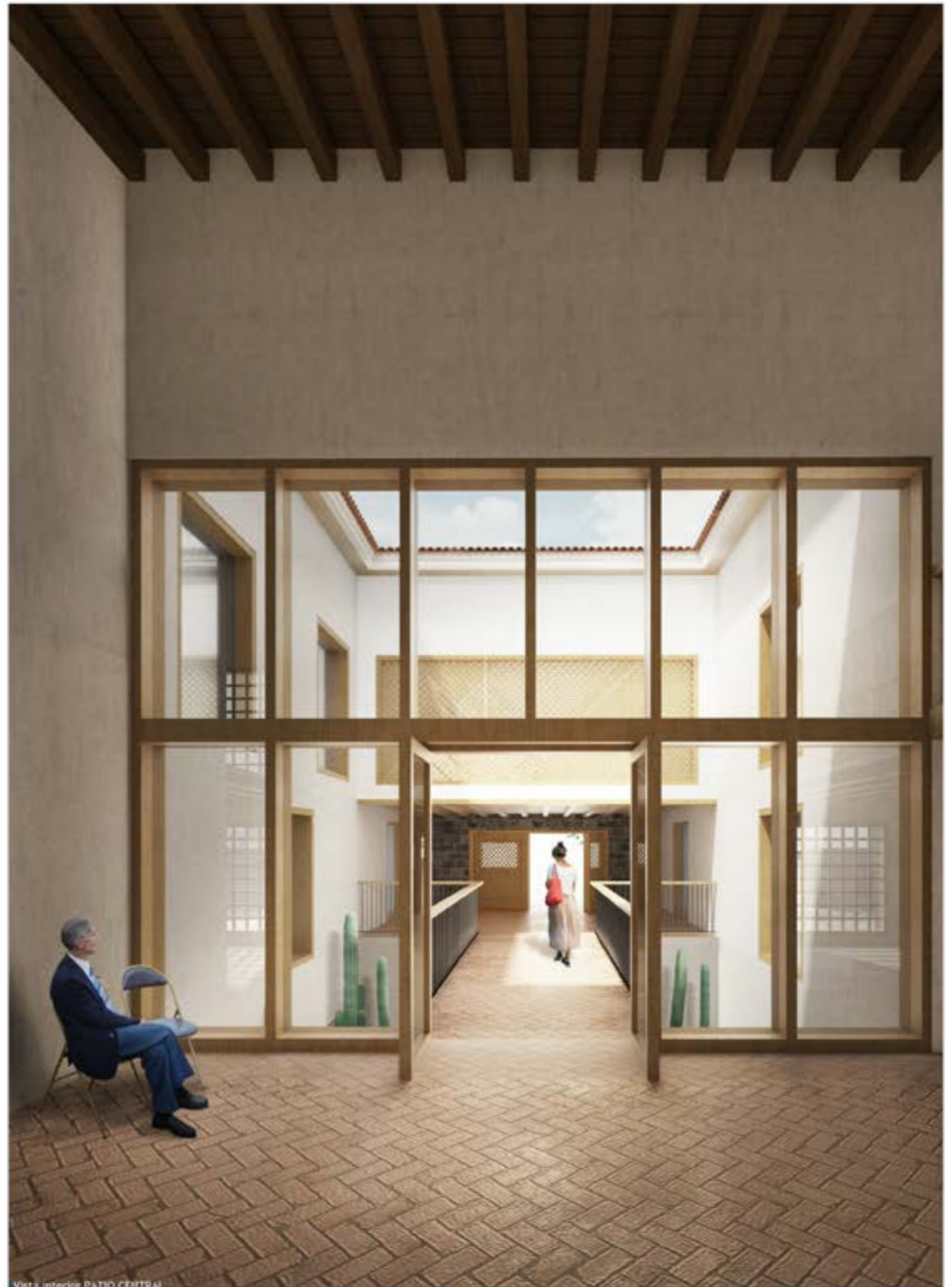
En cualquiera de las dos referencias utilizadas en esta propuesta de la arquitectura tradicional canaria, se observa un diseño muy agudo por lo que respecta a la eficiencia energética mediante la arquitectura pasiva. Por ello se ha decidido absorber todas aquellas ventajas que proporcionan.

Los muros de fachada tienen el grosor suficiente como para ser en sí mismos el propio aislante térmico del edificio. Aunque se ha utilizado sillera con piedra de cantería oscura, dada la gran cantidad de huecos, para facilitar su conformación y el trabado en las espigas, la mayor parte de la fachada está revocada con cal. El blanqueo como acabado de fachada sirve para espesar el muro y, además, conseguir una refracción de la luz solar. Aprovechando el gran espesor de unos 60 centímetros de los muros, las carpinterías se sitúan alineadas con el plano interior para cubrirse del sol.

En el caso de la cubierta, algunas de las tejas incluyen un panel fotovoltaico para ayudar en el aporte energético del suministro eléctrico. Bajo las tejas, se ha dispuesto una capa arcillosa como material aislante, pero para poder garantizar el confort térmico y aumentar las prestaciones, se ha optado por una capa de lana de roca. En el caso de la planta semisótano, en las caras este y oeste del edificio se hallan dos grandes patios que actúan como cubierta ajardinada. Asimismo, éstos, juntamente con la base del patio central, captan el agua de la lluvia, que vierte la cubierta de teja, para ser reaprovechada posteriormente en el suministro de aguas residuales del edificio. El patio central proporciona, además de iluminación natural, una correcta ventilación cruzada de las diferentes salas del edificio. La renovación del aire en el semisótano se consigue con la impulsión desde el exterior a través de conductos subterráneos al estilo 'pozo canadiense' (con entrada bajo la plataforma frente al mar), aprovechando los constantes vientos alizos procedentes del noreste y consiguiendo que el aire entrante regularice la temperatura interior gracias al contacto con el terreno.



SL. Sección longitudinal CONJUNTO DEL NUEVO MUSEO NAVAL 1:250



Vista interior PATIO CENTRAL

SANTIAGO DE COMPOSTELA La Coruña, Galicia

El lugar

Santiago de Compostela es la capital de la comunidad autónoma de Galicia y pertenece a la provincia de La Coruña. Tiene una población de unos 96.500 habitantes y cerca de 200.000 en su área metropolitana.

Es un importante núcleo cultural, espiritual, académico y político, gracias a la relevancia de su sede catedralicia, que atrae a peregrinos de todas partes del mundo, a su Universidad, una de las más antiguas de España, y a su elección como capital política y administrativa de la Xunta de Galicia. En 1985 fue designada como Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO.

Aunque algunas excavaciones arqueológicas avalan que en el monte Libredón, sobre el que se encuentra hoy Santiago de Compostela, se asentaba una villa romana, la fase fundacional del locus de Santiago, se produjo entre el año 800 y el 1075. En este lugar presumiblemente habían sido enterrados los restos del Apóstol Santiago, por ser el punto más occidental donde predicó.

La construcción de la Catedral románica inauguró un nuevo período de formación de la villa medieval hasta las postrimerías del siglo XV. Santiago se había convertido en uno de los lugares de peregrinación más destacados y recibía un importante número de devotos que lo visitaban.

Entre 1500 y 1650 el influjo renacentista se dejó sentir en Santiago, que prosiguió con su desarrollo urbanístico, y se levantaron los principales conjuntos que rodean a la Catedral. La eclosión del estilo barroco marcó profundamente la ciudad entre 1650 y

SANTIAGO DE COMPOSTELA La Coruña, Galicia

The place

Santiago de Compostela is the capital of the Autonomous Community of Galicia, belonging to the province of La Coruña. Its population is around 96,500 inhabitants and close to 200,000 in its metropolitan area.

It is an important cultural, spiritual, academic and political hub, thanks to the importance of its cathedral, which attracts pilgrims from all around the world, its University -one of the most ancient ones in Spain-, and the fact that it was chosen as the political and administrative capital of the *Xunta de Galicia* (the Autonomous Community of Galicia). In 1985, it was given the title of Cultural Heritage of Humanity by UNESCO.

Even if some archaeological excavations give faith that on the mount Libredon, on top of which the city of Santiago de Compostela sits today, there was once a Roman villa, the founding phase of the *locus* of Santiago took place between the year 800 and the year 1075. It is presumable that this is the place where the mortal remains of the Apostle Santiago were buried, because of it being the furthest point towards the west where he preached.

The construction of the Romanesque Cathedral started a new period of growth for the medieval town until the end of the 15th century. Santiago became one of the most relevant pilgrimage places and it received a large number of devotees who visited it regularly.

Between 1500 and 1650 the Renaissance influx was palpable in Santiago. The city continued with its urban development and the main complexes surrounding the Cathedral were erected. The strong



Vista de Santiago desde su Catedral

View of Santiago from the Cathedral

1780. En esta etapa se consolidaron las plazas y casas nobles del núcleo histórico.

En la planta de Juan López Freire, de 1796, aparece representada una estructura compleja en la que el núcleo se desborda a través de sus puertas, generando arrabales externos en los que la ciudad y el campo están íntimamente enlazados entre sí. La forma de los campos se dibuja con la misma voluntad descriptiva que la forma de la trama construida. Esta relación de proximidad y de contacto inmediato se ha preservado hasta hoy y ha sido crucial para el equilibrio en el crecimiento lento y controlado de la trama, a diferencia de otras ciudades que lo han suprimido.

emergence of the Baroque style had a deep impact on the city between 1650 and 1780. During these years the squares and noble houses of the historic nucleus became consolidated.

In the floor plan carried out by Juan López Freire, dating 1796, there is a complex structure represented where the urban fabric had grown beyond its boundaries via its gateways, creating external neighbourhoods in the outskirts, where the city and the countryside are intimately related between them. The shape of the countryside is drawn with the same descriptive aim as is the built urban fabric. This relationship of proximity and immediate contact has been preserved until today and has been crucial for the slow and controlled growth of the city's fabric, in contrast with other cities which have not followed the same guideline.

En Santiago de Compostela el casco antiguo sigue gobernando la estructura de la ciudad y ejerciendo su dominio visual sobre el resto.

La primera impresión que suscita el centro histórico de Santiago es la de hallarnos ante un hecho urbano de una singular entereza y armonía. Entereza, porque la acción de los siglos, en vez de anular o destruir las situaciones precedentes, se ha orientado más bien a perfeccionar y completar lo existente, enmendándolo a veces con decisión, pero manteniendo siempre un intenso diálogo entre lo nuevo y lo antiguo. Siendo el de Santiago un casco repleto de grandes arquitecturas,

In Santiago de Compostela, the city centre still governs over the structure of the city, with a strong visual domain over the rest of it.

The first impression provided by the historic city centre of Santiago is that we find ourselves in front of an urban event of unique strength and harmony. Strength is mentioned because, as the centuries have gone by, instead of eliminating or destroying the preceding situations, the underlying strategy has been the one of making what there already is as perfect and complete as possible, rectifying sometimes with decisiveness, but always maintaining an intense

ninguna de ellas opera como pieza solista, sino que todas se rigen por un principio de coordinación en que las diversas voces persiguen la consecución de un efecto de conjunto.

Por otra parte, el sistema de calles y plazas no es el resultado pasivo de la simple ocupación del suelo por parte de los edificios, sino que impone sus propias reglas a la forma urbana, respondiendo a la lógica de la topografía, subrayando la presencia de los monumentos o delatando la confluencia de los principales recorridos, adoptando, en cada caso, la forma más propicia y el tamaño más adecuado. Es frecuente encontrar sutiles ensanchamientos o abocinamientos del espacio público o ligeros quiebros en las alineaciones que responden siempre a una precisa lógica de percepción y presentación de los elementos urbanos. El trazado de las calles, que puede parecer irregular, es fruto de una sabiduría anónima y compartida en la que cualquier dilatación o acento del espacio urbano responde a una premisa concreta, ya sea de carácter visual o topográfico, y le da justa respuesta.

dialogue between what is new and what already exists. Being Santiago a city centre filled with magnificent architectures, none of them works individually and on its own. They are all part of a larger order, ruled by a principle of coordination, where the different voices aim to achieve a joint effect.

On the other hand, the system of streets and squares is not the passive result of the mere occupation of the land by the buildings. These spaces have their own rules which they impose over the urban pattern, responding to the logic behind the topography beneath them and highlighting the presence of monuments or showing the convergence of the main paths, adopting, in each case, the best shape and the best size. It is frequent to find subtle broadenings of the public space or slight changes in the alignment of buildings which always respond to a specific and precise logic of perception and presentation of the urban elements. The layout of the network of streets, that might seem rather irregular, is the result of an anonymous and shared mastery where any widening or stress on the urban space responds to a specific premise -let it be of a visual or a topographic nature- giving it an adequate response.



1. Rua de Xelmírez
2. Fachada en Santiago de Compostela

1. Rua de Xelmírez
2. Façade in Santiago de Compostela



La arquitectura de Santiago se caracteriza por estar construida principalmente con piedra, en forma de sillares, dispuestos principalmente en las partes bajas del muro, en las esquinas y en los huecos de ventanas y puertas, y de otros elementos menos trabajados, como el sillarejo o la mampostería, para el resto de los muros. Este último sistema de construcción de paramentos suele estar concebido para estar revocado.

Los aleros se construyen en madera o en piedra y reciben cubiertas de teja cerámica dispuestas a dos, tres o cuatro aguas.

Las carpinterías de puertas, ventanas, balcones y galerías son sencillas, realizadas en madera y pintadas.

Reviviendo la Rua Caramoniña

El área objeto de intervención se encuentra al noreste del centro histórico de la ciudad, correspondiente a la colina conocida como Monte da Almáciga. El ámbito se caracteriza, por un lado, por su localización entre destacados equipamientos urbanos de la ciudad que se desarrollaron a partir de los años 50 del siglo XX y especialmente en los años 60 y 70 y, por otro, por la formidable oportunidad que ofrecen la características topográficas y arquitectónicas propias de su emplazamiento. Es un área con una diferencia de cota de unos 20 metros y está estructurada en una serie de bancales en cada uno de los cuales se alojaban una vivienda, con fachada y acceso por la ruela de Caramoniña, y una huerta posterior nivelada para su cultivo.

Los elementos arquitectónicos que rodean al ámbito de estudio son, en su parte norte, el colegio de La Salle, y en su parte sur, el conjunto definido por el Monasterio de Santo Domingo de Bonaval, que alberga hoy el Museo do Pobo Galego, y su parque circundante, proyectado sobre la antigua propiedad monástica por el arquitecto Álvaro Siza Vieira, autor también del Centro de Arte Contemporáneo de

The architecture of Santiago is characterized by being constructed mainly using stone. It may be in the shape of ashlar, placed mainly in the lower part of the wall, the corners and the openings of both doors and windows, or other less laboured elements (rough ashlar or other irregular stonemasonry ones) to carry out the rest of the elements of the walls. This last construction system tends to be conceived to be later rendered.

The eaves are built in wood or stone and the pitched roofs may have two, three or four slopes and always have a curved ceramic tile finishing.

The carpentries of doors, windows and balconies, as well as galleries, are simple, made out of wood and then painted.

Bringing back to life the Rua Caramoniña

The area subject to this intervention is located towards the north-eastern part of the historic city centre, corresponding with the hill known as *Monte de Almáciga*. The area is characterized by its location among important urban facilities within the city, that were developed from the 50's decade of the 20th century, especially during the 60's and the 70's. It also provides a magnificent opportunity to take advantage of the characteristic topography and local architecture of its location. It is an area with a difference in height between one part and another of about 20 metres. It is structured via a series of terraces, each one formerly holding a dwelling with a façade and access towards the *ruela de Caramoniña* and a back yard at its level, to be able to make use of it and cultivate products.

The architectural elements which embrace the area subject of study are: towards the north, the school of *La Salle*; towards the south, the complex defined by the Monastery of *Santo Domingo de Bonaval*, which today holds the *Museo do Pobo Galego* and its surrounding park, projected on top of the former monastic property by the architect Álvaro Siza Vieira -author as well of the Centre of Contemporary Arts

Galicia, que remata el ámbito de actuación al oeste. A estos equipamientos públicos, debemos añadir el conjunto residencial situado calle arriba, proyectado por el arquitecto Víctor López Cotelo, adyacente a la parcela por el oeste.

El Plan Especial de Protección del ámbito histórico califica las parcelas que constituyen el núcleo de la zona sobre la que se propone actuar como equipamiento público asistencial. En los años 2013-2014, dada la evidente dificultad de incorporar ningún tipo de equipamiento público asistencial a esta parcela, debido tanto a su difícil accesibilidad como a sus características histórico-topográficas, se intervino en el espacio libre interior abancalado, incorporándolo al espacio público urbano. El proyecto, realizado por los arquitectos Elizabeth Abalo Díaz y Gonzalo Alonso Núñez, recuperó el uso de huerta tradicional urbana de proximidad en el espacio libre y se consolidaron

of Galicia, which marks the end of the area subject to this intervention towards the west. To these public facilities we must add the residential complex located up the street, projected by the architect Víctor López Cotelo, and adjacent to the plot towards the west.

The Special Plan for the Protection of the historic city centre, classifies these plots, which shape the core of the area to be redesigned, as a plot for public assistance facility use. During the years 2013-2014, due to the evident difficulty of incorporating any type of public assistance facility to the plot, given its lack of accessibility as well as other limiting historic and topographic characteristics, the intervention which took place was to use that terraced interior open space and incorporate it within the network of urban public spaces. The project, carried out by the architects Elizabeth Abalo Díaz and Gonzalo Alonso Núñez, retrieved the traditional urban orchard use in this

Rua da Caramoniña



mínimamente los edificios correspondientes a las antiguas viviendas, en estado ruinoso, a la espera de una futura intervención.

Estas intervenciones han ido delimitando un ámbito que se encuentra en estos momentos a punto de ser rematado, pendiente tan solo de un último “engarce”, objeto de la presente propuesta, que permita cerrar exitosamente este borde de la ciudad.

La localización de la intervención propuesta combina una parcela municipal en la que perviven un conjunto de ruinas de viviendas tradicionales, una pequeña parte de las huertas actuales, el espacio público que le da acceso: la ruela de Caramoniña, y una construcción tradicional situada dentro del adyacente parque de Bonaval, de la que sólo pervive su envolvente en buenas condiciones.

Las propuestas debían comprender los siguientes aspectos:

- La rehabilitación de los edificios en ruina para alojamiento temporal de artistas y estudiantes,

Rua da Caramoniña



open space and managed to minimally consolidate the buildings corresponding to the former dwellings in state of ruin, awaiting for a future intervention.

These interventions created the boundaries of the area which at this stage finds itself on the verge of being completed, pending that last link to fulfil the task, object of the present proposal.

Therefore, the specific location of the suggested proposal combines a municipal plot of land where there are a series of traditional dwellings in a complete state of ruin, a small part of the current orchards, the public space which gives access to it - the *ruela de Caramoniña* -, and a traditional construction located within the adjacent park of *Bonaval*, of which only its bearing structure remains in good conditions.

The proposals had to include the following aspects:

- The rehabilitation of the buildings in a state of ruin for the temporary lodgement of artists and students, being possible for there to be common living areas or common work areas. The rehabilitation interventions



pudiendo incluir espacios comunes de estancia y/o trabajo. Las intervenciones de rehabilitación tenían que respetar, en general, los volúmenes existentes y recurrir en su diseño a las soluciones constructivas tradicionales locales.

Dadas las evidentes dificultades topográficas para concebir vivienda pública estándar en esta parcela, se optó por proponer una intervención más imaginativa y flexible en lo que a los usos se refiere, que permitiese al ayuntamiento ir resolviendo las distintas actuaciones separadamente según vaya ajustando su posible gestión. Estos usos, aunque siempre dentro del marco de residencia de propiedad pública, se dirigían a colectivos específicos que se adaptan mejor a las complejas circunstancias de la localización elegida: estudiantes con pocos recursos y jóvenes artistas. El objetivo no sería tanto obtener el mayor número de viviendas posible, sino un variado catálogo de tamaños que permitiera flexibilizar la posible oferta.

- La nueva construcción de un edificio de una sola planta para alojamiento de estudiantes universitarios en la parte señalada de las huertas urbanas existentes. La volumetría, los materiales y las soluciones constructivas adoptadas para el mismo habían de respetar las tradiciones arquitectónicas locales.

- La reurbanización del callejón de Caramoniña y mejora de la lectura urbana del ámbito en su integridad, así como su posible conexión con el parque de Bonaval, trabajando sobre la permeabilidad del muro limitrofe, ya que el ámbito del parque hoy da la espalda a esta estrecha calle.

En el parque de Bonaval podía plantearse la intervención en una primitiva construcción que queda cerca de esta calle, adosada al muro que cierra el recinto, así como la recuperación del edificio municipal situado en la entrada sur del parque, que hoy funciona como almacén municipal, para talleres y actividades artísticas vinculadas a las nuevas residencias proyectadas en la rua da Caramoniña.

- La reflexión y posible intervención sobre el espacio público de la rua da Caramoniña desde su inicio en la cuesta de Santo Domingo hasta la zona de

would have to generally respect the pre-existing volumes and find within their design the adequate constructive solution following the local tradition.

Given the obvious topographical difficulties in order to develop standard subsidized dwellings in this plot, the idea was to opt for more imaginative and flexible interventions in terms of use, enabling the town council to take on the different actions separately as they find the means to be able to carry out the project. These uses, even though they would always be within the framework of residential use and of public ownership, would be aimed at specific groups of people who would be able to adapt best to the complex circumstances of the chosen location: students with low-income and young artists. The objective was not aimed at obtaining the maximum possible number of dwellings but more aimed at obtaining a wider spectrum of sizes of dwellings, what would make them more flexible to different possible tenants.

- The construction of a new single-storey building for the lodging of university students in the designated part of the existing urban orchards. The volumetric dimension, the materials and the constructive solutions adopted for the building had to respect local architectural traditions.

- The redevelopment of the *callejón de Caramoniña* and the improvement of the urban understanding of the area as a whole, as well as its possible connection to the park of *Bonaval*, working on the permeability of the limiting wall, since the park today turns its back on this narrow street.

Within the park of *Bonaval*, designs could be proposed to intervene in a the remains of a construction close to the street, adjacent to the wall which closes the area to the street, as well as for the retrieval of the municipal building located at the southern entrance of the park -which works today as a municipal storage area-, to transform it into workshops and/or carry out artistic activities linked to the new students' lodgements projected in the *rua da Caramoniña*.

- Reflections on possible interventions regarding the public space of the *rua da Caramoniña* from its beginning at the *cuesta de Santo Domingo* until the

intervención, un ámbito hoy muy degradado y carente de atractivo, que no invita a alcanzar el tramo de calle objeto del grueso de esta actuación. Se valoraba positivamente la recuperación visual de la continuidad que históricamente presentaba esta vía, hoy desdibujada por las diversas intervenciones realizadas en el siglo XX.

Los proyectos premiados

Se recibieron para Santiago de Compostela un total de 41 propuestas de diseño.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *Hydrangea*, desarrollada por el equipo formado por Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez y Carmen Carral Pérez.

Destaca su propuesta de rehabilitación de las construcciones hoy en ruinas como viviendas para artistas, recuperando sus formas y técnicas constructivas tradicionales, y la sutil conexión a dos alturas diversas de la Rúa da Caramoniña con lo que hoy es el parque de Santo Domingo de Bonaval. Se aprecia en la propuesta una singular habilidad para responder a los diversos retos que planteaba este ámbito sin dejar de preservar y potenciar al mismo tiempo los aspectos más atractivos que aún mantiene.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a tres propuestas más que se acercaban con particular éxito a la resolución de algunos de los problemas planteados: *Ruela*, de los arquitectos Aurora Armental Ruiz y Stefano Ciurlo Walker, con los colaboradores María Esther Bergua Orduna, Alejandro Morales Martín, Johanna Hemberger y Ana María Vidal Ruiz de Velasco, que propone un cuidadoso tratamiento tanto de las

intervention area. Today, this is a much degraded area, with no attractive elements to it, and, therefore, it does not beckons to reach the stretch of the street which is the subject of the main intervention of this Competition. The visual retrieval of the historical continuity this street had back in the day, which today is clearly blurred by the many interventions carried out during the 20th century, would be highly considered as well.

The award-winning projects

A total of 41 design proposals were submitted for Santiago de Compostela.

Among them, the jury selected as winners of the first prize, awarded with 12,000€, the project named *Hydrangea*, developed by the team composed by Eva Niño Mendizábal, Elia San Román Vázquez y Carmen Carral Pérez.

Their design successfully proposes the rehabilitation of the series of constructions which are in a state of ruin at present, to turn them into dwellings for artists, retrieving their original shapes and traditional constructive techniques. The subtle connection in two different levels of the Rúa da Caramoniña with what today is the park of Santo Domingo de Bonaval also stands out. This proposal shows a unique ability to respond to the several challenges this area presented without leaving aside the need to preserve and enhance, at the same time, the most attractive aspects it still maintains today.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, formed by representatives from the various participating institutions, and from the authorities of the municipality, also awarded three honourable mentions, 2,000€-worth each, to three projects considered best responded to solving some of the arisen issues: *Ruela*, by the architects Aurora Armental Ruiz and Stefano Ciurlo Walker, with their collaborators María Esther Bergua Orduna, Alejandro Morales Martín, Johanna Hemberger and Ana María

construcciones rehabilitadas como de las conexiones con el parque vecino, también resueltas en dos puntos, una proporcionando acceso físico a él y la otra estableciendo una relación visual con el mismo; *Rua da Auga*, del equipo formado por Víctor Manuel Guimerá Millán y María del Pilar Rama Lara, en la que destaca su dominio de las formas y materiales tradicionales y la atención puesta en preservar el carácter del ámbito propuesto, así como su voluntad de resolver los problemas existentes en el acceso a la Rúa da Caramoniña desde la Rúa de Ramón del Valle Inclán; y *Enxebre*, del equipo formado por Ignacio Galán Fernández y Marina Álvarez García, por considerarse muy acertadas las soluciones adoptadas en su actuación sobre los diversos edificios a rehabilitar, así como la conexión planteada entre la Rúa Caramoniña y el parque.

Vidal Ruiz de Velasco, which proposes a careful treatment of both the rehabilitated constructions and the connection with the neighbouring park, also linked to it from two points, a physical one which enables an actual access to it, and another one which just establishes a visual connection to it; *Rua da Auga*, by the team formed by Víctor Manuel Guimerá Millán and María del Pilar Rama Lara, which was notable for the mastery of the traditional forms and materials it shows and because of how it gives value and ensures the preservation of the area of intervention, as well as for their commitment to solving the existing problems in the access to the *Rua de Caramoniña* from the Rúa de Ramón Valle Inclán; and *Enxebre*, by Ignacio Galán Fernández and Marina Álvarez García, where the solutions which were put forward for the different buildings to be rehabilitated as well as for the connection between the *Rua da Caramoniña* and the park were especially successful.

Restos de la construcción adosada al muro de la Rúa da Caramoniña

Remains of the building attached to the wall of the park to the Rúa da Caramoniña



PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Hydrangea”

Eva Niño Mendizábal
Elia San Román Vázquez
Carmen Carral Pérez

Hydrangea

2877

SANTIAGO DE COMPOSTELA

1 Viviendas de "casas"
Rehabilitación de viviendas recuperando el tipo tradicional de rostro. Están adosadas a la vía abriéndose en la parte posterior a las bueltas. Tienen la escalera adosada a continuación y el hogar y algarín de acceso en la fachada principal.

2 Las bueltas y las viviendas
Se rebaja el nivel del terreno en las zonas adyacentes a las viviendas para acceder directamente a las bueltas de forma accesible desde la vivienda, siguiendo el trazado de las muras históricas. Se abre un segundo hueco en el muro que las separa de la vía junto a las viviendas rehabilitadas.

3 Rehabilitación de viviendas
El nuevo edificio se adosa a la calle, siguiendo el estado histórico, y dejando la parte posterior de la parcela libre para las bueltas. Se levanta una altura desde la cota de las bueltas, quedando la planta baja semienterrada sólo con acceso a la vía.

7 Talleres
El antiguo almacén se transforma en talleres para artistas, aprovechando su cercanía al museo de arte contemporáneo. Se reforma el espacio norte del mismo para realización de actividades al aire libre y se acondiciona ligeramente el pavimento del exterior que lo rodea y la plaza.

8 Rehabilitación Caramoniña nº1
Se rehabilita este edificio histórico disponiendo de un espacio polivalente para talleres, o exposiciones y zonas de estudio. En la parcela se realizará un jardín. Este edificio se sitúa en una zona consolidada, con total accesibilidad, y cerca del mismo siendo una localización perfecta para este uso.

4 Rúa Caramoniña
El ambiente de la calle, materializado en la piedra, el agua y el verde, no se pierde. Del lado de las viviendas se recuperan los barcales para plantación de hortícolas, generando una barrera física que separa las viviendas de la calle. Se desarrolla el pavimento pétreo de principio a fin del trazado que se junta con un canal por el que discurren las aguas pluviales.

6 Barrera de los arroyos
Se decide no rehabilitar el edificio, pero sí consolidar la ruina, ya que es parte integrante del espíritu del parque histórico y elemento deliberado del trazado de Siza. Encuadra un acceso directo a la rúa Caramoniña.

5 Un pasaje almacén-bueltas
Se prolonga este eje mediante una pasarela que comunica directamente el parque con las bueltas. Este gesto lee la geometría realizada por Siza en el parque y el trazado de una de las muras de las bueltas.



UN JARDÍN INFINITO

Cuando el paseante accede a la rúa Caramoniña se adentra en una suerte de capullo del tiempo. La naturaleza lo invade y los edificios muestran los últimos coletazos de sus rutinas de construcción tradicional. La situación actual se diría que es de completo abandono y, sin embargo, por debajo de este bello caos aparente, subsisten una jerarquía y un orden que nos hablan de la esencia generadora de este enclave. Toda posible intervención pasa por la comprensión de este orden subyacente. La piedra, contenida en los elementos lineales (muros y mamparas) tanto del parque como de las bueltas; el agua, que discurre ordenadamente junto al camino y nos acompaña durante todo el recorrido.

A través de la recuperación del trazado histórico de los barcales, la vegetación toma el protagonismo convirtiéndose en un filtro entre el espacio público y el doméstico que transforma la calle en un sofisticado jardín lineal impregnado de los colores de las plantas aromáticas y las hortícolas. Los edificios recuperan su tipología histórica de viviendas de "casas", así como los arroyos blancos de sus fachadas aportando luz y vitalidad compositiva a la calle. Este nuevo jardín lineal que supone la rúa Caramoniña, se conecta con las bueltas y con el parque de Bousoal siguiendo las direcciones de las puentes muros transversales a la pendiente que se prolongan de forma natural más allá del muro de cierre, comunicando las bueltas, el parque y la rúa, y convirtiendo el enclave en un único jardín infinito.



INTERVENCIÓN URBANA | Desarrollo general

Planta general E: 1/600
Alzado Rúa Caramoniña E: 1/200

Hydrangea

2877

SANTIAGO DE COMPOSTELA

Conexión I

Ruina de los arcos-rúa Caramoniña

La ruina se convierte en un umbral que da paso a un acceso directo escondido hacia la calle, propiciando una nueva sorpresa en el recorrido del jardín. El acceso a la rúa se produce a la altura de los bancos existentes cerca del muro, evitando un acceso a costa de calle que produciría una ruptura de la continuidad visual del muro.

Conexión II

Antiguo almacén-huertas

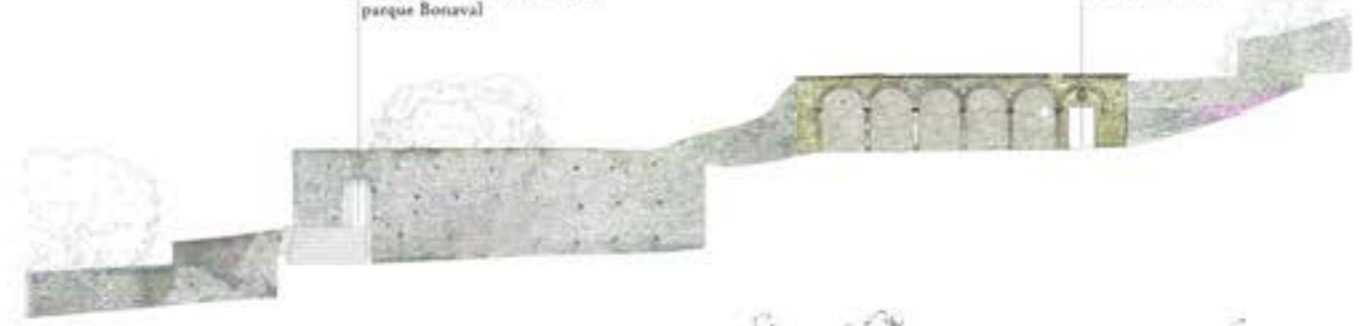
Siguiendo los trazados creados por Álvaro Siza en el parque, se continúa el muro y las parcelas generando una conexión natural hacia las huertas a través de una pasarela. Almacén, huertas y huertas quedan comunicados de forma directa.

Espacio taller

El antiguo almacén queda rehabilitado como taller. Para poder realizar actividades en el mismo, se remodela el espacio del antiguo jardín. El césped se sustituye por un pavimento de pequeños adoquines cuadrados idéntico al del resto del parque, transformándolo en una zona polivalente. Se mejoran los accesos mediante escaleras y se añaden unas gradas, que posibilitan la realización de obras de teatro o conciertos al aire libre.

Conexión II
Almacén- Huertas
Prolongación eje existente en
parque Bonaval

Conexión I
Ruina de los arcos-
rúa Caramoniña



LAS CONEXIONES CON EL PARQUE DE BONAVAL

Uno de los principales problemas de la rúa Caramoniña es la ausencia de conexiones con su entorno, en concreto con el parque de Bonaval, y a través de él con los museos y con el centro histórico. Estas conexiones deben de ser lo más directas posible, pero sin menoscabar la rotundidad del muro ni la lógica geométrica del parque. Por ello las conexiones no se realizan a pie de calle, y suponen una continuación de la geometría reguladora del parque, pareciendo que hubieran estado allí siempre.

La primera conexión transforma la ruina de los arcos en un umbral hacia un acceso escondido que lleva directamente a la rúa Caramoniña a la altura de dos pequeños bancos existentes adosados al muro. Así se potencia el carácter paisajista del jardín, convirtiendo a la rúa en un nuevo rincón escondido. La ruina de los arcos adquiere así una nueva función sin necesidad de ser rehabilitada, ya que su encanto ruquiniano es uno de los principales atractivos del parque, aspecto reforzado de forma deliberada en el proyecto Siza. La segunda conexión continúa el eje que el arquitecto generó desde el antiguo almacén añadiendo un tramo de escaleras a las ya existentes, provocando el acceso directo mediante una pasarela a las huertas.

De esta manera huertas, rúa Caramoniña y parque quedan enlazados de una forma intuitiva entre ellos, conformando un gran espacio verde continuo.

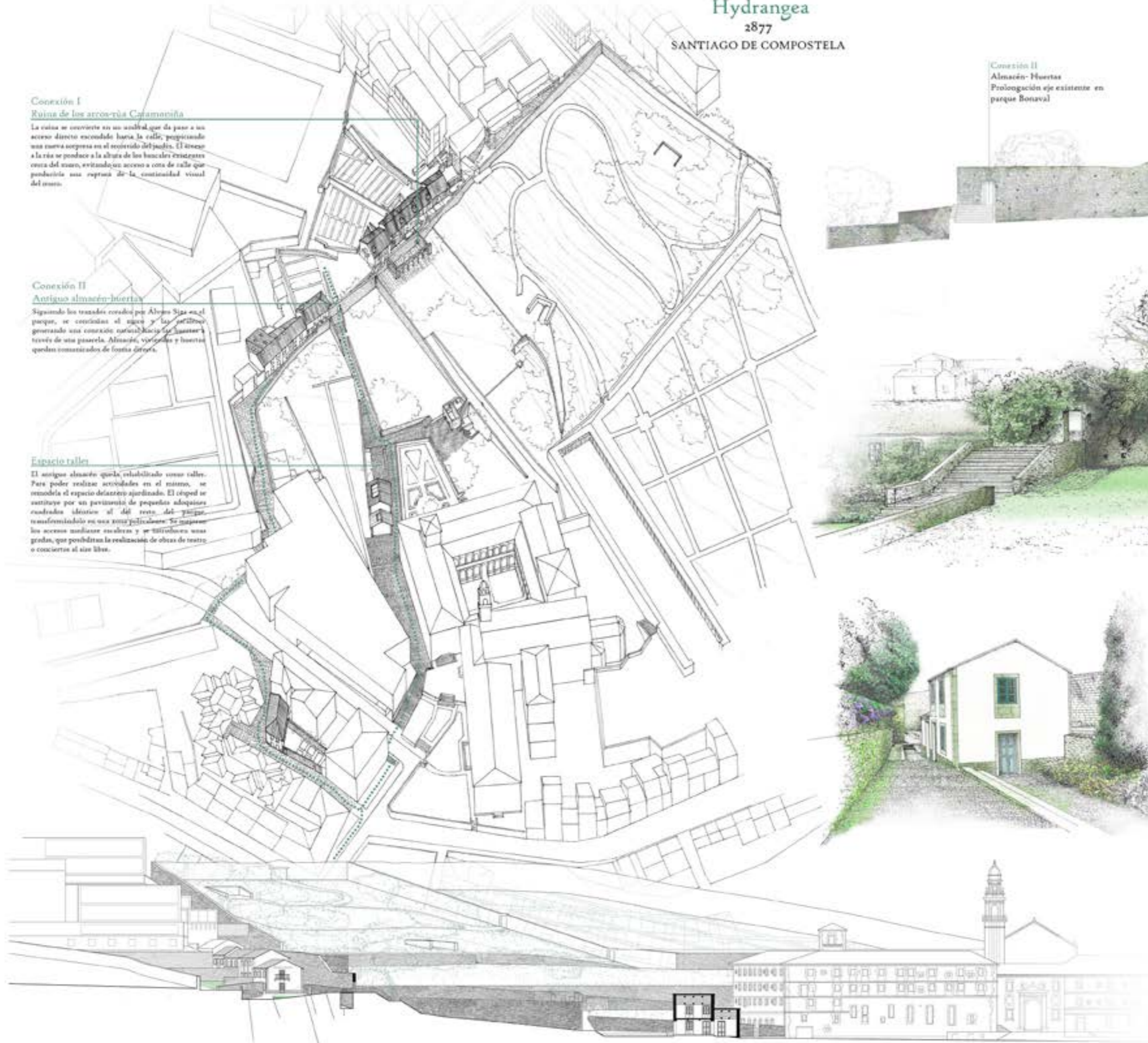


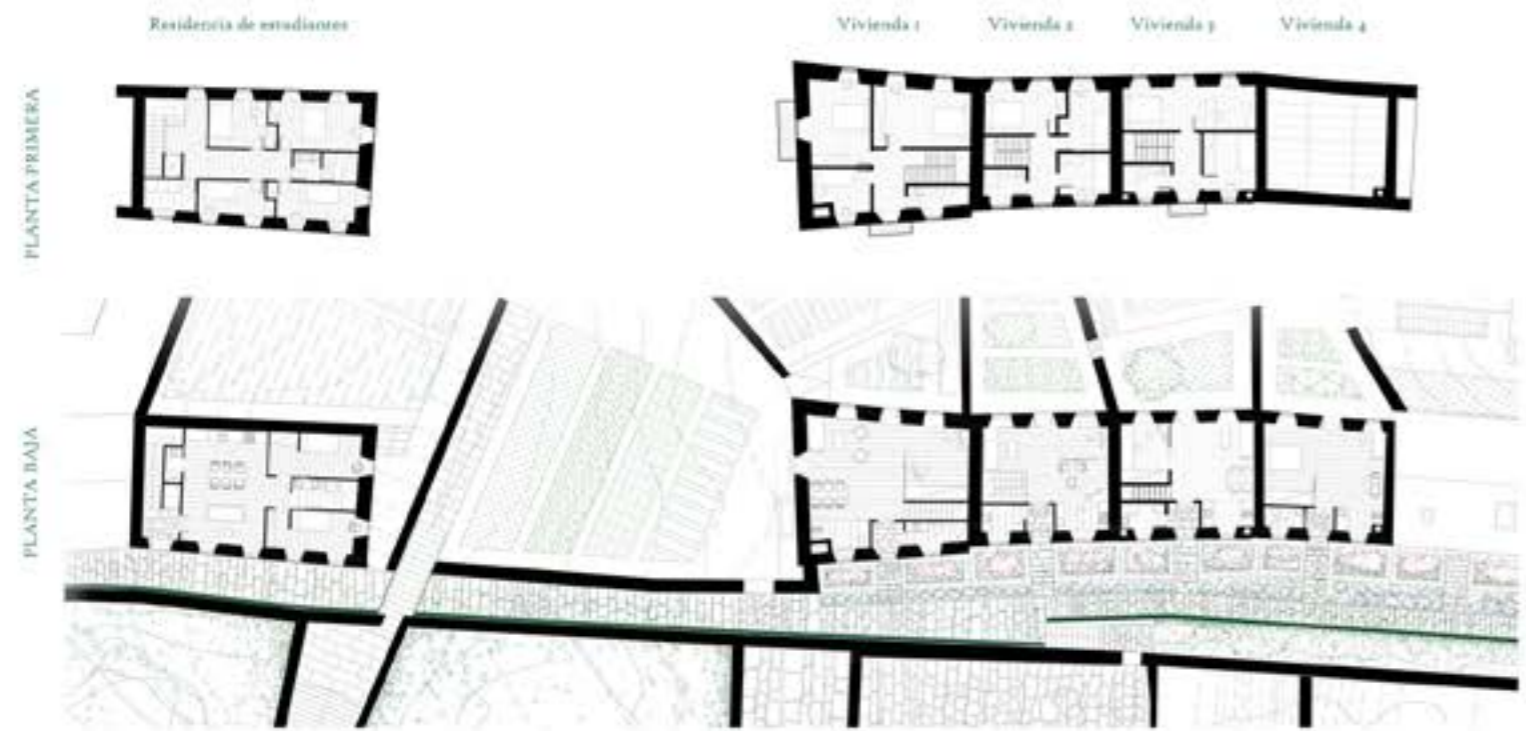
INTERVENCIÓN URBANA II | Conexiones

Axonometría general. E: 1/1000

Alzado conexiones parque Bonaval. E: 1/200

Sección A. Almacén-huertas E: 1/500



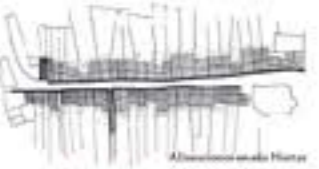


RESIDENCIA DE ESTUDIANTES (6 pers.) Sup. útil: 116,20 m ² / Sup. construida: 114,95 m ²		VIVIENDA 1 (4 pers.) Sup. útil: 114,20 m ² / Sup. construida: 114,27 m ²		VIVIENDA 2 (4 pers.) Sup. útil: 114,27 m ² / Sup. construida: 114,27 m ²		VIVIENDA 3 (3 pers.) Sup. útil: 114,27 m ² / Sup. construida: 114,27 m ²		VIVIENDA 4 (3 pers.) Sup. útil: 114,27 m ² / Sup. construida: 114,27 m ²	
Planta primera	Planta baja	Planta primera	Planta baja	Planta primera	Planta baja	Planta primera	Planta baja	Planta primera	Planta baja
Dormitorio 1: 8,85 m ²	Zaguán: 5,59 m ²	Dormitorio 1: 15,20 m ²	Zaguán: 5,27 m ²	Dormitorio 1: 16,39 m ²	Zaguán: 5,57 m ²	Dormitorio 1: 17,58 m ²	Zaguán: 5,87 m ²	Dormitorio 1: 18,77 m ²	Zaguán: 6,17 m ²
Dormitorio 2: 11,28 m ²	Espacio común: 17,31 m ²	Dormitorio 2: 15,39 m ²	Cocina: 4,79 m ²	Dormitorio 2: 16,57 m ²	Cocina: 4,84 m ²	Dormitorio 2: 17,76 m ²	Cocina: 4,89 m ²	Dormitorio 2: 18,95 m ²	Cocina: 4,94 m ²
Dormitorio 3: 8,85 m ²	Dormitorio 4: 9,43 m ²	Dormitorio 3: 7,81 m ²	Baño: 4,44 m ²	Dormitorio 3: 8,99 m ²	Baño: 4,54 m ²	Dormitorio 3: 10,18 m ²	Baño: 4,64 m ²	Dormitorio 3: 11,37 m ²	Baño: 4,74 m ²
Dormitorio 4: 7,05 m ²	Dormitorio 5: 11,68 m ²	Dormitorio 4: 6,39 m ²	Baño: 4,44 m ²	Dormitorio 4: 7,57 m ²	Baño: 4,54 m ²	Dormitorio 4: 8,76 m ²	Baño: 4,64 m ²	Dormitorio 4: 9,95 m ²	Baño: 4,74 m ²
Baño: 3,03 m ²	Baño: 5,03 m ²	Baño: 4,44 m ²	Salón: 18,28 m ²	Baño: 3,83 m ²	Salón: 18,33 m ²	Baño: 3,22 m ²	Salón: 18,38 m ²	Baño: 2,61 m ²	Salón: 18,43 m ²
Lavandería: 4,44 m ²	Asno: 1,07 m ²	Distribuidor: 6,37 m ²	Escalera: 3,54 m ²	Distribuidor: 5,76 m ²	Escalera: 3,59 m ²	Distribuidor: 5,15 m ²	Escalera: 3,64 m ²	Distribuidor: 4,54 m ²	Escalera: 3,69 m ²
Distribuidor: 15,27 m ²	Distribuidor: 3,08 m ²	Escalera: 3,54 m ²	Escalera: 3,54 m ²	Escalera: 3,59 m ²	Escalera: 3,59 m ²	Escalera: 3,64 m ²	Escalera: 3,64 m ²	Escalera: 3,69 m ²	Escalera: 3,69 m ²

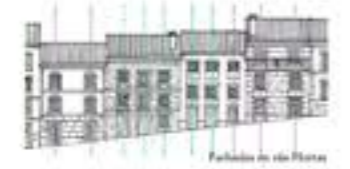


LA VIVIENDA DEL RUEIRO
Invariantes arquitectónicos

Para la rehabilitación de las viviendas en la rúa Casanova es necesario comprender e reinterpretar el tipo arquitectónico de "vivienda de rueiro" al que pertenecen. Partiendo de esa base hay varios invariantes que se repiten sistemáticamente en otras calles de estas características y que procedemos a analizar.



6. ALINEACIÓN
Las líneas de viviendas se alían con la calle, confirmando su estado y dejando la parte posterior de la parcela libre de edificaciones para el cultivo.



7. EJES DE FACHADA
Las fachadas se organizan a partir de ejes verticales de balcones. Aquellas con frentes mayores de 7m, se organizan en tres ejes, las de menos de 7m, en dos ejes.



8. EL ZAGUÁN
El acceso se realiza siempre a través de un zaguán que da paso hacia las escaleras, después a un lado la salida lateral o la cocina y se enfrenta a la salida hacia las huertas.



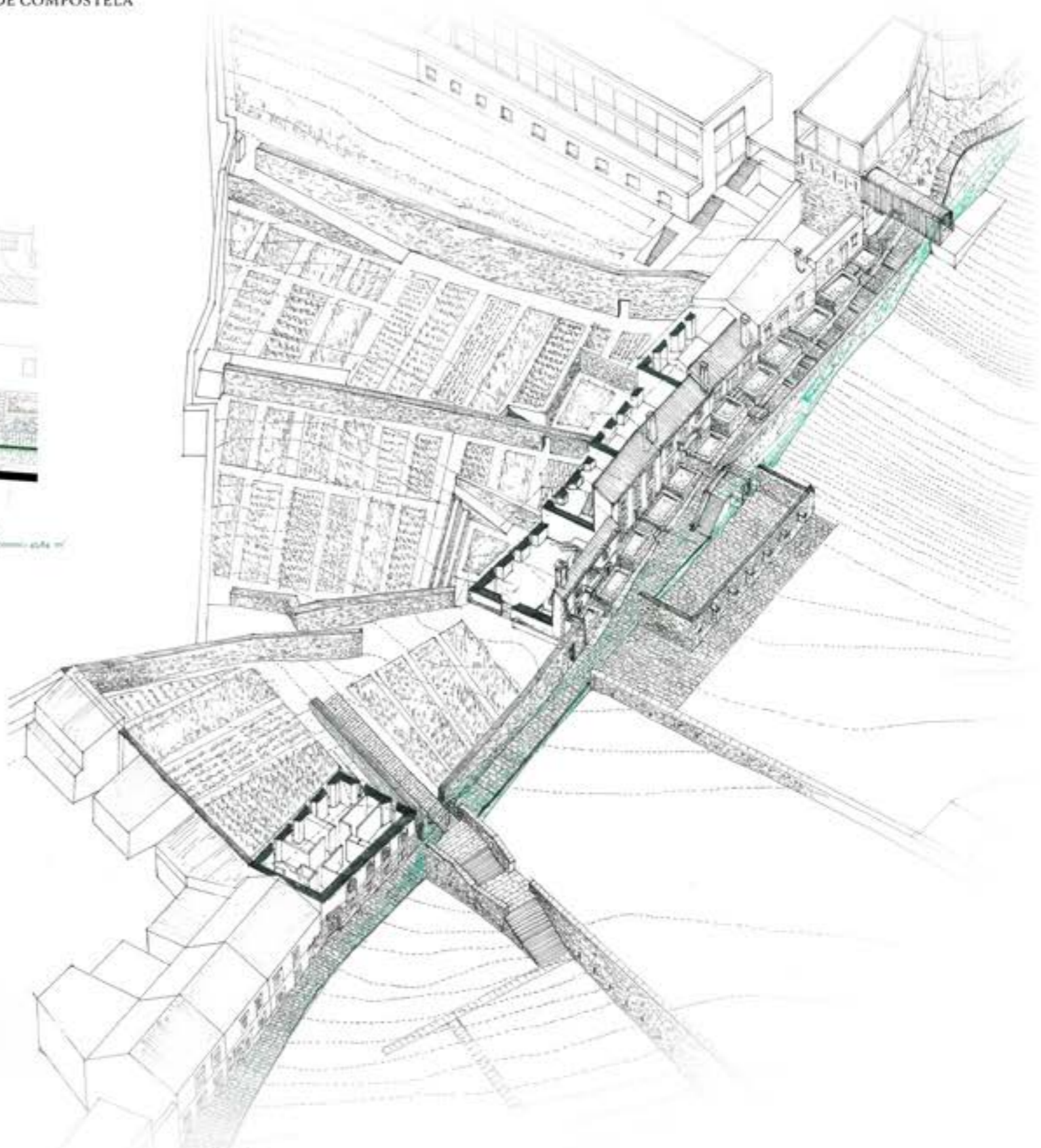
9. LAS ESCALERAS
Por lo general se encuentran adosadas a uno de los muros medianeros. Cuando los frentes son mayores de 7m, y el fondo es escaso suelen ser de dos tramos, en perpendicular o en paralelo al muro.



10. LOS MUROS MEDIANEROS
Entre muros transversales aseguran la estabilidad del conjunto, siendo preferible que no presenten aberturas.



11. LA CHIMENEA
Las chimeneas se sitúan en la fachada principal. Este hecho determina la presencia de las cocinas en esa fachada.



Hydrangea

2877
SANTIAGO DE COMPOSTELA



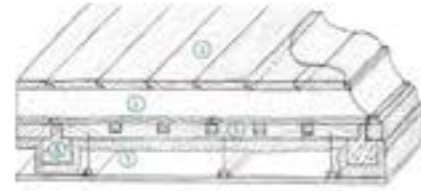
01. Balcones de piedra

- 01.1 Ménsula monolítica de granito
- 01.2 Tablero de lajas de gran formato de granito
- 01.3 Barandilla de forja



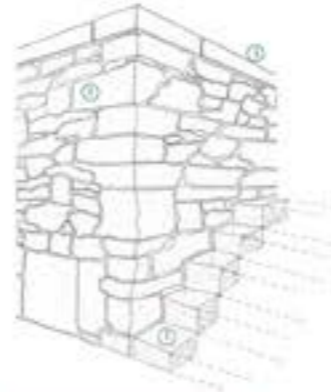
02. Ventanas

- 02.1 Carpintería a haces exteriores de madera
- 02.2 Antepecho, alféizar y jambas de sillería
- 02.3 Dintel monolítico de granito
- 02.4 Contraventana a haces interiores (desde s.XIX)



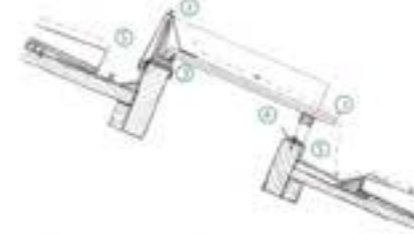
03. Forjados de madera

- 03.1 Pavimento de tablas de madera maciza machihembradas
- 03.2 Capa de reparto de mortero de cal
- 03.3 Puntos de madera
- 03.4 Vigas de madera
- 03.5 Aislamiento acústico en falso techo



04. Escalera de piedra exterior

- 04.1 Peldaños de sillería de granito
- 04.2 Muros de mampostería de granito
- 04.3 Albardilla de sillería de granito



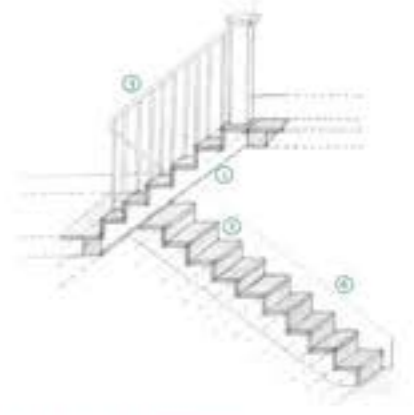
05. Lucernarios ventilados

- 05.1 Vidrios solapados
- 05.2 Armazón metálico de sustentación
- 05.3 Tapajuntas de zinc
- 05.4 Hueco de ventilación
- 05.5 Canalón de zinc



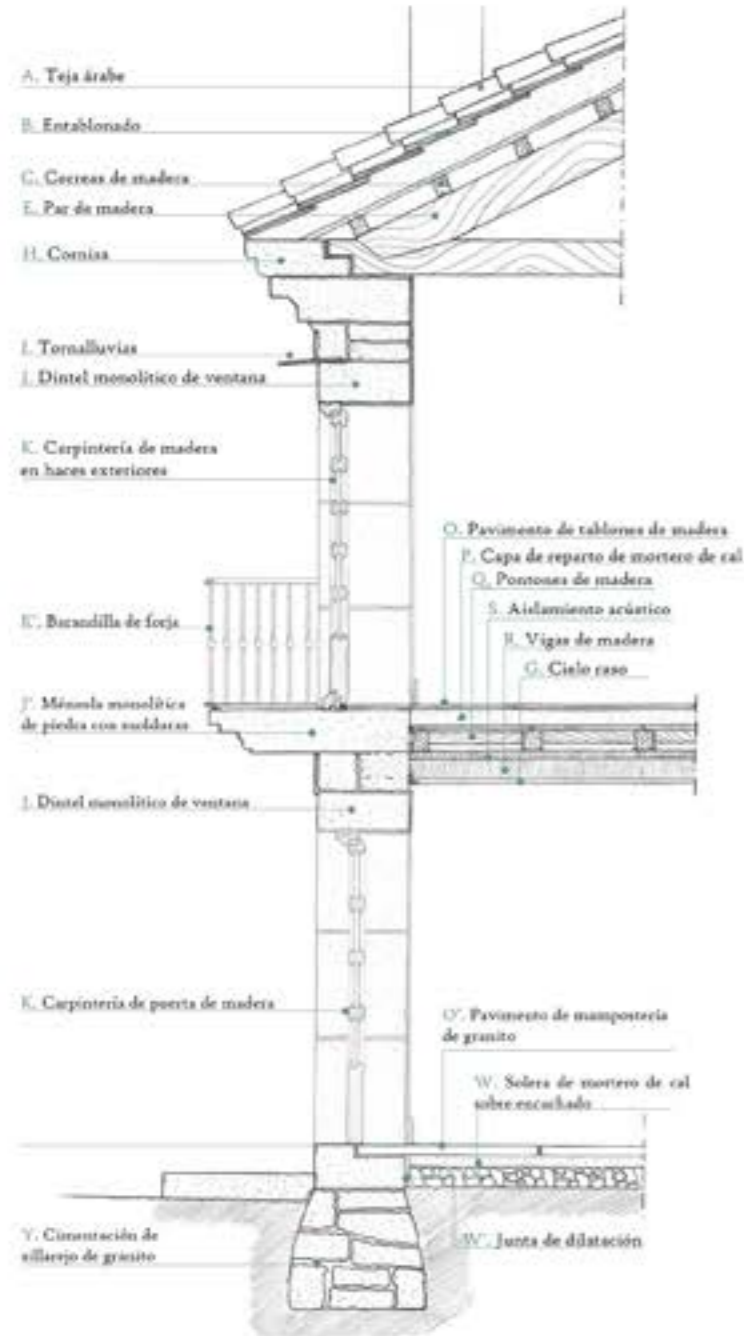
06. Lareiras y chimeneas

- 06.1 Ménsulas empotradas en muro medianero
- 06.2 Hogar de sillería empotrado en muro
- 06.3 Conducto vertical de sillería o de mampostería revocada

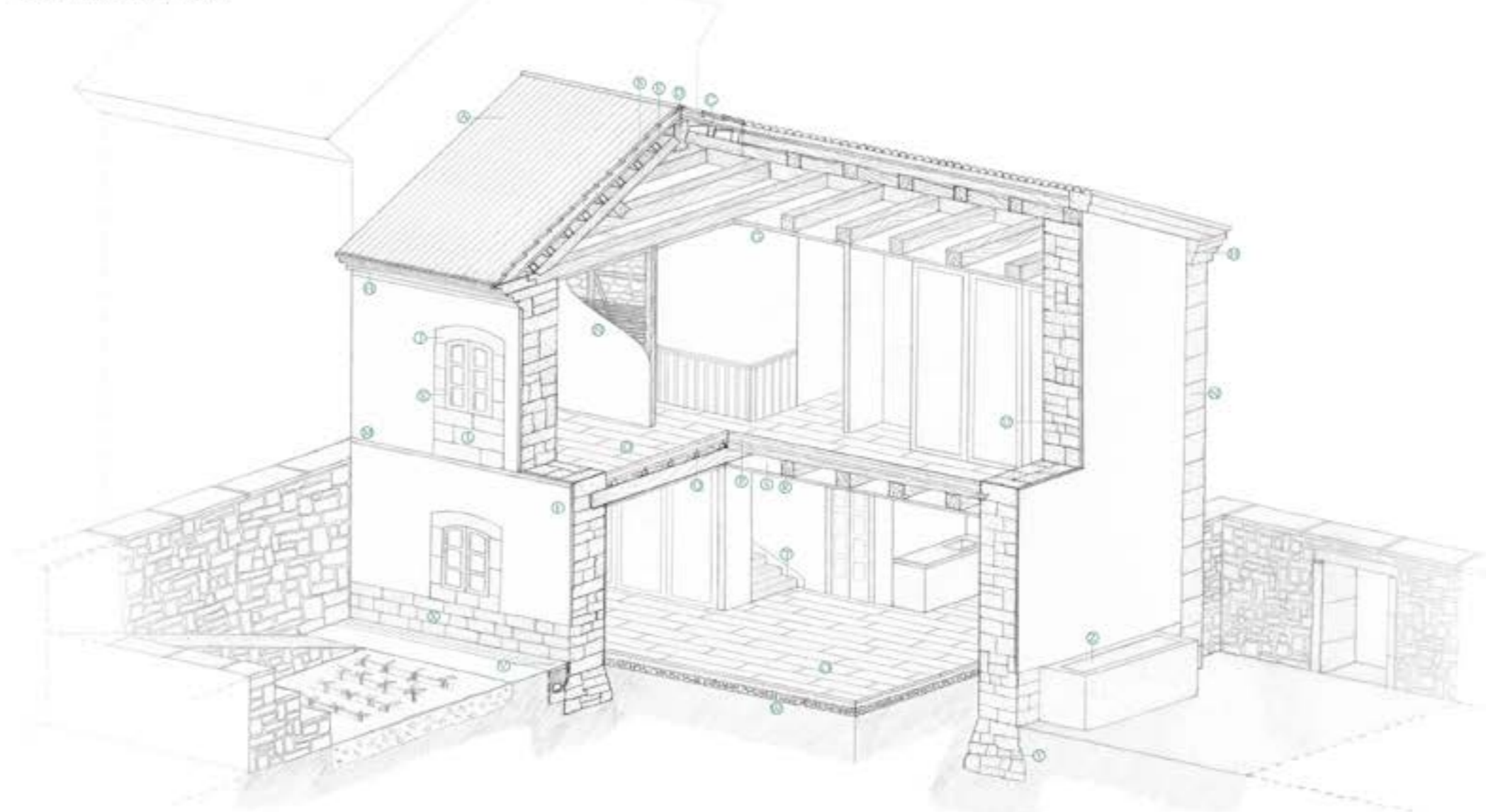


07. Escaleras interiores

- 07.1 Zancas de madera
- 07.2 Huella y contrahuella de madera atornilladas a zancas
- 07.3 Barandilla de madera
- 07.4 Rodapie de madera



- A. Teja árabe
- B. Entablado
- C. Cierres de madera
- E. Par de madera
- H. Cornisa
- I. Tornalluvias
- J. Dintel monolítico de ventana
- K. Carpintería de madera en haces exteriores
- L. Barandilla de forja
- M. Antepecho de ventana de sillería
- N. Moldura de granito
- O. Pavimento de tableros de madera
- P. Capa de reparto de mortero de cal
- Q. Puntos de madera
- S. Aislamiento acústico
- R. Vigas de madera
- G. Cielo raso
- F. Ménsula monolítica de piedra con soldadura
- I. Dintel monolítico de ventana
- K. Carpintería de puerta de madera
- O'. Pavimento de mampostería de granito
- W. Solera de mortero de cal sobre enchado
- Y. Cimentación de sillarío de granito
- W'. Junta de dilatación



LEYENDA SECCIÓN CONSTRUCTIVA Y AXONOMÉTRICA

A. Teja árabe B. Entablado C. Cierres D. Viga de cubierta de madera E. Par F. Muro de fachada de mampostería revocada con mortero de cal G. Cielo raso H. Cornisa I. Tornalluvias J. Dintel monolítico de ventana K. Carpintería de madera en haces exteriores L. Barandilla de forja en balcones M. Antepecho de ventana de sillería N. Moldura de granito O. Pavimento de tableros de madera maciza machihembradas O'. Pavimento de mampostería de granito en zaguán P. Capa de mortero de cal aligerada Q. Puntos de madera R. Vigas de madera S. Falso techo de yeso con aislamiento acústico T. Escalera de huella y contrahuella de madera sobre zancas de madera U. Muro medianero de mampostería y sillarío V. Zanja de drenaje perimetral con sumidero de piedra W. Solera de mortero de cal sobre enchado W'. Junta de dilatación X. Zócalo de sillería de piedra Y. Cimentación de sillarío y sillarío de granito Z. Pila de agua recuperada.

DESARROLLO CONSTRUCTIVO

Axonometría constructiva. E: 1/50

Sección constructiva. E: 1/30

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

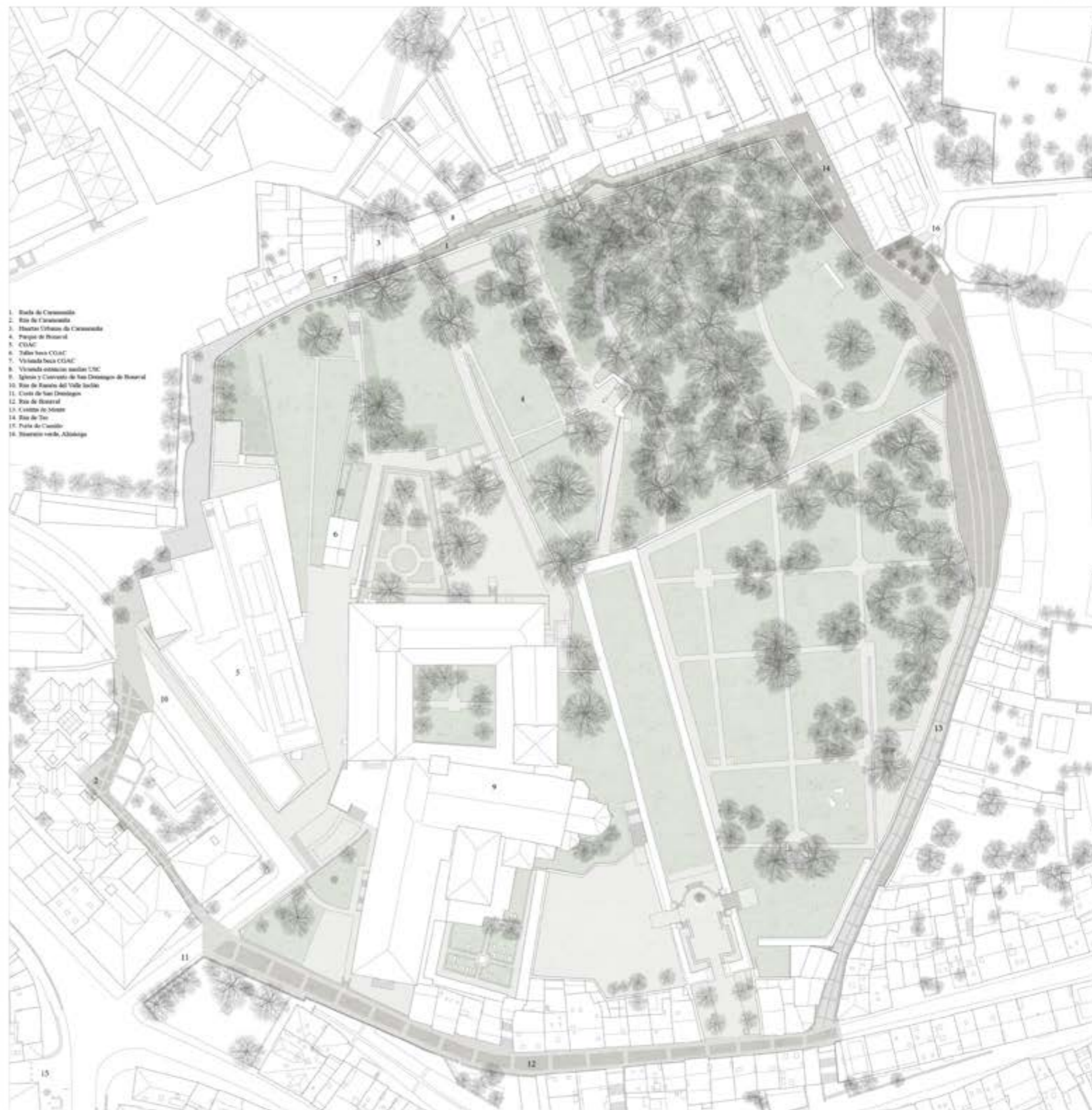
“Ruela”

Aurora Armental Ruiz
Stefano Ciurlo Walker

Colaboradores:
María Esther Bergua Orduna
Alejandro Morales Martín
Johanna Hemberger
Ana María Vidal Ruiz de Velasco



Parque de Bonaval, vista nueva puerta de acceso desde la Ruela de Carameñita



1. Ruela de Carameñita
2. Rúa de Carameñita
3. Ruínas Urbanas de Carameñita
4. Parque de Bonaval
5. CSAC
6. Talleres CSAC
7. Vivienda social CSAC
8. Vivienda estacional social USC
9. Iglesia y Convento de San Domingos de Bonaval
10. Rúa de Ramón del Valle Inclán
11. Costa de San Domingos
12. Rúa de Bonaval
13. Calle de Monte
14. Rúa de Teo
15. Plaza de Caselle
16. Situación actual, Alameda



Puente Bonaval



Puente de Caselle

La Ruela de Carameñita es un casarío que históricamente conectaba el alto del Monte da Alameda y el Casco Histórico de Santiago entre los conjuntos eclesiarquicos de Santa Clara y San Domingos de Bonaval. A escala urbana, la intención de la propuesta es devolver la Ruela de Carameñita al conjunto de espacios públicos, parques y jardines de la ciudad.

Das intervenciones precisas en cada extremo integran la Ruela al circuito que rodea el Parque de Bonaval, el Centro Galego de Arte Contemporáneo y el Museo do Pobo Galego. Un cambio de rasantes y una pavimentación en chapisco y granito por el final de Rúa de Teo permite la continuidad peatonal de la Ruela y Rúa da Costiña do Monte. En el otro extremo se da prioridad a la conexión peatonal con Rúa de Carameñita cruzando Rúa Ramón Valle Inclán y Costa de San Domingos.

La propuesta también busca aumentar la permeabilidad del perímetro norte del parque de Bonaval, permitiendo a la Ruela ser espacio de tránsito peatonal entre parque, barrios municipales de Carameñita y el barrio de la Alameda. Se propone un nuevo punto de acceso al parque en la forma de una gran puerta en proximidad de la estatua de Eduardo Chillida, aprovechando la coincidencia en este punto de los niveles topográficos de la Ruela y parque. La apertura de otro hueco situado en la edificación con arcos define un mirador en forma de *porchais* que permite una visión desde el parque hacia la Ruela.

Estas nuevas aberturas se realizan en fábrica estructural de granito, empleando la técnica del arco adovelado, completamente plano hacia la Ruela y con arco rebajado para reforzar el carácter monumental hacia el parque. Los cierres se realizan con forja metálica, permitiendo una cierta permeabilidad también durante las horas de cierre del parque.



Ruela de Carmonilla, vista



Pavimento espigado



Cambio de agua

Desde el punto de vista espacial, la Ruela es un camino entre muros, por un lado claramente definido por la muralla del Convento de San Domingos de Bonaval, por el otro de manera más heterogénea por muros, edificaciones tradicionales y en su parte más alta por el conjunto de viviendas de Carmonilla del arquitecto Víctor López Coteló.

La propuesta define la Ruela como espacio público de conexión peatonal cotidiana para los vecinos de la Almiciaga, que vértebra el movimiento transversal entre huertas municipales y el parque de Bonaval. Los nuevos bancos en el perímetro del Parque de Bonaval permiten esta permeabilidad transversal también desde el punto de vista visual y aportando luz al espacio de la Ruela. La limpieza y reparación de la muralla de Bonaval, junto a su nuevo alumbrado público, buscan la integración de la Ruela al conjunto de calles de la ciudad.

En cuanto a los pavimentos, la propuesta mantiene el carácter pétreo de la Ruela, reparando las superficies existentes en espigado e introduciendo losas del mismo material de tamaño más grande para definir el margen norte y mejorar la accesibilidad para usuarios con movilidad reducida. En este aspecto, se introduce también puntualmente una barandilla metálica de apoyo en las zonas de escalera y pendiente más pronunciada. Los bancos y terrazas existentes, definidos por muros de espigado y granito, se mantienen desarrollándose a su función de contención de vegetación y se extienden para evitar zonas de visión limitada. El sistema de recogida de aguas superficiales y pluviales es reparado y completado para permitir una comprensión de los recorridos del agua y su gestión y almacenamiento.

En cuanto a la vegetación, se proponen dos familias distintas de plantas en función de los tipos de suelo y orientación. En el margen sur, más soleado y con rocas superficiales, se proponen plantas autóctonas propias de bordes de cañizos y zonas soleadas como *holochos*, *dedaleras* y *pergollo verde*. En los bancos en proximidad de las edificaciones, con más luz y mejor drenaje, se propone una variedad de plantas más domésticas y delicadas comunes en la jardinería atlántica.



Sección longitudinal BB 1:250



Plano espacio público 1:250



Sección longitudinal AA 1:250

1. Nueva puerta entre Ruela de Carmonilla y Parque de Bonaval
2. Nuevo sendero desde el Parque de Bonaval sobre la Ruela de Carmonilla
3. Rehabilitación de los pavimentos de la Ruela
4. Introducción de barandilla
5. Nueva edificación, pavimentación y zonas ajardinadas
6. Intervención en Rúa Tiro; superficie compartida con prioridad peatonal
7. Cuestión de Monte
8. Intervención Verde, conexión Parque de Bonaval con Parque de Almiciaga
9. Estado existente a las Huertas Urbanas de Carmonilla
10. Construcción con Terreno de Trámite Anexo



Vitrina para estudiantes, vista terraza patio



Vitrina plana



Construcción de madera sobre fábrica



Sección transversal DD 1:200



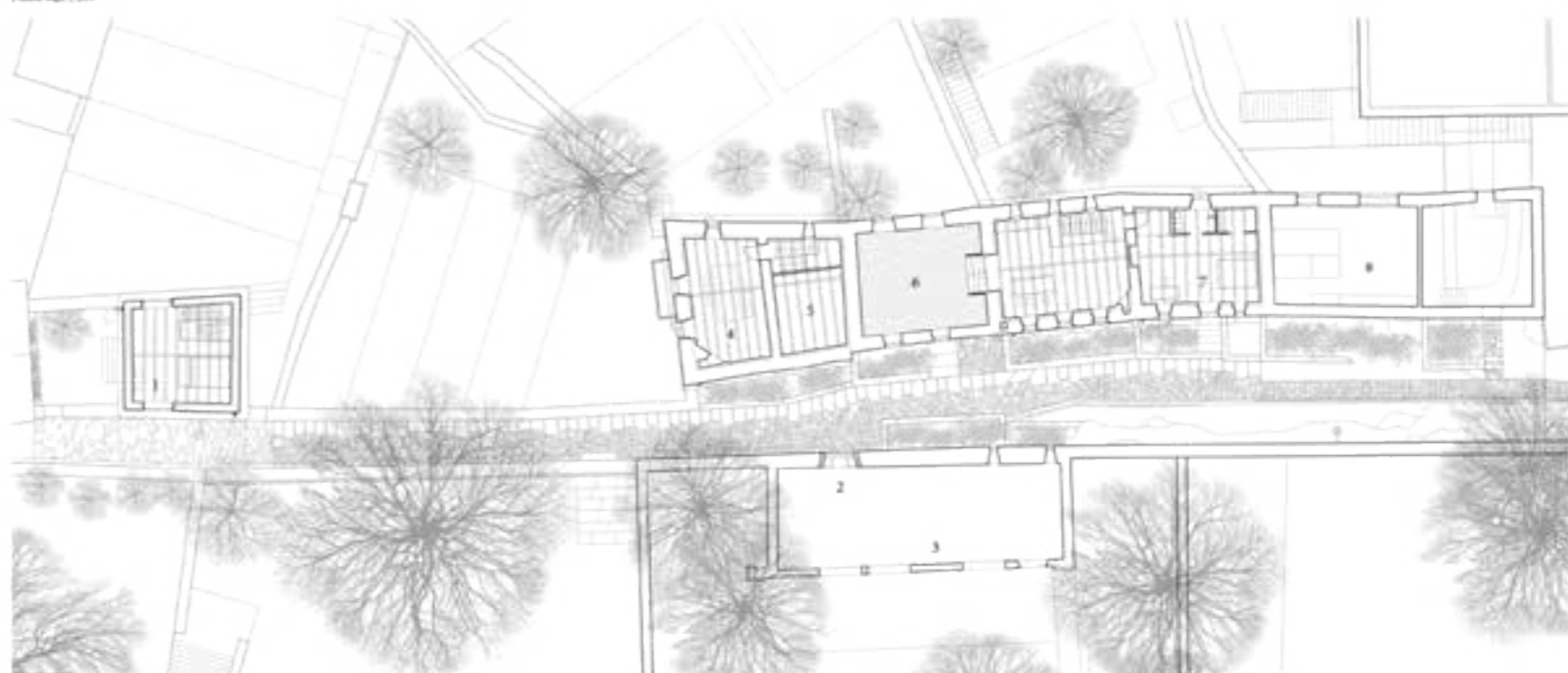
Sección transversal EE3 1:200



Sección transversal FF 1:200



Planta baja 1:200



Planta primera 1:200



Sección longitudinal CC 1:200

Planta baja

1. Acceso Vitrina Baja CGAC
2. Patio que divide entre acceso Vitrina Baja CGAC
3. Puerta acceso (Barras) Vitrina Caramezuela
4. Nueva planta como estudio de Caramezuela y Parque de Bonaval
5. Zona ajardinada elevadas
6. Acceso Residencia Caramezuela USC
7. Estufa/ sala comita
8. Cocina
9. Habitación
10. Cuarto instalaciones

Planta primera

1. Vitrina Baja CGAC
2. Nuevo acceso desde el Parque de Bonaval
3. Edificación de acceso
4. Biblioteca / zona de estudio
5. Dormio
6. Zona
7. Cocina/ sala comita
8. Habitación

El margen norte de la Ruela de Caramezuela está definido por una serie de edificaciones tradicionales hoy en ruina que históricamente fueron residencia y espacios de trabajo para los dependientes de los conjuntos monásticos. La intención de la propuesta es mantener la tipología de *Ruivo*: edificaciones en hilera que definen un camino con acceso en la parte frontal y buentas y julfines en la parte trasera. Se identifican dos zonas de intervención en estas edificaciones: descendiendo por la Ruela, el grupo de casas en continuidad del nuevo conjunto de Caramezuela y separados por el acceso a la huertas principales, los restos de dos edificaciones adyacentes a las viviendas que ocupan una antigua fábrica.

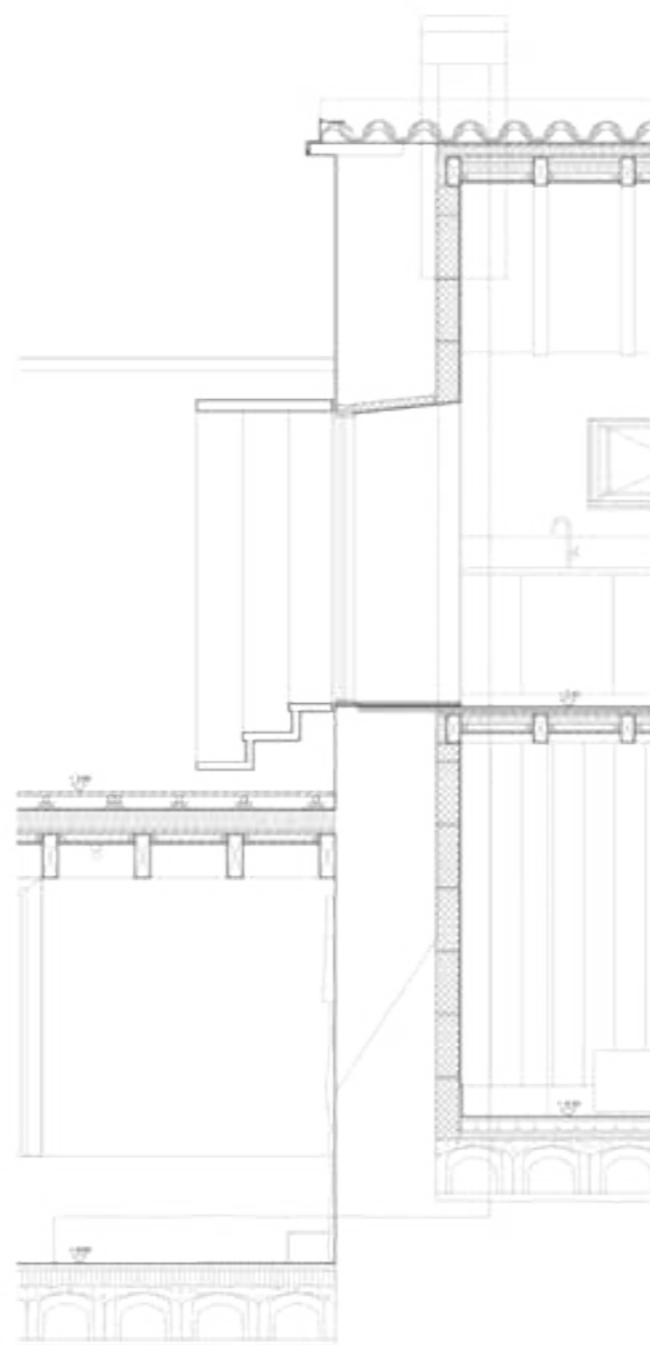
El conjunto de casas en hilera se considera el más idóneo para residencia de la Universidad de Santiago de Compostela para estancias de estudiantes de media duración. Con un acceso central común desde la Ruela y preservando la estructura espacial de los muros de fábrica, en la planta baja se ubican las habitaciones individuales con vestidas a la Ruela y conectadas por una circulación que resuelve los varios desniveles. Los espacios comunes como cocina y salas de estudio se encuentran en la primera planta con luz y ventilación cruzada. Otro espacio común en la primera planta es un patio en la forma de una habitación entre muros abierta a cielo y los árboles de Bonaval.

La segunda zona de intervención se dedica a alojamiento temporal de artistas residentes vinculados al CGAC. Se recomponen y completan los muros de fábrica existentes en planta baja, donde se ubican cocina y baño orientados a un patio-jardín privado. La segunda planta, concebida como un volumen de construcción en madera apoyado sobre la base pétrea, es una estancia de lectura y dormitorio con vista al museo por encima de los muros del parque de Bonaval.

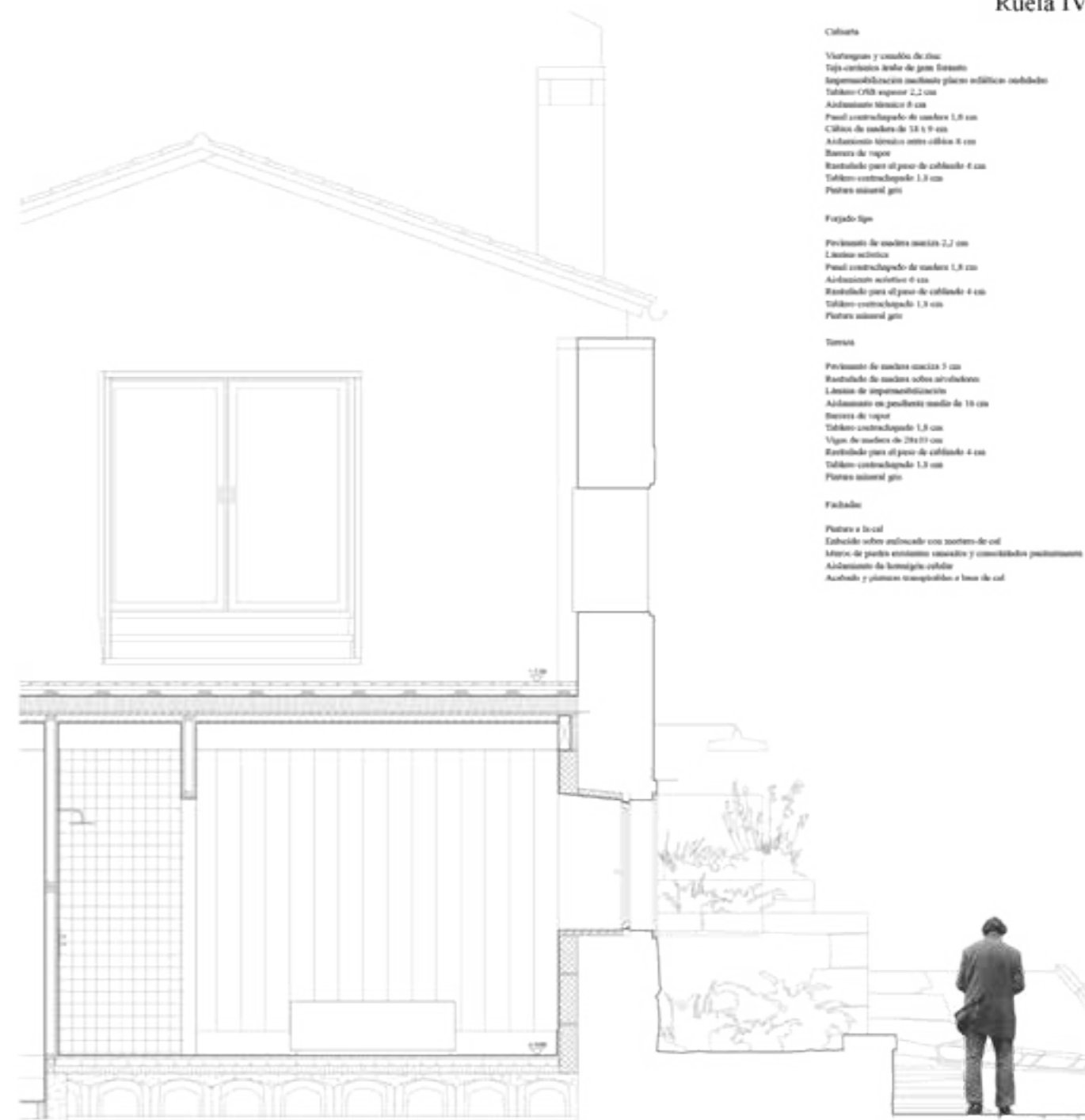
En términos de edificación, el proyecto explora también el potencial de transformar las edificaciones en el parque de Bonaval en un taller para artistas residentes también vinculado al CGAC. Aprovechando la volumetría existente se obtienen dos espacios de trabajo: uno más recogido para trabajos de pequeño formato y otro de gran altura que permite realizar y exponer trabajos de gran escala. El patio-jardín adyacente se considera también como un espacio de creación y exposición de los trabajos al aire libre.



Vista interior, estudio circunscrito para estudiantes



Principios constructivos, sección 1.20



Principios constructivos, elevación / sección 1.21

- Cubierta**
- Ventanas y canalón de zinc
 - Viga ventilada de pino laminado
 - Impermeabilización mediante placas sintéticas acabadas
 - Tuberos CTRB espesor 2,2 cm
 - Aislamiento térmico 8 cm
 - Panel contrachapado de madera 1,8 cm
 - Cálida de madera de 18 x 9 cm
 - Aislamiento térmico entre cálida 8 cm
 - Rancho de vapor
 - Rancho para el paso de cálida 4 cm
 - Tuberos contrachapado 1,8 cm
 - Pintura mineral gris
- Fogado tipo**
- Pavimento de madera maciza 2,2 cm
 - Laminas acústicas
 - Panel contrachapado de madera 1,8 cm
 - Aislamiento acústico 4 cm
 - Rancho para el paso de cálida 4 cm
 - Tuberos contrachapado 1,8 cm
 - Pintura mineral gris
- Tiempos**
- Pavimento de madera maciza 3 cm
 - Rancho de madera sobre arbolado
 - Laminas de impermeabilización
 - Aislamiento en pendiente madera de 18 cm
 - Rancho de vapor
 - Tuberos contrachapado 1,8 cm
 - Vigas de madera de 20x10 cm
 - Rancho para el paso de cálida 4 cm
 - Tuberos contrachapado 1,8 cm
 - Pintura mineral gris
- Fachada**
- Pintura a la cal
 - Tubido sobre arbolado con mortero de cal
 - Abrisa de piedra encastrada encastrada y consolidada posteriormente
 - Aislamiento de lana mineral colada
 - Acabado y pintura impermeables a base de cal



Interior



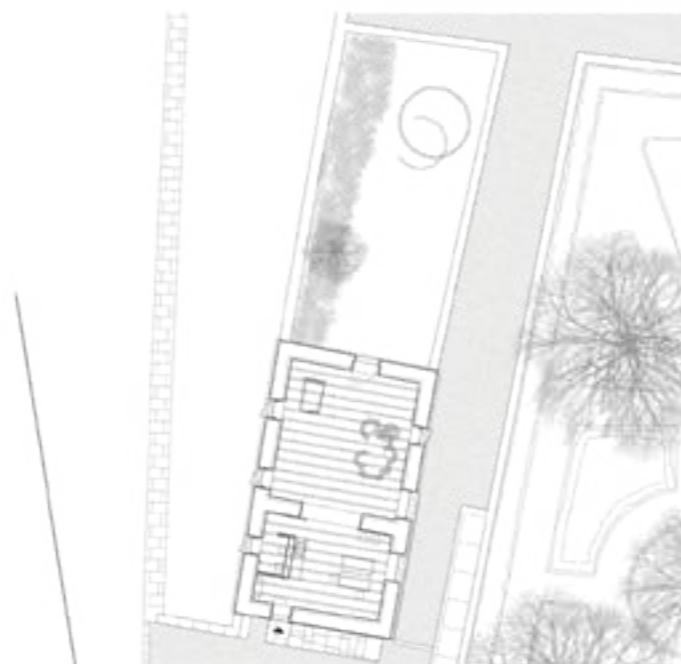
Cocina

Desde el punto de vista constructivo, la propuesta busca a varias escalas el equilibrio entre conservación y utilización. Se pretende optimizar la envolvente térmica de las edificaciones, preservando su carácter tradicional y tipológico.

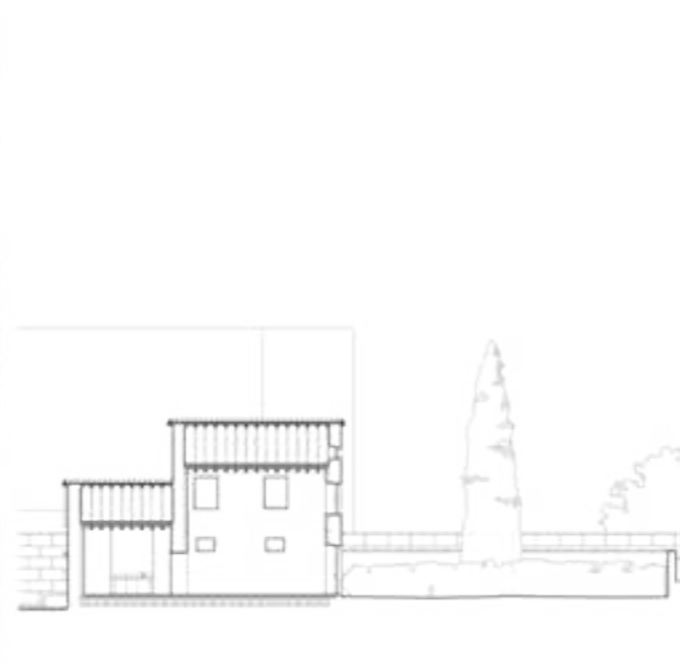
El aislamiento térmico de las fachadas se resuelve desde el interior como una capa de hormigón celular, aislamiento mineral que por sus características higrotérmicas aportan confort climático preservando el carácter pétreo de fibrosa existente. Para las plantas bajas un fogado sanitario a encofrado perdido aisló contra la humedad del terreno. El resto de los forjados y cubiertas se realizan con estructura de madera vista integrando aislamiento de lana mineral, con la intención de mantener la clara jerarquía constructiva entre elementos principales y elementos secundarios de la arquitectura vernácula.

En cuanto a las ventanas, se mantienen las preparaciones y la ubicación de los huecos de fachada existentes sin alterar la organización compositiva de las fachadas. En cuanto a carpintería exterior se introduce el sistema de doble ventana típica de la arquitectura tradicional gallega. Una ventana exterior no estanca y encajada con la fachada garantiza la evacuación de la lluvia de la manera más eficaz. Por el interior una ventana estanca y de doble cristal permite el control manual de la ventilación y nivel de humedad.

Las diversas chimeneas de las edificaciones se mantienen en los espacios comunes. La chimenea en el acceso principal se aprovecha para la instalación de una caldera de biomasa para la calefacción de suelo radiante. Los acabados de los suelos de las plantas bajas se resuelven con baldosas de mosaico hidráulico, mientras suelos de madera maciza se emplean para el acabado de los espacios comunes y la terraza exterior. Una paleta de materiales sencillos y robustos favorecen la integración de estos nuevos espacios en su contexto material y buscando una continuidad con el patrimonio cultural donde se encuentran.



Plano baja taller COAC 1:200



Sección longitudinal taller COAC 1:200



Sección transversal taller COAC 1:200

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

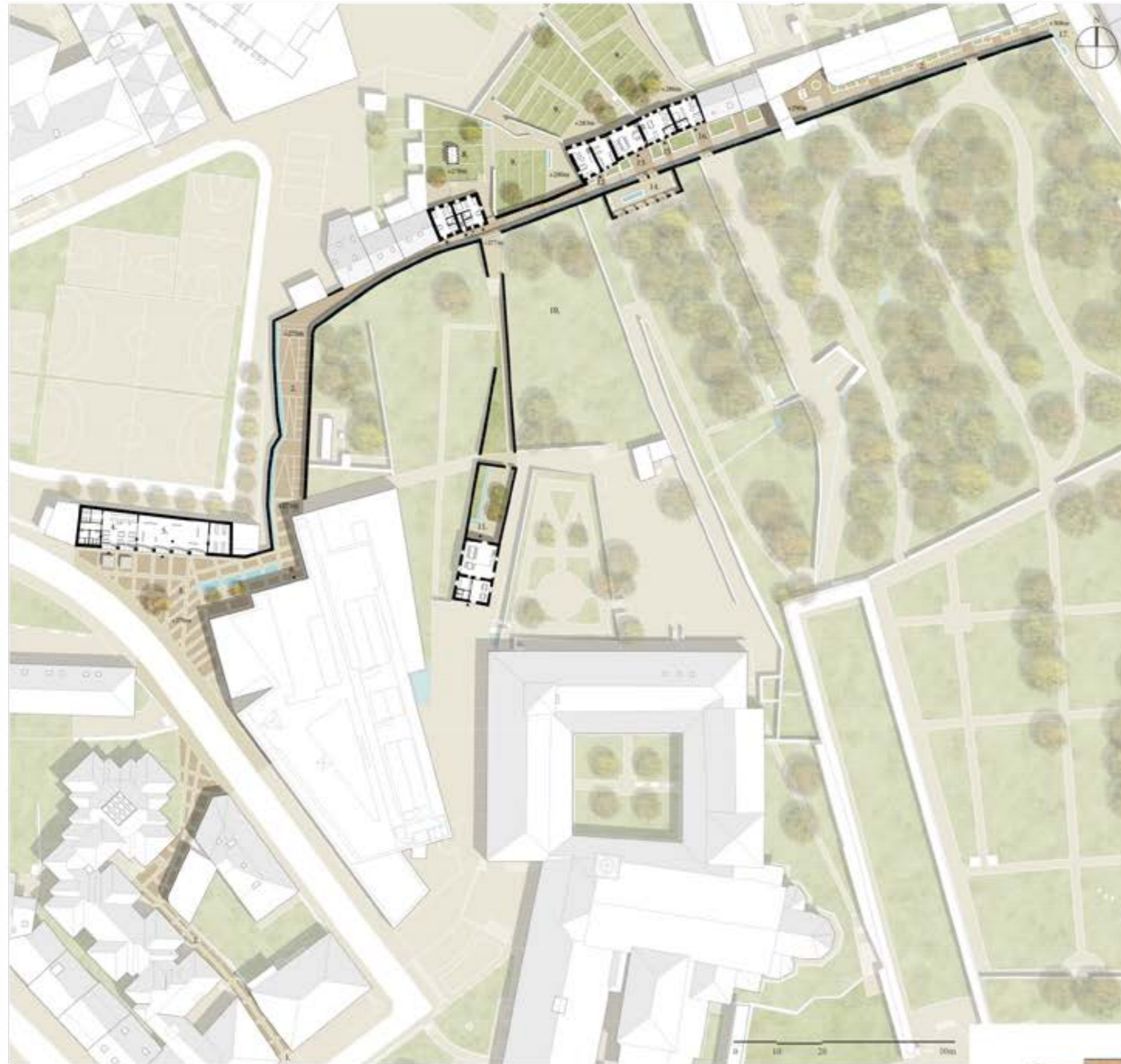
“Rua da Auga”

Víctor Manuel Guimerá Millán
María del Pilar Rama Lara



*Chove en Santiago meu doce amor camelia branca do ar brila entebrecida ao sol.
Chove en Santiago na noite escura herbas de prata e sono cobren a valeta lúa.
Olla a choiva pola rúa laio de pedra e cristal. Olla no vento esvaído soma de cinza do teu mar.
Soma e cinza do teu mar Santiago, lonxe do sol agoa da mañan anterga trema no meu corazón.*

Federico García Lorca - Alberto Gambin



Plano general de la propuesta 1:500



Perspectiva de la Plaza de Auga y CGAC

RÚA DA AUGA

A Rúa da Caramonita es un camino peatonal escalonado situado en el cinturón verde que rodea el casco histórico de Santiago de Compostela, y tiene sus orígenes en tiempos medievales cuando se utilizaban las partes bajas del Monte de Alameda para tierras de cultivo. Hoy en día la rúa ha caído en desuso debido al excesivo mantenimiento y a la falta de usos específicos que le pudieran dar sentido. Con el proyecto *Plazas de Caramonita* de Albaladejo Arquitectos se consiguió recuperar el uso histórico de huerta urbana en su tramo intermedio, ofreciendo una base sólida para intervenciones futuras. Los muros de piedra de la Rúa y del Parque de Bonaval resultan como elemento característico del ámbito a intervenir, definiendo recorridos y marcando cambios de nivel de cota.

Esta propuesta de intervención tiene el objetivo de potenciar la calidad espacial y visual del recorrido de la Rúa a través del agua. Esta está presente en la vida cotidiana de los habitantes de Santiago en la lavadora Iberia gallega, y en el ámbito de intervención en las fuentes naturales del Monte de Alameda que regaban las huertas en el pasado. Además, se propone realizar intervenciones arquitectónicas puntuales que configuren nuevos espacios de actividad para la completa reactivación de la zona.

La Rúa comienza en la Plaza Porta do Castelo, plaza donde históricamente estaba situada la puerta del recinto amurallado de Santiago desde donde llegaban los peregrinos del Camino Francés. Originalmente entre huertas, en la actualidad nos lleva a la propuesta Plaza de Auga, donde se encuentra un espacio urbano desaprovechado con aparcamiento para autobuses del Colegio La Salle. Con el fin de ofrecer una nueva imagen de entrada que atraiga el interés de los visitantes, se traslada el aparcamiento temporal al recinto deportivo del colegio y se interviene recuperando el trazo del muro original y cerrándolo con unos arcos característicos de la ciudad para ofrecer un Espacio Artístico para exposiciones temporales y un Gastrobar.

Desde esta plaza, una serie de líneas y canales de agua adosados a los muros de piedra te acompañan en el recorrido ascendente de la Rúa, como elemento conectivo de la intervención mejorando a su vez la calidad sensorial del recorrido. A mitad de camino se intervienen las ruinas existentes con una intervención arquitectónica tradicional, recuperando la imagen característica del ámbito rural de Santiago. En las primeras dos edificaciones se plantean las viviendas temporales para artistas, que, con una apertura en el mismo límite del parque, se conectan con el edificio para el taller artístico. A continuación, se encuentran las cuatro edificaciones para residencias de estudiantes, que disponen de una apertura hacia el espacio verde del Parque de Bonaval, concebido como un espacio de reflexión o estudio al aire libre. El sonido y el frasco del agua te sigue guiando hasta llegar al final de la Rúa en el barrio de la Alameda.

1. Plaza Porta do Castelo
2. Rúa da Caramonita
3. Plaza de Auga
4. Gastrobar
5. Espacio Artístico
6. Entrada alternativa OGAC
7. Alojamiento temporal para artistas
8. Huertas
9. Huertas
10. Parque de Bonaval
11. Taller para artistas
12. Residencia para 4 estudiantes
13. Biblioteca - sala de trabajo
14. Espacio de reflexión
15. Residencia para 8 estudiantes
16. Residencia para 1-2 estudiantes
17. Calle de Teo - Barrio de la Alameda



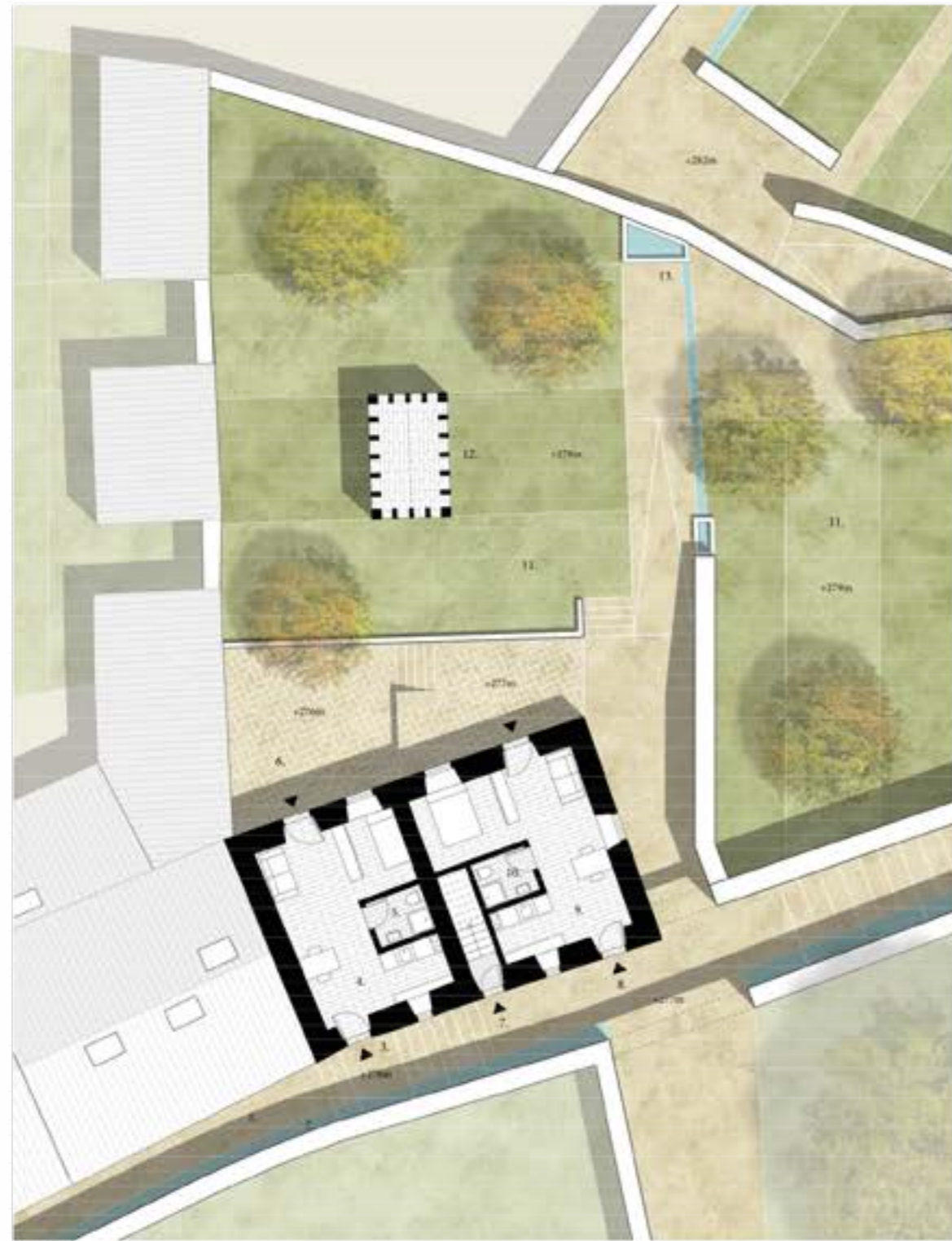
Muros como definición de recorridos y espacios intervenidos

Agua como hilo conductor de la Rúa y sus huertas

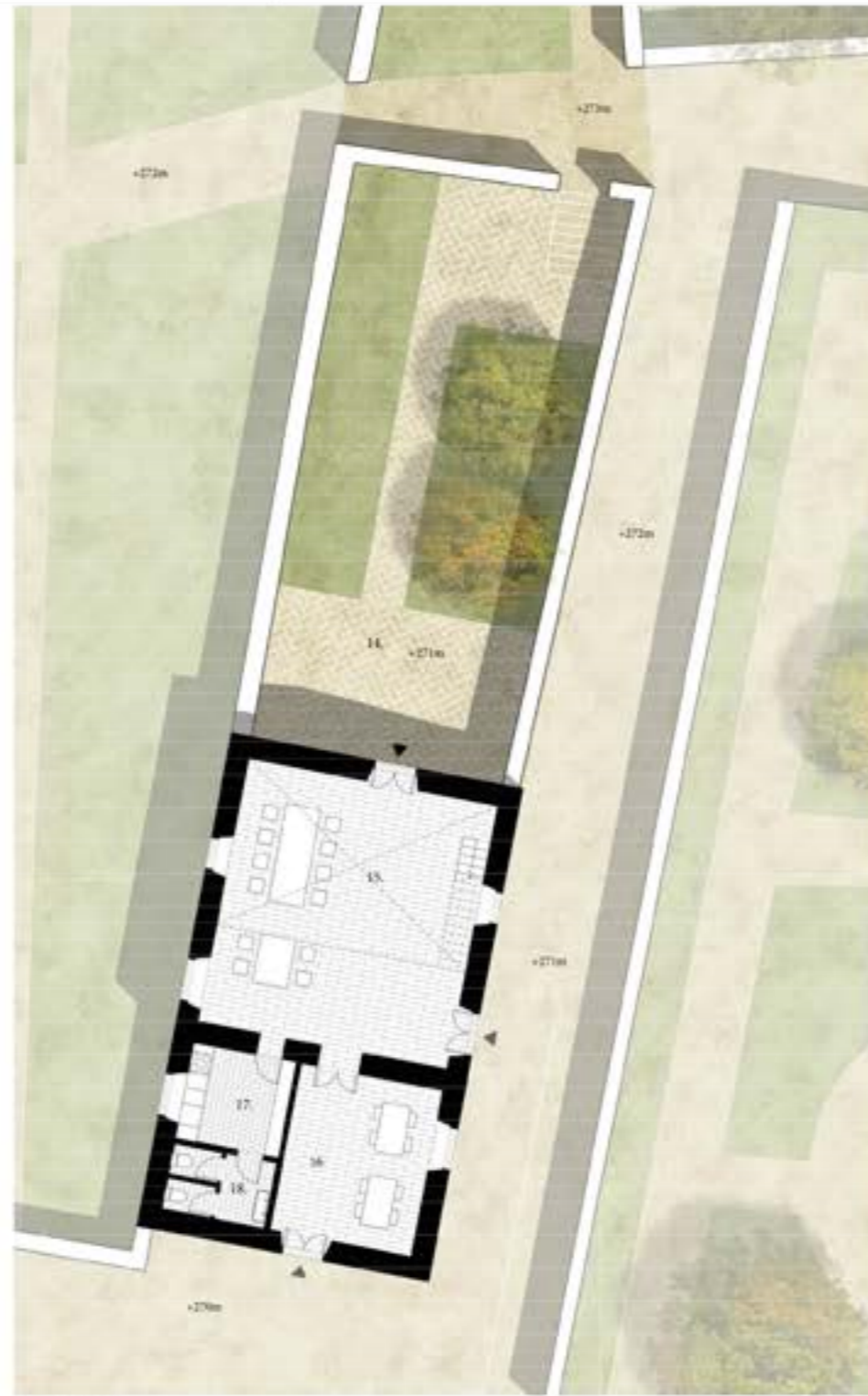


Calle de Ramón VI. Gastrobar. Espacio artístico. (Entrada alternativa OGAC). Rúa da Caramonita 5-7-9. Viviendas para artistas. Residencia de estudiantes. Conjunto residencial en Caramonita. Calle de Teo - Barrio de la Alameda.

Sección longitudinal de la Rúa da Caramonita 1:375



Planta baixa 1:100
Alojamiento temporal para artistas



Planta baixa 1:100
Taller para artistas



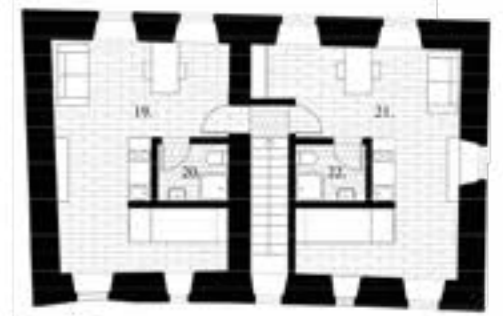
Perspectiva del alojamiento temporal para artistas, huertas y hórreo tradicional

ALOJAMIENTO TEMPORAL Y TALLER PARA ARTISTAS

Las viviendas temporales para artistas se proyectan en base a los muros de las ruinas existentes que dividen en dos la edificación. Esta tiene una altura de dos plantas desde la Rúa, pero una sala desde las huertas al situarse éstas en un nivel superior. De esta manera, surgen dos loft para artistas por planta y una escuela independiente en medio para el acceso a la planta superior. La terraza trasera queda como espacio común para trabajos artísticos al aire libre en conexión directa con las huertas y el hórreo tradicional propuesto, configurando así un ambiente rural lleno de vitalidad para favorecer la inspiración artística.

Tras un breve paseo por el parque se encuentra la edificación para el taller artístico. Se plantea de base el saneamiento de la edificación original y el entablado con cal blanca de su fachada para recuperar la imagen tradicional rural del exterior de Santiago, y para mejorar la impermeabilización de la fachada ante la constante lluvia característica de Galicia. En la planta baja encontramos un taller a doble altura, una cocina y unos aseos, mientras que en la planta alta se sitúa una galería conectada con el taller por un espacio a doble altura que no limita la creación de piezas artísticas de grandes dimensiones.

1. Rúa da Caramonita
2. Canal de agua
3. Entrada loft 01 para artista
4. Cocina - zona común - dormitorio 24,50m²
5. Aseo 2,90m²
6. Terrazas comunes
7. Entrada loft 03 y 04 en el piso superior
8. Entrada loft 02 para artista
9. Cocina - zona común - dormitorio 25,50m²
10. Aseo 2,90m²
11. Huertas
12. Hórreo tradicional
13. Abrevadero y canal de agua



Planta alta 1:100
Alojamiento temporal para artistas

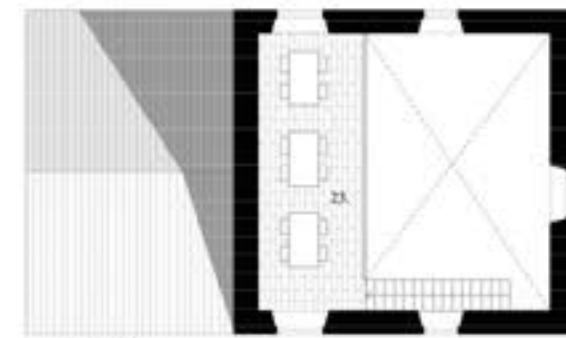
14. Patio - taller exterior
15. Aula taller a doble altura 34,50m²
16. Aula de trabajo 29,50m²
17. Cocina 8,20m²
18. Aseos 3,60m²

19. Cocina - zona común - dormitorio 23,60m²
20. Aseo 2,90m²
21. Cocina - zona común - dormitorio 23,60m²
22. Aseo 2,90m²

23. Galería 20,20m²

SUPERFICIES TOTALES

- Loft 01 para artista 27,40m²
- Loft 02 para artista 28,80m²
- Loft 03 para artista 26,70m²
- Loft 04 para artista 26,70m²
- Edificio de taller 108,40m²



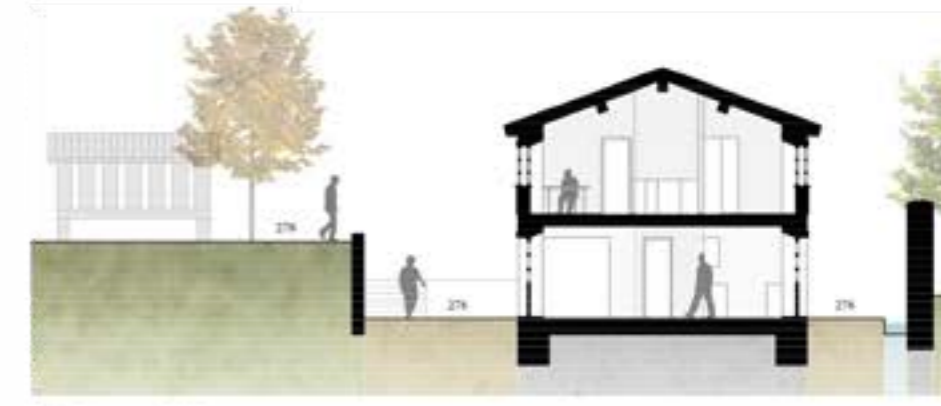
Planta alta 1:100
Taller para artistas



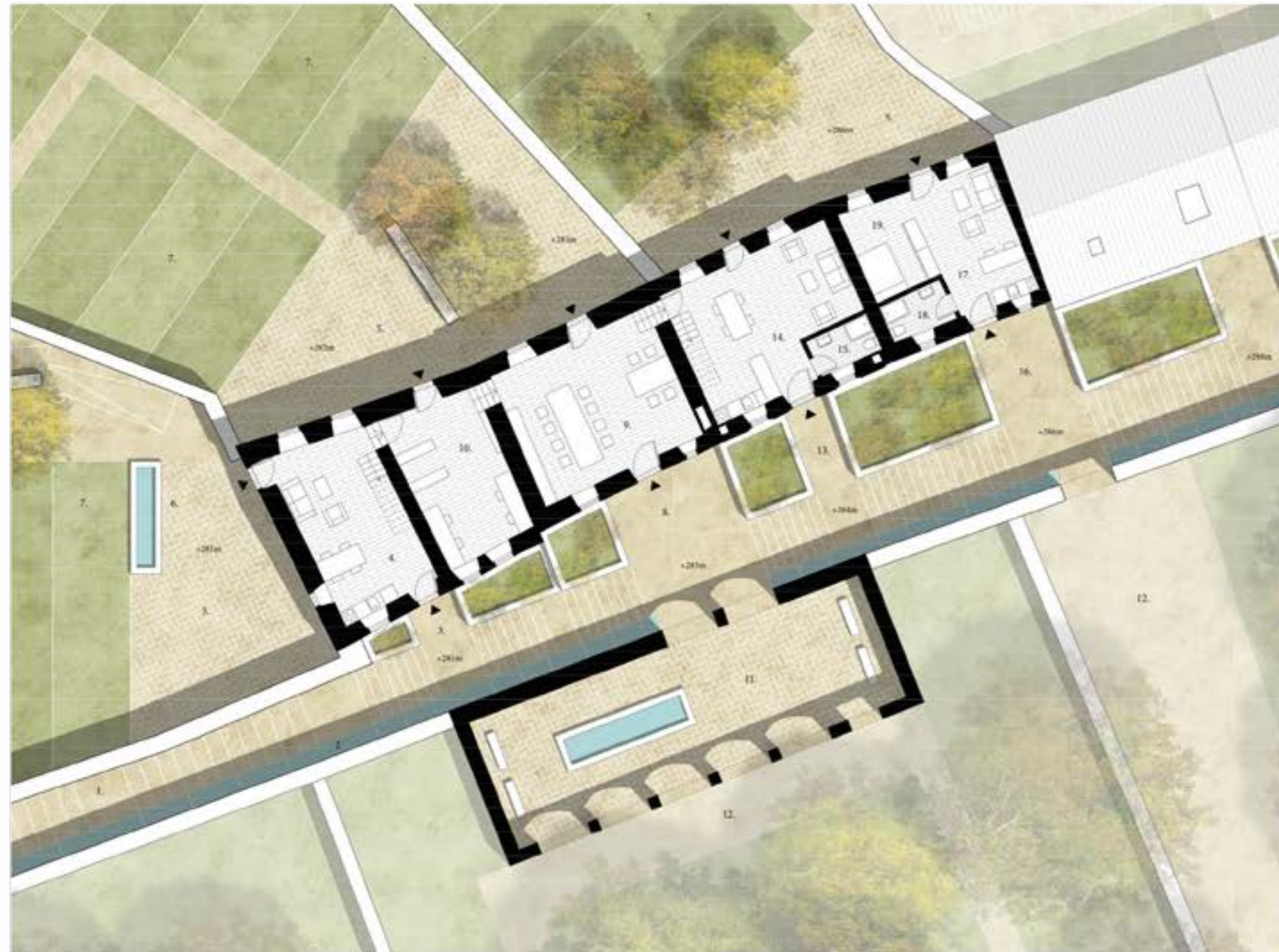
Fachada 1:100
Alojamiento temporal para artistas



Fachada 1:100
Taller para artistas



Sección transversal 1:100
Alojamiento temporal para artistas



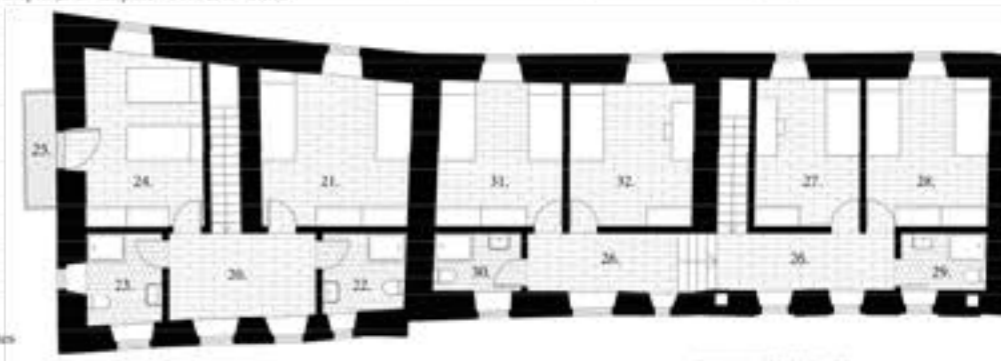
Planta baixa 1:100
Residencia para estudiantes



Perspectiva de la Rúa da Auga, fachadas de las residencias para estudiantes y avda.

RESIDENCIA PARA ESTUDIANTES

Las residencias para estudiantes se plantean en la hilera de edificaciones situadas a un nivel superior que las de artistas, con el objetivo de ofrecer un catálogo variado de dimensiones y usos complementarios que favorezca la flexibilidad de estos espacios. Con la base de las ruinas existentes se subdividen en cinco los espacios, teniendo cuatro de ellos acceso directo desde la Rúa. La situada en el nivel inferior se configura como una residencia para cuatro estudiantes, con cocina y espacio común en la planta baja, y dos habitaciones y dos baños en el planta alta. A continuación se encuentra la sala de trabajo con una lavera y la biblioteca, ambos espacios conectados entre sí y a su vez con dos de las residencias de estudiantes a través de varios escalones que salvan la diferencia de nivel existente. La siguiente residencia se proyecta para seis estudiantes con cocina, aseo y espacio común en la planta baja, y cuatro habitaciones y dos baños en la planta alta. Por último quedaría una residencia para uno o dos estudiantes tipo loft. Todas ellas tienen terrazas comunes en la zona de las huertas, y una conexión con el Parque de Boscajal a través del espacio al aire libre de reflexión o estudio al sur libre, otorgando así una calidad paisajística excepcional a esta intervención.



Planta alta 1:100
Residencia para estudiantes

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Rúa da Caramonita | 12. Parque de Boscajal | 23. Baño completo 4.80m² |
| 2. Canal de auga | 13. Entrada residencia para 6 estudiantes | 24. Habitación dobre 14.50m² |
| 3. Entrada residencia para 4 estudiantes | 14. Cocina - zona común 30.80m² | 25. Baño 2.40m² |
| 4. Cocina - zona común 28.90m² | 15. Aseo 4.00m² | 26. Distribuidor 13.10m² |
| 5. Terrazas comunes | 16. Entrada residencia para 1-2 estudiantes | 27. Habitación individual 10.60m² |
| 6. Alvearidos | 17. Cocina - zona común 17.60m² | 28. Habitación dobre 12.40m² |
| 7. Huertas | 18. Aseo 4.20m² | 29. Baño completo 3.50m² |
| 8. Entrada sala de traballo - biblioteca | 19. Distribuidor tipo loft 10.00m² | 30. Baño completo 3.50m² |
| 9. Sala de traballo con lavera 36.70m² | 20. Distribuidor 4.50m² | 31. Habitación dobre 12.40m² |
| 10. Biblioteca 24.20m² | 21. Habitación dobre 15.80m² | 32. Habitación individual 12.00m² |
| 11. Espacio de reflexión con lamina de auga | 22. Baño completo 4.00m² | |

SUPERFICIES TOTALES

Residencia para 4 estudiantes	76.80m²
Sala de traballo - biblioteca	60.80m²
Residencia para 6 estudiantes	106.40m²
Residencia para 1-2 estudiantes	31.80m²



Fachadas desde la Rúa da Caramonita 1:100
Residencia para estudiantes

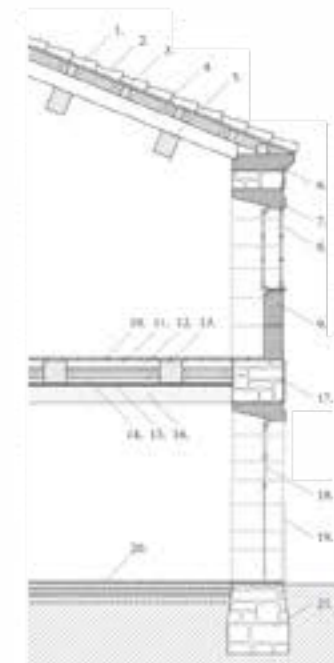
CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL

Las edificaciones del presente proyecto se han planteado según la tradición arquitectónica y constructiva local. Esta consiste en muros de carga de mampostería de granito correspondientes a los muros medianeros, forjados de pinoiro y trabos de madeira, coxerros de apoio de granito, falso techo de barrotillos y cubierta a dos augas de teja cerámica lebre curva. Las fachadas son revocadas con morteros de cal branca, la carpintería es de madeira con dobles ventanas con cámara drenante, el antepecho se forma con dos propósitos de granito, y el alacólox marco de las puertas y ventanas destacan con el granito local visible.



Sección transversal 1:100
Residencia para estudiantes

- | | |
|---|--|
| 1. Couberta de teja cerámica lebre curva | 12. Aislamiento acústico de lana de roca |
| 2. Ripa de madeira e lamina impermeabilizante | 13. Vigas e trabos de madeira de eble entre muros medianeros |
| 3. Coxerros de madeira con aislamiento térmico de lana de roca | 14. Pontonillo de madeira para clavelo de barrotillos |
| 4. Puncellos e cubios de madeira de castiño | 15. Falso techo de barrotillos con mortero de cal y arena |
| 5. Per o forjado de madeira de eble entre muros medianeros | 16. Mésula o coxerros de granito (en proxección) |
| 6. Coxerros de granito | 17. Muro de mampostería de granito revocado con mortero de cal branca sobre muros orixinais en ruína sastrados |
| 7. Dintel o propósito de granito | 18. Porta de carpintería de madeira |
| 8. Ventana opaca con carpintería de madeira, cámara alacólox interior e contraventanas ensadais con o plano exterior de fachada | 19. Zócalo de granito (en proxección) |
| 9. Antepecho de dos propósitos de granito visibles | 20. Solado de losetas de cerámica cocida |
| 10. Establado de madeira de castiño clavelado sobre ponton | 21. Cimentación de mampostería concertada |
| 11. Viguetas e pinoiros de madeira de castiño | |



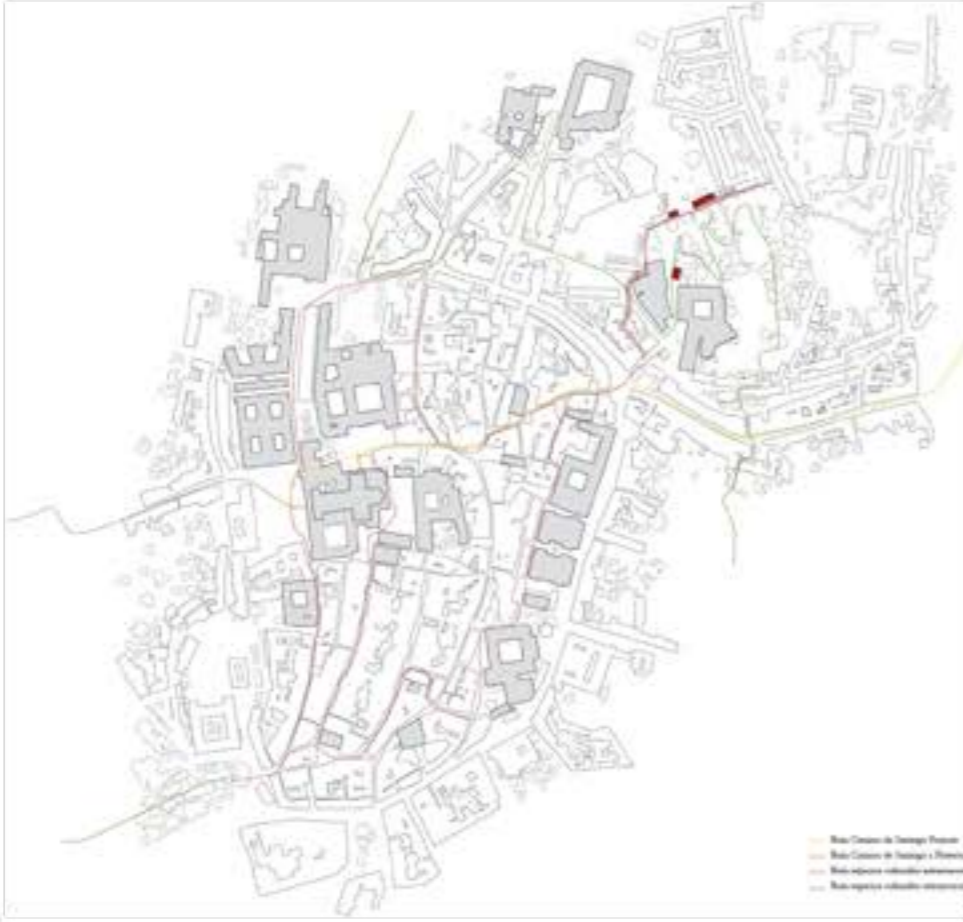
Sección constructiva 1:50

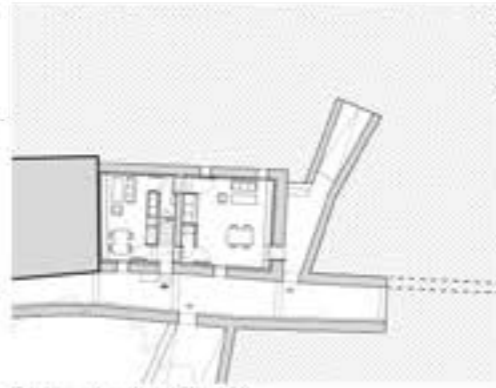
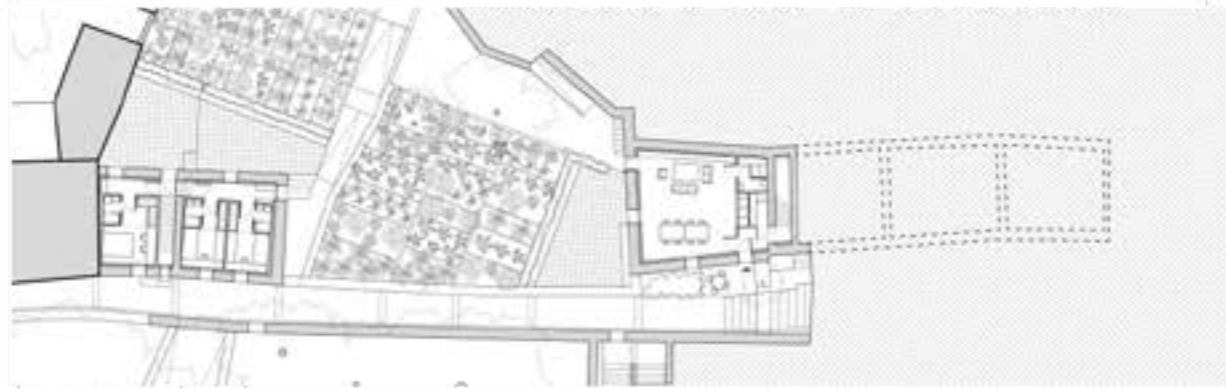
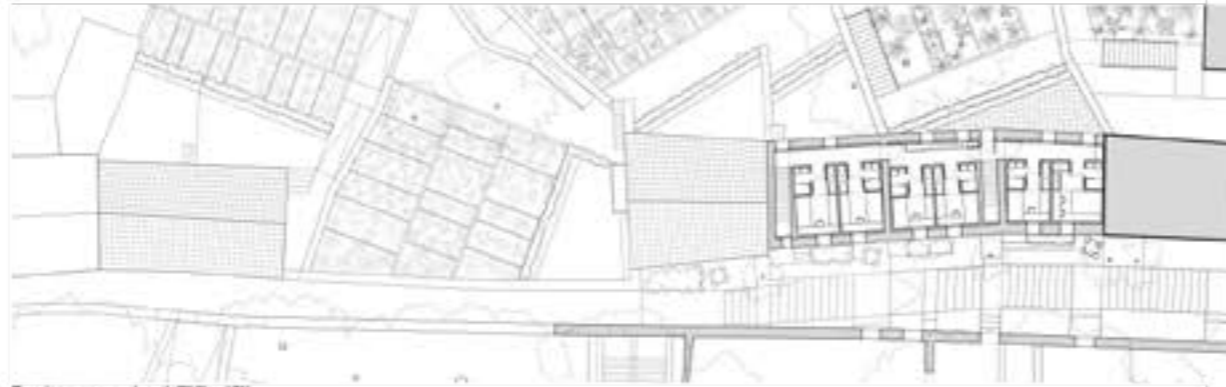
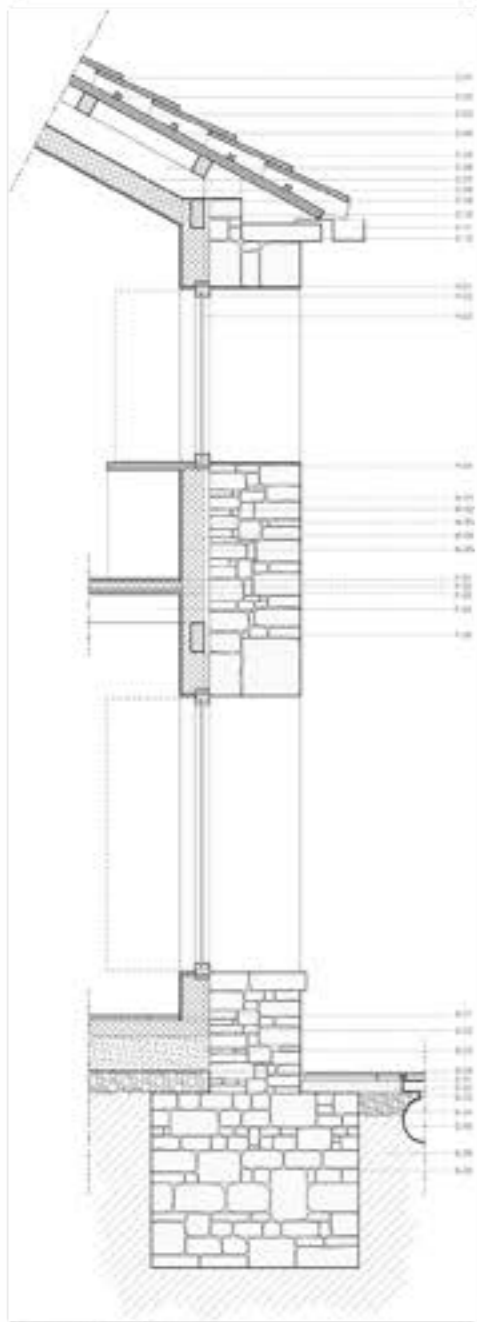
MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Enxebre”

Ignacio Galán Fernández
Marina Álvarez García

ENXEBRE
Santiago de Compostela
3178





Sección constructiva edificio de alquerías

CIENDEJA C-01, Tipo muro exterior C-02, Balcón de madera C-03, Linterna impermeabilizada C-04, Tablones de madera C-05, Cierre de madera C-06, Piso de madera C-07, Barrena de roble C-08, Inclinación C-09, Tablones de madera C-10, Cenefas de roble C-11, Alcorch de pino

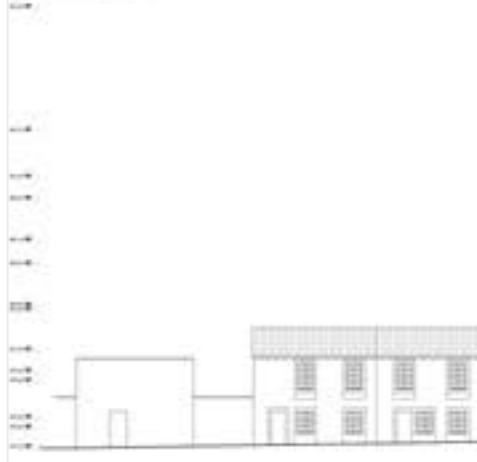
BERGÓN B-01, Perfil acero inoxidable B-02, Capoteira de madera B-03, Tablones B-04, Adorno exterior en madera

MIRÓ M-01, Muro exterior impermeabilizado M-02, Cierre de acero M-03, Barrena de roble M-04, Adorno exterior M-05, Perfil de aluminio

FORNADO F-01, Plano posterior F-02, Perforación lateral madera F-03, Anclamiento exterior F-04, Tablones de madera F-05, Tipo madera F-06, Tipo madera

FORNADO F-01, Perfil acero inoxidable F-02, Cierre de acero F-03, Anclamiento exterior F-04, Tablones de madera F-05, Tipo madera F-06, Tipo madera

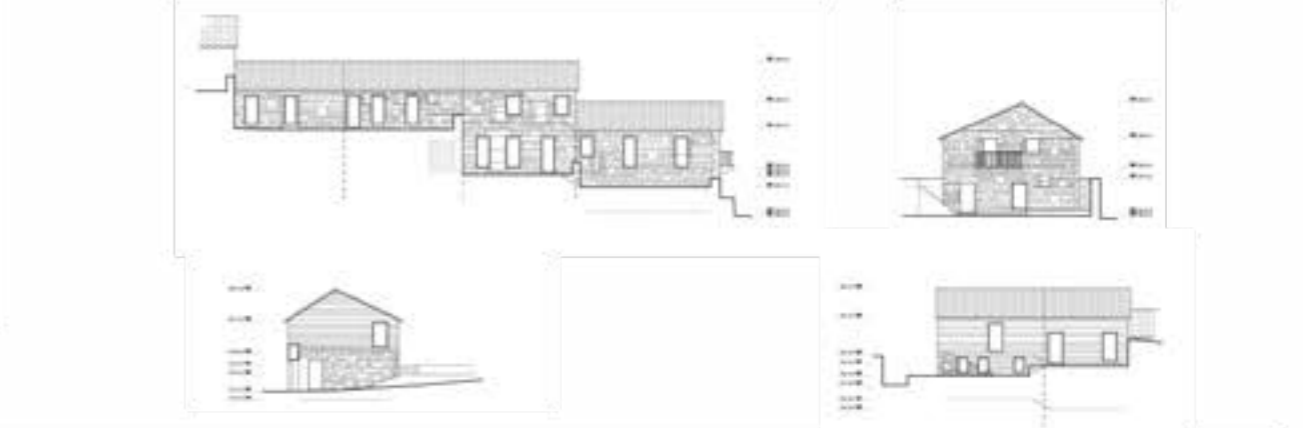
FAIENDE F-01, Perfil acero inoxidable F-02, Cierre de acero F-03, Anclamiento exterior F-04, Tablones de madera F-05, Tipo madera F-06, Tipo madera



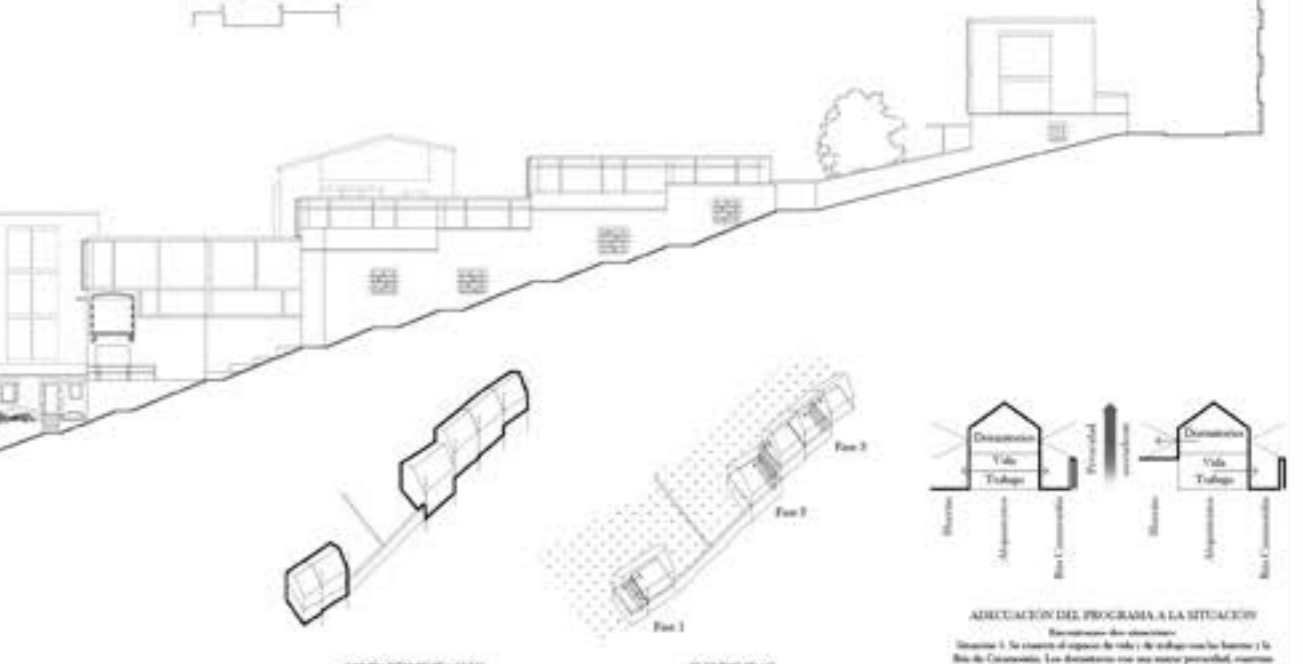
Sección longitudinal edificio edificio de alquerías 1:100



View of building de alquerías exterior from the de Compostela



Alzado alquerías exteriores 1:100

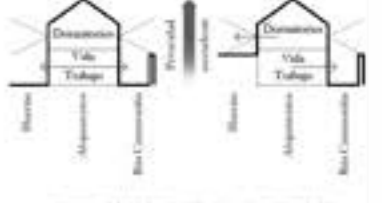


COMPARTIMENTACIÓN

El sistema de alquerías se organiza en dos bloques, que a su vez se subdividen en 7 unidades, que se pueden usar como alquerías o como viviendas.

FLXIBILIDAD

Las 7 unidades están agrupadas de dos en dos mediante un muro de alquerías exterior. De esta manera se hace posible la construcción del programa en 14 años.



ADSCRIPCIÓN DEL PROGRAMA A LA SITUACIÓN

Reservación de alquerías

Situación 1. Se reserva el espacio de valle de alquerías con la línea y la línea de Compostela. Las alquerías con una mayor posibilidad, están más vinculadas con la línea y el Parque De Boreau.

Situación 2. Se reserva el espacio de valle y de trabajo con la línea Compostela. Las alquerías con una mayor posibilidad, están más vinculadas con la línea y el Parque De Boreau.

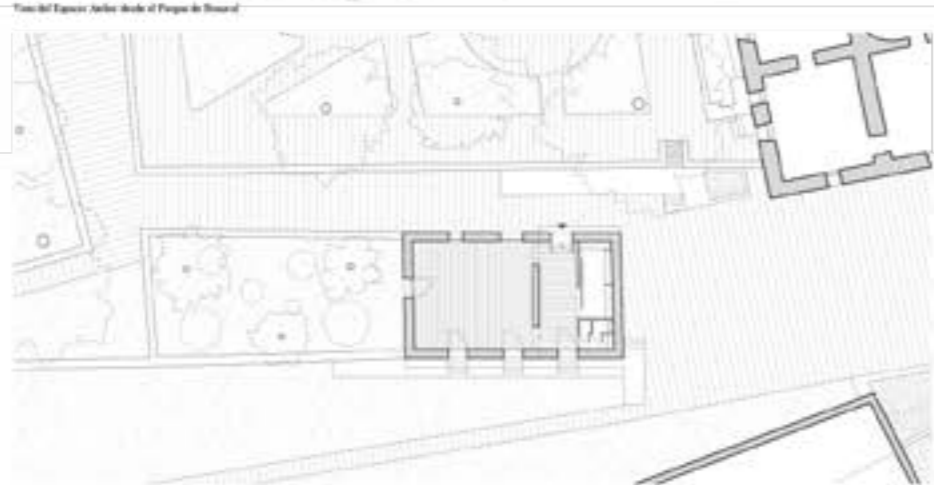
ENXEBRE
Santiago de Compostela
3178



View of Enxebre from the side of the square



Isometric view of the building



Floor plan of the building

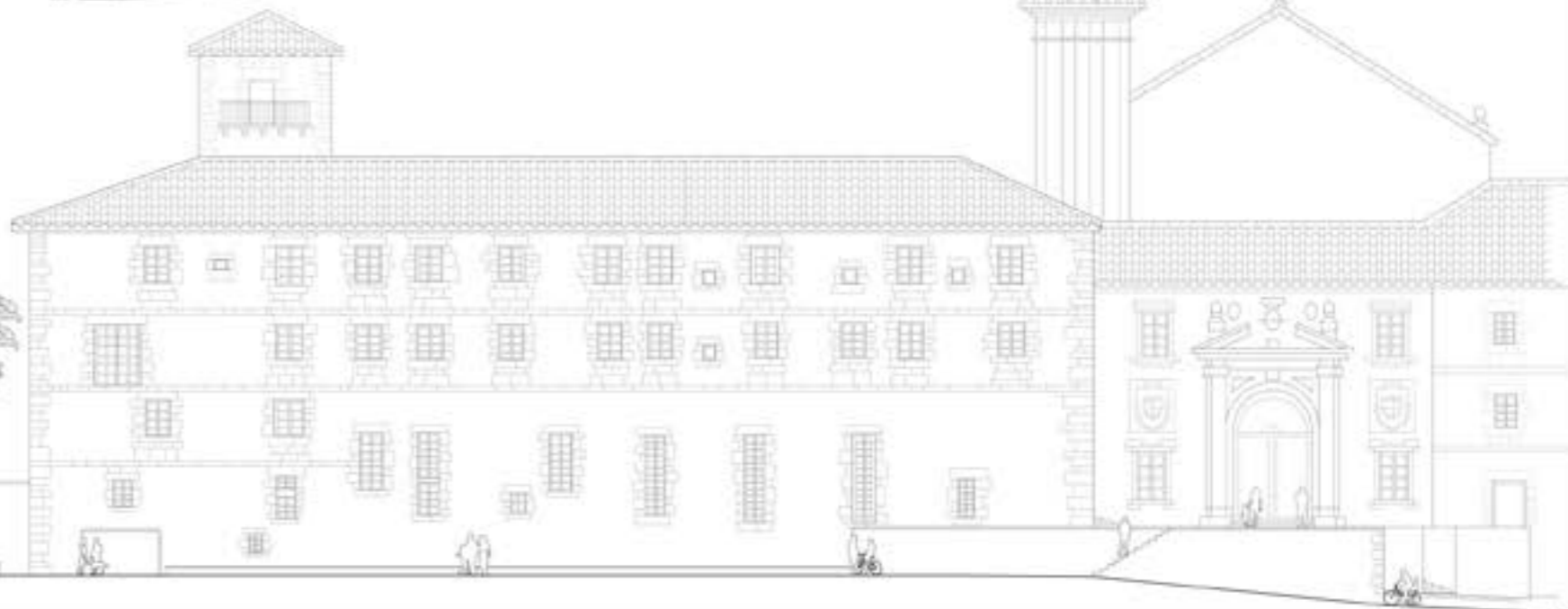


Architectural elevation drawing

Architectural elevation drawing



Architectural elevation drawing



Architectural elevation drawing

GUADIX Granada, Andalucía

El lugar

La ciudad de Guadix se encuentra en el declive norte de Sierra Nevada, en la denominada Hoya de Guadix: una llanura natural de 500 kilómetros cuadrados, formada por las cuencas de los ríos Fardes y Guadix. Se trata de un núcleo de población de cerca de 19.000 habitantes, de los más importantes de una comarca que está formada por 32 municipios. Es la sede del partido judicial y de la diócesis de Guadix-Baza.

Se alza en un enclave privilegiado que fue el principal cruce de caminos de Andalucía oriental, al ser el paso natural entre Levante y Andalucía.

Es una zona de orografía accidentada, dominada por el casco antiguo de esta localidad, situado en la máxima elevación de un cerro con pronunciadas pendientes. La población se extiende hacia el sur por el barrio de "Las Cuevas", conformado por asentamientos troglodíticos, y hacia el noreste por los nuevos desarrollos urbanos, hasta sobrepasar el cauce del río Guadix, en dirección a la estación de tren de la ciudad.

Ocupada de forma continuada en el período ibérico, la ciudad fue fundada en su emplazamiento actual como colonia para los legionarios romanos en el año 45 a.C. por Julio César, denominándose a partir de ese momento Julia Gemella Acci.

En el siglo XII ya existía una ciudad musulmana totalmente definida, con una medina delimitada por una muralla torreada. En poco tiempo esa muralla fue traspasada y surgieron arrabales a sus pies.

GUADIX Granada, Andalucía

The place

The city of Guadix is located in the Northern slope of Sierra Nevada, in the area known as Hoya de Guadix: a natural valley of a total extension of 500 squared metres, shaped by the basins of the rivers Fardes and Guadix. It holds a total population of about 19.000 inhabitants and is one of the most important population centres within the region which is divided into 32 municipalities. It is the headquarters of the judicial district and of the Diocese of Guadix-Baza.

It is erected in a privileged enclave which was once the main crossroads of the paths of Eastern Andalusia because of its condition of being the natural border between the Eastern part of the Peninsula and Andalusia.

It is a mountainous terrain, dominated by the old centre of the town, located at its maximum elevation, on a hill with steep slopes. The population spreads towards the South via the neighbourhood of Las Cuevas, characterized by it being a sum of cave-type sort of settlements, and towards the North-East via the existence of new urban developments, reaching beyond the course of the river Guadix, heading towards the railway station of the city.

Occupied continuously throughout the years during the Iberian Age, the city was founded in its current location as a colony for the Roman soldiers in the year 45 B.C. by Julius Cesar, and therefore being named from that moment on, as Julia Gemella Acci.

In the 12th century a completely defined Muslim city already existed, with a medina delimited by a wall with towers. Shortly after, that wall was overstepped and a series of Arabic districts arose at its feet.



Vista de Guadix desde el Palacio de Peñaflor

View of Guadix from the Palacio de Peñaflor

Durante los siglos XVI y XVII la ciudad fue transformándose hasta adquirir una configuración muy semejante a la que hoy conservamos. Pese a las importantes transformaciones resultantes de la construcción de los edificios representativos del nuevo poder civil y religioso, no se perdieron enteramente las huellas de su anterior trazado árabe, ni sus oficios y su artesanía, destacando la práctica de la cantería, la rejería y la cerámica.

En la actualidad los nuevos ensanches y trazados se diferencian con claridad del núcleo original de la ciudad, en el que se sitúa el ámbito de actuación propuesto.

La estructura urbana de Guadix se organiza en torno a los ejes de los arrabales y al camino de ronda y está formada por calles estrechas con trazado orgánico, herencia de la superposición a la malla de la ciudad romana de las trazas más complejas de la etapa hispano-musulmana, con las consiguientes transformaciones tras la toma de la ciudad por Fernando el Católico.

During the 16th and 17th centuries, the city was progressively transformed until it acquired a similar configuration to the one we preserve today. Even though important transformations as a result of the construction of representative buildings of the new civil and religious power were carried out, the footprints of the prior Arabic layout did not entirely disappear. Neither did its crafts nor its traditional trades, specially worth mentioning stone masonry works, iron works and pottery.

Today the new broadening of the urban development and new layouts are clearly differentiated from the original core of the city, where we find the specific location of the proposed area of intervention.

The urban structure of Guadix is organized following the axis of the former Arabic districts and the camino de ronda and is shaped by narrow streets of an organic layout, inherited by the superposition of more complex layout of streets during the Hispanic-Muslim Age to the mesh network of the Roman city and adding to this the subsequent transformations carried out after the conquering of the city by Ferdinand the Catholic.

El parcelario está formado en general por elementos de frente estrecho y fondos amplios, entre los que aparecen también propiedades más significativas con fachadas más amplias, comúnmente edificios eclesiásticos o institucionales, así como palacios o casas nobles. Éstas suelen configurarse en torno a un patio que distribuye la vivienda, y presentan a menudo imponentes portadas de piedra, torreones y logias.

Los edificios tienden a colmar toda la parcela. La edificación se desarrolla en dos o tres plantas de

The plots of land are organized in general by elements with a narrow facade and great depth. Within these we also find more significant properties with larger facades generally linked to religious or institutional buildings as well as palaces or noble houses. These last ones tend to be organized around a courtyard which arranges the dwelling, and frequently present impressive stone doors, towers and loggias.

The buildings tend to occupy the entire plot. The building is developed in two to three storeys with

altura, con cubierta a dos o más aguas. En cuanto a los muros, lo más común son los aparejos mixtos en los que se combinan el ladrillo y la piedra o el tapial, por lo general revestidos con morteros de cal o encalados. El tipo de huecos varía en función de la altura, siendo representativos los grandes y numerosos balcones. Muchas de estas viviendas cuentan con importantes rejas de forja en ventanas y balcones. Se emplea la madera en las vigas y tablazones de las estructuras horizontales y de cubierta, para la que siempre se utiliza teja cerámica curva, además de en las carpinterías de puertas y ventanas. Los aleros y cornisas más comunes son los realizados en madera, ladrillo, o, en las casas más sencillas, con un simple vuelo de la teja.

Si hay un elemento singular e identitario de las comarcas de Guadix y Baza, éste es el hábitat troglodita. Su arraigo y continuidad histórica, y su trama urbana adaptada a la topografía abarrancada de las laderas, utilizando las ramblas como vías de acceso, y excavando las casas-cueva en las paredes de los barrancos, definen un paisaje único. Estas viviendas se componen de estancias sucesivas excavadas en el propio terreno y a las que se dota de formas más o menos abovedadas buscando un mejor comportamiento estructural. Están dotadas siempre de una fachada exterior en la que se encuentran la puerta de entrada y algún hueco o vano, que son en todo caso pocos y de pequeñas dimensiones. Es característica también la chimenea, raras veces ausente, pues es fundamental la buena ventilación de estos espacios para su conservación.

gabled roofs or other types of roofs with more than two inclined sides to it. Regarding the walls, the most common ones are those with a mixed system combining brick and stone or rammed earth for the walls, generally covered with lime mortars or whitewashed. The sort of opening varies depending on the height, the large and numerous balconies being the most representative elements. Many of these houses have important forge rejas in windows and balconies. Wood is used for beams and planking boards of horizontal structures and roof decks as well as joinery of both doors and windows. For the roof curved ceramic tiles are always used. The most common eaves and cornices are those in wood or built using brick, or, in the simplest houses, a simple projection made of tile.

If there is a singular element which characterizes the regions of Guadix and Baza, this is its troglodyte habitat. Its roots and historic continuity, and its urban network adapted to the cliffy topography of its hillsides, using the watercourses as access roads and excavating the caves of the walls of the cliffs, defining a unique landscape. These houses are displayed as a succession of rooms excavated in the terrain and which are shaped more or less concavely in order to obtain the best structural behaviour. These houses always have an exterior façade where the access door is located and some sort of opening, however, in any case, these openings being scarce and of small dimensions. Also characteristic is the chimney, rarely not present, since it is a key element for the ventilation of these spaces and therefore, for their conservation.



1



2

Ejemplos de revestimientos de fachadas y aleros tradicionales

Samples of traditional finishings and eaves

Recuperación y Mejora del Área de la Alcazaba

Con esta propuesta de intervención se persigue rescatar uno de los dos focos principales de la ciudad histórica. La recuperación de los espacios libres de la Alcazaba y del entorno de ésta, la restitución de viviendas tradicionales arruinadas en él y la rehabilitación del Palacio de los Saavedra, que fue también el antiguo seminario, son una vieja

Retrieval and Improvement of the Area of the Citadel

With this proposal, the aim was to retrieve one of the two key areas of the historic city. The retrieval of the surroundings of the citadel, the restitution of the traditional houses in a state of ruin within it and the rehabilitation of the Palace of the Saavedra family, which was also the former seminar, are all a long-held ambition of the population which has its complete

aspiración de la población y cuentan con su apoyo y con trabajos previos suficientes para hacerlas posibles. Estas operaciones permitirían mejorar la escena urbana, conservar las edificaciones y revitalizar el entorno que constituye un referente histórico y paisajístico fundamental de la ciudad y con el que muchos granadinos sienten un vínculo personal.

La Alcazaba tiene su origen en el siglo XI, cuando la dinastía zirí de la Taifa de Granada fortificó este estratégico enclave, y fue más tarde ampliado en el período nazarí del Reino de Granada. Fue tras la conquista de la ciudad por los Reyes Católicos en 1489 cuando comenzó su abandono y progresiva ruina, al perder el emplazamiento su primitivo carácter fronterizo. Consta de dos recintos fortificados y una torre del homenaje compuesta por dos cuerpos escalonados.

Actualmente, se están desarrollando los trabajos de excavación arqueológica del recinto interior de la fortaleza, hoy colmatado de material de relleno, y cuya plataforma se había utilizado en época reciente como zona de recreo y deportes del antiguo seminario. Se buscaba con esta intervención incorporarlo a la actividad cultural y recreativa del municipio. Este ámbito, al igual que la muralla del mismo, que está en proceso de restauración, quedaban fuera del objeto de este concurso, aplazándose su tratamiento para el momento en que se conozcan ya los resultados de los trabajos en ejecución.

El antiguo Palacio de los Saavedra, y posterior seminario menor, se implanta sobre una amplia superficie aneja a la Alcazaba por el norte, como el colindante Palacio de Peñaflores. En el año 2000, pasó a formar parte del patrimonio municipal, al igual que la Alcazaba.

Su iglesia, en sus orígenes, tenía una planta singular, redonda con doble galería superpuesta. Tras la Guerra Civil se modificó la traza de la iglesia, haciéndola más alargada y estrecha y dejándola con una sola nave. El resto del edificio se organiza en dos cuerpos principales, configurados en torno a sendos patios con galerías sobre columnas de piedra de orden toscano. El primero y más antiguo de los cuerpos,

approval and counts with a series of previous works sufficient to make it possible. These interventions would enable improving the urban scene, conserving the buildings and revitalizing the environment which is a key historic and landscape landmark of the city with which many people from the area feel a deep connection to.

The Citadel has its origin in the 11th century, when the Zirid dynasty of the Taifa of Granada fortified this strategic enclave which was later on broadened during the Nasrid period of the Kingdom of Granada. It was after the conquering of the city by the Catholic Monarchs in 1489 when its abandonment started and with it a progressive deterioration leading to a state of ruin since the location lost its primitive border-type character. It is divided by two fortified enclosures and it has a keep, shaped by two staggered bodies.

Currently, the archaeological works of excavation within the enclosure of the fortress are being carried out. Until today it had been covered with filling material and its platform had been used frequently as a leisure and sports area linked to the former seminary. With this intervention, the aim was to incorporate this area to the cultural and leisure activities within the municipality. This area, as well as the area of the wall, which is in the middle of a restoration process, would remain excluded from the area of action of the Competition, leaving its treatment to one side -for the moment- until the results of the execution of these actions are a fact.

The former Palace of the Saavedra, later on a seminary, is set on a broad area adjacent to the Citadel on its northern side, as it is the adjacent Palace of Peñaflores. In the year 2000 it was handed over and became part of the municipal heritage as did the Citadel.

Its church had in its very beginnings a very singular floor plan, round with a double superposed gallery. After the Civil War the layout of the church was modified, making it more elongated and narrow with just one nave. The rest of the building is organized in two main bodies, each one of them shaped around courtyards with galleries placed on top of stone columns of Tuscan order. The first and most ancient of the bodies, with semi-circular arches and a well in

con arcadas de medio punto y un pozo en el centro del patio, tiene el acceso desde la entrada principal a través de un zaguán y conectaba con la iglesia, adosada al oeste del mismo. Las dos plantas superiores del patio están cerradas con una estructura adintelada con pilastras de fábrica de ladrillo de orden toscano y ventanales con arcos de medio punto. El segundo cuerpo es un añadido posterior, probablemente del siglo XIX, cuyo patio presenta estructura adintelada de columnas toscanas sobre pedestales, zapatas y vigas de madera. La galería se cerró con grandes ventanales tras la Guerra Civil. Al sur hay un tercer patio trasero, de servicio, al que se abren cocinas, lavaderos, corrales y habitaciones de las monjas al servicio del seminario, de construcción más reciente y peor calidad constructiva y arquitectónica. En la actualidad el edificio está en situación de total abandono y

the centre of the patio, has its access from the main entrance via a hallway and is connected to the church which was adjacent to its western side. The two upper levels of the patio are closed with a lintelled structure with brick pilasters of Tuscan order and windows with semi-circular arches. The second body was added later on, probably during the 19th century, whose courtyard presents a lintelled structure with Tuscan order columns on pedestals, footings and beams made of wood. The gallery was closed with large windows after the Civil War. Towards the south there is a third courtyard at the back, a service courtyard, to which kitchen, laundry rooms, pens and the rooms of the nuns who paid service to the seminar opened towards - this courtyard of more recent construction and worse constructive and architectural quality-. Today the building is completely abandoned and in progressive deterioration, strongly affecting the

Excavaciones arqueológicas en la esquina norte de la explanada de la Alcazaba (2018-2019)



Archaeological excavations in the Northern corner of the explanade of the Citadel (2018-2019)

progresivo deterioro, lo que afecta gravemente a las estructuras de cubierta, con derrumbes parciales y pérdida de frescos y revestimientos.

La manzana colindante, situada al oeste del Palacio y al norte de la Alcazaba, está separada de ésta por la Calle Amezcua. Se compone de pequeñas edificaciones residenciales de interés etnológico y ambiental, alineadas a la calle, con muros de fábrica de ladrillo y mixtos, revestidos con morteros de cal y encalados, con cubiertas inclinadas a dos o más aguas, carpinterías de madera y rejería de forja, predominando en sus fachadas los macizos sobre los huecos. En conjunto, se trata de un tipo de construcción modesta y popular cuyo estado actual es de avanzada degradación y ruina.

En el flanco meridional de la Alcazaba existen varias casas-cueva aprovechando el desnivel existente.

roof deck structures, which have partially collapsed already, and the loss of fresco paintings and other finishings.

The adjacent block, located towards the west of the Palace and the north of the Citadel, is separated by the Calle Amezcua. It is shaped by small residential buildings of ethnological and environmental interest, aligned to the street, with walls made of brick or mixed materials, coated in lime mortars and whitewashed, with roofs of two or more slopes, wooden openings and forge railings, solid walls prevailing over openings. All in all, it is a modest and traditional sort of construction whose current state is of advanced degradation and ruin.

On the southern side of the Citadel various cave-like houses, taking advantage of the existing unevenness of the land, are located.

El acceso principal a la alcazaba hoy



The main access to the citadel today

Así pues, se planteaban las siguientes actuaciones:

1. Adecuación urbana del acceso exterior sureste a la Alcazaba, así como de los espacios libres públicos adyacentes y de su red viaria perimetral. Se proponía la recuperación del acceso exterior sureste a la Alcazaba mediante la incorporación al espacio público de las fincas que actualmente lo impiden (la mayoría de ellas son solares vacíos y dos de ellas tienen construcciones que serán demolidas). La propuesta de intervención debía extenderse a la red viaria y a la Plaza de Pedro de Mendoza, que había de ser remodelada, y el busto conmemorativo existente en ella podía asimismo ser reubicado, al objeto de mejorar la percepción del monumento y la escena urbana. Los tratamientos de pavimentos, mobiliario urbano y adecuación vegetal debían propiciar la adecuada integración, formal y funcional, de las viviendas-cueva existentes y los accesos a la Alcazaba propuestos. Los aparcamientos en superficie, en caso de plantearse, habían de ser compatibles con la preservación del carácter histórico de la zona y la adecuada contemplación de los monumentos.

2. Reconversión del antiguo Palacio de los Saavedra y posterior seminario menor en hotel-parador o conjunto para usos afines. Se proponía recuperar y adecuar los cuerpos construidos de mayor interés arquitectónico del antiguo palacio, pudiéndose eliminar o sustituir los de servicio y añadidos contemporáneos, con el fin de reutilizarlo como hotel-parador o similar. En la iglesia debía contemplarse su adecuación exterior y se podían plantear usos alternativos o complementarios para la misma.

3. Restitución funcional y formal de la manzana residencial en ruinas. Se proponía recuperar la manzana degradada, restituyendo su uso residencial original de acuerdo con la escala, volumetría y materialidad características de las construcciones tradicionales en el conjunto histórico, al objeto de servir no sólo para la revitalización de la zona, sino también como modelo o pauta para otras intervenciones futuras de este tipo. El destino debía ser mayoritariamente el de vivienda unifamiliar o alojamiento turístico.

Thus, the proposal included the following interventions:

1. Urban adjustment of the exterior southeast access of the Citadel, as well as of the adjacent open public areas and the street network around its perimeter. The proposal was to retrieve the southeast exterior access of the Citadel by means of the incorporation to the network of public spaces the plots of land which currently impede this (the majority of them are empty and two of them have constructions which will be demolished). The proposal had to include also the road network and the Plaza de Pedro de Mendoza, which could also be subject to being remodelled. Likewise, the existing commemorative bust could be replaced somewhere else in pursuit of a better perception of the monument and the urban scene. Paving, street furniture and implementing the adequate greenery had to lead to an adequate integration –both formally and functionally– of the existing cave-like houses and the suggested accesses to the Citadel. The outdoor parking spaces – if suggested – would have to be compatible with the preservation of the historic character of the area and the adequate contemplation of the monuments.

2. Transforming the former Palace of the Saavedra family into a hotel-parador or another similar sort of use. The proposal was to retrieve and adjust those built volumes of greater architectural interest of the former palace, allowing to eliminate or substitute the contemporary added elements, all with the ultimate aim of reusing it as a hotel-parador or the like. Regarding the church, its exterior repair had to be taken into account and alternative or complementary uses might be suggested.

3. Functional and formal restitution of the residential block in a current state of ruin. It was proposed to retrieve the degraded block, recovering its former residential use. It should be done according to the characteristic scale, volume and materials of the traditional constructions of the historic complex, with the aim not only to revitalize the area but also to provide a model or guideline for other future interventions of this nature. The majority of the block had to be destined for single-family housing or tourist accommodation.



4. Se buscaba también, finalmente, una solución para la conexión con el espacio público existente del futuro acceso noroeste a la Alcazaba que, salvando los desniveles existentes y de forma respetuosa con los materiales y soluciones propios de la tradición constructiva local, conectara este futuro acceso con el viario adyacente.

4. Treatment of the connection between the existing public space and the future north-western access to the Citadel. The solution given would connect this future access with the adjacent road. It would have to respond to the differences in levels and to be respectful with the materials and solutions from local constructive tradition.

Los proyectos premiados

Se recibieron para Guadix un total de 30 propuestas de diseño.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *Pisando la Tierra*, desarrollada por el equipo formado por Alfonso Zavala Cendra y Ramón Andrada González-Parrado, con los colaboradores José María Fernández Amor y Álvaro Romero Sancho.

The award-winning projects

A total of 30 design proposals were submitted for Guadix.

Among them, the jury selected as the winner of the first prize, awarded with 12,000€, the project entitled *Pisando la Tierra*, developed by the team composed by Alfonso Zavala Cendra and Ramón Andrada González-Parrado, with the collaborators José María Fernández Amor and Álvaro Romero Sancho.

De esta propuesta se destacó especialmente su reordenación de la Plaza Pedro de Mendoza, que devuelve el protagonismo al principal acceso histórico a la Alcazaba, así como la naturalidad con la que este acceso es restituído por medio de la construcción de una serie de plataformas en varios niveles. Se señaló también la solución propuesta para la manzana residencial hoy en ruinas, donde se ponen magistralmente en práctica las formas y los materiales propios de la tradición accitana, con un resultado perfectamente acorde con la identidad del lugar.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a dos propuestas más que se acercaban con particular éxito a la resolución de algunos de los problemas planteados: *Decameron*, del equipo formado por Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, con los colaboradores Paloma Márquez Aguilar y David Vera García, de la que se elogió en especial la calidad del diseño propuesto para el acceso principal a la Alcazaba; y *Guadix Accesible*, de los arquitectos Laura Elvira Tejedor, Aitor Ramírez Rico y Amaia Prat Aizpuru, en la que destacó su solución para la manzana residencial, captando la esencia de la tradición arquitectónica accitana.

It was found worthy of recognition for the reorganization it proposes for the Plaza Pedro de Mendoza, which gives back the main historic access to the Alcazaba its importance, as well as for how naturally this access is restored by means of constructing a series of platforms at different levels. It was also highlighted for the solution put forward for the residential block, which is currently in state of ruin, where the authors of the proposal masterfully put into practice the forms and materials of the tradition of the area of Guadix, with a result which is completely aligned with the identity of this place.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, formed by representatives from the various participating institutions, as well as from the authorities of the municipality, also awarded two honourable mentions, 2,000€-worth each, to two projects considered best responded to solving some of the arisen issues: *Decameron*, by the team formed by Abelardo Linares del Castillo-Valero and Elena Jiménez Sánchez, with the collaborators Paloma Márquez Aguilar and David Vera García, which was praised especially for the quality of the design put forward for the main access to the Alcazaba; and *Guadix Accesible*, by the architects Laura Elvira Tejedor, Aitor Ramírez Rico and Amaia Prat Aizpuru, because of the solution it gave to the residential block of housing, capturing the essence of the tradition of the area of Guadix.



1. Vista de la manzana hoy en ruinas

2. Plaza Pedro de Mendoza

1. Views of the existing block in a state of ruin

2. Plaza Pedro de Mendoza

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Pisando la Tierra”

Alfonso Zavala Cendra
Ramón Andrada González-Parrado

Colaboradores:
José María Fernández Amor
Álvaro Romero Sancho

PLAN GENERAL DE ACTUACIÓN

Intervención en el entorno de la Alcazaba, centro histórico de Guadix. Intervención con múltiples y diversas actuaciones arquitectónicas y urbanas que mejoren y revitalicen la escena urbana en torno a la Alcazaba, hoy en esta última en proceso de recuperación para su futura incorporación a la actividad cultural y cívica de Guadix. Todo ello con un objetivo primordial: preservar y recuperar el conjunto urbano, arquitectónico, histórico, paisajístico y ciudadano de la ciudad histórica.

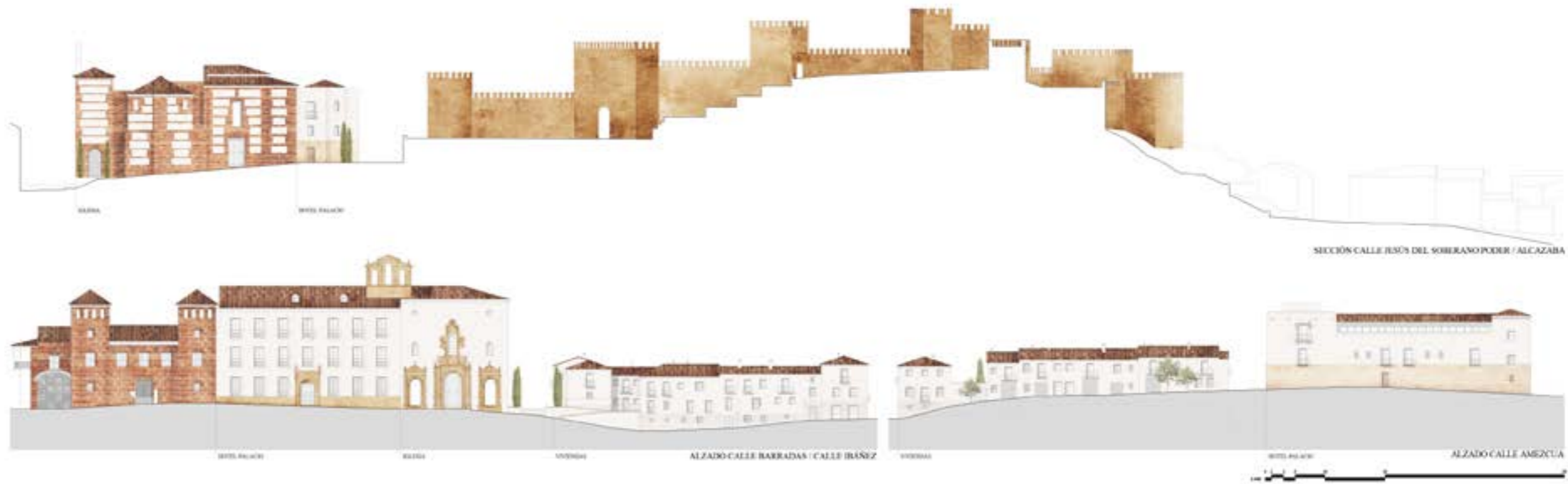
Como criterio general toda la actuación en su conjunto se basa en la utilización y/o recuperación de sistemas constructivos, y en consecuencia sistemas y elementos formados tradicionales del lugar: muros de carga de tierra apisonada o tapal, muretes de cal, encalados, rejas de forja, balcones, vigas de madera y lallaciones en estructura horizontal, cubiertas de teja árabe, cornisas de madera. Conseguir una armoniosa integración de lo nuevo hecho a la manera tradicional con lo existente, sensibilizar y conservar el espíritu y la identidad del lugar. Todo ello atendiendo a la sostenibilidad medioambiental, energética y socioeconómica. Buscando una solución viable técnica y económicamente.

La propuesta puede entenderse como un todo, donde las distintas actuaciones tienden a complementarse sinérgicamente en la búsqueda de un objetivo común: la revitalización de un entorno que constituye un referente histórico y paisajístico fundamental de la ciudad de Guadix.

Intervention in the surroundings of the Alcazaba, at the historic center of Guadix. Intervention with multiple and diverse architectural and urban actions that improve and revitalize the urban scene around the Alcazaba. Currently in the last stage of the process towards its incorporation to the cultural and civic activity of Guadix. All of this comes down to a prime aim: to preserve and recover the urban, architectural, historic, landscape and civic complex of the historic city.

As a general criteria the full architectural action is based on utilizing and/or recovering the construction systems, and as a consequence recovering the formal and traditional systems and elements of the place: load-bearing walls made of either rammed earth or masonry earth wall, lime mortars, whitewashing, iron grilles, balconies, wooden beams and planking in horizontal structures, Arab tiled roofings and wooden cornices. Our objective is to obtain a harmonious integration between the new and the traditional way using what is already existing, to become sensitive with the environment, conserving the spirit and the identity of the place. All of this while attending environmental, energetic and socio-economic sustainability, in order to make available solutions that are both technical and economical.

The proposal is meant to be estimated and comprehended as a whole, where different actions tend to complement each other in synergy to find a common objective: revitalizing an environment that constitutes a fundamental historical and landscape reference of the city of Guadix.



ACTUACIONES

- Itinerario en torno a la Alcazaba.** que con los distintos hábitos de actuación, se materializa y significa con el empleo de un mismo pavimento (además de piedra caliza de la zona) a lo largo de todo el recorrido. Confiere prioridad al peatón.
- Nueva casilla peatonal** que une la calle Muralla con la calle San Miguel (en just now), completando así un recorrido "axial" para el peatón alrededor de la Alcazaba.
- Viviendas nueva.** Recuperación de la imagen tradicional de las fachadas y chimeneas de las casas-cuevas en la calle San Miguel.
- Nueva Plaza de acceso suroeste a la Alcazaba.** Se propone un nuevo espacio público y una nueva escalera que proporcionen un adecuado acceso a la Alcazaba. La escalera se integra volumétricamente en el conjunto. Se construirá con muros de tapal al modo de la muralla, pero dejando vistas laterales horizontales de ladrillo para diferenciarla de esta. Será también un espacio estancial con bancos y árboles (cipreses y naranjos). El solado será de ladrillo y canto rodado a la manera tradicional del lugar. Debajo de la escalera se propone una pequeña zona de servicio (bar, toilet, información). Se dispone una zona de recogida de viajeros para autobuses y coches. Se reubica el busto conmemorativo de Pedro de Menéndez a una posición más significativa dentro del conjunto y se resuelve el tráfico rodado.
- Nuevo Hotel Palacio de los Saavedra.** Se propone su rehabilitación como Hotel-Palacio. Se recuperan y adecúan los cuerpos de mayor interés arquitectónico del antiguo Palacio en torno a los dos primeros patios. Se hace de nueva construcción la actual parte de servicio para adecuarla al uso hotelero. Se propone una nueva fachada a la calle Amézcuas rematada con una monumental galería y vitrina hacia la Alcazaba. El primer patio se cubre con cubierta ligera de cristal y vidrio. El segundo y el tercero se mantienen abiertos como patios de luz y ventilación. Desde el acceso se crea un planta baja más interesante secuencia espacial de patios y espacios de uso común.
- Iglesia del Palacio.** Se propone recuperar la planta y el espacio original de la iglesia para usos diversos vinculados al hotel: celebraciones, conciertos, conferencias, etc. aunque también podrá funcionar de manera autónoma, ya que cuenta con accesos exteriores propios. Se propone la construcción de una nueva cúpula de ladrillo con perforaciones para captar la luz natural a través de un lucernero en la cubierta inclinada. Exteriormente se recuperan los volúmenes tradicionales de sus fachadas.
- Viviendas y apartamentos.** Esta actuación se propone como un modelo o posibilidad a seguir. El objetivo es la restitución funcional y formal de la actual manzana de viviendas tradicionales. Para ello recuperamos su configuración general, y hacemos la propuesta en la manera de construir al modo tradicional. Las viviendas unifamiliares se sitúan en la calle Amézcuas junto a la Alcazaba, y se voluntaria e imagen mejoran la escena urbana. Las viviendas de uso colectivo, se sitúan en la calle Báñez por donde tienen el acceso a los portales. Pueden ser de uno, dos o tres dormitorios. El uso puede ser vivienda o alojamiento turístico. El programa inmobiliario se completa con la construcción de un aparcamiento para 40 plazas con acceso desde la calle Barradas, y que da servicio tanto al hotel como a las viviendas.
- Nuevo acceso suroeste a la Alcazaba.** No hacemos ninguna propuesta concreta pues no tenemos información suficiente. Pero se reserva espacio en la calle Muralla para poder diseñar en su caso el mejor acceso.

ACTIONS

- Itinerary around the Alcazaba.** brings together the different action fields, it materializes and becomes significant by the use of only one pavement (imestone cobblestone of the area) throughout the whole trajectory. It offers priority to the pedestrian.
- New pedestrian path** unites Calle Muralla with Calle San Miguel (no just now), therefore completes a "axial" trajectory for the pedestrian around the Alcazaba.
- Core houses.** Recovering the traditional image of the facades and chimneys of the Cave houses in Calle San Miguel.
- New Plaza with southwest access to Alcazaba.** The proposal is a new public space with new stairs that provide adequate accessibility to the Alcazaba. The stairs would integrate volumetrically in the ensemble. It would be constructed with rammed earth walls in the same way as the city wall, although the brick courses would be seen in order to differentiate them from the wall. It would be also a resting space with benches and trees (cypresses and orange trees). The tiling would be made of bricks and river stone as the traditional manner of the area. Under the stairs, the proposition is to have a small service area (bar, toilet, information). To relocate a meeting point area for visitors coming with buses and cars. To relocate the sculpture of Pedro de Menéndez in a more significant spot in the development of the environment and to reorganize road traffic.
- New Hotel Palacio de los Saavedra.** Recovering the hotel as Hotel-Palacio. Recovers and adapts the bodies of the old Palace that are most interesting from an architectural point of view, around the two first patios. Building new the current service part and adapts it for hotel functions. A new facade in Calle Amézcuas finished off with a monumental gallery and a viewpoint looking out to Alcazaba. The first patio is covered by a thin glass roof and awnings. The second and third patios are kept open as light and ventilation patios. From the entrance point, on the ground floor, an interesting spatial sequence of patios and common spaces is created.
- Church of the Palace.** It is proposed to recuperate both the floor and the original space of the church for diverse functions linked to the hotel: gatherings and celebrations, concerts, conferences, etc. as well keeping it to function autonomously, because it has access to the exterior. It is proposed to construct a new dome made of bricks with perforations that allow natural light to go through from a skylight at the oblique roof. On the outside, the proposition is to recuperate the traditional facades of the facades.
- Housing and parking.** This situation is proposed as a model or as a possibility to follow. The objective is the functional and formal recuperation of the current blocks of traditional housing. In order to do that we aim to recuperate its general configuration and we base the proposal in a traditional way of constructing. The family houses situated in Calle Amézcuas next to Alcazaba, improve the image of the urban scene with their volumetric appearance. The collective living houses, situated in the Calle Báñez from where they access the halls, can have one, two or three bedrooms. Their use can be private or tourist. The real state programme finishes with the construction of a parking space for 40 sites with an access in Calle Barradas and offers its service both to the hotel and to the houses.
- New access southwest in the Alcazaba.** No concrete proposal because of lack of information. However, space in Calle Muralla would be reserved to be able to design an improved access.

SECCIONES CONSTRUCTIVAS

Se pretende una construcción con materiales y técnicas tradicionales, dotándole a la vez de una gran eficiencia energética, con aislamientos generosos, y un clima sano interior, mediante el uso de materiales naturales, libres de tóxicos. Será una construcción de bajo impacto ambiental, tanto en los procesos productivos, como en la generación de residuos y el uso de materiales citiáms.

La estructura se plantea con muros de carga y forjados de madera. Los muros de carga serán como los más comunes del lugar, con aparejos mixtos combinando ladrillo, piedra y tapal, recubidos con cal hidráulica y revestidos con morteros de cal arena y luego enlucidos. A partir de planta baja, los muros portantes podrán ser de adobe, BTC o bloque de tierra aligerada con paja, entre estratado de madera estructural. Los forjados serán de madera, con vigas que apoyen sobre los muros de carga y tablero de madera. En general, la cara inferior quedará con madera vista, vigas y tablero y en la superior se prevé calefacción por suelo radiante, con aislamiento y capa de compresión, solera aligerada de cal hidráulica armada con fibras. En planta baja de las viviendas unifamiliares, forjados se plantearán de revólote tradicional, con mallas capadas con yeso y capa de compresión.

La cubierta será con estructura de madera y terminada con teja cerámica árabe, de recuperación en las cobijas. Algunas zonas inclinadas y vistas intencionadas y otras no. Las alas y cornisas serán de madera, a la manera tradicional de Guadix, con proyectos canchillos. Balcones de forja anudados.

En cuanto a la envolvente, será de tipo SATI. Se sitúa al interior o exterior, según los casos, con placas de cerdo natural, en espesor de al menos 10cm, en correimientos verticales y de al menos 12cm en la cubierta. Sobre estas placas se revocan directamente con morteros de arcilla o yeso tradicionales, al interior, y con enrocos de cal arena al exterior. Esta composición del muro además de eficiente, es altamente transpirable, natural y sin tóxicos. La utilización de tierra y fibras en correimientos, aporta grandes cualidades para su uso como interior, proporcionando una regulación higrotermica, eliminan olores, limpian el ambiente, autorregulan, frías/ablandecen, etc.

Las carpinterías de madera, de alta eficiencia, serán tratadas con aceites. Carpintería metálica, nuncios, según los depósitos tradicionales de la zona.

En cuanto a los acabados, en suelos, utilización de losetas de barro natural, arcilla y rodapié del mismo material. Trazado, según las zonas, se colocará baldosa de piedra del lugar o de mármol blanco macizo o gris andaluz. En la parte de urbanización, para la pavimentación, se utilizará el canto adoado, como en los alrededores, combinado con el ladrillo rojo macizo a sardina, con juntas gomásticas. Se pintará con pintas de cal, en general.

It is intended a construction with traditional materials and techniques, providing it with great energy efficiency, with generous insulation, and a healthy interior climate, through the use of natural, toxic-free adobe of barro materials. It will be a construction with low environmental impact, both in production processes, as well as in the generation of waste and the use of locally materials.

The structure is set up with load-bearing walls and wooden slabs. The load-bearing walls will be like the most common of the place, with mixed tips combining brick, stone and rammed earth wall, covered with hydraulic lime and covered with aerial lime mortars and then whitewashed. Starting from the ground floor, the bearing walls may be made of mud adobe, compacted earth blocks or a block of lightened earth with straw, between the frameworks of structural wood. The slabs floor will be made of wood, with beams that support the load-bearing walls and wooden planks. In general, the lower face will be left with exposed wood, beams and boarding and on the upper one, underfloor heating is provided, with insulation and a compression layer, a lightened mortar of hydraulic lime reinforced with fibers. On the ground floor of the single-family houses, the slabs are made of traditional "revólote", brick-dome slab taken with gypsum and a compression layer.

The cover will be with a wooden structure and finished with Arab-ceramic tile from recovery. Some will be tiled and viewed normally and some will not. The eaves and cornices will be made of wood, in the traditional Guadix way, with small wooden corbels. Andalusian wrought iron balconies.

As for the building envelope, it will be insulated inside or outside, as the case may be, with natural cork plates, at least 10cm thick, in vertical cladding and at least 12cm in the roof. On these plates it will be plastered directly with clay mortars or traditional gypsum, on the inside, and with an lime plasters on the outside. This composition of the wall, in addition to being efficient, is highly breathable, natural and non-toxic. The use of earth and fibers in claddings provides great qualities for a healthy interior climate, providing hygrothermal regulation, eliminating odors, cleaning the environment, softening, sound absorbing, etc.

The high efficiency wood joinery will be treated with tarses. Solid metal locks, according to the traditional patterns of the area.

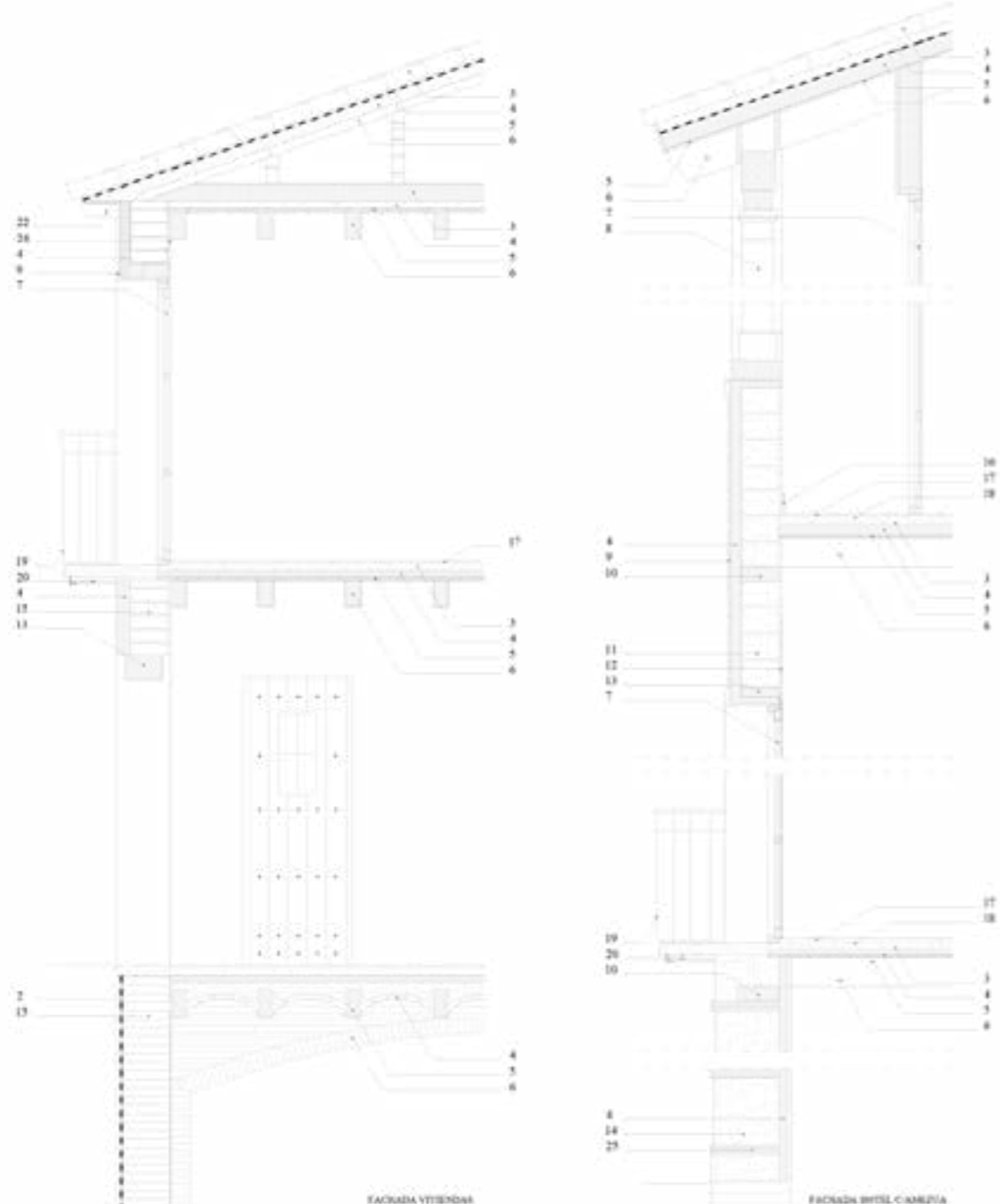
As for the finishes, on floors, use of natural, arison clay tiles and skirting boards of the same material. Also, depending on the area, tiles of local stone or white Macael or Andalusian grey marble will be placed. In the urbanization part, for the paving, pebble will be used, combined with the solid rustic brick, with different patterns, as in the surroundings. The whole will be painted with lime paint.

LEYENDA SECCIONES

- 1 Teja cerámica árabe recuperada
- 2 Impermeabilización
- 3 Capa compresiva cal hidráulica
- 4 Aislamiento cerdo natural tablero madera natural
- 5 Viga de madera natural
- 6 Capas de madera alta eficiencia
- 7 Calentador de madera
- 8 Revoque de cal arena
- 9 Revoque de cal arena
- 10 Mortero de cal arena
- 11 Mampara de tierra aligerada y mortero de cal arena
- 12 Mortero de cal arena y mortero de cal arena
- 13 Mortero de cal arena y mortero de cal arena
- 14 Capas de madera alta eficiencia
- 15 Malla de fibra estabilizada con cal
- 16 Placa de ladrillo macizo
- 17 Rodapié madera natural
- 18 Ladrillo macizo barro cocido natural
- 19 Calentador de madera natural
- 20 Mortero de cal arena
- 21 Carpintería de madera recuperada
- 22 Carpintería de madera recuperada
- 23 Carpintería de madera recuperada
- 24 Malla de fibra estabilizada con cal
- 25 Malla de fibra estabilizada con cal

SECCIONES LEGEND

- 1 Roof with ceramic tiles recovery
- 2 Waterproofing
- 3 Compression layer
- 4 Natural cork board insulation
- 5 Wooden beam
- 6 High efficiency wood slabs
- 7 Wood slabs
- 8 High efficiency wood slabs
- 9 Wood slabs
- 10 Aerial lime plaster
- 11 Light weight blocks in mortar
- 12 Natural gypsum plaster
- 13 Solid wood boarding
- 14 Rammed earth wall with lime
- 15 Solid brick wall
- 16 Solid wood skirting
- 17 Aerial clay lime mortar
- 18 Underfloor heating
- 19 Traditional mud setting
- 20 Typical Andalusian mortar
- 21 Cement finish
- 22 Traditional mud setting
- 23 Brick dome slab
- 24 Clay plaster
- 25 Aerial lime plaster



NUEVA PLAZA DE ACCESO SURESTE A LA ALCAZABA

Se reordena la actual Plaza de Pedro de Mendoza para mejorar la percepción y el funcionamiento de la escena urbana. Se propone un nuevo espacio público y una nueva escalera que proporcione un adecuado acceso a la Alcazaba. La escalera ocupa los espacios situados tras la demolición prevista de las edificaciones, y se integra volumétricamente en el conjunto. Se construye con muros de tapal al sudeste de la mancha, pero dejando vistas hacia horizontales de ladrillo para diferenciarla de ella. Será también un espacio espacial con bancos y árboles (cipreses y naranjos). El estado será de ladrillo y canto rodado a la manera tradicional del lugar. Delante de la escalera se propone una pequeña zona de servicio (taq, meso, información). Se dispone una zona de recogida de viajeros para autobuses y coches. Se reubica el busto conmemorativo de Pedro de Mendoza a una posición más significativa dentro del conjunto y se reordena el tráfico rodado.

The proposal is a new public space with new stairs that provide adequate accessibility to the Alcazaba. The stairs would integrate volumetrically in the ensemble. It would be constructed with rammed earth walls in the same way as the city wall, although the brick cornices would be seen in order to differentiate them from the wall. It would be also a resting space with benches and trees (cypresses and oranges). The filling would be made of bricks and pebbles at the traditional manner of the area. Under the stairs, the proposition is to have a small service area (taq, meso, information). To facilitate a meeting point area for visitors coming with buses and cars. To relocate the sculpture of Pedro de Mendoza in a more significant spot in the development of the environment and to reorganize road traffic.

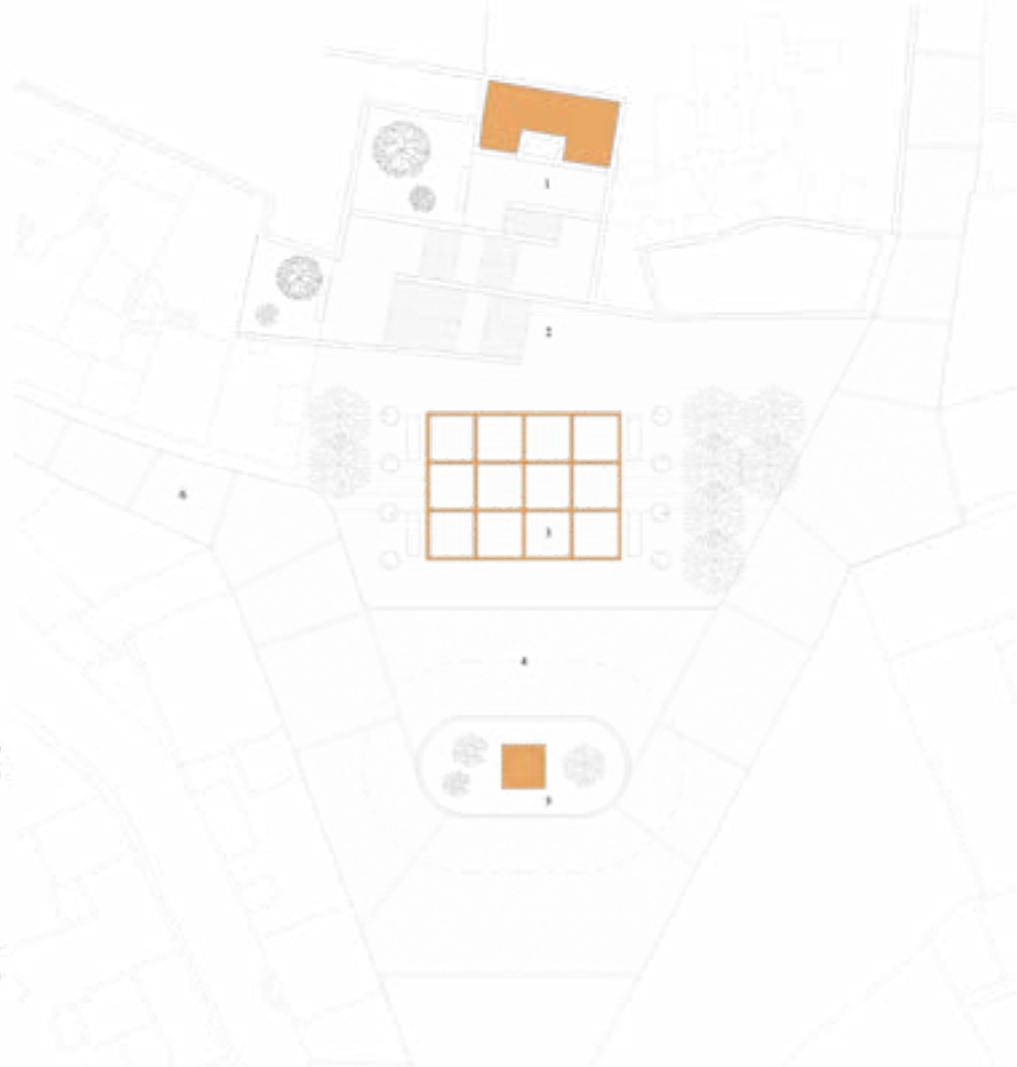


LEYENDA PLAZA

- 1 Acceso taq
- 2 Nueva escalera
- 3 Mampara
- 4 Capa de mampara de tapal
- 5 Malla de fibra estabilizada con cal
- 6 Mampara de tierra y mortero de cal arena (revólote tradicional)
- 7 Bn, información, meso

LEYENDA PLAZA

- 1 Zona taq
- 2 New stairs
- 3 New space
- 4 Tapal Pedro de Mendoza
- 5 Mampara normal de Alcazaba
- 6 (revólote tradicional) información punto de encuentro para los coches



HOTEL PALACIO DE LOS SAAVEDRA

HOTEL

Se propone su rehabilitación como Hotel-Palacio. Se recuperan y adecúan los cuerpos de mayor interés arquitectónico del antiguo Palacio en torno a los dos primeros patios. Se hace de nueva construcción la actual parte de servicio para adecuarla al uso hotelero. Se propone una nueva fachada a la calle Aniceto rematada con una monumental galería y pasador hacia la Alcazaba. El nuevo cuerpo edificado se construye a la manera tradicional con muros de carga y arcos rebajados, y se utiliza en la fachada de la nueva fachada elementos tradicionales como balcones, cornisas y galerías de madera.

El primer patio se cubre con cubierta ligera de cristal y toldos. El segundo y el tercero se mantienen abiertos como patios de luz y ventilación. Desde el acceso se crea en planta baja un interesante espacio espacial de patios y espacios de uso común.

El hotel consta de 40 habitaciones dobles, salones, cafetería, comedor y salas de reunión y trabajo, gran sala de usos múltiples (la iglesia), cocinas y áreas de servicio e instalaciones adecuadas, que le hace también apto para eventos empresariales. Se ha tenido en cuenta la normativa específica para el uso hotelero de la Comunidad de Andalucía. El aparcamiento necesario se ha previsto en la zona ajena a las viviendas.

IGLESIA

Se propone recuperar la planta y el espacio original de la iglesia para usos diversos vinculados al hotel: celebraciones, conciertos, conferencias, etc. siempre también podría funcionar de manera autónoma, ya que cuenta con accesos exteriores propios.

Se propone la construcción de una nueva cúpula de ladrillo con perforaciones para captar la luz natural a través de un lucernero en la cubierta inclinada.

Exteriormente se recuperan los acabados tradicionales de sus fachadas.

HOTEL

Restoring the hotel as Hotel-Palacio. Recover and adapt the volumes of the old Palace that are most interesting from architectural point of view, around the two first patios. Building a new the current service part and adapt it for hotel functions. A new facade in Aniceto Street will be created with a monumental gallery and a spiral looking out to Alcazaba. The new built volume is built in the traditional way with load-bearing walls and arched plaster, and traditional elements such as balconies, cornices and wooden galleries are used in the main aspect from the new facade.

The first patio is covered by a thin glass roof and awnings. The second and third patios are kept open as light and ventilation patios. From the entrance point, on the ground floor, an interesting spatial sequence of patios and common spaces is created.

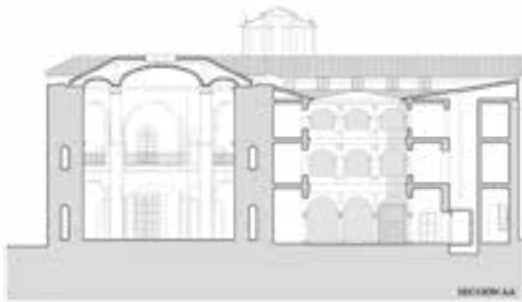
The hotel consists of 40 double rooms, lounges, cafeteria, dining rooms and meeting and work rooms, large multipurpose room (the church), kitchens and service areas and adequate facilities, which also makes it suitable for business events. The specific regulations for hotel use in the Community of Andalucía have been taken into account. The necessary parking has been provided in the adjoining plot of the houses.

CHURCH

It is proposed to recuperate both the floor and the original space of the church for diverse functions linked to the hotel: galleries and celebrations, concerts, conferences, etc. as well keeping it to function autonomously because it has accesses to the exterior.

It is proposed to construct a new dome made of bricks with perforations that allow natural light to go through from a skylight at the oblique roof.

On the outside, the proposition is to recuperate the traditional finishes of the facades.

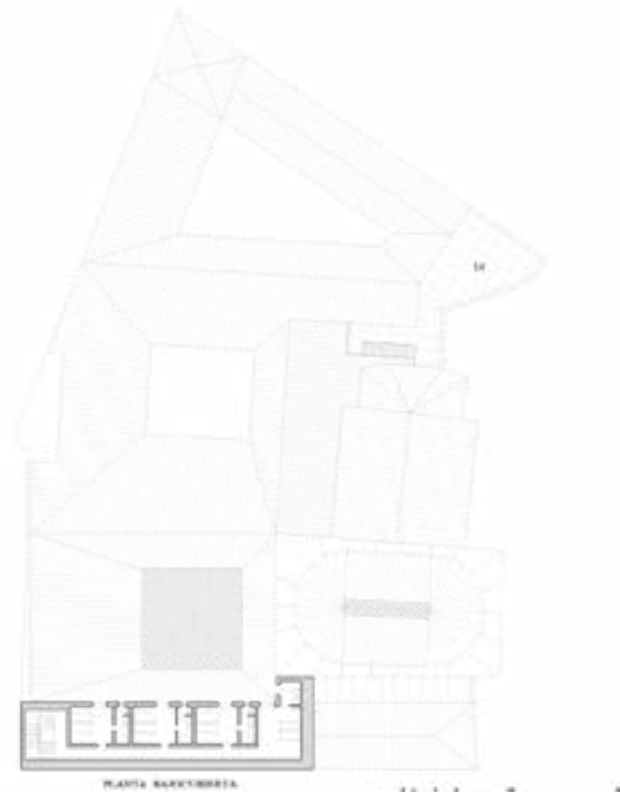


LEYENDA HOTEL

- 1. Vestíbulo
- 2. Oficina
- 3. Pasa-corridor
- 4. Cafetería
- 5. Sala
- 6. Comedor
- 7. Pasa
- 8. Oficina
- 9. Cocina
- 10. Zona de servicio
- 11. Sala de usos múltiples
- 12. Sala de reuniones
- 13. Sala de reuniones
- 14. Terraza - terraza

HOTEL LEGEND

- 1. Hall
- 2. Office
- 3. Corridor pass
- 4. Cafe shop
- 5. Living room
- 6. Dining room
- 7. Pass
- 8. Reception room
- 9. Kitchen
- 10. Terrace
- 11. Multipurpose room
- 12. Meeting room
- 13. Meeting room
- 14. Roof terrace



VIVIENDAS Y APARCAMIENTO

Esta actuación se propone como un modelo o posibilidad a seguir. El objetivo es la recuperación funcional y formal de la actual manzana de viviendas tradicionales. Para ello recuperamos su configuración general, y hacemos la propuesta en la materia de construir al modo tradicional, con muros de carga y forjados de madera. La volumetría y la materialidad son las características de la zona histórica: fachadas blancas, predominancia del macizo sobre el hueco, balcones y rejillas de forja, cubiertas de tegula árabe y ceramos tradicionales. Evidentemente la propuesta resuelve un programa inmobiliario actualizado de viviendas, y construye dos plantas de garaje aprovechando el desnivel.

Las viviendas se dividen en dos grupos: unifamiliares y vivienda comunitaria. Las unifamiliares se sitúan en la calle Américo junto a la Alcazaba, y su volumetría e imagen siguen la escasa urban. Pueden tener diferentes tamaños y configuraciones. Todas pueden tener un aparcamiento propio y un patio trasero propio. Pueden albergar también pequeños negocios o talleres para oficina o artesanía. Se construyen sobre un sistema modulado de muros de carga y forjados de madera. Las viviendas de uso colectivo se sitúan en la calle Dávalos por donde tienen el acceso a los portales. Pueden ser de uno, dos o tres dormitorios. Se disponen también posibles locales para artesanía, etc. El uso puede ser vivienda o alojamiento turístico. Se construyen también con sistemas de muro de carga y forjados de madera.

El programa inmobiliario se completa con la construcción de un aparcamiento para 40 plazas con acceso desde la calle Barrado, y que da servicio tanto al hotel, como a las viviendas.

Se ha tenido en cuenta para este diseño preliminar la normativa vigente (C.T.E.) en sus aspectos más generales.

This situation is proposed as a model or as a possibility to follow. The objective is the functional and formal reconstruction of the current blocks of traditional housing. In order to do that we aim to recuperate its general configuration and we have the proposal in a traditional way of constructing, with load bearing walls and wooden slabs. The volumetry and materiality are the characteristics of the historic area: whitewashed facades, predominance of the mass over the gap, wrought iron balconies and grilles, Arab tile roofs and traditional ceramics. Obviously, the proposal resolves an updated real estate housing program, and builds two garage floors taking advantage of the unevenness.

The houses are divided into two groups: single-family and community housing. The single-family houses are located on Américo Street next to the Alcazaba, and their volume and image improve the urban scene. They can have different sizes and configurations. All can have their own parking and their own backyard. They can also house small offices or workshops for arts and crafts. They are built on a modulated system of load-bearing walls and wooden slabs. The houses for collective use are located on Dávalos Street where they have access to the portals. They can be one, two or three bedrooms. Possible places for crafts, etc. are also available. The use can be housing or tourist accommodation. They are also built with load-bearing wall systems and wooden slabs.

The real estate program is completed with the construction of a parking space for 40 spaces with access from Barrado Street, which provides service to both the hotel and the houses.

The current regulations (C.T.E.) in their most general aspects have been taken into account for this preliminary design.

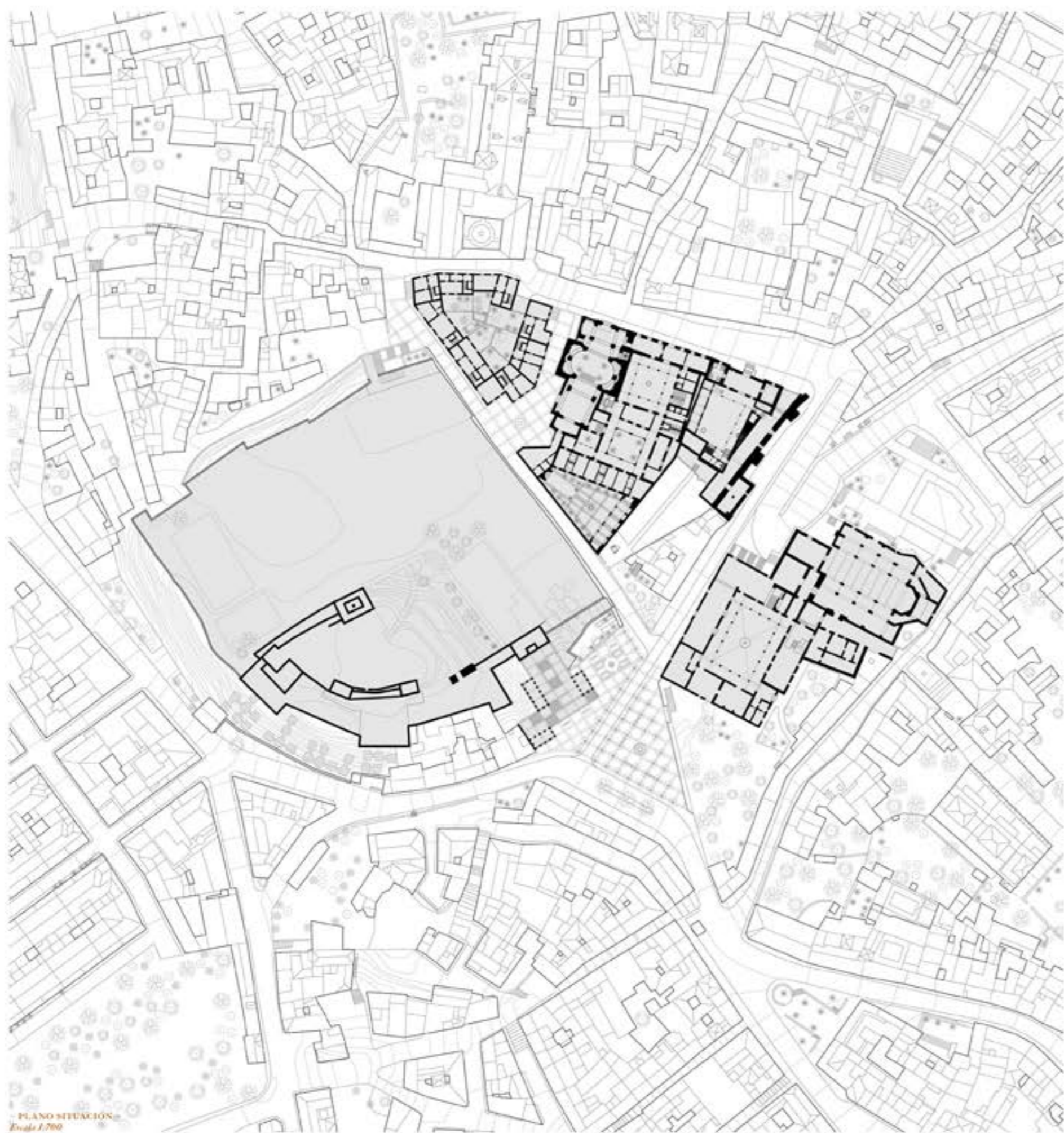


MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Decameron”

Abelardo Linares del Castillo-Valero
Elena Jiménez Sánchez

Colaboradores:
Paloma Márquez Aguilar
David Vera García



PLANO SITUACIÓN
Escala 1:700

EL ACCESO A LA ALCAZABA

El acceso histórico a la Alcazaba de Guadix se realiza por la Puerta-Torre ubicada en el área suroeste del recinto amurallado.

Originalmente, la llegada a esta primera edificación que comunicaba con el interior de la fortificación se llevaba a cabo mediante un camino sinuoso que evitaba la entrada directa. Esta tradicional forma de acceder a las construcciones es una de las características de la arquitectura musulmana y más concretamente de la arquitectura nazarí que conformó la Alcazaba. Con el adosamiento de las viviendas a la muralla, esta senda fue desvirtuada, configurándose una nueva entrada más directa desde la actual Plaza Pedro de Menéndez.

La propuesta busca recuperar esta llegada tan característica de la arquitectura musulmana, un recorrido arguloso que conlleva un paseo arquitectónico y evita así una entrada recta y fillos de misterio. Además, la construcción de plataformas permite salvar la diferencia actual de cota entre la Puerta-Torre y la plaza, de hasta 11 metros de desnivel.

El aterramiento del nuevo edificio permite, por un lado, entenderlo como un edificio-existen, que posibilita un acceso suave de terraza en terraza, contemplando el paisaje de Guadix en diferentes momentos y perspectivas. Esta imagen de sucesión de terrazas se inspira en la Fundación Rodríguez Azota, verdadero modelo en la incorporación de los recursos de la arquitectura tradicional para el desarrollo de un edificio paisaje.



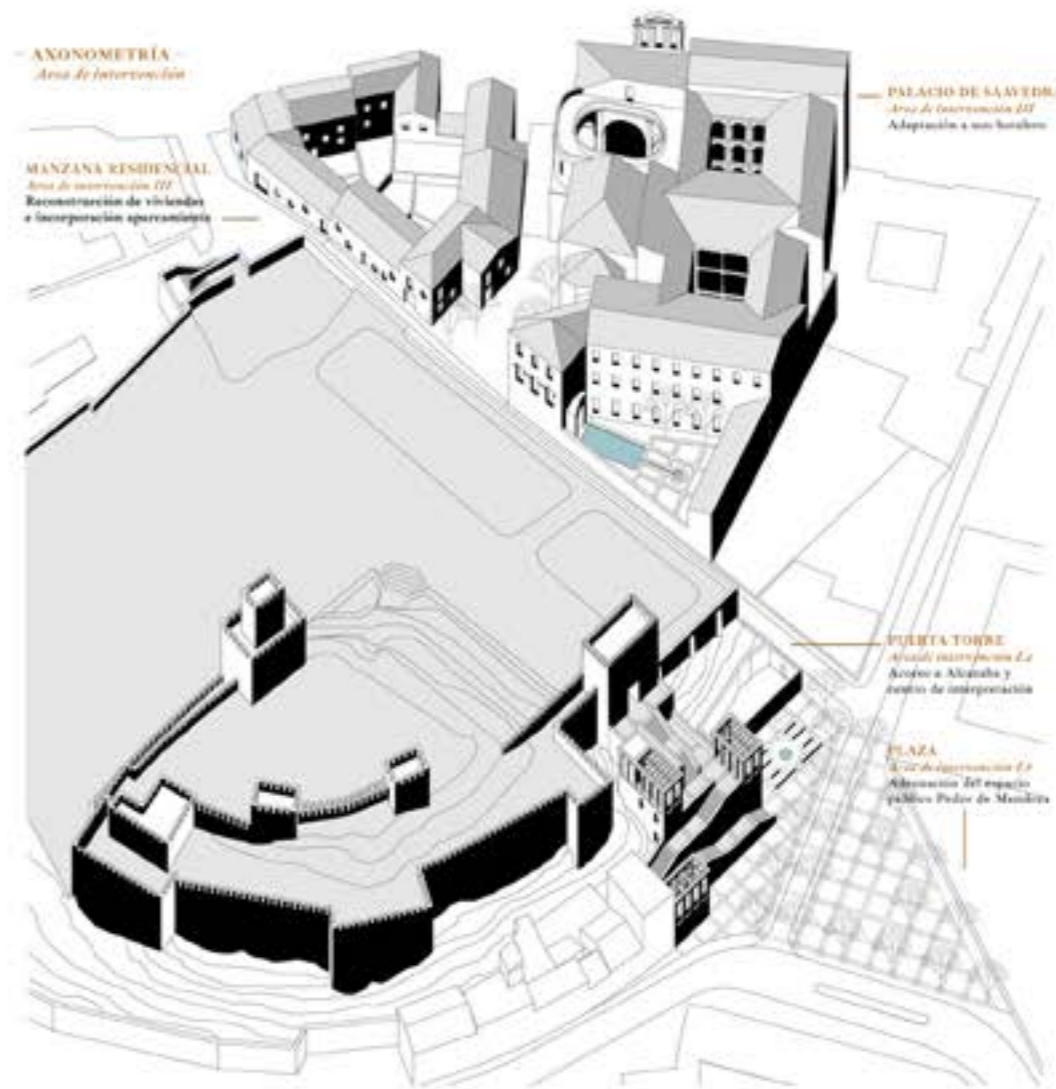
EL JARDÍN

Vista del acceso a partir de un cuadro de Mariano Fortuny

ANONOMETRÍA

Área de intervención

MANZANA RESIDENCIAL
Área de intervención III
Reconstrucción de viviendas
e incorporación aparcamiento

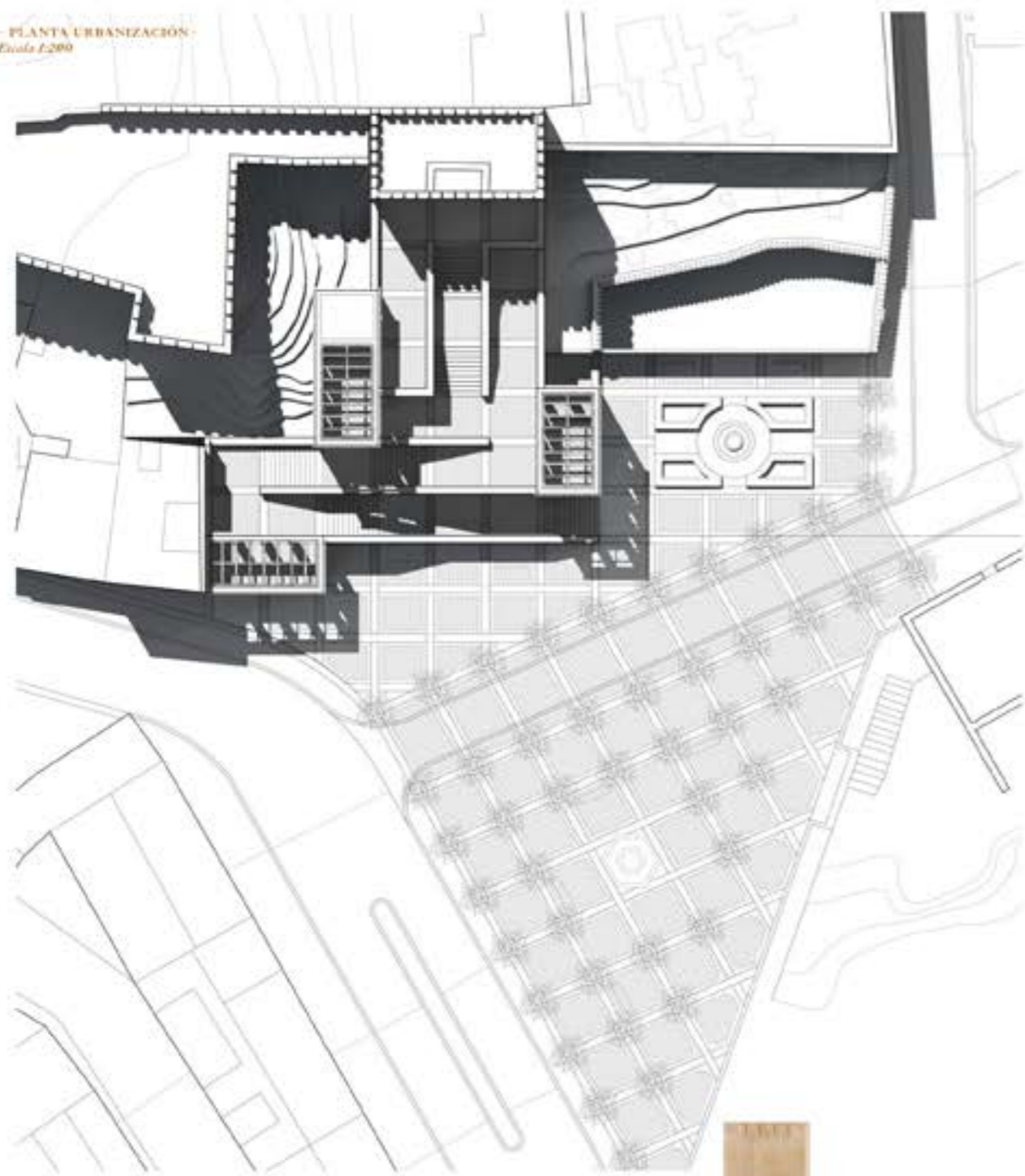


PLAZA DE SAABEDRA
Área de intervención II
Adaptación a uso hotelero

PUERTA TORRE
Área de intervención I
Acceso a Alcazaba y
terreno de intervención

PLAZA
Área de intervención IV
Adaptación del espacio
público Pedro de Menéndez

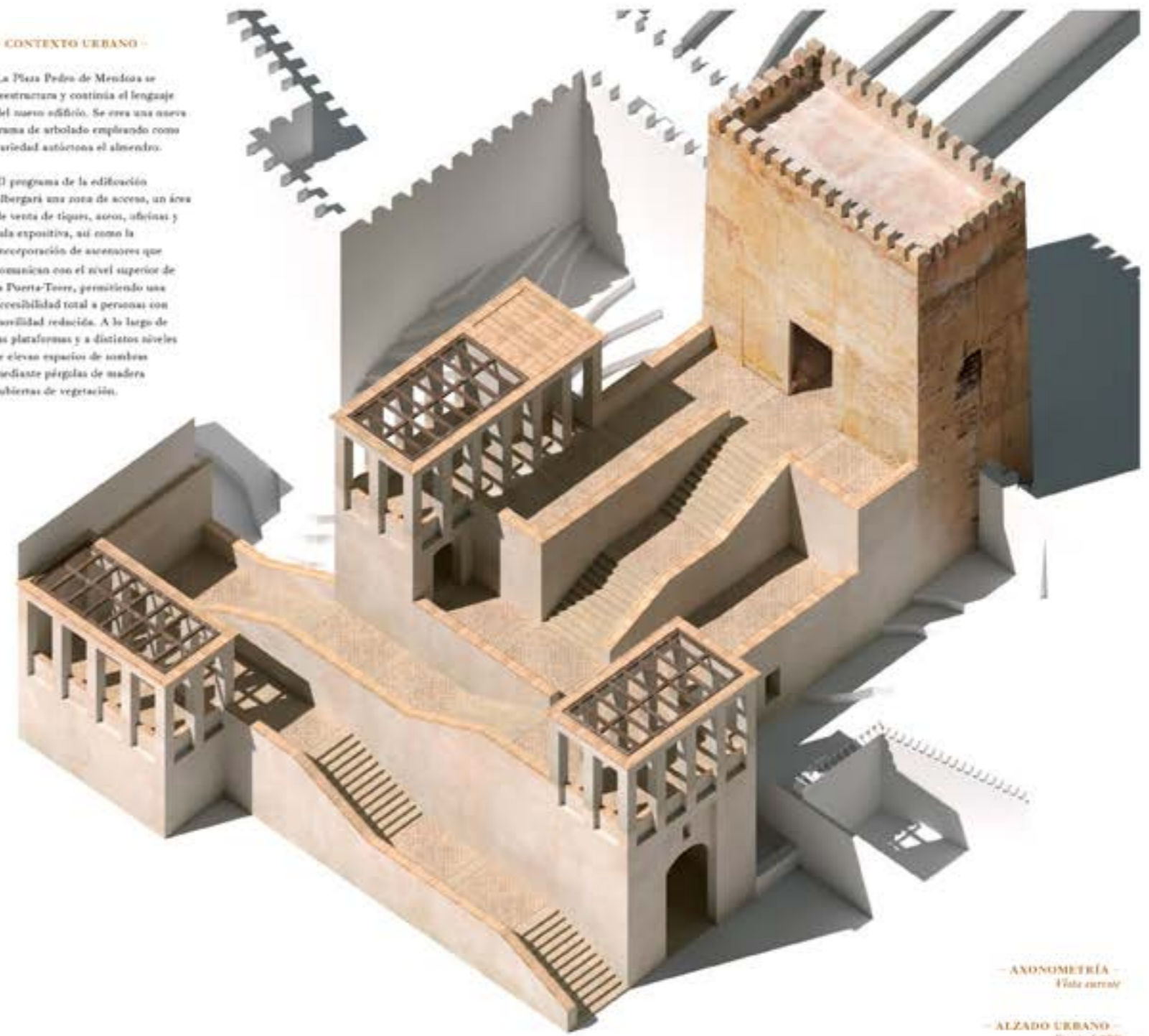
PLANTA URBANIZACIÓN
Escala 1:200



CONTEXTO URBANO

La Plaza Pedro de Mendoza se reestructura y continúa el lenguaje del nuevo edificio. Se crea una nueva trama de arbolado empleando como variedad autóctona el almendra.

El programa de la edificación albergará una zona de acceso, un área de venta de tíques, aros, oficinas y sala expositiva, así como la incorporación de ascensores que comunican con el nivel superior de la Puerta-Torre, permitiendo una accesibilidad total a personas con movilidad reducida. A lo largo de las plataformas y a distintos niveles se elevan espacios de sombra mediante pérgolas de madera cubiertas de vegetación.



ANONOMETRÍA
Vista suroeste

ALZADO URBANO
Escala 1:200





SECCION - Fachada suroriental



ALZADO - Fachada suroriental

ANONOMETRIA - Vista inferior deconstruida

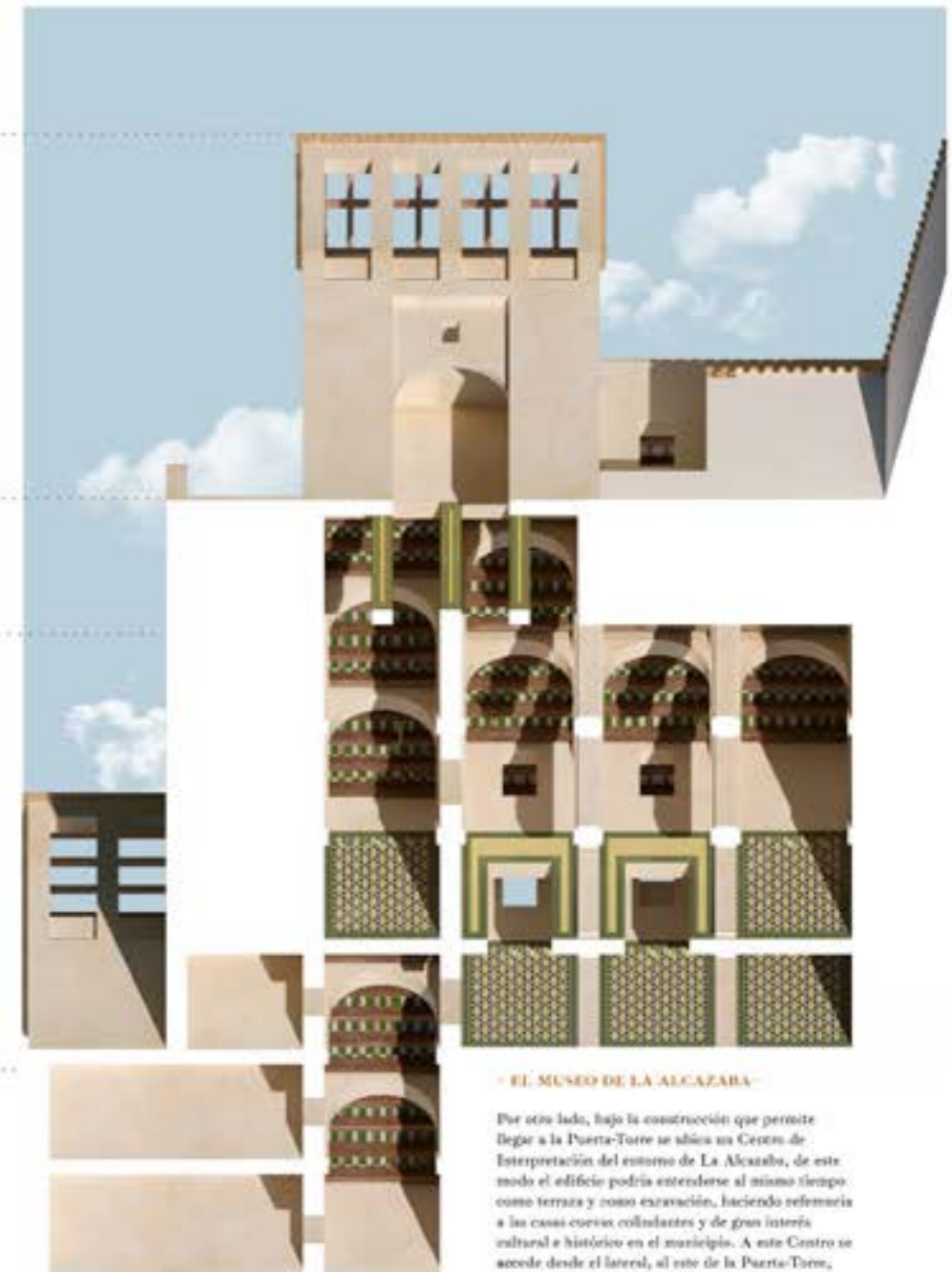
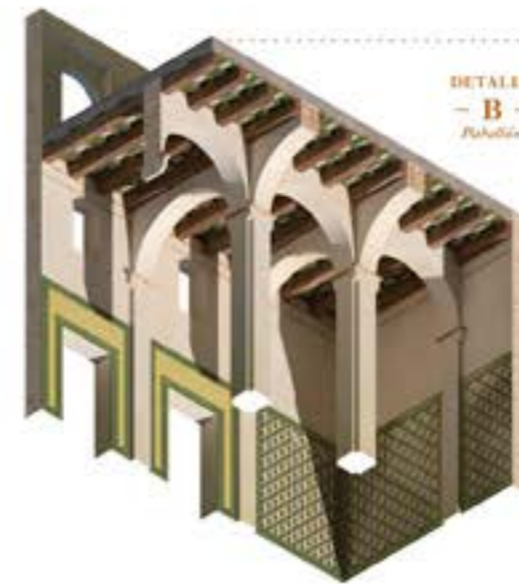
DETALLE - A - Puerta



TRADICIÓN CONSTRUCTIVA

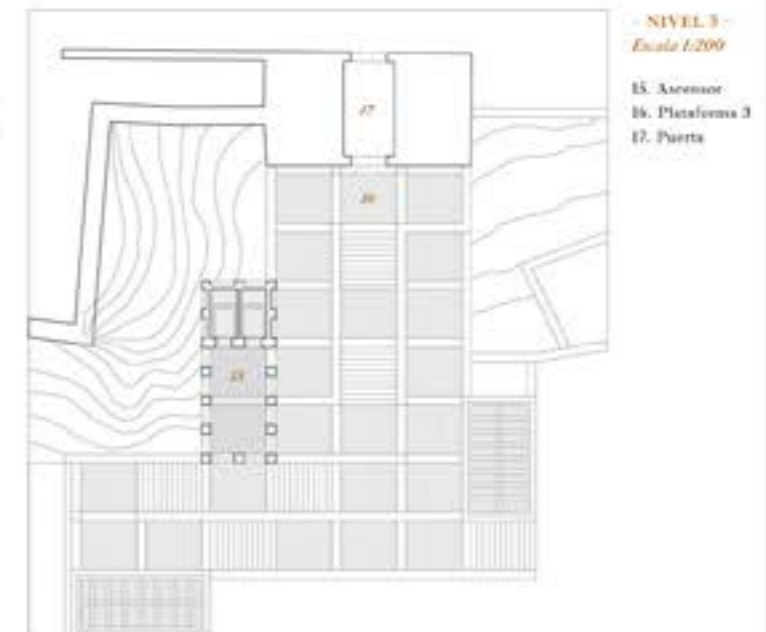
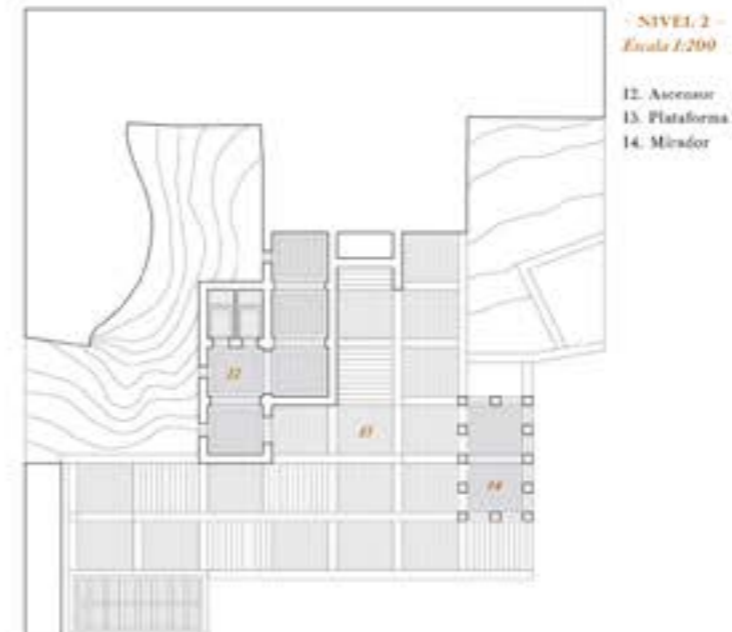
La construcción del edificio de acceso a la Puerta-Torre se lleva a cabo con materiales y sistemas constructivos tradicionales. Destaca el uso del ladrillo como elemento base, así como la construcción con muros de carga y arco, que otorgan una espacialidad singular al interior del edificio. Por otro lado, de cara al exterior, el empleo de una geometría regular concede un aire atemporal a la construcción.

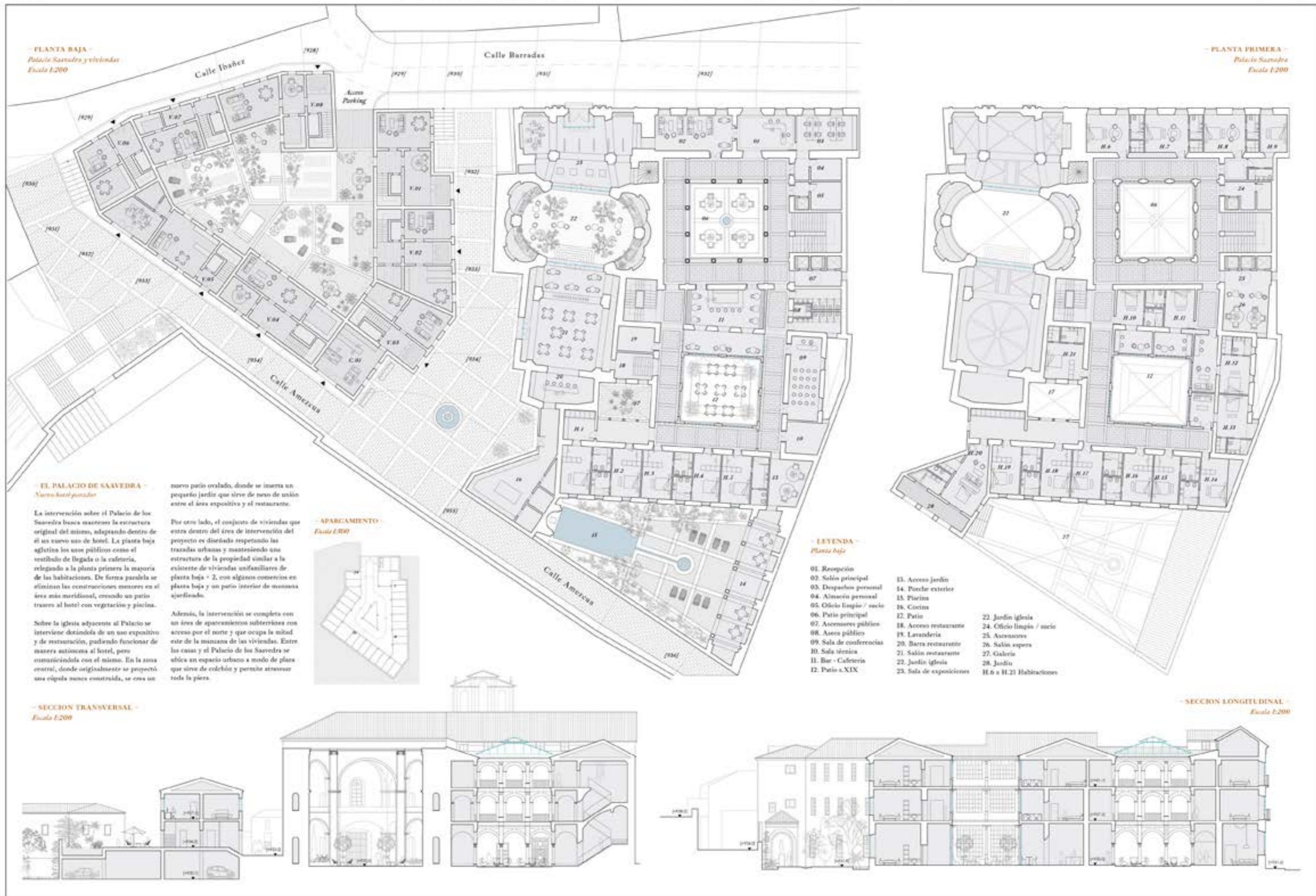
DETALLE - B - Fachada



EL MUSEO DE LA ALCAZABA

Por otro lado, bajo la construcción que permite llegar a la Puerta-Torre se ubica un Centro de Interpretación del entorno de La Alcazaba, de este modo el edificio podría entenderse al mismo tiempo como terraza y como excavación, haciendo referencia a las casas cuevas colindantes y de gran interés cultural e histórico en el municipio. A este Centro se accede desde el lateral, al este de la Puerta-Torre, cruzando previamente un jardín.

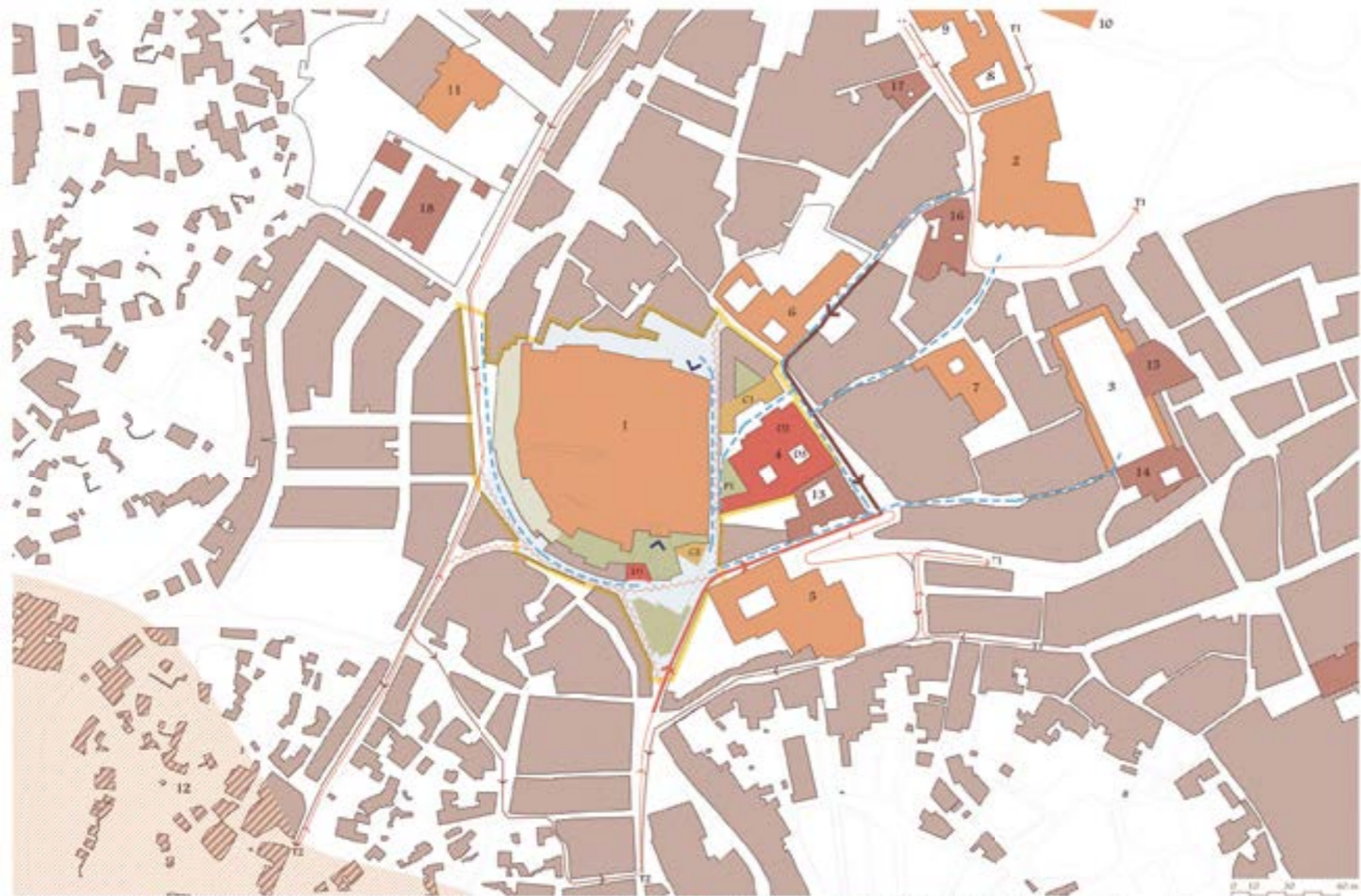




MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Guadix Acci-sible”

Laura Elvira Tejedor
Aitor Ramírez Rico
Amaia Prat Aizpuru



- Plano de situación**
- Principales puntos de interés histórico-artístico
 - Principales dotaciones
 - Nuevas dotaciones
 - Nuevas zonas comerciales
 - Sentido del tráfico rodado existente en las principales vías de comunicación
 - Sentido del tráfico rodado propuesto
 - Comunicación con principales arterias de Guadix
 - Comunicación a través de calzada del barrio de las cuevas
 - Calle personalizadas
 - Comunicación a través del jardín del hotel
 - Zonas verdes de nueva creación
 - Zonas verdes existentes puestas en valor
 - Principales conexiones peatonales
 - Comunicación de tráfico rodado eliminada



El ámbito de actuación definido contempla cuatro zonas de intervención, que en la actualidad se encuentran degradadas e infrautilizadas y dificultan la puesta en valor su conjunto monumental de gran atractivo e interés histórico.

- Acceso a la Alcazaba y plaza Pedro de Mendosa: el espacio frente a la Torre puerta está ocupado por edificaciones y solares vacíos que impiden el acceso a ella y ocultan parcialmente la muralla, el arbolado de la plaza de Pedro de Mendosa dificulta la contemplación de la fortificación y el viario de la calle Cruz de Piedra imposibilita la conexión urbana entre el acceso a la Torre-puerta y la plaza.
- Espacio público perimetral: la postmodernización y urbanización actual de las calles del entorno favorecen al vehículo frente al peatón y carecen de un criterio unitario. Las fachadas de las edificaciones, las casas-cueva y los muros de contención adosados a la ladera que rodea la Alcazaba no tienen un tratamiento homogéneo y presentan elementos discordantes.
- Palacio de los Saavedra e iglesia de San Agustin: se encuentra en situación de abandono y progresivo deterioro.
- Manzana residencial en ruina: se trata de un conjunto de construcciones modernas de interés etnológico y ambiental, cuyo estado es de avanzada degradación y ruina.

Para resolver el acceso a la Alcazaba y llevar a cabo la rehabilitación y puesta en valor de su entorno, resolviendo la problemática existente de forma integradora, se han seguido las siguientes premisas:

- Generar espacios urbanos de calidad, de escala y aspecto tradicional.
- Respetar y anclarse al carácter del lugar.
- Utilizar sistemas constructivos, tipologías y elementos característicos de la tradición local.
- Repositivo positivamente en la calidad de vida de la comunidad.



Combinación de los muros de fachada de las cuevas con cornisa de ladrillo en pisco de gresillo y teja árabe



Chimenea de ventilación tradicional con forma troncocónica de fibrosa de ladrillo esmaltado



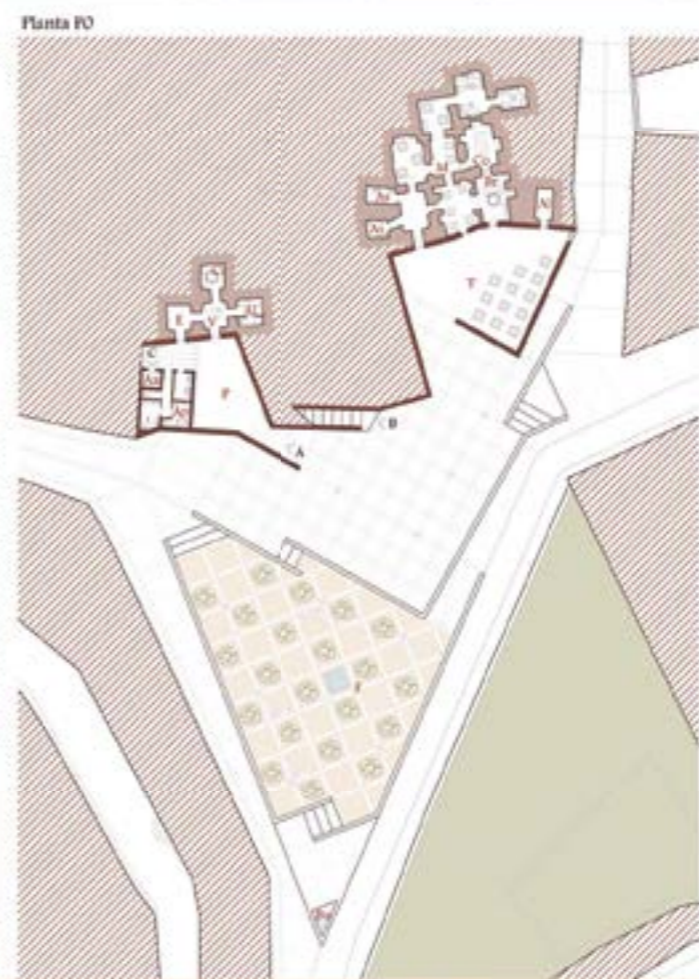
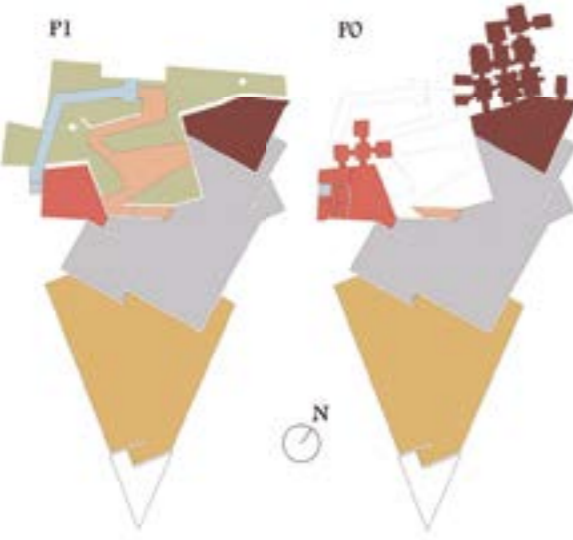
Tappos de ladrillo revestidos con mortero de cal con tappos de ladrillo macizo. Escaleras de ladrillo macizo colocadas a suntuil en el canto del pedáneo y a cresta en el resto



Accesos y conexiones

- A Acceso a la Recepción de visitantes
- B Acceso a la Torre-puerta
- C Acceso accesible a la Torre-puerta

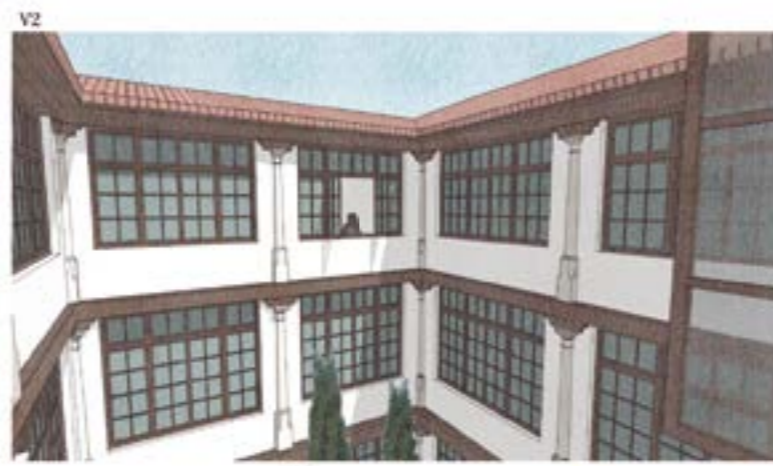
- Recepción de visitantes**
Superficie construida 194,59 m², útil 129,20 m²
Tipología: cueva y patio conformado por tappos
Programa:
F patio Al almácen y aseo
Y visita entradas E capota
CI congreso Ap acceso público
- Acceso accesible a la Torre-puerta**
Superficie construida 79,25 m², útil 48,38 m²
Tipología: acceso integrado en edificación y pasarela ligera de madera y acero
Programa:
An ascensor accesible
Pa pasarela accesible
- Acceso a la Torre-puerta, escalero y miradores**
Superficie construida 172,40 m², útil 140,53 m²
Tipología: escalero y tappos de ladrillo
- Bar-cafetería con terraza**
Superficie construida 434,70 m², útil 295,20 m²
Tipología: cueva y patio conformado por tappos
Programa:
T terraza Co cocina
B barra Al almácen
M zona mesas Al aseo
- Plaza superior: Legada, contemplación y acceso**
Superficie construida 379,09 m², útil 407,71 m²
Tipología: plaza (plomería, zona de piedra y tappos)
- Plaza inferior: estancia y juegos**
Superficie construida 567,42 m², útil 396,93 m²
Tipología: Manda pilones, ladrillo, tappos y marip
Programa:
F Fuente
Fu Fuente conmemorativo Pedro de Mendoza



Para no competir con la escala y la volumetría rotunda de la Alcazaba, se ha planteado salvar el desnivel existente hasta la puerta de acceso de forma escalonada. Una sucesión de miradores y de tramos de escaleras, articulados por tappos, se adaptan a la topografía, produciéndose una transición gradual de la trama urbana al terreno natural hasta alcanzar la Torre-Puerta. Para que la visita sea accesible e inclusiva, se han proyectado un ascensor y una pasarela que comunican con la puerta, a la que a su vez se llega, desde el terreno situado por debajo, por una cuevera. De esta manera, el lienzo de la muralla no pierde presencia.

Se propone acondicionar las cuevas situadas a los picos para albergar los usos de recepción de visitantes y bar-cafetería. Con el fin de integrar en el conjunto el edificio residencial de dos plantas existente en el límite occidental, se plantea ampliarlo mediante un volumen achafalado que ambliza su textero y alberga el ascensor. Junto a la recepción y el ascensor también se han proyectado unos aseo públicos.

El lenguaje de los tappos se extiende al espacio urbano de la plaza Pedro de Mendoza para recoger los flujos peatonales de las calles adyacentes y reducir los desniveles. La plaza la conforman dos plataformas: la superior, perimetrada con una trama reticular de losa de piedra, es un espacio de Legada desde el que contemplar la fortificación; la inferior, cubierta con una retícula de ladrillo y tierra de albero, es un espacio de estancia y juego, en el que los vecinos y los visitantes pueden descansar a la sombra de los narajos acompañados del sonido del agua de una fuente. El busto de Pedro de Mendoza se ha realizado en el extremo sur de la plaza.



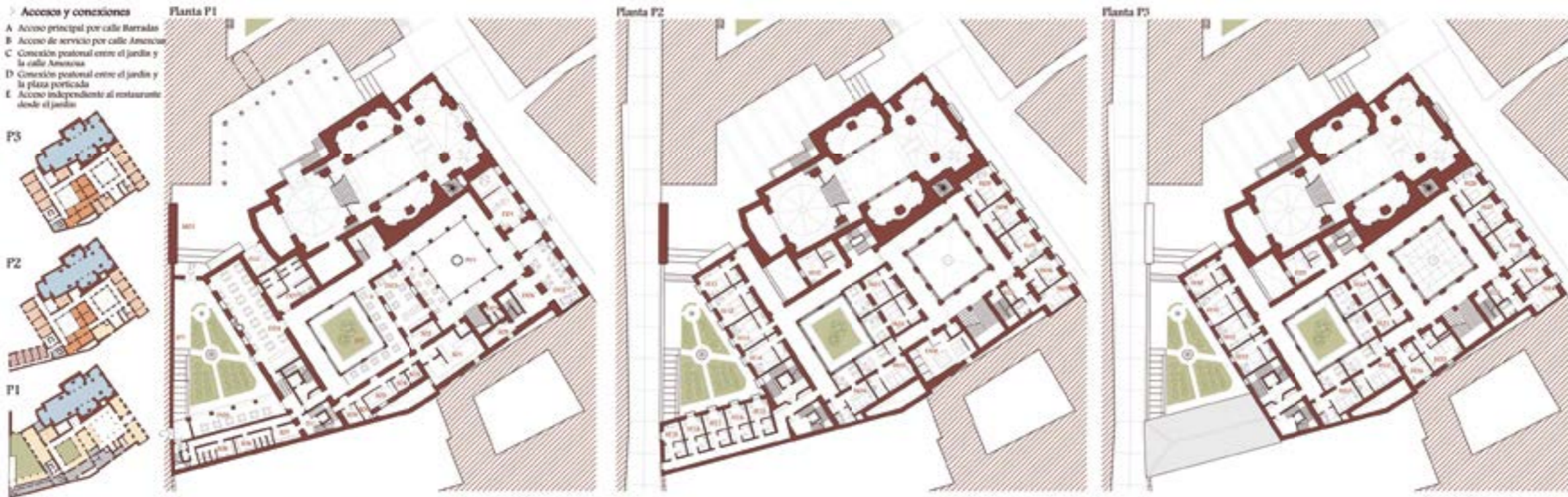
- Sección constructiva del nuevo cuerpo del hotel-parador**
- Cubierta de teja árabe sobre tarima de madera
 - Estructura de madera de cubierta formada por cachillos a la española (punto, puerco, posición y tornapuntas) sobre muros o ceros sobre solera, coronas sujetas por ejes y cabios
 - Cornisa de ladrillo recortada de mortero de cal y pintada
 - Alto de carga de ladrillo de labor de 26 x 14 x 4 cm con aparejo inglés, juntas de mortero de cal de 2 cm y revestido con mortero de cal
 - Arquería de ladrillo visto de 1 pie y medio de espesor
 - Alfarge de madera de jilietas sobre solera, con tabica, cinta y sacinos; muretes, aislamiento y pavimento de tablas de madera
 - Balcón con barandilla de barrotes de teja y muelle cerámico
 - Ventana balconera de madera con cuarterones
 - Puerta de madera con cuarterones
 - Pavimento de ladrillo
 - Pavimento de losa de piedra



Se propone la rehabilitación del edificio como hotel-parador de 4 Entradas, accesible para personas con movilidad reducida y con una capacidad de 25 habitaciones (teniendo en cuenta el Decreto 47/2004 de establecimientos hoteleros y el CTE, especialmente la seguridad en caso de incendio, de utilización y la accesibilidad). Se trataría de una rehabilitación respetuosa con la preexistencia, conservando los muros portantes y potenciando el carácter y la configuración original del edificio.

El programa se articula en torno a los dos patios, optando por cubrir el más antiguo para acondicionarlo típicamente y facilitar así su uso en planta baja y como galería de comunicación. En torno al otro patio, descubierta y ajardinada, se han distribuido las salas y los espacios de comunicación con la zona meridional del conjunto.

Se libera la parte trasera del conjunto de las edificaciones auxiliares de época moderna con el objetivo de mejorar las vistas hacia y desde la Alcazaba y crear un jardín comunicado con la calle Amencusa y la nueva planta porticada plantada frente a la fachada lateral restaurada de la iglesia de San Agustín la cual podría destinarse a un uso cultural polivalente. En la parte oriental del jardín se propone edificar un cuerpo ligado al ala meridional con una arquería en planta baja. Se ha situado el restaurante en el antiguo refectorio de manera que queda vinculado al jardín y al nuevo porche.

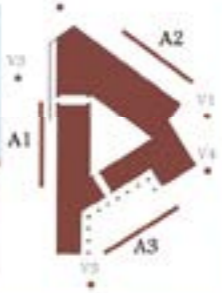
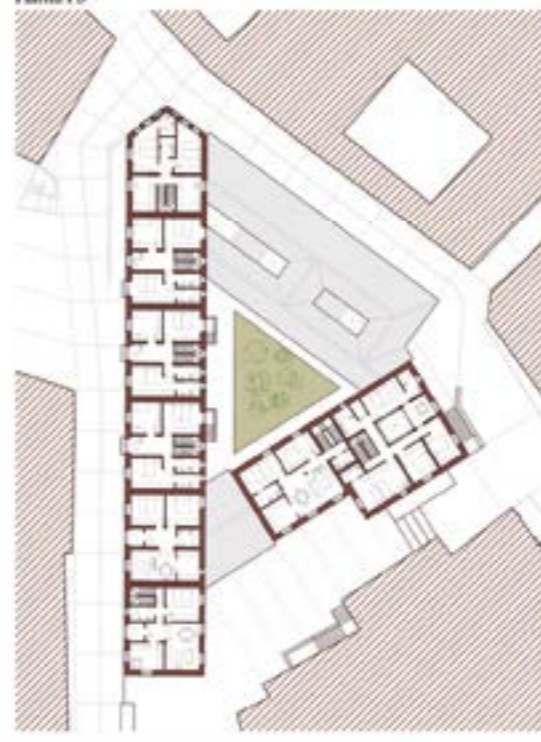
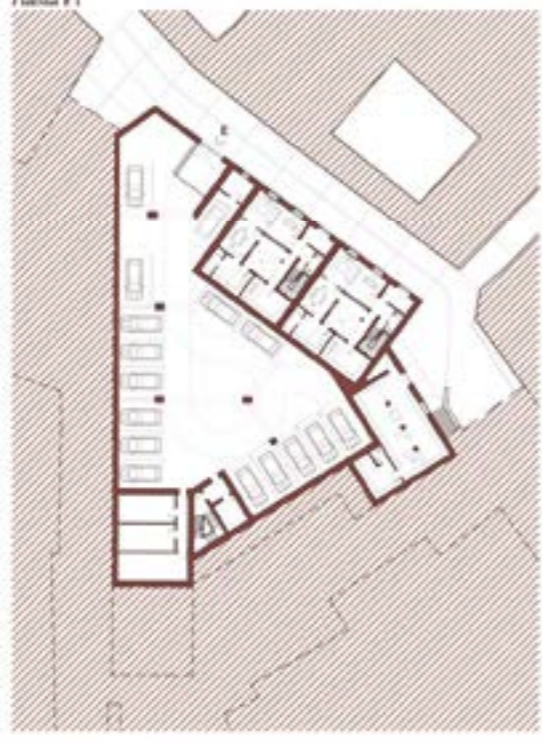


Habitaciones	Dotación	Servicio
H14 Habitación doble 26,73 m ²	D01 Recepción 43,24 m ²	S01 Cocina 43,16 m ²
H15 Habitación individual 18,39 m ²	D02 Sala 52,37 m ²	S02 Office 13,09 m ²
H16 Habitación individual 18,39 m ²	D03 Bar-café 44,96 m ²	S03 Cámara fotográfica 5,13 m ²
H17 Habitación individual 18,39 m ²	D04 Comedor restaurante 103,04 m ²	S04 Cámara congelación 5,13 m ²
H18 Habitación individual 18,39 m ²	E01 Terraza restaurante 43,77 m ²	S05 Almacén 12,57 m ²
H19 Habitación individual 18,39 m ²	E02 Zona exposición 29,72 m ²	S06 Botiga 4,93 m ²
H20 Suite junior 36,38 m ²	E03 Spa, sauna, balneario 48,58 m ²	S07 Lavandería 10,57 m ²
H21 Suite junior 37,55 m ²		S08 Vestuario 29,72 m ²
H22 Suite junior accesible 47,51 m ²		S09 Cuarto de limpieza 16,18 m ²
H23 Suite junior accesible 47,51 m ²		S10 Cuarto de limpieza de planta 3,71 m ²
H24 Suite junior 41,29 m ²		S11 Escalera de servicio 19,63 m ²
H25 Habitación doble 26,84 m ²		S12 Sala de instalaciones 15,64 m ²
H26 Habitación doble 22,34 m ²		
H27 Habitación doble 23,80 m ²		
H28 Habitación doble 23,57 m ²		
H29 Habitación doble 27,15 m ²		
H30 Habitación doble 29,80 m ²		
H31 Habitación doble 23,63 m ²		
H32 Habitación doble 30,19 m ²		
H33 Habitación doble 26,74 m ²		
	J01 Jardín 192,86 m ²	
	J02 Patio ajardinado 74,42 m ²	
	P01 Patio cubierto	
	M01 Tramo de muralla restaurado	





- Legenda**
- Z: según S: según D: Armario B: baño
 - F: patio C: comedor E: entrada A: aseo
 - G: galería C: cocina
- Vivienda 1**
 Tipología: unifamiliar en chaflán PB + P1
 Programa: Z, S, C, E, SCA, IB
 Superficie construida: 204,29 m², útil: 140,28 m²
- Vivienda 2**
 Tipología: unifamiliar entre medianeras con patio PB + P1
 Programa: Z, S, C, SCA, IB, IA
 Superficie construida: 136,85 m², útil: 104,27 m²
- Vivienda 3 y 4**
 Tipología: unifamiliar entre medianeras PB + P1
 Programa: Z, S, C, IB, IA
 Superficie construida: 164,90 m², útil: 129,27 m²
- Vivienda 5**
 Tipología: unifamiliar entre medianeras PB
 Programa: Z, S, C, IB, IA
 Superficie construida: 82,45 m², útil: 64,42 m²
- Vivienda 6**
 Tipología: taller de artesanía en PB y vivienda para artesano en P1
 Programa: Taller, Z, S, C, IB, IA
 Superficie taller construida: 58,55 m², útil: 46,22 m²
 Superficie vivienda construida: 81,44 m², útil: 62,51 m²
- Vivienda 7**
 Tipología: taller de artesanía en PB y vivienda para artesano en P1
 Programa: Taller, Z, S, C, IB, IA
 Superficie taller construida: 72,76 m², útil: 58,72 m²
 Superficie vivienda construida: 95,00 m², útil: 76,29 m²
- Vivienda 8**
 Tipología: unifamiliar con patio PB + P1
 Programa: Z, G, S, C, C, E, 4E1, 3B, 1A
 Superficie construida: 251,19 m², útil: 198,67 m²
- Vivienda 9 y 10**
 Tipología: unifamiliar con patio PB + P1
 Programa: Z, G, S, C, C, E, 4E1, 3B, 1A
 Superficie construida: 227,37 m², útil: 180,50 m²
- Accesos y conexiones**
- A: Local comercial. Superficie construida: 100,52 m², útil: 81,00 m²
 - B: Garage para 16 vehículos. Superficie construida: 650,00 m², útil: 610,41 m²
 - C: Tránsito. Superficie construida: 98,52 m², útil: 74,29 m²
 - A: Acceso a plaza porticada desde calle Barradas
 - B: Conexión de plaza porticada con el acceso a través del jardín del hotel-parador
 - C: Conexión entre patio vecinal y plaza porticada
 - D: Conexión entre patio vecinal y plaza de acceso a la Alcazaba de la calle la Muralla
 - E: Acceso a aparcamiento



Se propone edificar una manzana cerrada en torno a un patio ajardinado de uso vecinal, compuesta por 10 viviendas de diversas tipologías, utilizando técnicas y sistemas constructivos tradicionales. Con el tratamiento de fachadas y volúmenes se pretende crear un ambiente acogedor y patrocino que mejore la calidad urbana de las calles adyacentes y el espacio residual junto a la fachada de la iglesia, al cual se abrirá una nueva plaza porticada con talleres y tiendas de artesanía. A través de ésta se realizará la comunicación entre las calles Barradas y Amecua, conectando el entorno de la Catedral y la Alcazaba. Es el desnivel existente en la parcela a construirse un aparcamiento con capacidad para 16 vehículos.

OTRAS
INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER
INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Plano de cubiertas de Ruerrero, Valderredible
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria
*Dibujo de Jackeline del Arca, Jon Buehler, Madison Hemenway,
Lucas Martí, Natalia Bautista y Patrick Webb*

Roof Plan of Ruerrero, Valderredible
Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019
*Drawing by Jackeline del Arca, Jon Buehler, Madison Hemenway,
Lucas Martí, Natalia Bautista and Patrick Webb*



1. *Detalle de una fachada en Chinchilla de Montearagón*
2. *Masca, Tenerife*

1. *Detail of a façade in Chinchilla de Montearagón*
2. *Masca, Tenerife*

OTRAS INICIATIVAS

OTHER INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, INTBAU, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Trust para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración de otras instituciones, como la Fundación Ekaba y la Fundação Serra Henriques, está promoviendo otra serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, INTBAU is also organizing, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Trust for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of other institutions, such as the Fundación Ekaba and the Fundação Serra Henriques, a series of other initiatives sharing the same objective: to foster current architectural work that is both modern and respectful toward local architectural traditions.



1 2



Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarne los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

Este premio está dirigido a arquitectos en activo que desarrollen su ejercicio profesional en España o, desde la convocatoria 2017, en Portugal. Es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Trust y de la Fundación EKABA, y a la colaboración de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques e Hispania Nostra, y cuenta también con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to living professionals whose work embodies classical and traditional architecture and urban planning principles in the contemporaneous world. The selected candidate's body of work must not only focus on preserving traditional architectural and urban planning heritage, but it must also include new projects that lend continuity to the construction and architecture traditions from which they sprang.

This prize has been created for active architects currently working in Spain, or, from the 2017 call for entries on, in Portugal as well. It is an initiative organised by the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (INTBAU), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust and the EKABA Foundation, and the collaboration of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and Hispania Nostra, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

Torre-mirador y linterna en una casa recompuesta en Cádiz por Rafael Manzano (2017)

Lookout tower and lantern of a house in Cádiz, recomposed by Rafael Manzano (2017)

ALBERTO CASTRO NUNES Y
ANTONIO MARÍA BRAGA
Premio Rafael Manzano 2019

El VIII Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue otorgado a los arquitectos portugueses Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes, quienes han destacado en la práctica de las tradiciones arquitectónicas portuguesas, tanto en la realización de nuevos edificios clásicos y vernáculos, en su mayoría encargados por diversas administraciones públicas, como en sus intervenciones sobre edificios existentes. Sus obras se caracterizan por su durabilidad, su sostenibilidad y su belleza. Se trata en general de obras de pequeña escala, o descompuestas en elementos capaces de recuperar ésta, que logran sanar los tejidos urbanos en los que se insertan, recuperando su equilibrio con la naturaleza y con la cultura local.

ALBERTO CASTRO NUNES AND
ANTONIO MARÍA BRAGA
Winners of the 2019 Rafael Manzano Prize

The VIII Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture has been awarded to the Portuguese architects Antonio María Braga and Alberto Castro Nunes who have become of remarkable importance in the field of implementing Portuguese architectural traditions, both in terms of the development of new buildings - classical and vernacular - largely commissioned by different public administrations, and the works on pre-existing buildings. They aim for their works to be characterized by their durability, sustainability and beauty. Generally speaking, they are works of a small-sized scale, or fragmented into elements capable of retrieving it. They are able to heal the urban fabrics in which they are inserted, retrieving their balance with the local nature and culture.

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
Premio Rafael Manzano 2018

El fundador de Lávila Arquitectos recibió este Premio en 2018 por su dominio de las formas y de las técnicas tradicionales e históricas mostrado en muchas de sus intervenciones en el patrimonio histórico, y especialmente en aquellos monumentos que, arruinados, han requerido importantes trabajos de reconstrucción. Entre estas obras destacan las realizadas en Lorca, donde bajo su dirección se han reconstruido los principales edificios que habían sido arruinados o dañados por el terremoto que afectó a la localidad en 2011.

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
Winner of the 2018 Rafael Manzano Prize

Founder of Lávila Arquitectos, he was awarded this Prize in 2018 for his mastery of the traditional and historical forms and techniques, which he has exhibited in many of his interventions related to historical heritage. Especially significant is the case of those monuments which, having been found in a state of complete ruin, have required important works on his behalf to reconstruct them. Among these works we should highlight the ones carried out in Lorca, reconstructing the main rundown or damaged buildings which were left in this state due to the earthquake which affected the town in 2011.

1. Nuevo edificio de exposiciones del Ayuntamiento de Odemira, Beja (1997)
2. Reconstrucción de la Iglesia de Santiago en Lorca, Murcia (2014)

1. New exhibition hall of the Municipality of Odemira, Beja (1997)
2. Reconstruction of the Church of Santiago in Lorca, Murcia (2014)



1



2

JOSE BAGANHA
Premio Rafael Manzano 2017

El sexto Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

JOSE BAGANHA
Winner of the 2017 Rafael Manzano Prize

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions, in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it is more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.

ENRIQUE NUERE
Premio Rafael Manzano 2016

Enrique Nuere no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesanados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar. Además, ha revitalizado este campo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Debido a esta labor, hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

ENRIQUE NUERE MATAUCO
Winner of the 2016 Rafael Manzano Prize

Not only has Nuere stood out for his magnificent work restoring traditional coffered ceilings and designing other new ones, but he has also helped revive a craft whose details had been codified before they were forgotten, but which no one had been able to unravel before. On top of this, he also brought this field back to life as a teacher and researcher, in addition to applying it in his own professional work. Thanks to Nuere's efforts, there are now numerous apprentices and artisans who apply this traditional technique following the path he blazed and actively disseminated.



1

1. Complejo residencial *As Janelas Verdes*, Lisboa (2006)
2. Artesonado de la escalera del Museo Picasso, Málaga (2003)

1. Residential complex *As Janelas Verdes*, Lisbon (2006)
2. Coffered ceiling of the staircase of the Picasso Museum, Málaga (2003)



2

DONALD GRAY
Premio Rafael Manzano 2015

Galardonado por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta, tomándolos como referencia para ello. Comenzó a trabajar en la Costa del Sol cuando ésta era aún un verdadero paraíso natural, planteando una bella alternativa, al urbanismo insostenible que se adoptaría generalmente para dar respuesta a la demanda del turismo de masas. Trabajó en la recuperación de los oficios que habían dado forma a las arquitecturas propias de la región, destacando en este sentido su labor al frente de la Escuela de Oficios de Lebrija. Afincado posteriormente en La Alpujarra granadina, continuó desde allí trabajando hasta el último día por la preservación de las singulares identidad y belleza de los núcleos urbanos de este entorno.



1

DONALD GRAY
Winner of the 2015 Rafael Manzano Prize

Gray was awarded the prize for his lifetime of work lending continuity to Spain's architectural traditions, and for his constant efforts to integrate them into contemporaneous practises, to keep them alive not just by preserving existing urban ensembles, but also by using them as a reference to create other new buildings. Gray began working in the Costa del Sol when it was still a veritable natural paradise, proposing an elegant alternative to the unsustainable urban planning generally being adopted to meet mass tourist demand. He also worked to restore the crafts which had formed the region's architectures, with his work in charge of the Lebrija Crafts School standing out in this regard. Settled later on in La Alpujarra, in Granada, Gray continued working from there till the very last day to preserve the unique identity and beauty of the towns of this region.

JAVIER CENICACELAYA E
IÑIGO SALOÑA
Premio Rafael Manzano 2014

Obtuvieron este reconocimiento por la labor que han desarrollado durante décadas en la defensa y puesta en práctica de una arquitectura más consciente del contexto y de las necesidades de sus habitantes, capaz de integrar la tradición local y el lenguaje clásico en la modernidad. Sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre han sido respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan. Su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas se ha hecho visible a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones, en el ámbito nacional e internacional.

1. Las Lomas del Marbella Club Pueblo, Marbella, Málaga (1984)
2. Portada del Centro Cultural de Durango, Vizcaya



2

JAVIER CENICACELAYA AND
IÑIGO SALOÑA
Winners of the 2014 Rafael Manzano Prize

This prize was awarded for the winners' decades of work in defence of a kind of architecture that is more conscious of its context and the needs of its inhabitants, and which can integrate local traditions and classical language into modernity. Their work constructing new buildings and restoring others has always shown great respect for the local landscape and the architectural traditions of the sites where they are located. Their continuous work defending classical and typical regional architectures was also made visible in numerous conferences, exhibitions and publications both in Spain and abroad.

1. Las Lomas del Marbella Club Pueblo, Marbella, Málaga (1984)
2. Front of the Cultural Center of Durango, Vizcaya

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN E
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, DUQUE DE SEGORBE
Premio Rafael Manzano 2013

El proyecto que les valió el galardón fue la restauración del amplio conjunto de arquitectura doméstica sevillana hoy conocido como Casas de la Judería. Esta intervención constituye una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional completo. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a una característica muestra del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN AND
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, THE DUKE OF SEGORBE
Winners of the 2013 Rafael Manzano Prize

The project that won these entrants the award was the restoration of an extensive complex of homes in Seville now known as the Casas de la Judería. The work entailed a comprehensive project for restoring the urban fabric of an entire traditional neighbourhood. Based on a private initiative by Ignacio de Medina, the project involved acquiring and progressively restoring as many houses as could be salvaged from a neighbourhood that had fallen into decay and which had been left to its own devices by the competent authorities. Noble and humble homes alike were restored with the same rigour, studying and restoring their traditional structures and details. This revitalised a typical sample of Seville's historic district, restoring the lost charm of an area that is crucial for understanding the true nature of this city.

LEOPOLDO GIL CORNET
Premio Rafael Manzano 2012

Su carrera profesional ha estado dedicada a las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, destacando sus obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social. Sus intervenciones se distinguen por su gran belleza, calidad y rigor y por ellas ha recibido diversos premios nacionales e internacionales.

LEOPOLDO GIL CORNET
Winner of the 2012 Rafael Manzano Prize

Leopoldo Gil has devoted his career to restoring and preserving numerous monuments in Navarre. The most significant of these works was the restoration of the Real Colegiata de Roncesvalles, also in Navarre, whose restoration works lasted from 1982 to 2012. Over the nearly thirty years it took to complete this work, the winner tackled and successfully resolved an extensive variety of problems, restoring to the building complex and its site much of the life they had lost, in addition to helping make the region more sustainable and thereby providing a valuable social contribution. His work is notable for its prolific beauty, quality and rigour, which have earned him various national and international awards.



1. Patio de la Casa de la
Familia Padilla en Las Casas
de la Judería, Sevilla (2012)
2. Dorrea, torre medieval en
Irurita, en el Valle de Baztán,
Navarra, tras su restauración
(2019)

1. Patio of the Padilla Family
House in Las Casas de la
Judería, Seville (2012)
2. Dorrea, Medieval tower in
Irurita, in the Baztán Valley,
Navarre, after its restoration
(2019)





Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinador que no sea un cliente cualquiera. España y Portugal tienen la suerte de contar con tales individuos e instituciones esenciales que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. Tomando como referencia al propio Richard Driehaus, la medalla distinguirá a empresarios, promotores, y presidentes de fundaciones o de otras instituciones que hayan realizado contribuciones significativas a la preservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, en la cual se presenta un vídeo sobre la labor del galardonado.

Las candidaturas son evaluadas por el jurado del Premio Rafael Manzano, el cual se complementa con hasta tres personas adicionales que puedan conocer potenciales candidatos para esta medalla.

Vista de una calle en Albarracín

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

The opportunities to create a great work of architecture and urbanism are scarce without an outstanding patron, one who is one step above a simple client. Spain and Portugal are fortunate to have such essential individuals and institutions and they deserve to be recognized.

The Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal is a companion award to the Manzano Prize for New Traditional Architecture. As exemplified by the model of Richard Driehaus, the Medal will recognize entrepreneurs, developers, heads of foundations or other institutions that are making significant contributions to preserve and build upon heritage and architectural traditions in Spain and Portugal.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed by Rafael Manzano Martos, is given during the Rafael Manzano Prize ceremony at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid. A video about the laureate is shown during the ceremony.

Entries are judged by the Rafael Manzano Prize Jury supplemented with up to three additional persons likely to know of potential candidates for this medal.

View of a street in Albarracín

ANTONIO ALMAGRO GORBEA Y
ANTONIO JIMÉNEZ MARTÍNEZ
Medalla a la Preservación
del Patrimonio 2019

Los galardonados en la primera edición de la Medalla fueron Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez. Almagro fue el impulsor de los primeros trabajos dirigidos a la recuperación del patrimonio material e inmaterial de Albarracín. Estos trabajos de reconstrucción de la muralla y el caserío de la localidad respetaron la estructura urbana histórica, su volumetría y los materiales tradicionales de su arquitectura característica. Antonio Jiménez Martínez es el director y gerente de la Fundación Santa María de Albarracín, que se creó para continuar y amplificar este primer impulso, y se dedica a la restauración, la programación continuada de actividades culturales que contribuyen a revitalizar la población y la gestión de todo el patrimonio rehabilitado, incluyendo su mantenimiento.

Vista de Albarracín



ANTONIO ALMAGRO GORBEA
AND ANTONIO JIMÉNEZ MARTÍNEZ
Winners of the Richard H. Driehaus
Heritage Preservation Medal 2019

In its first edition, the winners of this Medal were Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez. Almagro was the promoter of the first works aimed at retrieving both the tangible and intangible heritage of Albarracín. His reconstruction works of both the walls and the houses of the town were based on understanding that the historic urban structure, the volumetric characteristics and the traditional materials which shaped its architecture had to be respected. Antonio Jiménez is the director and manager of the Santa María de Albarracín Foundation, dedicated to giving continuity and expanding these first steps. Its work encompasses restoration works, the continuous programming of cultural activities which help revitalize the population and the management of the entire rehabilitated heritage, including its maintenance.

View of Albarracín

Red Nacional de Maestros
de la Construcción
Tradicional

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional busca promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Sólo nos queda ya de estas tradiciones una pequeña muestra, que hemos de preservar, potenciar y cultivar como el preciado legado que realmente es. Su desaparición supone la pérdida de un centenario caudal de conocimientos transmitidos y enriquecidos durante generaciones y es también una grave amenaza que se cierne sobre la preservación de largo plazo del patrimonio material al que han dado forma.

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en de la restauración de edificios históricos resulta ya generalmente un problema el identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que ésta se emplace. A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

Este proyecto se ha materializado en la creación de un Directorio Nacional y un buscador online de las personas y empresas artesanas más cualificadas en los diferentes oficios de la construcción tradicional y su restauración, aquellos que sean reconocidos en cada región como los mejores dentro de cada disciplina.

El Directorio es público y se accede a él a través de Internet, en la página redmaestros.com, de forma que cualquiera que tenga interés en hacer uso de este

National Network of
Traditional Building
Masters

The National Network of Traditional Building Masters aims to promote and disseminate traditional crafts linked to construction. Of all of these traditions, only a small sample of them remain. Therefore, we must preserve, enhance and cultivate them as the precious legacy that they actually are. Their total disappearance implies a loss of a centuries-long stream of knowledge, transmitted and enriched generation by generation and also a great threat to the long-term preservation of the built heritage which they have shaped.

In the practice of both new traditional architecture and restoration of historic buildings there is generally a problem sourcing the appropriate craftsmen for each piece of work in the region where it is built. Often, the widespread ignorance of these crafts adds to the lack of diffusion of these small companies, which cannot compete with the advertising presence and accessibility within the large industry; especially on the Internet, where having a good and well positioned webpage is usually out of reach. This encourages the choice of industrial and standardized products and techniques that are foreign to local cultures and economies.

This project has led to the creation of a National Directory and online search of the most qualified crafts people and companies in the different trades of traditional construction and restoration, those that are recognized in each region as the best within each discipline.

This Directory is public and accessed via the Internet, on the website redmaestros.com, so that anyone who has an interest in making use of this service can find it easily. It aims to provide visibility to maestros, who

servicio pueda encontrarlo fácilmente. Se pretende con ello dar visibilidad a estos maestros, que muchas veces no tienen facilidades para darse a conocer, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

Se han identificado y estudiado más de 2000 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados más de 400. De cada uno de ellos, una vez reunida toda la información necesaria, se ha creado un perfil propio en el directorio web.

De este modo, cada uno de los seleccionados para formar parte de él cuenta sin coste alguno con su propia página personal, que incluye sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación

often do not have the facilities to make themselves known, as well as generating a source of pedagogical information on the different crafts, techniques and materials that shape the identity of each region.

More than 2000 professionals have been identified and studied, of which, after evaluating their work, more than 400. For each one of them, once all the necessary information has been gathered, a personal profile has been created within the web directory.

This way, each of those selected to become part of it, have, at no expense, their own personal webpage. It includes for each one of them: their contact details, a description of the types of work they develop and the techniques they use, as well as a list of their most outstanding works and an explanation of their learning process and information about if they have

1. Construcción de una bóveda tabicada por Jordi Domenech
2. Capilla de la Música realizada por el maestro albañil Jesús Adeva (aplicación de los revestimientos de cal) y por el artista Frederik Takkenberg (pintura de los frescos)



1

1. Construction of a timber vault by Jordi Domenech
2. Capilla de la Música by the masonry master Jesús Adeva (lime finishings) and by the artist Frederik Takkenberg (fresco paintings)

2



de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado a algún aprendiz, además de fotografías y/o videos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

La página está diseñada para facilitar al usuario buscar a los maestros seleccionados tanto por disciplina como por ubicación, así como informarse de las diversas técnicas, calidades y productos propios de cada uno de ellos. Su trabajo se hace así más accesible para el conjunto de la sociedad, contribuyendo así a su conocimiento y valoración.

No está concebido como un simple directorio de artesanos de la construcción, sino también como una base de datos pedagógica, donde se expliquen los distintos procesos propios de cada una de estas artes en las diferentes regiones de la geografía española. Se ha buscado que los profesionales involucrados especifiquen sus técnicas, sistemas y herramientas

or have not trained apprentices. Besides, photographs and/or videos of both works they have carried out and their making processes can be found.

The page is designed to make it easy for the browser to search for the masters, both via their kind of work and their location. It also enables to find information on the diverse techniques, qualities and products each one of them specifically have to offer. This way, their work is made more accessible for the whole society, contributing to the dissemination of their knowledge and the chance for them to obtain the general public's acknowledgment.

It does not pretend to be a simple directory of building crafts masters, but also a pedagogical database, explaining the different processes of each of these arts in different geographical regions of Spain. It has been also sought that the involved professionals describe their techniques, methods and tools in an understandable way so that they can thus be properly

para que sean accesibles y puedan así ser reconocidos y valorados en su justa medida, sin ser confundidos con vulgares sucedáneos.

La inclusión en la Red, para la mayoría de los que en ella se encuentran, ha supuesto *per se* un reconocimiento a su trayectoria y muchos de ellos han mostrado su agradecimiento y orgullo por formar parte de la misma, lo que viene a validar los criterios de evaluación fijados.

Esta Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, que fue reconocida con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social” y recibió además una Mención Especial del Jurado de los Premios de la Unión Europea - Europa Nostra, está organizada por INTBAU (International Network of Traditional Buildings and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, y a la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional.

recognized and valued, avoiding by doing so any confusion with their vulgar mockeries.

Their inclusion within the Network, for the vast majority of the masters who can be found there, has meant an acknowledgment of their professional trajectory, and many of them have actually shown both gratitude and pride in belonging to this network, a fact which comes to validate the fixed evaluation criteria.

This National Network of Traditional Building Masters, which was recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of “Heritage Conservation as a factor for economic and social development” and has also received a Special Mention from the European Union - Europa Nostra Award Jury, is developed by INTBAU (International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture.

Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Con el fin de difundir los valores promovidos por estas iniciativas, en especial entre las nuevas generaciones de profesionales de los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo, se están desarrollando desde el año 2012 distintas actividades docentes en colaboración con numerosas universidades y otras instituciones culturales: cursos, talleres, conferencias y seminarios. Entre ellas destacan los seminarios internacionales sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales que se celebran anualmente en Madrid, y las escuelas de verano que vienen celebrándose en diversos puntos de España y Portugal.

Summer schools, international seminars, and other training programmes

In order to foster the values that are promoted by these initiatives, especially amongst the new generations of professionals specialising in construction, architecture and urban planning, various training programmes have been held since 2012 with assistance from numerous universities and other cultural institutions, hosting courses, workshops, lectures and seminars. The most important of these programmes include the international seminars on traditional building, architecture and urban planning that are held each year in Madrid, and the summer schools yearly held in different locations throughout Spain and Portugal.



1. Torre de la Iglesia de la Asunción en Utebo, Zaragoza, restaurada con azulejería de Fernando Malo

2. Mesa redonda en el Seminario Internacional Nueva Arquitectura Vernácula 2019

1. Tower of the Church of the Assumption in Utebo, Zaragoza, restored with ceramic tiles by Fernando Malo

2. Panel discussion at the New Vernacular Architecture International Seminar 2019



Estas iniciativas congregan a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de los ámbitos referidos y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales, generando siempre interesantes propuestas, debates e intercambios de conocimiento entre gente de muy diversas nacionalidades y trayectorias.

Hasta la fecha, han colaborado en el desarrollo de estas actividades, que cuentan además con el apoyo de la Fundación Ekaba y la Fundação Serra Henriques, las siguientes instituciones y organizaciones: Infraestructuras de Portugal, el Gobierno de Cantabria, el Gobierno de Navarra, la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, the Prince's Foundation, la Universidad de Cantabria, la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid (España), la Escola Superior Gallaecia, el Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), la Universidade do Algarve

These initiatives bring nationally and internationally renowned experts together with an audience of students, professors and other professionals, and they always result in interesting proposals, debates and knowledge exchanges amongst individuals from a wide array of countries and backgrounds.

They count also on the support of the Fundación Ekaba and the Fundação Serra Henriques and the following institutions and organisations have participated in them thus far: Infraestructuras de Portugal, the Government of Cantabria, the Government of Navarra, the Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, the Prince's Foundation, the Universidad de Cantabria, the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Castilla-La Mancha, the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), the Escola Superior Gallaecia, the Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), the Universidade do Algarve and the Universidade

y la Universidade de Évora (Portugal), las escuelas de arquitectura de la Judson University, el Benedictine College, la University of Miami y la University of Notre Dame (EEUU), la Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), la Sociedad Aranzadi y los Ayuntamientos de Madrid, Baztán, Marvão y Valderredible.

Este año la escuela de verano estaba previsto que se desarrollase en la Isla de Pico, en el archipiélago portugués de las Azores. Tras la cancelación de todos los eventos públicos en el municipio de Lajes do Pico, que iba a ser la sede del evento, y teniendo también en consideración las restricciones a los viajes internacionales aún vigentes, la Escuela de Verano de este año hubo de posponerse hasta el verano de 2021.

de Évora (Portugal), the Schools of Architecture of the Judson University, the Benedictine College, the University of Miami and the University of Notre Dame (USA), the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), the Sociedad Aranzadi and the the city councils of Madrid, Baztán, Marvão and Valderredible.

This year, the summer school was going to take place in Pico Island, in the Portuguese archipelago of the Azores. After the cancellation of all the public events organized by the municipality of Lajes do Pico - which was going to host the event - and bearing in mind the international travelling restrictions still in place, this year's Summer School in Azores had to be postponed until the summer of 2021.

1. *Presentación por los profesores de la escuela de verano del trabajo a realizar en Loma Somera, Valderredible*
2. *Exposición pública del trabajo realizado durante la escuela de verano en el Ayuntamiento de Valderredible*

1. *Presentation by the faculty of the summer school of the work to be done in Loma Somera, Valderredible*
2. *Public exhibition in the Valderredible Town Hall of the work carried out during the summer school*



1



2

Beca de Formación Donald Gray 2019 Donald Gray 2019 Apprenticeship

La beca de formación otorgada en la convocatoria 2019 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, dotada con 10.000€, recayó en el maestro Luis Prieto Prieto, quien tiene su taller en pleno centro de Madrid y se dedica a la elaboración de estucos y revestimientos artesanales de yeso y cal, así como a la realización de pinturas decorativas, haciendo uso de materiales de elaboración propia para los que recurre siempre a pigmentos naturales, y especialmente a aquellos de origen mineral conocidos como tierras, de los que posee una importante colección. A su vez, el albañil Alejandro Ciudad fue el seleccionado entre los muchos candidatos a la beca, también dotada con 8.000€, para formarse con él.

The 10,000€ training scholarship granted in the 2019 by the Richard H. Driehaus Building Arts Awards was given to the master Luis Prieto Prieto, who has his workshop in the city centre of Madrid and is dedicated to the elaboration of artisanal stuccos and finishings made of gypsum and limestone, as well as the manufacture of decorative paintings, making use of their self-made materials which are based on the use of natural pigments, especially those of mineral origin, known as soils, of which he possesses an important assortment. At the same time, the mason Alejandro Ciudad Gallardo was selected among many candidates to be awarded with an 8,000€ prize and the chance to be Luis' apprentice for a year.

1. Realización de un estuco enlucido de cal
2. Colocación de bóvedas de escayola

1. Process of making a lime stucco
2. Placement of plaster vaults



1



2

El tiempo pasa volando y la materia es tan extensa que dura una vida. Agradecidos por esta oportunidad y satisfechos con la experiencia de estos días, maestro y aprendiz han determinado por ello continuar la colaboración *sine die*.

Durante este año han trabajado juntos en varias obras: una nueva Sacristía en un Monasterio, un portal de vecinos, una fachada histórica, y varios trabajos de decoración, todos realizados con técnicas y materiales tradicionales. Además, han conocido clientes, han elaborado presupuestos, han recurrido a formación en línea para continuar ampliando sus conocimientos y han impartido a su vez formación por medio de cursos virtuales, incluso en enseñanzas regladas, tales como las impartidas en la Escuela de Restauración de Madrid o en cursos oficiales de formación profesional. Y también han tenido que ser

Time flies and the subject is so broad that it can last a lifetime. Thankful for this opportunity and satisfied with the experience these days have given them, master and apprentice have, for that reason, decided to continue this collaboration *sine die*.

During this year, they have worked together on various works: a new Sacristy in a Monastery, an entrance hall for a residential building, a historic façade, and various decoration-related works, all of them carried out using traditional techniques and materials. They have also become acquainted with clients, they have quoted people for jobs, have attended to online training courses to continue broadening their knowledge and they have also delivered courses online, even for official educational courses, such as those for the Escuela de Restauración de Madrid (School of Restoration of Madrid) or in official professional

en línea muchos de los ensayos y experiencias de taller realizados.

Para promover su trabajo y esta beca, han puesto en marcha un programa de entrevistas a reconocidos profesionales del sector, dirigidas por Alejandro y las cuales se han grabado en vídeo y editado para su difusión. Han creado también una página en redes sociales, muy visitada, en la que van compartiendo el contenido y el día a día de sus experiencias.

Complementariamente, han podido iniciar una línea de investigación sobre técnicas históricas con morteros hidráulicos de cal aérea, con chamota y diatomea, que ha sido ya publicada y puesta en práctica.

training courses. Moreover, many of the testing and workshop experiences have also had to be online.

In order to promote their work and this Apprenticeship, they have started a programme which includes interviews carried out to well-known professionals of the field, led by Alejandro and which have been video recorded and edited to be promoted too. They have also created a page on social media, which receives many visits, where they share their day to day experiences.

In a complementary way, they have been able to start a line of research regarding historic techniques with hydraulic mortars made of aerated lime, with chamotte and diatomaceous earth, which has already been published and put into practice.

1. Luis y Alejandro imparten un curso en las Cuevas del Rodeo de Rojales, Alicante
2. Estuco enlucido de cal finalizado
3. Luis y Alejandro en el taller

1. Luis and Alejandro teach a course in the Cuevas del Rodeo de Rojales, Alicante
2. Finished lime stucco
3. Luis and Alejandro in the workshop



1



2



3

Créditos Fotográficos

Photography Credits

Jesús Adeva: 323

Cedidas por el Ayuntamiento de Alcira: 126, 127, 130

Cedidas por el Ayuntamiento de Guadix: 269, 272

Cedida por Jose Baganha: 312

Rita Burmester: 310

Cedida por Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña: 315

Lucho Dávila: 66, 67, 70, 78-81, 86, 89, 90-96, 98-103, 105, 108-111, 113

Cedida por Jordi Domenech: 322

Fundación Santa María de Albarracín: 318, 320

Alejandro García Hermida: 8, 11, 14, 16, 18, 26, 27, 29-33, 35, 36, 39-42, 45, 46, 49, 50, 52, 55, 56, 60, 62, 63, 65, 116, 118-120, 128, 132, 166, 170-172, 217, 219, 220, 266, 270, 273, 306

Cedida por Leopoldo Gil Cornet: 317

Cedidas por Luis Fernando Gómez Stern: 316

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 12, 75.3, 97, 165, 169, 215, 216, 223, 265, 307, 325
Imágenes tomadas de fotografías aéreas de Google Earth y editadas por Rebeca: 121-124

Cedidas por Juan de Dios de la Hoz Martínez: 311

José Miguel Llano: 314

Cedida por Fernando Malo: 324

Cedida por Rafael Manzano: 308

Cedidas por Francisco Luis Martos: 82-85, 87, 88

Christopher Miller: 326, 327

Cedida por Enrique Nuere: 313

Cedidas por Luis Prieto: 328-331

Cedidas por Rodrigo de la Torre: 68, 69, 71-74, 75.2, 76, 77

Cedidas por Vetraria Muñoz de Pablos: 104, 106, 107, 112



Este libro se imprimió en Madrid en septiembre de 2020
gracias a Richard H. Driehaus

This book was printed in Madrid in September 2020
thanks to Richard H. Driehaus

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of

